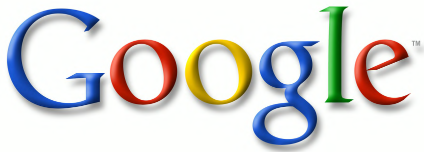
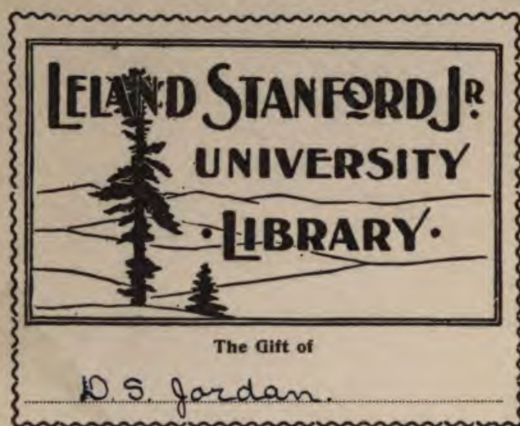




President David S. Jordan
with
the Compliments
of
the Editor

Lawrence, Ks., 9/27. '99.



46

Auswahl

aus

Luthers Deutschen Schriften

EDITED

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

W. H. CARRUTH, PH.D.

PROFESSOR OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN THE
UNIVERSITY OF KANSAS

„Luthers Sprache muß ihrer edlen, fast wunderbaren Reinheit, auch ihres gewaltigen Einflußes halber, für Kern und Grundlage der neuhochdeutschen Sprachniedersetzung gehalten werden, wovon bis auf den heutigen Tag nur sehr unbedeutend, meist zum Schaden der Kraft und des Ausdrucks abgewichen worden ist.

Jakob Grimm,
in der Vorrede zur deutschen Grammatik.

BOSTON, U.S.A.
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1899

PREFACE.

THERE is no other German writer whose work is so much praised and so little read by foreigners as Martin Luther's. This is due, in part at least, to its inaccessibility. The complete editions of his works are so bulky and costly that few private libraries can possess them, while there are no volumes of extracts prepared for American college students. Even the reprints and annotated extracts intended for students in Germany leave something to be desired. The diplomatic reprints edited by Professor Braune are too difficult for any but advanced students in philology, while the volumes of Wolf, Neubauer, von Hase, Köstlin, and Zimmer either lack in comprehensiveness or take too great liberties with the text. Bearing in mind that the American college student may not read more than one volume of Luther's writings, the editor has taken his selections from the whole course of Luther's life, and chosen as far as possible those writings which have intrinsic literary or historical worth. Of each of the reformer's greatest works enough is given to outline the whole. At the same time the text has been left in a condition to be sound material for practice studies of Luther's style, vocabulary, syntax, accidence, and phonology. A normalized text, i.e. uniform in its spelling and forms, would misrepresent Luther's

language, for it was not uniform. The editor has attempted to *rationalize* the text, i.e. to remove from it all arbitrary and meaningless hindrances to easy reading. The reasons for this process and the method are explained in the Introduction. If the editor's theory is not correctly carried out, this will invalidate the use of the book only for the study of Luther's phonology. It is hoped that criticism may help to free a second edition from errors.

The editor acknowledges the great debt he owes to Dr. J. C. F. Knaake, editor of the Weimar Edition of Luther's works, for the manuscript copy of several of the extracts and some annotations; to Professor H. C. G. von Jagemann, of Harvard University, for helpful criticism and numerous corrections; also for advice to Professor Braune of Heidelberg, Professor Wood of Johns Hopkins, Professor Brandt of Hamilton College, and Mrs. Frances S. Carruth; furthermore, much help from the officers of the Newberry Library, of the University of Chicago, and of the McCormick Seminary.

LAWRENCE, KANSAS,
June, 1898.

CONTENTS.



INTRODUCTION.

TEXT.

INTRODUCTION.

LUTHER'S LANGUAGE.

THE interest attaching to the works of Luther is manifold. The interest in the thought may be for students of history, of sociology, of theology, or of literature. The present selections have been made with intent to slight none of these, yet to give the preference to history and literature over theology. The interest in the language may be for students in every line: in style, syntax, vocabulary, inflection, phonetics, even orthography. The selections will satisfy, so far as they go, the desire for illustrative material in all lines but the last. The reason for this exception lies in the condition of the material handed down to us, and the way in which that material is treated in the present volume.

Luther's writings are preserved for us in a vast number of early prints—first editions in nearly all cases, partly authorized and supervised, partly not—and in a limited number of autograph manuscripts, especially scarce from the first years, those of his most important activity. For some time editors were disposed to accept authorized first editions as authentic vouchers for Luther's language, but comparative study of the manuscripts and the prints, together with growing knowledge of the linguistic and typographic conditions of the time, has led to different conclusions. The relation of the prints to the manuscripts is "like the retouching of an unskilled hand to the original picture. The compositors of the Grüneberg

and Lotter offices were most arbitrary in their treatment of Luther's manuscripts. Not only did they fail to follow the author's orthography and punctuation, but they expunged many stylistic peculiarities of their copy, and even altered the thoughts of it."[1]

Further than this, there was no system pursued even by these printers. Each printer and proof reader introduced his own individual and dialectic peculiarities, and was not even uniform in these, for there was no established orthography, and each man's dialect was itself in a fluctuant state. Up to the year 1524 most of the authorized prints came from the offices of the two printers just named; after that year Hans Lufft became, it might be said, the official printer, especially of the Bible and Luther's sermons. Lufft had much more system in his proof reading, and favored a simpler orthography than that used by the earlier printers of Wittenberg, but this coincided with a change in other conditions.

The comparison of Luther's manuscripts shows "that Luther's phonetic system in the earlier years deviates greatly from that of his later years," although "certain peculiarities run through his whole life." "Even a cursory glance shows that Luther at first followed an inconsistent orthography, but, from the time of the great Bible work, made constant endeavor to improve his writing by consistent observance of the same dialectic forms and the same orthography, and on the other side by the rejection of all unnecessary letters."[2]

Thus it appears that students of Luther's language, and especially of his inflections and phonetics, can depend only on his manuscripts, and, very guardedly, on those prints of which he is known to have read the proof. But the incon-

[1] Müller: in Introduction to *Von Guten Werken*, Braune's *Neudrucke*, p. vi.

[2] Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

sistency in the manuscripts themselves makes the study of the phonetics particularly, involved as it is with questions of typography and punctuation, a very delicate one, and its results uncertain. The text here presented follows the best attainable source, given in each case, in all points which can really be of any value to the student. It may be called a rationalized text. It is not normalized, for, as just seen, Luther was not uniform in his practice, and a normalization would misrepresent him in his development. Therefore Gödeke and Neubauer go too far in their otherwise excellent texts. What should be the principle of any modifications of an original for the student's uses? Plainly, to enable him to read with the least difficulty, without corrupting the sources. "We no longer read by letters; words are hieroglyphs, which we must recognize by their general 'habitus.' Hence it is necessary that the given words should appear in one uniform garb"[1] as far as possible. These considerations naturally call for modern capitalization and punctuation. A reference to our facsimiles and diplomatic copies will reveal the difficulties, largely superficial indeed, which any other course would present to the student. But it appears that the wholly arbitrary and meaningless 'heaping' of consonants which is found in the earlier sources especially, and the interchange of *i, j*, and *y*, and of *w*, *v*, and *u*, constitute equally great obstacles to the acquaintance with Luther's thought and language. Therefore a process of conservative rationalizing has been pursued in this matter. It may be said that very few editors, not even those of Braune's *Neudrucke* (which are supposed to be diplomatic), have had the courage, or the folly, to reproduce the originals with absolute fidelity. All of them expand contractions; but while some write out the final *nñ* into *nnn*, Knaake, in *Von der Freiheit eines Christen-*

[1] Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 210.

menschen, recognizing this mark over the last *n* as a chirographic whim, refuses to print the absurd three *n*'s. While some follow slavishly the sense-confounding punctuation of the original, others timidly venture to guide the reader to the sense by rationalizing it. In the Weimar edition punctuation is normalized; *u* and *v* are given in accordance with their modern values, likewise *i* and *j*. Pietsch, in the fifth volume, capitalizes in accordance with modern rules, and from the twelfth volume on, adopts rules for variants which are based on the principles followed in the present text, namely, to exclude everything merely graphic or typographic.

The rationalizing of the present text proceeds on the theory of removing all merely typographic obstacles to ease of reading, without changing anything that can be essential to the attempt to arrive at the phonetics, and above all the inflection, syntax, and vocabulary of the original. This gives, even in the earlier pieces, a very close approximation to the text of the final edition of Hans Lufft. In many cases this rationalized orthography is nearer to the Prussian reform than to the orthography of thirty years ago. The changes in detail are as follows:

Capitalization, according to Prussian rules.

Punctuation, as nearly rational as possible.

Consonants: omit all doublets and triplets so far as to give present spelling, unless there is reason to think that the original orthography represented a different sound; omit *c* before *k*, after *l*, *r*, *n*, and *t* or *c* with *z*; *f* for *v* and *v* for *f* to give present spelling; *v* for *u* where consonantal; *s* for *ss* or *sz* where but single *s* in present spelling; *j* for *i* where consonantal. Insert *s* in the conjunction *das(s)*, and *n* in the conjunctions *den(n)* and *wen(n)*.

Vowels: *i* for *y*; *u* for *v* or *w* when vocalic; *i* for *j* when

vocalic; *u* for *ü* when the *u* was not really umlauted. No vowels inserted.

Compounds united as at present; separate words where found united are separated according to present usage.

The oft-quoted remark of Jacob Grimm that Luther's language is to be regarded as the kernel and foundation of the modern German is liable to be understood in a greatly exaggerated sense. It has led to the fine hyperbole that Luther re-created the German tongue. Now it is within the bounds of truth to say that no one man ever exercised so great an influence on a language as did Luther, and indeed it is difficult to give a realizing sense of his achievement, but the phrases just quoted convey a very wrong impression of the German language of the century preceding Luther, and of his relation to it. No one man can create a language. Luther himself said, in a familiar passage of the *Table-Talk:* "I have no certain, separate and peculiar speech in German, but use the common German tongue, so that both High and Low Germans may understand me. I speak according to the Saxon chancery which is followed by all the princes and kings of Germany. All imperial cities and princely courts write according to the Saxon chancery of our princes; therefore it is the most common German tongue." This of itself shows how far Luther recognized his dependence on what was transmitted to him.

There was in Luther's day no universal literary German. The conflict of dialects, and especially of the great groups of High German and Low German, is a familiar fact to every one. But dialect boundaries are seldom sharply defined. It is too much ignored that the difference between High and Low German increased with the distance from the common border. Indeed the territory of Middle Germany (north and

south) may properly be mapped as belonging to a group of dialects (Silesian, Upper Saxon, Thuringian, and Middle and Upper Frankish) known as Intermediate or Middle German. These dialects, while having the most striking marks of the High German, had not certain phonetic changes peculiar to extreme South Germany, and showed more or less mixture and familiarity with the Low German to the north. It was Luther's providential lot to be born in this Intermediate German territory, and to be familiar with several localities of it midway from east to west: Eisleben, Eisenach, Erfurt, Wittenberg. Had Luther been born either in extreme South Germany or in extreme North Germany it is improbable that he would have accomplished his great work.

But it is implied in the passage just quoted that there was already an approach to a common German tongue. Luther speaks of it as the language of the Saxon chancery, that is, the language used in documents by the officials of the Elector's court. Historically this was rather the language of the imperial chancery. As early as the middle of the fourteenth century the effort had been consciously made to modify the extreme High German of the imperial court in the direction of Middle German, so as to attain, in imperial documents and missives, a form of expression intelligible to a larger part of the realm. This effort was favored by the fact that the emperors of the house of Luxemburg, Karl IV and Wenzel, 1347–1410, as well as six of the seven electoral princes, were within the territory of the Middle German. These electors seconded and imitated the practice of the imperial chancery, and soon many cities and other courts followed. This chancery language, then, was the Bavaro-Austrian High German modified in the direction of the Middle German. It is not the purpose of this Introduction to go into details of comparison of these two dialects. Among the surest marks of the

distinction were Middle German *î* and *û*: High German *ei* and *au*; Middle German *b* and *g*: High German *p* and *k*. In the first of these the chancery language held to the High German forms; in the second the Middle German forms were adopted. Of course it is not to be supposed that this chancery language was perfectly uniform at the different courts, or even at any one court, but it was a powerful factor for uniformity.

When Luther speaks of following the Saxon chancery the remark needs to be analyzed. In syntax there was no noticeable difference between the local and the chancery language; neither in style, if official deeds may be said to have a style. In vocabulary, from the different nature of the themes treated, Luther could not follow the chancery. On the contrary, we notice in connection with the translation of the Bible the particular efforts Luther made to obtain the vocabulary of the people and of everyday life. Accordingly it follows that the imitation must have been in inflections and particularly in sounds, or even merely in orthography. And such is found to be the case. In short, then, Luther used the language of his district, modified in these two respects by the artificial precedent of the chancery, and, what is much more important, modified in vocabulary, syntax, and style by the needs of his calling and by his own sound judgment and marvelous speech instinct.

As to the points in which Luther followed the chancery,— points quite artificial, and yet essential to a universal German, — Luther was by no means the first outside the chanceries to so adapt his style. Wülcker has shown[1] that the chancery German had already been adopted for private correspondence, for business uses by the Middle German universities, and even to some extent for historical writing. Luther was

[1] Wülcker: in *Germania*, Vol. XXVIII, p. 206.

simply the first bearer of an important message who had the gifts to use this medium, already tending to become universal, and shape it to his ends. The achievement is great enough in any case; it is better to understand what it was, as well as what it was not.

Luther, following the imperial chancery, held at first quite strictly to the High German forms, but gradually changed, in accordance with a tendency of the Saxon chancery, in favor of the Middle German forms and spelling.

As striking evidence of the contrast of previous attempts with Luther's translation of the Bible, as well as of the improvement in his own work, the following passages are reprinted from Neubauer's Luther-extracts in *Denkmäler der älteren deutschen Litteratur*.

The 23d Psalm from a pre-Lutheran translation printed at Augsburg in 1518:

Der herr regieret mich und mir geprist nichts, und an der stat der wayde da satzt er mich. Er hat mich gefüret auff dem wasser der widerpringung, er bekeret mein sel: er furt mich auß auf die steyg der gerechtigkait umb seinen namen. Wann ob ich gee in mitte des schatten des todes, ich fürcht nit die üblen ding, wann du bist bey mir, Dein rut und dein stab, dieselben haben mich getröstet. Du hast beraytet den tisch in meinem angesicht, wider die die mich betrüben. Du hast erfayßtet mein Haubt in dem öl, und mein kelich machet truncken wie lauter er ist, Und dein erpärmbde nachvolget mir, alle tag meines lebens, das auch ich innwone in dem hauß des herren, in die leng der tag.

The same according to the first edition of Luther's Bible, 1524:

Der HERR ist meyn hirtte, myr wird nichts mangeln. Er leßt mich weyden da viel gras steht, und furet mich zum Wasser das mich erkulet. Er erquickt meyne seele, er furet mich auf rechter straße umb seyns namens willen. Und ob ich schon wandert ym finstern

tal, furcht ich keyn ungluck. Denn du bist bei myr. Deyn stecken und stab tröstẽn mich. Du bereyttest fur myr einen tisch gegen meyne feynde, du machst meyn heubt fett mit öle und schenckest myr voll eyn. Gutts und barmhertzigkeyt werden myr nach lauffen meyn leben lang, und werde bleiben ym hause des HERRN ymmerdar.

Compare with these the version of 1545 given in our text, which deviates from the original only in a few cases where a double consonant is reduced, as *auff* to *auf*, and one *y* replaced by *i*.

It is the hope of the editor that these selections may be used, among other purposes, for studies of Luther's language and style, and it is therefore not his intention to forestall the results of such studies. But in view of the vague and loose language that has been used regarding Luther's style, a few words of preparation will be in place. Luther wrote nothing from a purely artistic impulse; he produced nothing in the sense in which the poet or the painter produces; he cannot be classed with Schiller or Heine, with Addison or Macaulay. If we judge by his manifestations, he had no genius save in accordance with Macaulay's definition of genius as "an infinite capacity for hard work." Literature and language were to him only tools. He found these tools very rude indeed, and hammered them in the heat of his moral earnestness into very fine implements, but he had little time to think of the artistic side of the armorer's trade. Yet Luther's German is classic. No more luminous parallel can be found for Luther in the matter of his language than Abraham Lincoln. Luther's German is classic just as Lincoln's Gettysburg speech is classic. Art cannot better them. They illustrate the subordination of the clay to the potter. „Und wenn's Euch Ernst ist was zu sagen, Ist's nötig Worten nachzujagen?"

Given the shaping force of the overwhelming individuality of the man, there was just one conscious guiding principle

in Luther's use of language: the desire to make himself understood to as wide an audience as possible. There are no flights of the imagination, no ornamental tropes; his figures are homely and used only to explain. Save in the Bible and in the Fables, there is little evidence of finish, no rounding of periods. He had no time for finish. Much of his product was first spoken; almost all of it reads as though it were offhand oratory, and has the stylistic defects of oratory. The qualities of this style are strength and clearness.

LUTHER'S LITERARY BIOGRAPHY.[1]

The biography of Martin Luther is accessible in so many forms that it is dispensable here. Instead, it is proposed to give a running account of his literary labors and his non-posthumous publications.

Born Nov. 10, 1483, educated at Magdeburg, Eisenach, and the University of Erfurt, Luther received his baccalaureate degree in 1502, that of magister in 1505, entered the Augustine monastery in the same year, became a priest in 1507, was appointed teacher of philosophy in the new University of Wittenberg in 1508, began the study of theology the following year, and, after the interruption of a mission to Rome in 1510, received the degree of Doctor in Theology in 1512 at Wittenberg. He was immediately appointed professor of theology, and remained in Wittenberg the rest of

[1] So far as the progress of the Weimar edition (W.) permits, references are to that work, otherwise to the Erlangen edition (E.) as the most convenient and, perhaps, the most accessible; a few references are to the Halle edition (H.); Wittbg. = Wittenberg; Grnbg. = Grüneberg; Schirl. = Schirlentz; ND. = Braune's *Neudrucke.*

As this volume is concerned properly with Luther's German works, there has been no attempt to make the references to his Latin works complete.

his life, save for brief journeys, under commission of his prince, the Elector of Saxony, mostly within Saxon territory, never outside of Germany. In addition to the office of professor, Luther also held, during many years of his career, that of preacher, first to the monastery at Wittenberg, and then to the parish of the city. He died at his birthplace, Eisleben, Feb. 18, 1546.

Luther's earliest preserved writing is a sermon prepared in 1512 for a friend in Leitskau, on the text 1 John v, 4, touching the need for life more than doctrine; but this, as well as his notes and lectures on the Psalter, given 1515 to 1517, and the sermons of those years, were not printed until after his death. His first publication was in 1516, a *Vorrede* (Wittbg., Grnbg., W. I, 152)[1] to a fragment of the now famous mystic book, *Deutsche Theologie.* He published the whole of the book in 1518.

During the years 1515 to 1517 Luther's activity was already great, as evinced by this extract from a letter to his friend Lange : "I need almost two clerks or chancellors and do scarcely anything all day but write letters ; I am monastery preacher, I am chaplain at table, they want me daily as preacher in the parish church; I have to direct the studies of the monks ; I am vicar of the order which is more than eleven times prior ; I have to supervise the Leitskau fishpond; I am advocate for the Herzberg monks in Torgau ; I am lecturing on Paul, gathering my comments on the Psalms ; and withal letter-writing which takes the greater part of my time. I seldom have time to say my Horæ decently, to say nothing of the assaults of the world, the flesh and the devil ; you see what an idle fellow I am."

[1] *Ein geistlich edles Buchlein von rechter Underscheid . . ., was der alt und neu Mensche sei.*

In Theses (*L.*)[1] which he prepared for Feldkirch's disputation in 1516, as well as in those for Günther and Bernhardi in 1517, there is a tendency to break away from Nominalism and the domination of Aristotle.

While preaching on the Ten Commandments in 1516 (Wittbg., Güttel, W. I, 247),[2] and on the Lord's Prayer (Leip., Lotter, W. II, 74)[3] in 1517, both sermons printed early in 1518, Luther had already been stirred by the evils of the sale of indulgences, and preached against the practice once in 1516 and again in February, 1517. The first independent work published by Luther himself is *Die sieben Busspsalm mit deutscher Ausslegung* (Wittbg., Grnbg., W. I, 154), being a comment on the Seven Penitential Psalms, from the spring of this year. As the sale of indulgences came nearer to Wittenberg in the course of the year Luther grew more indignant, and finally posted his famous Ninety-five Theses (*L.*, W. I, 229),[4] or propositions, on the 31st of October. The Theses were in Latin, and declared in substance: When Christ said "repent," He meant that the whole life should be repentance; atonement (Buße) means both repentance and penance; penance must last as long as repentance, i.e. until entry into heaven; the pope can and will remit only such penance as he himself has imposed, and can forgive guilt only in the sense that he announces what God has forgiven; God forgives guilt only to those who humble themselves before His representative the priest; remission of penance cannot affect souls in purgatory; truly

[1] When Latin works are referred to they are marked (*L.*); when not so marked the works are German.

[2] *Ein fast fruchtbar Buchlein von Adams Werken.*

[3] *Auslegung deutsch des Vater Unser für die einfeltigen leien*, the German by Agricola.

[4] *Disputatio D. M. Luther Theologi Pro Declaratione Virtutis Indulgentiarum.*

penitent souls will not shirk penance; it is better to give alms and support one's own than to buy indulgences; the pope cannot know of the goings on of the indulgence peddlers, for he certainly would condemn them. The Theses were printed in various places during November, and circulated throughout Europe. The Theses were followed up by *Ein Sermon von dem Ablass und Gnade* (Wittbg., Grnbg., W. I, 239), printed early in 1518. He began in May, on his return to Wittenberg from the chapter meeting of his order at Heidelberg, the publication of his *Resolutiones* (*L.*, W. I, 522), or Comments on the Ninety-five Theses, the whole not published until August. The work was dedicated to the pope, and the author offered to recognize his voice as that of Christ. Luther was not yet by any means certain of many of his positions. The *Resolutiones* elaborated the points already cited, but contained many expressions of respect for the papal authority, while maintaining that the pope often errs, and denying him the temporal sword.

In October, 1518, occurred the famous hearing of Luther at Augsburg before the papal legate, Cardinal Cajetan. Luther's own memoranda of these proceedings were printed before the close of the year as *Acta Augustana* (*L.*, W. II, 1). Before leaving Augsburg Luther made a formal Appeal (*L.*, W. II, 34) from the pope to a council, and published it.

Luther's other publications of the year 1518 are: *Eine Auslegung des hundert und neunten Psalmen* (Augsbg., Othmar, W. I, 687); an edition of Augustine's *De spiritu et litera*, with a Preface (*L.*, E. 117, 488); Theses (*L.*, W. I, 350), for a disputation touching justification by faith; *Ein Freiheit des Sermons Bepstlichen Ablass und Gnad belangend* (Wittbg., Grnbg., W. I, 380), replying especially to theses by Tetzel whereby the latter had won the doctor's degree at Frankfurt on the Oder; *Responsio ad dialogum Prieriatis* (*L.*, W. I,

644), Prierias having attacked the Ninety-five Theses and maintained that the pope and the Church were identical; *Resolutiones* (*L.*, W. I, 629), or further comment on his own Ninety-five Theses ; a *Sermo de virtute excommunicationis* (*L.*, W. I, 634), anticipating the probable action of the Church toward himself ; a *Sermo de triplici justitia* (*L.*, W. II, 41), treating Luther's favorite theme of justification by faith.

Cajetan had been peremptory in his treatment of Luther, but the pope was disposed to be conciliatory, and so he deputed Miltitz, a German who seems to have had a sincere desire for peace, to deal with the stubborn, deep-eyed monk. In accord with the preliminaries which they agreed upon, Luther wrote early in 1519 a humble Apology (*L.*) to the pope, denying that it had been his purpose to assail the Roman Church and papal authority ; at the same time he published his *Unterricht auf etliche Artikel die ihm von seinen Abgönnern aufgelegt und zugemessen werden* (Wittbg., Grnbg., W. II, 66), in which he explained to the public that the matters in dispute were theological questions which did not involve any question of their allegiance to ecclesiastical superiors, and expressed what were still orthodox views of intercession, purgatory, indulgences, good works, and the authority of the Roman Church, though with an occasional heretical reservation. But the ill-advised zeal of Eck spurred Luther to break the truce and led to the acerbities of the Leipzig debate, which occurred in midsummer, 1519. In theses for the debate, which was to be between Eck and Carlstadt, the former had attacked Luther's position without naming him. Luther addressed to Carlstadt a Reply (*L.*), but gave it to the press, together with first Twelve and then Thirteen Counter-Theses (*L.*, W. II, 153), the thirteenth denying scriptural or other early warrant to the papal authority. The heretic-hunter Hoogstraten of Cologne attacked this thesis, and Luther

published before the summer of 1519 his own *Resolutio* (*L.*, W. II, 180) on this momentous subject. His views were changing, and at times he began to suspect that the pope was the Antichrist.

Though Luther was not named as one of the disputants in the Leipzig debate, his was the most conspicuous part in it. He attacked the papal theory of the church on earth. He held that there are true Christians in the Greek and Armenian churches, which Eck denied. When Luther had said that some of the doctrines condemned by the Council of Constance were sound, and Eck then accused him of charging the Council with error, Luther seemed terrified and denied having made such a charge, calling Eck's assertion a shameless lie. The next day, however, Luther returned to this point, and named four sound doctrines among those condemned by the Council; but he went on to explain that they were condemned only hastily or partially. Finally, Luther held to the declaration that only Scripture was inerrant; no council could make divine right what was not divine right, and the Church could not add to the authority of a book. Luther felt that the debate had been superficial; Melanchthon felt that it was not held in a truly scholarly spirit, and was pained by the tone of personality. The most vital effect of it must be regarded as the advancement of Luther's own development. Called on to preach during the first days of the debate, Luther gave a popular exposition of the subject pending, in *Ein Sermon ... am Tag Petri und Pauli* (Leip., Stöckel, W. II, 241). To help make good the unsatisfactory result of the debate, Luther printed in August a further exposition of his views on papal authority in *Resolutiones* (*L.*, W. II, 388) on the propositions of the debate. Eck having instigated and supported an attack on Luther by the Franciscan monks of Saxony, Luther published after the debate a Defence (*L.*,

W. II, 621), in which he handles Eck roughly and emphasizes many of his former declarations, denying divine authority for auricular confession, but conceding still the desirability of celibacy. In reply to a published letter of Emser, a friend of Duke George of Saxony, in which Luther is represented as a defender of the Bohemian heresies, Luther published in September one of his bitterest polemics: *Ad Ægocerotem Emserianum* (*L.*, W. II, 655). Luther was irritated by the pretended mildness and charity of Emser's attack. He now declared that he was glad to have pleased the Bohemians; he cared not if he had pleased the Jews and the Turks. Meanwhile, Eck had printed a Defence against some charges made by Luther in the preface to his last *Resolutiones* on the Leipzig Theses, August, 1519, and Luther, in a Reply (*L.*, W. II, 698) to this, repeated his charges and renounced all further fellowship with him.

While the faculties of Cologne and Louvain published an opinion that Luther's writings (an edition not yet including the Leipzig controversy) should be burned and the author forced to public retraction, Froben the book dealer reported that there was a strong demand for them from Paris, from Spain, England, and Brabant. The Humanists, among them several former fellow-students of Luther in Erfurt, recognized the community of interest between their aims and his, and encouraged him in his stand. Most important among them was Erasmus. Erasmus had already expressed himself more than once as interested in Luther, and had also himself pointed out some of the abuses in the Church. But he loved repose too much to start upon a road that might lead to martyrdom. He wrote favorably of Luther to the Elector, to Melanchthon, and to the Archbishop of Mainz. Luther was well pleased and encouraged. He received also presents and thanks from leading Hussite

preachers, one of whom declared: "What Huss was in Bohemia, you, Luther, are in Saxony."

Other publications of the year 1519 are: *Asterisci* (*L.*, W. I, 281), in reply to an attack called Obelisks, by Eck of Ingolstadt; two excellent sermons, the one *Von dem elichen Stand* (Leip., Stöckel, W. II, 162), the other *De duplici justitia* (*L.*, W. II, 143), dealing with justification; the first part of the *Commentatio in epistolam Pauli ad Galatos* (*L.*, W. II, 436); a treatment of the Psalms, modestly entitled *Operationes in Psalmos* (*L.*, W. I, 1); *Ein Sermon von der würdigen Bereitung zum hochwürdigen Sacrament,* etc. (Wittbg., Grnbg., W. II, 131); *Ein Sermon von dem Gebet und Procession in der Kreuz-Wochen,* etc. (Wittb., Grnbg., W. II, 172); a series of sermons on practical and doctrinal subjects: *Von der Bereitung zum Sterben* (Wittbg., Grnbg., W. II, 680); *Von dem Wucher* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 1); *Vom Sacrament der Busse* (Wittbg., Grnbg., W. II, 709); *Von dem heiligen hochwürdigen Sacrament der Taufe* (Wittbg., Grnbg., W. II, 724); *Von dem hochwürdigen Sacrament des heiligen wahren Leichnams Christi* (Wittbg., Grnbg., W. II, 738), the nature of all of these being evident enough from the titles.

Among the first publications of 1520 are the sermon *Tessaradecas consolatoria* (*L.*, W. VI, 99), written to comfort the Elector during a severe illness; an advisory pamphlet for confession, *Confitendi ratio* (*L.*, W. VI, 154); *Ein Sermon vom Bann* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 61); *Ein kurze Form das Paternoster zu verstehen* (Nürnberg, Gutknecht, W. VI, 9); *Ein . . . Auslegung des heiligen Vaterunsers vor sich und hinter sich* (Augsbg., Othmar, W. VI, 20); short pamphlets of instruction differing very little from his previous works on the same topics: *Ein kurz Form der zehen Gepot, Ein kurz Form des Vater Unsers,* together with *Ein kurz Form des Glaubens,* all together expanded later into the

Betbüchlein (Wittbg., Grnbg., W. VII, 194), and then again later into the Greater Catechism. Sometime in March a condemnation of his writings by the University of Louvain in conjunction with the faculty of Cologne reached Luther's hands. He replied with a brief rebuke for the assumption of omniscience on the part of his critics: *Responsio Lutheriana ad damnationem per Lovanienses* (*L.*, W. VI, 170).

The *Sermon von dem Sacrament* of 1519 (*antea*) had given rise to vigorous attacks upon the author as being a Hussite and a schismatic. Especially Duke George of Saxony and the Bishop of Meissen were active in decrying him, the latter ordering the sermon confiscated in his diocese. In response to a friendly admonition by Spalatin, Luther published a *Vorklerung* (Wittbg., Grnbg., W. VI, 154), being a denial of the charge that he favored schism; but the decree of the Bishop of Meissen he answered with a vehement and covertly abusive pamphlet, *Antwort auf die Zettel*, etc., February, 1520 (Leip., Lotter, W. VI, 135). He assumed that the decree was a forgery, that the bishop could not have been guilty of such a stupid injustice. And then he proceeded to belabor the alleged forger in the homely and rude fashion which even at that day was a cause of mortification to his friends. To dissuade him from controversies the Elector begged Luther to pursue the line of practical and edifying preaching. In response to this request he began in 1519 his series of brief, simple talks on the regular scripture lessons for Sundays, to be known when published as the *Kirchenpostille*. In this same spirit was written the noble *Sermon von den guten Werken* (Wittbg., Lotter, W. VI, 196; also IX, 226; ND. Nos. 93–94), begun in February and printed late in May, 1520. It is a summary of directions for a good practical life according to God's will, the first and chief good work being faith, and after that only those prescribed by God. Thus the subject of faith is first

treated, and then the Decalogue. The author declares that the communion is the only church service prescribed by Christ. He has here already strong words on the duty of magistrates regarding public morals.

But the other side would not permit him to keep out of controversies now. In May, 1520, Alfeld, a Franciscan, published a defence of the divine authority of the papal monarchy. Luther allowed one of his pupils to write a reply, but when Alfeld's pamphlet appeared in German, Luther wrote a reply, *Von dem Papsttum zu Rom* (Wittbg., Lotter, W. VI, 277), in which he put forward for the first time in the language of the people, the views of papal authority which he had presented in the disputation at Leipzig. He declared that the Church is essentially the communion of those sanctified by faith, without necessary organization, and that even baptism, communion, and the preaching of the gospel are rather to be regarded as outward signs of where this Church is to be found. Reason is subordinate to faith, never against faith. Finally, in denouncing the greed of the Roman Church he threatens that the German princes and nobility must interfere if Germany is not to become a desert.

Luther was by no means alone in his German sense of the outrages perpetrated upon his country by the alien power of Rome. He received words of approval from many city councillors and from the more independent lower nobility, notably Franz von Sickingen, who offered him a refuge in case of persecution, and Ulrich von Hutten, the scholar-knight, who had himself in Latin attacked papal abuses and now also began to use German. He had recently printed an exposition of the fraud in the so-called Donation of Constantine. Thus Luther's own casual suggestions in previous writings, as well as the influences that surrounded him, prepared him for the epoch-making book that appeared in August, 1520:

An den Christlichen Adel deutscher Nation, von des Christlichen Standes Besserung (Wittbg., Lotter, W. VI, 381; ND. No. 4).

The book was announced two months before, and in the intervening time Luther was disturbed by rumors of excommunication, — which had been actually pronounced against him June 15, — by threats and demands for silence sent from Rome through Spalatin, and by conflicts between students and townspeople in Wittenberg. Despite these distractions, he produced in *An den Adel* a masterly summary of the encroachments of the Roman Church upon the rights of the German nation, and of the ingenious devices by which it succeeded in drawing German money to Italy. He maintains the right and duty of the State to reform the Church, enumerates in detail the abuses in the Church and proposes remedies for them, and considers other evils in the State, as the defective schools, usury, drunkenness, prostitution. Aside from his own personal contact with these abuses, Luther gathered information for his great pamphlet from Hutten's dialogue *Vadiscus*, which appeared a short time before, from the complaints made at the Diet of Augsburg in 1518, and especially from Viccius, or van der Wick, a Roman courtier, afterwards a Lutheran official, who was staying in Wittenberg.

Some of the reformer's well-meaning friends tried to restrain the publication of the book, but their warnings came too late. The first edition was taken up in a few days, and in a few weeks 4000 copies had been sold. The book was fortunate in finding the public well prepared. But even before *An den Adel* was printed Luther was occupied with other work. Like a good soldier and marksman, he did not wait to see the result of his shot, but loaded and fired anew. *Ein Sermon von dem neuen Testament, d. i. von der heiligen Messe*

(Wittbg., Grubg., W. VI, 349) elaborates the points made in the greater book, declaring that the mass is only a symbol, not a sacrament, and urging that the service be held in German. Before the end of August appeared the first sheets of that "further song," promised in *An den Adel*, *De captivitate Babylonica ecclesiæ prœludium* (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VI, 484). With this as with many other publications, Luther began printing before the composition was finished, and pending the printing Miltitz resumed his efforts for a compromise. Luther promised to write a letter to Leo X, explaining that he had never intended to attack him personally, a promise which he could honestly make. But before this was accomplished Eck was in Germany with the long-expected Bull, which had been issued June 15. It begins by referring to widespread heresies and enumerates forty-one such in sentences taken from Luther's writings. These heresies are chiefly points that touch the authority of the Church, but none involve Luther's essential religious doctrines of sin and grace. He is given sixty days for revocation, and sixty more in which to get the revocation to Rome. Failing this, he is subject to the pains and penalties of heresy, together with all who harbor him or fail to take him and send him to Rome as commanded. While Eck with this excommunication was circling about Wittenberg, Luther was finishing *De captivitate Babylonica.* This was a more radical revolutionary document than even *An den Adel*, and with prudent fear of its effect on the common people was written in Latin only. Rome is Babylon, and has led the Church into captivity by means of the sacraments which itself has invented. Only three of the so-called Seven Sacraments have warrant of Scripture: baptism, penance, and the eucharist; the others have been turned into sacraments for the purpose of enslaving the souls of Christians. He does not condemn the practices and cere-

monies connected with them, if only they are not treated as necessary to salvation. At the close, having heard of the Bull, he adds in grim pleasantry that this pamphlet may be taken as the first part of his revocation ; the second part will follow soon, and be such as Rome never saw or heard the like of. *De captivitate Babylonica* appeared complete in October, and shortly after an unauthorized German translation appeared, made, as Luther believed, by an enemy. At the end of August, and while the papal Bull was as yet only a rumor, Luther wrote, probably at the suggestion of the Elector, an appeal to the Emperor, *Protestation und Erbieten* (W. VI, 474), which was printed also in Latin, *Oblatio sive Protestatio* (*ibid.*), seeking protection from unjust condemnation and submitting his doctrines to the supreme test of Scripture confirmation. As soon as Luther had seen the Bull, October 11, he published a leaflet entitled *Von den neuen Eckischen Bullen und Lugen* (Wittbg., Lotter, W. VI, 576), in which he expressed his doubt of the real existence of any original; he advised the Elector to take no notice of it. As Miltitz insisted, despite the Bull, on Luther's keeping his promise to write to the pope, and professed to believe that it was still possible to settle matters peacefully, Luther wrote his third Letter to Pope Leo X (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 1). A comparison of the attitude in the three letters is interesting. In the first Luther was on his face; in the second, 1519, he was on his knees; now he talked to the spiritual ruler of Christendom standing face to face, as man to man, sometimes almost as master to pupil. Finally, he introduced a little book, *Von der Freiheit eines Christenmenschen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 12; ND. No. 18), "small as to the paper, but containing the summary of a Christian life if the sense is rightly understood."

This, the address *An den Adel*, and *De captivitate Babylonica*

are regarded as the foundation works of the Lutheran reformation. The two earlier pamphlets are controversial and largely destructive; *Von der Freiheit* is peaceful and constructive. It presents the practical religion of Luther. And this pious and pacific evangel was the response which Martin Luther gave to the Bull of excommunication. The Bull seems to have increased Luther's local popularity, and his Elector showed no sign of deserting him. About the end of October, Luther printed *Adversus execrabilem Antichristi Bullam* (*L.*, W. VI, 595). He denies the authenticity of the Bull, but says that the author, whoever he may be, is the very Antichrist. Finally he launches his own curse against pope and cardinals, if the excommunication has been issued with their knowledge and consent. A German edition (Wittbg., Lotter, W. VI, 613), which followed the first Latin one, omits the doubts of the authenticity of the Bull. At this time also Luther renewed his Appeal (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 83)[1] to a church council, making it a matter of record. On the 10th of December, after previous notice to this effect, Luther burned the papal Bull and the papal decretals before the Elster gate of the city of Wittenberg. The students made a jubilee of the occasion and burned also books of Eck and Emser. Luther admonished them that if they did not renounce papal rule with all their hearts they might miss salvation. He also published the same month *Warum des Bapsts und seiner Jünger Bücher verbrannt seien* (*L.* and *G.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 152), a defence of his action in this matter.

A defence of the doctrines especially condemned in the papal Bull was prepared at the request of the Elector and

[1] *Dr. M. Luthers Appellation odder Berufung an ein christlich frei Concilium*, etc.

printed in December, 1520, with the title *Assertio omnium articulorum*, etc. (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 91); it appeared about March 1 in German, entitled *Grund und Ursach aller Artikel*, etc. (Wittbg., Lotter, W. VII, 299).

Other publications of 1520 are: a postscript to a defence of papal authority by Prierias, which Luther republished as its own best antidote,—*Epitoma responsionis S. Prieriatis* (*L.*, W. II, 325); *Ein Unterricht der Beichtkinder über die verboten Bücher* (Wittbg., Lotter, W. VII, 284); the *Kirchenpostille* which had been so long preparing, under the title *Enarratio epistolarum et evangeliorum* (*L.*, Wittbg., Grnbg., W. VII, 458); a Reply to a book by Ambrosius Catharinus, a Thomistic theologian in Rome (*L.*, Wittbg., Lotter, W. VII, 698); and the *Passional Christi und Antichristi* (Wittbg., W. IX, 677). This last work is a series of pictures by Lucas Cranach the Elder, with accompanying verses, printed, however, without a name; Luther's share in it is doubtful, and at most not more than that of originator and adviser.

During the winter and the early spring of 1521 Luther engaged in a sharp controversy with his old adversary Emser, the character of which is sufficiently indicated by the titles. Luther, irritated by a reply of Emser to his *An den Adel*, began with *An den Bock zu Leipzig* (Wittbg., Lotter, W. VII, 259), to which Emser replied with *An den Stier zu Wittenberg;* then Luther with *Auf des Bocks zu Leipzig Antwort* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 266), and Emser in reply: *Auf des Stiers zu Wittenberg wütende Replica;* to this Luther wrote an *Antwort auf das überchristlich, übergeistlich, und überkünstlich Buch Bocks Emsers* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 614), in which he also devoted some attention to an attack upon himself by Thomas Murner.

The first imperial Diet under the new Emperor Charles V was called for January 6 at Worms, and the Elector had

received a promise that Luther should there be heard. After much negotiation over conditions and safe conduct, Luther was summoned, and set out from Wittenberg, April 4. His journey was like a triumph. We owe our knowledge of the great scene before the Diet, and of the speeches, to the Memoranda (*L.* and *G.*, W. VII, 814)[1] of various persons present, published in contemporary pamphlets, and to Luther's own Latin memorandum, made afterwards. On the 28th of April, as he was leaving Worms after the failure to secure a recantation, he wrote this quaint letter to his friend Cranach: "The substance of the negotiations was: 'Are the books thine?' 'Yes.'—'Wilt thou recant?' 'No.'—'Then be off.' . . . I commend you to God. I am to be shut up and hidden, I know not where." On the 4th of May, while journeying in the vicinity of Eisenach, Luther was seized by unknown soldiers with the appearance of violence, and taken to the Wartburg, where he remained, with the exception of a three days' visit to Wittenberg in December, for nearly a year in the kindly guardianship of the Elector, but hidden from most of the world beside. On the 25th of May, when many members of the Diet had left, the Emperor issued the imperial ban against Luther, declaring him outlawed, exposing him to whoever might try to take him, and demanding that he be delivered up to the Emperor. But little heed was paid to the ban.

The enforced leisure of the Wartburg gave Luther opportunity to increase what was always a marvelous literary activity. He was not well during the first part of his seclusion, suffering from indigestion, and he still had much wrestling of the spirit.

During the stay at the Wartburg all manuscripts for publication had to pass through the hands of one or more

[1] *Verhandlungen mit D. M. Luther auf dem Reichstag zu Worms.*

friends, usually those of Spalatin. Thus it happened that several violent polemics were delayed or not published. The latter fate befell *Wider den Abgott zu Halle*, an attack upon the Archbishop of Mainz for establishing an exposition of relics with accompanying indulgences at Halle.

Publications of 1521 not already mentioned are: the *Deutsch Auslegung des 67.* (68.) *Psalmen* (Wittbg., Grnbg., E. 39, 178); *Das Magnificat verdeutscht und ausgelegt* (Wittbg., Lotter; W. VII, 538), wherein, though warning against making an idol of Mary, he still upholds the propriety of asking for her intercession; a pamphlet dedicated to Franz von Sickingen, *Von der Beichte ob die der Bapst Macht habe zu gebieten* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 129); the sermon *Evangelium von den zehen Aussätzigen* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 336); *Der 36.* (37.) *Psalm David* (Wittbg., Grnbg., VIII, 205); *Rationis Latomianæ confutatio* (*L.*, Lotter, Wittbg.); *Ein Widerspruch Doctor Luthers seines Irtums* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 241), being an ironical Reply to Emser; and some brief Biblical Comments (*L.*). Recently the *Tröstung für eine Person in hohen Anfechtungen* (Wittbg., Grnbg., W. VII, 799) has been vindicated for the year 1521. The long-delayed opinion of the faculty of the University of Paris on the Leipzig Debate (unfavorable to Luther) appeared in the spring, and Melanchthon prepared a Defence (*G.*, Wittbg., Grnbg., W. VIII, 255),[1] which Luther translated and published together with his opinion. The pope having included Luther's doctrines in his great list of heresies called *Bulla Coenæ Domini* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 688),[2] Luther translated this also, and printed it about New Year's, 1522, along with some very plain and coarse comment.

[1] *Ein Urteil der Theologen zu Paris, . . . Ein Gegenurteil D. Luthers, etc.*

[2] *Bulla Cene Domini, d. i. die Bulla vom Abendfressen d. allerh. Herrn d. Bapstes.*

Throughout the year 1521 Carlstadt, Luther's fellow-disputant at Leipzig, had been preaching against the vow of celibacy. The discussion of the matter of vows led thirteen monks to desert the monastery at Wittenberg in November, 1521, and Luther hastened to write *De votis monasticis* (*L.*, W. VIII, 564), February, 1522, a defence and justification of their action. Yet he disapproved of the disorderly way in which the step had been taken, and asked to have general permission given for such a step, which was done at an Augustine conventicle in the spring of 1522.

In accordance with the views of Luther, and encouraged by the preaching of Zwilling, the first reformed communion, for partaking of the sacrament under both forms and in public congregation, was celebrated in the parish church at Wittenberg toward the end of September, 1521. When the account of this first communion reached Luther he wrote a pamphlet, *Vom Missbrauch der Messen* (Wittbg., Grnbg., W. VIII, 475), congratulating the brethren at Wittenberg, urging them to examine their hearts and be sure their motives were right, and then to go ahead. He denounced especially the cathedral church of All Saints, where the Elector had founded so many masses, but at the same time prudently praised the Elector's spirit. This pamphlet, having to pass through the hands of Spalatin, the Elector's court preacher, was delayed till January, 1522. The Latin edition, *De abroganda missa privata* (W. VIII, 398), appeared about the same time. The uneasiness caused by the new views of the sacrament and of monastic vows was increased by the preaching of the so-called Zwickau prophets, Münzer and others, who professed to speak by direct inspiration of God. At Erfurt in August, and at Wittenberg in December, there were public disturbances between the reformers and the adherents of the old Church. These performances led Luther to leave his retreat and visit

Wittenberg. He found matters not so serious as he had feared, but wrote, at the request of Spalatin, *Ein treu Vermahnung . . . sich zu verhüten vor Aufruhr und Empörung* (Wittbg., Lotter, W. VIII, 670), published early in 1522. Without direct reference to the circumstances at Wittenberg, he advises Christians to tolerate no violence, but await the sure vengeance of God. Yet Luther did not abate his vigor against Rome, as is seen in *Ein Missive allen den so von wegen des Wort Gottes Verfolgung leiden* (Wittbg., Grnbg., E. 53, 119) of the same time addressed to Hartmuth von Cronberg, denouncing the papal emissaries for their action at Worms. To quiet the public mind and regulate the innovations that were being made, the Wittenberg town council, in conjunction with members of the University, adopted, Jan. 24, 1522, the first reform programme, *Die Wittenberger Kirchenordnung.* It established the reformed mass, demanded, in accordance with the preaching of Carlstadt, the removal of all images from the parish church, appropriated the mass endowments to the purpose of public education, attempted to abolish interest for the poor, beggary, and prostitution. But the irregularities continued, and so disturbed the Elector that Luther determined to leave his seclusion at whatever risk, and go to his post of duty. He wrote a second admonition to the people, warning them that they were quarreling over non-essentials and making stumbling-blocks for the weaker brethren; but before this was even sent he had started, despite a prohibition from the Elector, whom he had advised of his purpose. He reached Wittenberg March 6, 1522. Taking a few days to post himself, he began on a Sunday to preach on the situation from his old pulpit, and held forth for eight days in succession. The substance of these sermons, printed both in detail and in the pamphlet *Von beider Gestalt des Sacraments zu nehmen* (Wittbg., E. 28, 285), is: Let all

be done in love. The only essential demands are the sacrament under both forms, freedom from compulsory private mass, from compulsory fasts and mass-offerings. But all is to be attained by persuasion; no one is to be forced to the change.

Erfurt was eager for a reform, both the monastery and the council. Lange, the prior, had left the monastery, and the community was stirred up over the question of the intercession of the saints. Luther wrote to them in *Von den Heiligen* (Wittbg., E. 53, 139) that it was well not to call upon the saints; yet that the intercession of saints living or dead might avail, and that it was certainly no sin to call upon them.

Meantime, the emissaries of the Bishops of Meissen and Merseburg were preaching against Luther and his reforms, even within the Elector's territory. Luther counseled steadfastness, and addressed his followers in a brief pamphlet, *Von Menschenlehren zu meiden* (Wittbg., E. 28, 320). But against the bishops he turned in a bitter attack, *Wider den falschgenannten geistlichen Stand des Bapsts und der Bischofen* (Wittbg., Schirl., E. 28, 141). He calls these preachers false and lying prophets, and to the reproach that he was stirring up sedition he replies: It were better that all bishops were murdered than that one human soul should perish. If sedition came, not God's word, but the stubborn disobedience of the bishops was the cause of it. The same man who was so moderate among his reforming brethren could be sharp as a sword against his adversaries.

Most controversies with the representatives of the Church were dropped after Luther's return from the Wartburg, but he could not abstain from an *Antwort deutsch M. Luthers auf König Heinrichs von Engeland Buch* (*L.* and *G.*, Wittbg., Schirl., E. 28, 343), a reply to the abusive attack by Henry VIII of England. Along with a brief defence of his doctrines, and

denial of the charge of instability, it contains the most violent abuse of Henry, such that many friends of Luther were pained and humiliated. The monarch appealed to the Elector and to Duke George to protect him and punish the assailant of his dignity. But the Elector expressed his regrets and did nothing.

While Luther had generally supplied his own versions of such passages of Scripture as he used for comment, they had been made, at least in all the earlier sermons, from the Latin Vulgate. This was the case also with the various German translations of the Bible by other hands which had appeared before 1522. Luther applied himself at the Wartburg to the study of both the Old and the New Testaments in the original languages. On the occasion of his hasty visit to Wittenberg in December, 1521, he discussed the matter of translation with his friend Lange, professor of Greek, who had already begun the work and had published his translation of Matthew. The friends urged Luther to devote himself to the labor of producing a German Bible, and after his return to the Wartburg he applied himself to the task. He took for the basis of his translation of the New Testament the Greek text of Erasmus, published but a few years before, or probably a reprint of it, with slight modifications, by Gerbel of Strassburg. Though great improvements have been made since then in the text of the New Testament, Luther succeeded in avoiding most errors that involved capital points of doctrine.

This translation of the New Testament (Wittbg., Lotter, facsimile reprint, edited by Köstlin, 1883) which Luther brought with him from the Wartburg was revised with the aid of Melanchthon, and the publication begun in May, 1522, and the whole appeared September 21. This September-Bibel, as it is called, had no date, no imprint, and no name of the translator. The last omission was Luther's own wish.

He desired that the Word of God should go before the German world unhampered by the prejudices connected with his name. The price of the volume was high, — two and a half florins, — yet a second edition was needed in December. In addition to the text, Luther supplied a *Vorrede* (E. 63, 108), introductions to the Epistles and Revelation, and some marginal notes. The *Vorrede* advises the reader to begin with Romans. The Introduction to this Epistle contains a good brief statement of the essentials of faith and religion. Luther expresses his disapproval of James and Revelation, and conjectures that Paul is not the author of the Epistle to the Hebrews. In later editions he withdrew some of his disparaging remarks about the "straw epistle" of James, and Revelation, but never changed his mind.

The New Testament was accepted eagerly on the whole. Duke George forbade the sale of it in his dominions, and asked the faculty of Leipzig for a condemnation; but this body, after declaring that the work had many faults, asked for more time and never went further. Even the Catholic Cochläus testified to the popularity of the translation, and Emser, who pointed out 1400 errors, mostly based upon the Vulgate, which was not the original of Luther's work, complimented the latter by copying whole pages bodily into his own translation, which he published in 1527. The first part of the great German *Kirchenpostille* (Wittbg., W. X, not yet published), a series of twenty sermons on the gospel lessons covering the Sundays up to Epiphany, together with a preface, *Ein kleiner Unterricht was man in den Evangelien suchen und gewarten solle* (E. 7, 1), was published in January, 1522. Luther himself afterwards called the *Postille* his best work, and boasted that even the papists could not help liking it. The power of the sermons is in their simplicity and directness, their familiarity with the life of the common people,

and the appeal to the popular taste and understanding. Several sermons of the *Postille* had been printed separately in the fall of 1521, in advance of the collection.

Still other publications of the year 1522 are: A sermon from the Postille, touching monastic vows; a series of theses *De votis* (*L.*, W. VII, 313); a sermon *Vom ehelichen Leben* (E. 16, 508); some writings of Wessel, a pious Dutch preacher (died 1489), with a Preface (*L.*, E. II, 7, 493) by Luther, in which he remarks that if he had known Wessel from the beginning, people might easily claim that he had derived all his doctrines from him; the Commentary on the Ten Commandments, the Credo, the Lord's Prayer, the Ave Maria, and eight Psalms, all together entitled *Ein Betbüchlein* (Wittbg., Grnbg.); a letter from the pope to the magistrates of Bamberg, urging them to enforce the Edict of Worms, with brief comment by Luther, *Breve quoddam Papæ Adriani*, etc.

In a pamphlet printed at the beginning of 1523 Luther contended *Dass ein christliche Versammlung Recht habe alle Lere zu urteilen und Lehrer zu berufen*, etc. (Wittbg., Lotter, E. 22, 140). To the Count of Schwarzburg Luther wrote: "If the monks do not preach the gospel, take the parish away from them. The old church owns nothing. The endowments were all given for the preaching of the gospel, and if not earned should be withdrawn and new servants appointed."

A sermon which Luther delivered by invitation before Duke John at Weimar was expanded and printed for New Year's, 1523, with the title *Von weltlicher Oberkeit, wie weit man ihr Gehorsam schuldig sei* (Wittbg., Schirl., E. 22, 59). "Civil authority," he said, "is justified if it is exercised for the good of others. But heresy is a matter of the spirit, and cannot be controlled with the sword; here the civil arm must hold aloof. Princes are, it is true, mostly fools, but one must obey them, save where they try to compel us to deny God."

Although the new pope, Hadrian VI, was urging sharp measures against Luther, the Regency, of which Frederick the Wise was a member, was growing milder in its attitude toward the heretic. It recommended a council to be held in Germany, and meantime suspension of controversy, and the preaching of the gospel according to writings approved by the Christian Church. Luther was at first pleased with this, but as he perceived its ambiguity, and that the Romanists were interpreting it as requiring silence on his part, he came out, about April 1, with an address to the Estates, *Wider die Verkehrer und Fälscher des kaiserlichs Mandats* (Wittbg., E. 53, 182), criticising the Regency as well as his opponents.

The head of the Teutonic Order having expressed interest in the doctrines of Luther and asked him for advice, Luther addressed to the Teutonic Knights, in March, 1523 (Kawerau corrects this to December), a message, *An die Herrn Deutschs Ordens, dass sie falsche Keuscheit meiden und zu rechten ehlichen Keuscheit greifen Ermahnung* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 228). The intention of this is sufficiently indicated in the title. The question of celibacy gave Luther much to do in various places. He encouraged the escape of nuns, as from Nimptsch, about Easter, 1523, and from Widerstetten a few weeks later. In a Letter (Wittbg., E. 29, 34)[1] to Koppe, Luther defended this action. He also published a pamphlet, *Das 7. Capitel S. Pauli zu den Corinthern . . . ausgelegt* (Wittbg., E. 51, 1), treating married life. His chief concern in the matter is that men shall be honest and have a clean conscience. If men have the gift of continence — which few men have — it is well; if not, they should marry. Those already under vows might do as they pleased, but he wished the authorities to prevent new entries into monasteries and cloisters. Espe-

[1] *Ursache und Antwort dass Jungfrauen Kloster gottlich verlassen mugen.*

cially he denounced the practice of putting younger sons and unmarriageable daughters of the nobility into cloisters; let them marry among respectable middle-class people.

Much of Luther's time in the year 1523 was given to the reform of the church service in accordance with his new ideas. As for confession, Luther still held it to be a good preparation for receiving the Lord's Supper, and had restored the institution in Wittenberg. At Easter, 1523, he delivered a Sermon (*L.*, E. 11, 201), which was printed directly, in which he insisted that the individual must believe his sins forgiven before partaking of the sacrament. At the same time Luther gave out in German a *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XII, 38), which was scarcely more than a translation of the Latin service, but which was widely used and copied. Not long after appeared a modification of the same in *Wie man recht taufen solle* (Erfurt, Stürmer, W. XII, 49), though the Lutheran authorship of this work is doubted. Ancient customs, such as putting salt in the child's mouth, he permitted to remain, "out of consideration for the weak." It was not long before the administration of the mass in two different ways, that is, offering the sacrament in one form to the weak in spirit, and in both forms to the rest, was dropped in the church at Wittenberg, being found too great an inconvenience and probably also an incongruity. Luther published in May an account of the way in which church service, or mass, as he still preferred to call it, was conducted at Wittenberg, not as authority, but as aid for other reforming churches, *Von Ordenung Gottesdienstes in der Gemeine* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 31), and six months later expanded, in Latin, under the title *Formula Missæ* (*L.*, W. XII, 197). He recognized the chaotic condition of the matter, and asked frankly for suggestions and advice from other churches.

In the midst of so much other writing and pastoral visita-

tion the work on the Bible translation was going steadily forward. In the translation of the Old Testament, Luther was assisted by Melanchthon, Aurogallus, Bernard Ziegler, Johann Förster, and in the proof reading by Georg Rörer. Luther was no accurate Hebraist, but he learned much by comparison of passages, and his keen feeling for idiomatic German often found the right expression when the others sought in vain. The translation is less literal than that of the New Testament. The Hebrew text was the Brescia edition of 1494, the Septuagint and the Vulgate being compared. Among commentators consulted were Nikolaus von Lyra, and probably the learned Jewish rabbis David and Moses Kimchi.

The Old Testament came out in sections so as to make the cost less felt. The Pentateuch (Wittbg., Lotter, *Das alte Testament deutsch*) was finished December, 1522, and printed in May, 1523. Two editions were printed at Wittenberg by Lotter and one by Lufft, while three reprints appeared at Augsburg and one at Basel. In his preface Luther admits its defects, but declares that the German Bible is at least more correct than the Vulgate. The Second Part (Wittbg., Lotter), the books from Joshua to Esther, appeared about the beginning of 1524, and the Third Part (Wittbg., Lotter), Job, the Psalms, and the books of Solomon, toward the end of that year. The Psalms (Wittbg., Lotter) had appeared alone some time before, and the Penitential Psalms, which were first printed in 1517, appeared in separate edition in 1525. Job presented many difficulties, at one time four days being spent over three lines. The Psalms Luther was constantly revising. With this Third Part, work ceased for a time. Meanwhile, preaching and university lecturing were not neglected. Sermons on Genesis and Exodus, given during this year, did not appear in print till later.

By 1523 the Lutheran reform was found to be spreading all over Germany and had ardent advocates even in the Netherlands, despite the efforts of the government to suppress it. Here it found its first martyrs, Voes and Esch, of the Augustine order, who were executed in Brussels on July 1. Luther had all along had a feeling that his cause would not be established until it had found martyrs, and he himself half longed and half hesitated to become one — hesitated not from fear, but from uncertainty whether in that way he could be most useful. The martyrdom at Brussels called forth his *Ein Brief an die Christen im Niederland* (W. XII, 73), and inspired him to his first expression in verse, *Ein neues Lied wir heben an* (E. 56, 340).

The spread of the reform engaged Luther in an extensive correspondence. To the knight von Staremberg he writes in 1523 a fine Letter of Condolence on the death of his wife; to the Christians in Augsburg he sends a *Trostbrief* (Wittbg., Lufft, W. XII, 221), protesting against the action of the magistrates of that city in punishing a priest who had married; for the magistrates of Prague a treatise, *De instituendis ministris ecclesiæ* (*L.*), which was put into German by Speratus, *Ueber die Einsetzung der Geistlichen* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 160). It denied the necessity of papal ordination. That portion of the Bohemian church known as the Bohemian Brothers, or Pikards, were more loyal to Luther's cause than the Utraquists, who actually compromised with Rome. They entered into communication with Luther, and he proceeded directly to advise them, in an epistle, *Von Anbeten des Sakraments des heiligen Leichnams Christi* (Wittbg., E. 28, 388). He refers to their criticism of his own sacrament theory, but defends it on the ground that words must not be twisted out of their plain sense. He warns them against overestimating the value of works, and prudently

ignores their anabaptism. The whole must have had an air of patronage to the simple Bohemians, who had been on this path for a century and a half. Representatives of the Brothers visited Wittenberg, however, to observe, and to establish, if possible, more intimate relations with the new movement, but were so repelled by the irregularities of life which they saw in Wittenberg that they withdrew, and the attempt at mutual approach was dropped on both sides. Other communities, too, were preparing to introduce practical reforms like those already undertaken at Wittenberg. Leisnig, one of the Elector's cities, was among the first to establish these reforms, and provided, in case the income from their confiscated monastery estates was not enough, for a common tax to go into this general fund. They did not neglect to provide for the girls as well as for the boys, as Luther had admonished. He published the Leisnig Church and School System, with a Preface, *Ordenung eins gemeinen Kastens* (Wittbg., Cranach und Döring, W. XII, 1).

The intense and positive activities of this year of organization left little room for polemics, and indeed the year is noteworthy for the absence of such. Since the Diet of Worms, Cochläus had boasted publicly of having in their meeting there brought Luther to tears by his appeals. This, coming to Luther's ears, irritated him, and he published in 1523 *Wider den gewappneten Mann Cochläus* (H. 19, 689) (a play upon the Latin name), expounding again his own views of faith and the sacraments. Cochläus replied, but Luther let him alone thenceforth. Emser and Eck he had long since ceased to notice.

Among the publications of 1523 are found also: the pamphlet *Von zweierlei Menschen, wie sie sich in dem Glauben halten sollen* (E. 22, 130); *Deutung der zwo greulichen Figuren Papstesels und Mönchkalbs* (Wittbg., E. 29, 1), a satirical

interpretation of a calf-monstrosity alleged to have been born in Freiburg, written in conjunction with Melanchthon; *Dass Jesus Christus ein geborener Jude sei* (Wittbg., E. 29, 45), in reply to a charge that he was teaching that Jesus was the natural son of Joseph and Mary, and declaring that the pope had treated the Jews in such a way as to make Christians ashamed and wish themselves Jews; for himself he believed that the Jews would all finally accept Christ; *Die Epistel S. Petri gepredigt und ausgelegt* (Wittbg., Grnbg., W. XII, 249), preached the year before; Prefaces to a criticism of the Franciscan order by Franz Lambert, a French monk (W. XII, 68), and to an Apology of the Augsburg canon Apel, defending his course in marrying a nun (W. XII, 68); a Preface to some meditations of Savonarola on the 51st Psalm (*L.*, W. XII, 245).

There appeared early in the year 1524 the first evangelical hymn book: *Etlich Christlich Lieder Lobgesang und Psalm durch mancherlei Hochgelehrten gemacht* (Wittbg.). It contained only eight hymns: four of Luther's, being *Nun freut euch*, etc., and three versified Psalms, among them *Aus tiefer Noth schrei ich zu dir;* three were by Speratus and one by an unknown author. The editor of the collection was not named. Soon after this appeared an *Enchiridion oder ein Handbüchlein* (Erfurt, E. 56, 292), containing fourteen additional hymns by Luther, and later in the year was published at Wittenberg the first authorized edition, collected by Luther himself, the *Geistliches Gesangbüchlein* (Wittbg., E. 56, 292), containing twenty-four hymns by him. In the preface Luther commended the use of song, and expressed his desire to see all the arts enlisted in the service of Him who made them. Luther made no pretence to credit as a poet, but desired in whatever feasible way to supply his church with good hymns. Yet he was excelled by none in this style of composition, so true

and genuine is his feeling. He himself composed some melodies. The hymns spread with great rapidity, and were soon the common property of the people. They were powerful aids in the transmission of the gospel.

In the extreme northeast the Bishop of Samland was the first bishop to introduce officially the Lutheran reforms, and surrender to the civil arm all but his ecclesiastical function. Luther published the reform decree of the Bishop of Samland, and also an attack by the Bishop of Ermeland, *Duæ bullæ episcopales* (*L.*, H. 19, 2424), with comment.

Hadrian VI had been succeeded in 1523 by Clemens VII, a man more like Leo X, and on his urgency the imperial Diet at Nuremberg decided to enforce the Edict of Worms "as far as possible," and at the same time renewed the demand for a council to meet soon. As to the preaching of the gospel, the same language was used as before; Luther's teachings were to be investigated and the wheat separated from the chaff. The proposed enforcement of the Edict of Worms angered Luther, and he printed the edict alongside the new one with the title *Zwei kaiserliche uneinige und wiederwärtige Gebot den Luther betreffend* (E. 24, 220). He pointed out the absurdity of proposing to enforce the condemnation issued at Worms and of proposing in the same document to postpone to a future council the question of whether his writings were heretical. His language is indeed violent. He calls on the princes to consider how insecure their lives would be if they should take his. However, the hostile decree did not have a profound effect.

The year 1524 did not pass without its polemics, though it contains a large proportion of constructive and beneficent work. At the instigation of Duke George, Pope Hadrian had proclaimed the canonization of Archbishop Benno at Meissen. Against this, in July, 1524, Luther issued his *Wider den neuen*

Abgott und alten Teufel der zu Meissen soll erhoben werden (Wittbg., Lufft, E. 24, 237). "The pope," he said, "burns real saints in Brussels, and canonizes devils in Meissen." He was not opposed to paying due reverence to saints; but we should not suppose them to be efficacious for salvation; and men cannot create them. In reply to a public condemnation by the University of Ingolstadt of the views of one of his followers, Seehofer, Luther printed in the same year the condemnation, together with a very sharp comment, *Wider das blind und toll Verdamnis der 17 Artikel* (Wittbg., E. 29, 75).

For some time after his return from the Wartburg, Luther lived on good terms with Carlstadt, even after the latter had gotten himself established in an irregular way as vicar of Orlamunde. But at this place Carlstadt began preaching in his peculiar mystical vein, and in 1524 announced new views regarding the Last Supper. He explained that when Christ said, "Take, eat, this is my body," he pointed to himself, so that the whole controversy over the real presence was set aside. He declared the communion merely a commemorative service. But Münzer, who was now at Allstädt, went much farther in many ways. For instance, he taught that the godless, as in the Old Testament, should be killed, and formed a secret league for putting opposition princes out of the way. Toward the end of July, 1524, Luther wrote to the Elector and Duke John (E. 53, 255), warning them, but advising them to let these "people of the spirit" alone so long as they merely talked, for it was not possible to avoid sects.

Other publications of 1524 are as follows: *Ein Christlicher Trostbrief* (Wittbg., Schirl., E. 41, 115) to the congregation of Miltenberg in the territory of Mainz, whose Lutheran preacher had been driven out by the archbishop, admonishing them to abstain from violence and forgive their oppressor; *Die ander Epistel S. Petri und eine S. Judas gepredigt und*

ausgelegt (Wittbg., Schirl., W. XIV, 1); *Ein Geschicht wie Gott einer ehrbarn Klosterjungfrau*, etc. (Wittbg., E. 29, 193), an account of the way in which a nun had been induced to enter and remain in the cloister; a letter, *An die auserwählten Freunde Gottes in Righe, Revell und Tarbthe*, followed the next year by another with *Der 127. Psalm ausgelegt* (E. 41, 128); the noble address, *An die Rathherrn aller Städte deutsches Landes* (Wittbg., E. 22, 168), appealing for the establishment of good schools on an evangelical basis, one of the best arguments for universal education ever written; a sermon enlarged into a tract, *Von Kaufshandlung und Wucher* (Wittbg., Lufft, E. 22, 199), discussing some problems of civil life, and endeavoring to treat them in the light of both reason and Scripture.

Of the large amount of regular preaching and lecturing for the year (on the Minor Prophets and the Pentateuch) nothing was printed with authority in 1524. Only some portions of sermons on 1 Timothy appeared about the close of this year or the beginning of 1525, with the title *Ein Lection wider die Rottengeister* (Wittbg., E. 51, 305). A translation of the Latin of the private mass with comment appeared about the beginning of 1525, under the title *Von dem Greuel der Stillmesse* (Wittbg., Weiss, E. 29, 113).

The year 1525 was a year of events rather than of literary productivity. The death of Elector Frederick, the Peasants' War, and the reformer's own marriage are the salient points of the period. Yet it presents also some valuable writings. In September, 1524, the Elector had removed Carlstadt, because of his irregular and irresponsible behavior, from all his offices, and exiled him. He went to Basel and then to Strassburg, where he preached and stirred the people greatly. Some of them wrote to Luther for advice, and he replied in the epistle, *Den allerliebsten Freunden Gottes, allen Christen*

zu Strassburg, published in 1525 (E. 53, 270), saying that Carlstadt was fighting over non-essentials, and advising them to hold to Christ. Luther had ready about the close of 1524 the first part of his reply to the numerous pamphlets in which Carlstadt since his exile had attacked him and his teachings. It was entitled *Wider die himlischen Propheten, von den Bildern und Sakrament* (Wittbg., E. 29, 134), and appeared early in January. The Second Part appeared about the end of January. The First Part treats of the abuses introduced by Carlstadt and his "spirits" regarding images, and dwells on the true way of salvation through faith; the Second Part is devoted to the discussion of the sacrament. Luther strongly denounces reliance on reason when it is found to conflict with Scripture.

For some years, and especially since the preaching of the gospel, there had been a restlessness among the peasants of Southwest Germany. In the summer of 1524 there were several leagues formed among them, followed by outbreaks, deeds of violence, capture and plunder of manors, and some taking of life. The more temperate among them put forth their demands in Twelve Articles. These were mildly and humbly stated, and reasonable enough: abolition of serfdom, choice of their own preachers, restriction of tithes to the grain, right to common use of game and forest, and release from arbitrary imposts. But others went much farther, with demands for genuine democratic government, basing them on Scripture and Luther's own address, *An den Adel*. Finally the peasants, who seemed to feel that Luther was their natural advocate, appealed to him and Melanchthon to judge of the righteousness of their demands. This request came to Luther before he had heard of any violence and excesses, and he wrote in Mansfeld not long after April 16, 1525, *Ermahnung zum Frieden auf die 12 Artikel der Bauerschaft in Schwaben* (Wittbg., Klug, E.

24, 269). He scores the princes, particularly the ecclesiastical, for their heartless tyranny; they have deserved punishment and will get it. Yet they cannot charge the uprisings to him, since he has always counseled submission to civil authority. Turning to the peasants, he addresses them as "Dear Friends," but admonishes them to non-resistance. Three of the demands he finds are justified, and especially the right to choose their own preachers ; they should choose them, pay them themselves, and then if the authorities tried to prevent, they should flee to some other land. All the other points belong to lawyers, not to Christians. He proposes arbitration, suggesting as judges members of the nobility and city magistrates, — but no peasants.

But when the news of actual hostilities and of plunder and violence against peaceable nobles and monasteries reached Luther, he wrote, about May 5, the date of the death of Elector Frederick, *Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern* (Wittbg., E. 24, 300). He had reached Wittenberg on the 6th from one of his pastoral visits, recalled by the news of the sickness of the Elector, and hoping to see him alive. On the trip, or just after his arrival, he composed the pamphlet and sent it immediately to press. The language is bitter and the judgments seem very harsh. To the authorities he says, they are to see in the rebellion a judgment of God for their tyranny and recklessness; even now they should first offer the peasants justice; but then, if no peace results, strike unhesitatingly with the sword. So long as the peasants were peaceful they had his sympathy, "but now," he says, "any one is authorized to kill a rebel as he would a mad dog." Naturally there was great disappointment among those inclined to the new gospel; they could not appreciate spiritual freedom linked with temporal servitude. The Peasants' War was a serious clog to the spread of the Reformation in South

Germany; yet Luther was throughout consistent as a man of peace and advocate of non-resistance, although the fierceness of his denunciation cannot easily be reconciled with this attitude. A few days after the last pamphlet he published, as an illustration of what might be done, a Treaty made by Truchsess von Waldburg with two bands of rebellious peasants, accompanying the same with Preface and Admonition (Wittbg., Klug, E. 65, 1). Soon after the defeat of the peasants at Frankenhausen, May 15, Luther published Münzer's Summons to Battle and two letters by Münzer to the Mansfeld princes refusing peace, but accompanied these with his own Admonition to the Peasants (E. 65, 12) to shun such teaching as Münzer's, and to the princes, praying them to be merciful to the misguided peasants. Still later, in response to sharp criticisms of himself, he published a *Sendbrief an Kanzler Müller* of Mansfeld (Wittbg., E. 24, 309). In this he admits that he advised sharp treatment for those in arms, but had always recommended mercy as soon as the rebels submitted.

Carlstadt appealed for pardon after the disasters of the Peasants' War, and Luther wrote a Preface for his apology (E. 64, 404), and a little later a leaflet regarding a new book of Carlstadt's in which the latter endeavored to give a milder tone to his teachings.

The policy of Elector Frederick the Wise toward the reform of the Church had been one of masterly inactivity. When his brother John succeeded him there was apprehension in the minds of some of the evangelicals that their future was not to be so fortunate. But it soon developed that Elector John, and especially his son, Duke John Frederick, were more disposed than even Frederick the Wise to take a stand for the cause of Luther. What Elector John lacked in authority and popularity, in comparison with his predecessor, was more than made good by the growth of the doctrine and the aggres-

sive coöperation of Philip, Landgrave of Hesse. Frederick had tolerated the new doctrines, John patronized them. Under John the gospel movement took shape and organization. His reign is the period of its consolidation, and at the same time of inner contention.

Luther made occasional though clumsy attempts to win over those with whom he had been in contention. Persuaded by King Christian of Denmark that Henry VIII of England was now disposed more favorably toward the gospel, Luther wrote to the latter, September 1, 1525, an Apology (*L.*, H. 19, 468) for his former attack, suggesting that the king had probably not written the attacks on himself. The humiliation was in vain. After a long interval Henry responded through Duke George of Saxony, renewing his vilification of Luther. In December, 1525, Luther was persuaded that an attempt to conciliate Duke George of Saxony might be successful, and wrote to him accordingly a Letter of Apology (E. 53, 338), but mingled with threats. It failed of its object as completely as that to Henry VIII, and Luther received an abusive answer in return.

The indifferent and even unfriendly attitude of many Humanists toward the Reformation — for they seemed to see theology overshadowing and killing out the love for literature — led Luther to appeal especially to Erasmus, whose ability he valued highly, urging him at least to remain neutral in the controversies that were arising. But in 1524, influenced by the desire to please Henry VIII of England, from whom he received a pension, Erasmus had published his famous treatise on the Freedom of the Will, in which he attacked with all the resources of his great learning certain of Luther's propositions in his defence of the theses condemned in the papal bull (see *Grund und Ursach*, etc.). Luther felt that the contest was one of the most important of his career, and did not print his

reply, *De servo arbitrio* (*L.*, H. 18, 2049), until December, 1525. It is an unrefreshing theme. Luther went very far in the doctrine of predestination. Much of what he wrote here did not reappear in his later writings, and he often warned others against meddling with such problems as God's inscrutable will.

Among other publications of 1525 are: A Letter to Luther's friend Reissenbusch (E. 53, 286) on the subject of marriage; a Commentary on Deuteronomy (*L.*, W. XIV, 489); a revised edition of the first portion, and the remainder of the *Wintertheil* of the *Kirchenpostille* (E. 7, 12); a history of the murder of Heinrich von Zütphen, at Meldorf (E. 53, 347), together with a Consolatory Letter and a brief Comment on the 9th Psalm to the people of Bremen, where Brother Heinrich had formerly served; the *Deutsche Messe und Ordnung Gottesdienstes* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 44), with the music for the hymns recommended, and with more of the service in German than before; some Sermons (Wittbg., Schirl., W. XIX, 126) on Isaiah 9, 2–7; a new edition of the *Taufbüchlein* (Wittbg., Schirl., W. XIX, 531), the exorcism abridged and the use of salt, spittle, and oil entirely omitted; a brief *résumé* of the arguments against special vows (Kantz, W. XIX, 283).

In *Wider die himmlischen Propheten* Luther had so clearly attacked the point of view of the Zürich reformer Zwingli that the latter felt challenged to defend his position and did so in Of True and False Religion (*L.*), 1525, and in his *Klare Unterrichtung vom Nachtmahl Christi* (*G.*), 1526. Closely related to Zwingli in doctrine were Oekolampadius in Basel and Schwenkfeld in Silesia, with others in Strassburg and elsewhere. Luther's views in opposition to Zwingli were at first represented by Bugenhagen and certain Swabian preachers who published a Latin pamphlet entitled *Syngramma*, etc.

Luther was so pleased with this that he printed a German translation of it with a *Vorrede* (Hagenau, Secerius, W. XIX, 447) by himself, some time in 1526, and not long after in the same year his *Sermon von dem Sacrament des Leibes und Blutes Christi, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lufft, W. XIX, 474). Earlier in the year Luther had treated the matter briefly in a Letter to the Christians of Reutlingen (W. XIX, 114).

In view of the threatened action of the Diet which was to meet at Speier, in May, 1526, the Elector of Saxony and the Landgrave of Hesse combined with representatives of several cities in a protective alliance known as the League of Torgau. Luther expressed his disapproval of this in letters, as well as in a pamphlet entitled *Ob Kriegsleute auch in seligem Stande sein können* (Wittbg., Barth, W. XIX, 616), 1526. It was addressed to a certain Assa von Kram, who had asked about the matter, and is a strong exposition of the duty of subjection to the constituted authorities. It is said that Duke George, having found a copy of it without the author's name, praised it to Lucas Cranach as "better than anything your Luther can write."

Among the limited publications of 1526 are: A Preface for *Das Bapstum mit seinen Gliedern gemalet und beschrieben* (Wittbg., Klug, W. XIX, 1); *Der Prophet Habakkuk ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 337); *Der Prophet Jona ausgelegt* (Wittbg., Lotter, W. XIX, 169); *Der 112. Psalm Davids gepredigt* (Wittbg., Weiss, W. XIX, 294); an interpretation of *Vier trostliche Psalmen* (Wittbg., Barth, W. XIX, 542), the latter for the benefit of Queen Maria of Hungary, sister of the Emperor; two Sermons based on Acts 15 and 16 (E. 17, 223), on the much-discussed question of the importance of outward observances. An epistle on Jeremiah, lectures on Ecclesiastes and on the Song of Solomon, as well as an Opinion

and Warning (W. XIX, 252) touching a proposal of the cathedral chapter of Mainz for the suppression of the Lutheran heresy, were not published until later.

The controversy with the Swiss reformer which had begun in 1526 was carried over into the following year. Oekolampadius replied to the preface to the Swabian *Syngramma*, whereupon Luther composed his chief contribution to this controversy in *Dass diese Worte Christi, "das ist mein Leib," noch feststehen, wider die Schwärmgeister* (Wittbg., Lotter, E. 30, 14), which was published in the spring of 1527. The views of Luther in this unhappy controversy were that the plain words of the gospel in the institution of the Lord's Supper must be accepted at their face value, and that no number of other passages from Scripture showing figurative use of language would warrant the introduction here of Zwingli's proposed "bedeutet" for the actual "ist." The latter appealed to the impossibility of grasping the fact with human reason, and among other things cited the Scripture as declaring Christ to be seated at the right hand of God, wherefore he could not also at the same time be present in the sacrament. Luther reproached Zwingli with material and limited ideas of heaven and God, ridiculing the thought that God had an actual right hand and was seated in an actual and limited space. Christ, being God, was everywhere. Luther's doctrine was that the actual body of Christ was present with the bread in the sacrament (consubstantiation), as opposed to the Catholic view that the bread was changed into his body, while Zwingli taught that the bread was only a memorial and symbol of the body, that is, of the sacrifice. Just a little before Luther's last-mentioned pamphlet, appeared Zwingli's first open attack on Luther, entitled *Amica Exegesis*, etc., published a month later in German with the title *Fründliche Verglimpfung und Ableinung*, etc. In response to Luther's *Dass diese Worte*, etc.,

Zwingli printed about the end of June, 1527, a pamphlet with title beginning similarly and ending, *und Martin Luther mit seinem letzten Buch seinen und des Papstes Sinn gar nicht gelehrt noch bewährt hat.* Zwingli maintained that there was no essential difference between Luther's and the Catholic view.

During the years 1526 to 1530 several children were born to the Luthers, and added, naturally, experience and breadth to the reformer's life. In 1527 occurred the first of many serious nervous attacks, precursors of apoplexy it seemed, unfitting him during considerable periods for serious mental exertion. At the same time came the plague to Wittenberg, and, while the University was temporarily removed to Jena, Luther persisted in remaining with his flock and the few students who did not choose to flee. It seems now most probable that the noblest of Luther's hymns, *Ein feste Burg ist unser Gott,* originated in the trials of the year 1527, while the pest was raging in Wittenberg.

Other publications of the year 1527 are: *Ob man vor dem Sterben fliehen möge* (Wittbg., Lufft, E. 22, 317), a little work written in response to a request for advice on the subject from Hess of Breslau; an account by a friend of the Martyrdom of Leonhard Kaiser (Käser) in Scharding, August, 1527, with an Introduction and a Conclusion by Luther (Wittbg., H. 21, 173) in which he laments his own unworthiness compared with the martyr; a *Tröstung an die Christen zu Halle* (Wittbg., Lufft, E. 22, 295), where Preacher Winkler had been murdered in pursuit of his duty; a *Vorrede* (Wittbg., Lufft, E. 63, 250) for a new edition of Lichtenberger's Prognostications, in which Luther confesses his belief in celestial signs and planetary influences, but warns against the art which professes to interpret them; a Latin Translation of the 119th Psalm; *Ueber das Erst Buch Mose* (Wittbg., Rhau, E. 33 and 34), sermons preached in 1523; *Ein Epistel aus . . . Jeremia gepredigt*

(Wittbg., E. 41, 186); an additional series of sermons, the *Sommertheil* in the *Kirchenpostille* (Wittbg., Lufft, E. 7, 8, and 9); a brief pamphlet, *Auf des Königs zu Engeland Lästerschrift Titel, M. Luthers Antwort* (Wittbg., Weiss, E. 30, 1), denying that in the letter of apology to Henry (*antea*) he had revoked any of his doctrines.

Elector John had already assumed a considerable amount of responsibility for the Church in his domain, and upon the appearance of the *Deutsch Messe* he directed that it should be used in all churches in Electoral Saxony. At Luther's suggestion he had planned as early as 1526 to institute a careful inspection of the local churches, but the work was not actually begun until February, 1527. Before much had been accomplished it became evident that some uniform system and statement of essentials must be adopted, and Melanchthon, who was in charge of the inspection, drew up a brief statement of the essential beliefs of the new movement. These were submitted to Luther and others for revision. Delays followed, owing to sickness and some failure to agree, and meantime the visitation, as the inspection was called, was suspended. Finally, about Easter, 1528, the much-altered work appeared, *Unterricht der Visitatoren an die Pfarrherren in Kurfürstenthum zu Sachsen*, with an Introduction (Wittbg., Schirl., E. 23, 1) by Luther. Then the visitation was resumed and pursued with vigor, Luther taking part with the others, the work not being finished until 1529. Through this experience Luther's views of the possibility of a congregational church government were greatly changed. He found incredible ignorance and rudeness among the people, and painful indifference and laxity among the clergy. He could no longer concede the wisdom of allowing the people to choose their own preachers. But as the new church rejected the idea of authoritative bishops, Luther gladly accepted the disposition

of the prince to assume the responsibility for supplying the parishes with proper preachers and to appoint an official to supervise them. With this, Luther's idea of non-interference of the civil arm with religious beliefs was so far modified that he declared that the civil authority as a measure of concord could permit only one religion to be preached in the country, that one which it regarded as of divine authority; blasphemers he would drive into the Church ; heretics should be exiled. Luther alone of the great religious reformers of the time did not countenance the execution of heretics.

Beset with many cares and with bodily and mental weakness, Luther was slow in taking the next step in the controversy with Zwingli, which was the preparation of his *Vom Abendmahl Christi, Bekenntnis Martin Luther* (Wittbg., Lotter, E. 30, 151), which appeared in March, 1528. After much controversial matter the book contains Luther's profession of faith, what he considered the correct statement of the essentials of religious belief, made, as he says, "that they may not say after I am dead that I held with them." Zwingli and Oekolampadius replied to this, but Luther had declared that the Confession was to be his last word in the controversy, and so it was.

Publications of 1528 not already mentioned are: the translation of Isaiah with an Introduction (E. 63, 52); a *Sendschreiben an zwei Pfarrherren* (Wittbg., Lufft, E. 26, 281), once more going over the argument against anabaptism; *Bericht an einen guten Freund, von beider Gestalt,* etc., in reply to a mandate of the Bishop of Meissen against giving the sacrament in both forms (Wittbg., Klug, E. 30, 373); *Eine Neue Fabel Aesopi* (E. 64, 324), telling of the cunning ass who won the race against the lion; a *Neue Zeitung* (H. 15, 252, E. says not by Luther), being a reply to two Leipzig critics of his marriage, containing letters purporting to be by

those assailants and complaining of the indignities to which their book had been subjected in Wittenberg; a Defence by the Duchess Ursula of Münsterberg of her action in leaving the cloister, supplied by Luther with a *Nachwort* (Wittbg., Lufft, E. 65, 131); the Vision of Nikolaus von der Flüe, with an Interpretation (Wittbg., E. 63, 260) of the same as a prophecy against the Catholic Church; *Der Prophet Sacharja ausgelegt* (E. 63, 93); *Auslegung der zehen Gebot* (Wittbg., Lotter, E. 42, 108); and a set of *Theses de Digamia Episcoporum* (*L.*, Wittbg., Weiss, E. 36, 1), touching a controversy with the jurists of Wittenberg on second marriages for the clergy.

In 1528, just as peace seemed probable between the Emperor and Francis I, came the news of a renewed approach of the Turks, and Luther, who in the beginning had denounced the pope for trying to stir up Christendom to a Crusade, now wrote *Vom Krieg wider die Türken* (Wittbg., Weiss, E. 31, 31), begun in August, but not printed until March, 1529. He justifies the war against the Turks, but would have Germans fight as Germans and as loyal subjects of the Emperor, whose duty it is, not the pope's, to defend the Empire. In October, 1529, was delivered the *Heerpredigt wider die Türken* (Wittbg., Schirl., E. 31, 80), on hearing of the repulse of the Turks before Vienna, admonishing to constant vigilance and to a proper appreciation of the warning, — the most martial document put forth by Luther.

For Melanchthon's Commentary on Colossians Luther wrote a Preface (*L.*, H. 14, 199), in which he called attention to the elegance of the former's style and said of his own: "I was born to fight with mobs and devils and lie afield, wherefore my books are stormy and warlike. I have to dig out stumps and roots, cut away thorns and hedges, fill up puddles, and am the great woodclearer, who has to make the paths and

clear the ground. But Magister Philipp comes along gently and quietly, tills, plants, sows, and waters gladly according as God has richly endowed him."

Apropos of an alleged conspiracy against the life of the Elector, in which Duke George was said to be a participant, Luther wrote to a friend intimating that he thought George quite capable of such a course. This letter came into the duke's hands, and he prepared for New Year's Day, 1529, a violent attack on Luther, but incautiously sent some copies of it in advance to friends. Luther saw one and promptly replied in a pamphlet, *Von heimlichen und gestohlenen Briefen, samt einem Psalm ausgelegt wider Herzog Georg zu Sachsen* (Wittbg., Lufft, E. 31, 1), which was published at the same time with George's attack. Both were discreditable, but Duke George replied in another pamphlet and at the same time complained to the Elector, who forbade Luther to continue the controversy.

The Diet of Speier, which met in February, 1529, determined by a majority vote that the decrees of the Diet of Worms must stand, and that all ecclesiastical innovations must stop until a council should meet. The evangelical minority decided that they could not concede this, and made a formal protest on the 19th of April, whence the name Protestants. There were involved in this John of Saxony, Philip of Hesse, George of Brandenburg, Ernst of Brunswick, Wolfgang of Anhalt, and fourteen imperial cities.

Convinced, by his experience in the visitation, of the need of simple instruction in the right belief, Luther, after vainly urging his colleagues to attempt the task, set himself to remodel his own *Betbüchlein* for the simple peasants. The result was his *Grosser Katechismus* (Wittbg., Rhau, E. 21, 26), which was printed in March, 1529. It treated the Ten Commandments, the Credo and the Lord's Prayer simply, but

not in the form of question and answer. In the summer of 1529 Luther prepared and published the *Kleiner Katechismus* (Wittbg., Schirl., E. 21, 1), in which the matter is treated more briefly and in catechistic form. In the second edition appeared a reprint of the *Taufbüchlein*, and in some of the unauthorized reprints a *Traubüchlein für die einfältigen Pfarrer* (E. 23, 207). Notable in the treatment of the Commandments is the liberality with which the Sabbath is regarded.

Philip of Hesse, who planned a defensive league among the Protestants immediately after the Diet of Speier, was anxious to include all evangelical powers, and therefore urged measures for an understanding between Luther and Zwingli. Though the former from the beginning regarded the effort as useless, he could not well refuse the request of the Landgrave, and so the conference was held at Marburg in October, 1529. On each side were a half dozen of the chief advocates. After three days of argument carried on in a more kindly manner than any other in which Luther ever engaged, it was evident that no compromise could be reached on the question of the sacrament, but at Zwingli's suggestion Luther drew up a series of articles on which both sides could agree, fifteen in number, covering all points but that of the real presence, and to these in fact the representatives of both sides set their signatures. They are known as the Marburg Articles (E. 65, 88).

Other publications of the year 1529 are: the treatise, *Von der Sünde wider den heiligen Geist* (Wittbg., Rhau, E. 23, 70); an Introduction (E. 63, 277) to the book *Von Christlicher Haushaltung*, by Menius, urging Captain Metsch, an easy-moraled gentleman of Nuremberg, to marry; the *Vorwort* (H. 19, 264, E. says not by Luther) to a Brief Consolation for those about to die, by Venatorius; the Translation of the Wisdom of Solomon (Wittbg., Lufft, E. 63, 93); a Revised Version of the

Vulgate (*L.*, H. 19, Part II, 1), though containing only about half of the Old Testament, and not surely by Luther.

The time between the Marburg Conference and the Diet of Augsburg in 1530 was largely occupied with plans for the latter. From Marburg Luther was called to Schleitz to meet the Elector, who was considering terms for the proposed evangelical league. Luther was asked, with Jonas and Melanchthon, to prepare a basis of belief for this purpose, and presented a series of seventeen articles, based on the Marburg Articles. They were used soon after at Schwabach in a convention of evangelical deputies, and are known from this as the Schwabach Articles (Coburg, Bern, E. 24, 324). They are bolder than the Marburg Articles toward the Zwinglian position, and declare the Christian Church to be solely and singly the body of those who believe in Christ, and its location wherever the gospel is preached and the sacraments rightly used. When the Diet was summoned to meet at Augsburg in 1530, the Elector directed his chief preachers to prepare a statement of the essentials of Christian belief, together with the abuses against which they protested. As a basis for this statement, in which all took part, the Schwabach Articles were probably used. Melanchthon worked over this statement, already prepared, into more harmonious shape. Thus was evolved the Augsburg Confession (H. 16, 988). The first draft was sent to Luther at Coburg, May 11. He responded: "It pleases me very well, and I see nothing in it to improve or change, and I could not, for I cannot step so gently and softly." The Confession consists of two parts, the first a statement of the essentials of faith, the second an enumeration of the abuses which should be corrected. It was publicly delivered to the Emperor, June 25.

Among the publications of 1530, produced mostly before the Diet of Augsburg, are: a Preface for an anonymous work

(Wittbg., Klug, E. 63, 287) which claimed to show by extracts from the canonical laws that these were often in accordance with the gospel, or at least not opposed to it; a Preface (E. 65, 248) to an old account of the manners and religion of the Turks, warning against being deceived by any seeming virtue in their life, or the splendor of their wealth; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 290) to a book by Menius against Anabaptism, complaining of the worldly ideals and ambitions of the Anabaptists; a Revision of the New Testament (E. 63, 108), furnished with a long Introduction to Revelation; the Translation of Daniel, with a Preface (E. 63, 107); the pamphlet *Von Ehesachen* (Wittbg., Lufft, E. 23, 91), written at the request of many interested persons. Luther treats especially the mischievous custom of secret engagements, which often became secret marriages. These were regarded as valid by the Church; but Luther decided that a publicly announced marriage took precedence of a secret one, save only when the secret marriage had been consummated and notice of this fact given before the second marriage was performed. Then the man should be compelled to take and keep the wife of the first marriage.

As compensation for his personal absence from Augsburg, Luther wrote in May a *Vermahnung an die Geistlichen* (Wittbg., Lufft, E. 24, 356) who were to be present. It was printed in June, but an order of the Emperor forbade its sale in Augsburg. Not much in it is new, but the defiant tone shows again how unfit Luther would have been to mingle in the Diet and take part in negotiations. He says, for instance: "As long as you do not leave us in peace in our marriages you shall have little joy and honor in your anti-Christian bishopery; if I die in the work, there are others who can pursue it still better; — if I live I shall be your pestilence, if I die I shall be your death. My name shall give you no rest till you reform or are destroyed."

Left in comparative leisure at the Coburg castle during the sessions of the Diet of Augsburg, Luther accomplished a great quantity of work, though his ill health enforced much recreation and idleness. To his family, as well as to those representing the Protestant cause in Augsburg, he wrote numerous letters (E. 54, 156), some of the former, as, for instance, that to his son Hänschen about the garden, and to his table-fellows in Wittenberg about the Diet of Daws (E. 54, 143), being among the most charming specimens of his lighter style. When the question arose of concessions on the part of the Protestants in the Diet of Augsburg, Luther's correspondence became heavy. In one day he wrote six long letters to the friends there, protesting against yielding. On the 22d of July appeared in print a Letter which he had been induced to write to Archbishop Albrecht (E. 54, 159), urging mutual toleration. He accompanied the letter with a Commentary on the 2d Psalm. At the same time with the letter to Albrecht, Luther sent to Augsburg Forty Theses (*L.*, E. 31, 121) on the authority of the Church (the true Church), in which he declares that the Church has no right to establish any canon of belief, but only to interpret, as a servant, the Scripture. About the same time appeared the *Widerruf vom Fegfeuer* (Wittbg., Lufft, E. 31, 184), his first distinct rejection of the doctrine of purgatory.

Among other publications of the year 1530 are: a reprint and brief defence of the Schwabach Articles, entitled *Auf das Schreien etlicher Papisten über die siebenzehn Artikel* (Coburg, Bern, E. 24, 334); *Ein Sermon dass man Kinder zur Schule halten solle* (Wittbg., Schirl., E. 17, 377), one of the best arguments ever written for free public schools, urging that girls as well as boys need good training; *Vermahnung zum Sakrament des Leibs und Bluts unsers Herrn* (Wittbg., Klug, E. 23, 162); *Der hundert und siebenzehend Psalm ausgelegt*

(Wittbg., Rhau); translations from Æsop, with a Preface to the Fables (E. 64, 349), which Luther found among the most edifying of secular works; a *Sendbrief vom Dolmetschen*, together with a letter to Link on the *Fürbitte der Heiligen* (Wittbg., Rhau, E. 65, 102), discussing first the criticisms of his translation of Romans 3, 28, where he had put in the word "allein," thus making the text read "saved by faith alone," and thereafter expressing doubts of the intercession of the saints, and declaring that it is not permissible to call upon them, because God has nowhere directed us to do so; *Von den Schlüsseln* (Wittbg., Lufft, E. 31, 126), on the theory and the abuses of the so-called power of the keys; Chapters 38 and 39 of Ezekiel with Notes (Wittbg., Schirl., E. 41, 220); the Translation of Jeremiah (not printed until 1532); *Das schöne Confitemini . . . ausgelegt* (Wittbg., Lufft, E. 41, 1); a Commentary on the 82d Psalm (Wittbg., Schirl., E. 39, 224); a Commentary on the 111th Psalm (Wittbg., Weiss, E. 40, 192); *Das 17. Capitel Johannis . . . ausgelegt* (Wittbg., Weiss, E. 50, 155); the Commentary on the first 25 Psalms (E. 38, 1) and on the Decalogue (*L.*), taken down by Luther's companion Veit Dietrich, were printed after his death, so also a Selection of Comforting Texts (E. 23, 154), and a *Kurze Ermahnung zum Tragen des Kreuzes* (E. 64, 298).

About his own style Luther expressed himself in 1530 to the effect that he was too wordy, and found himself constantly growing more so; perhaps it was the garrulity of age, he said. He compared his own style unfavorably with that of Brenz, who was just publishing a Commentary on Amos. "My language, inexperienced and untrained in rhetoric, yields nought but a forest and chaos of words, and has constantly, like a restless and violent warrior, to fight with infinite monsters; hence, if it is permitted to compare small things with great, of that fourfold spirit of Elias I am endowed with the wind,

the earthquake, and the fire by which mountains are overturned and rocks rent, but to you and your like is allotted the soft, gentle and refreshing zephyr; yet I comfort myself with the thought that the heavenly Father needs in his household an occasional servant who can be hard against the hard, rude to the rude, a coarse wedge for coarse knots."

By the imperial decree closing the Diet at Augsburg it was announced that Emperor and Empire had decided to hold to the old faith, and the Protestants were given till the 15th of April, 1531, to adapt themselves to this decision. The Protestant princes met at Schmalkalden the last week in December, 1530, and formed a defensive alliance to oppose this action. Early in 1531 Luther put forth a criticism on the decree on the lines of his earlier replies to the pope; that is, he assumed that not the Emperor but his courtiers, and especially the pope, were responsible for the decree, and proceeded to abuse them heartily. The attack is entitled *Glosse auf das vermeint kaiserlich Edikt* (Wittbg., Schirl., E. 25, 61). Referring to justification by faith, he says: "So I, Doctor Martin Luther, our Lord Jesus Christ's unworthy evangelist, say that the Roman Emperor, the Turkish Emperor, the Tartar Emperor, the pope, and all the cardinals, bishops, priests, princes, lords, all the world with all the devils in it, must let this article stand, and they shall have hell-fire upon their heads in addition, and no thanks to them; this is my, Doctor Luther's, inspiration from the Holy Ghost." Luther now found a way to justify armed resistance. He declared that resistance was justified when the authorities undertook to pervert and overthrow a law which they themselves had accepted and were subject to. The Scripture taught submission to authority, but when imperial law conceded the right to resist notorious injustice, then resistance was not rebellion, but "defence against bloodhounds." These new views were expounded in an opinion given in con-

junction with Jonas and Melanchthon in January, 1531, and more at length in a *Warnunge an seine lieben Deutschen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 1), which appeared perhaps the same month.

On Luther's return from Coburg to Wittenberg he was obliged to resume the work of pastor, as Bugenhagen, the regular pastor, was called to Lübeck for over a year to guide the organization of the new church. Consequently the literary work of the year 1531 is less than that of many others. It includes a new edition of the Psalter (E. 63, 27), "nearer to the German, further from the Hebrew," *Exemplum theologiæ et doctrinæ papisticæ* (*L.*), a brief comment on a Dominican sermon in consecrating a nun; a bitter pamphlet replying to an attack by Duke George, *Wider den Meuchler zu Dresden* (Wittbg., Lufft, E. 25, 108), in which he says: "Ich kann nicht beten ohne zu fluchen; denn wenn ich bete 'Geheiligt werde dein Name,' so muss ich auch sagen: 'Verflucht, verdammt, geschändet müsse werden der Papisten Name, und aller, die deinen Namen lästern"; an opinion adverse to the proposed divorce of Queen Catherine by Henry VIII of England, containing incidentally this remarkable suggestion: "Eher noch würde ich dem Könige gestatten, eine andere Königin zur ersten hinzuzunehmen, und nach dem Exempel der alten Väter und Könige zwei Frauen zugleich zu haben." Melanchthon also held the same view and developed it at some length.

The year 1532 brought to the Protestants, through the impending Turkish invasion, the important Peace of Nuremberg, in which for the first time their rights were distinctly recognized by the imperial government.

Luther's condemnation of Zwingli was not modified by the latter's heroic death, Oct. 11, 1531. "I have no hope of him," he wrote, seeming to refer to his salvation. And in a

Sendschreiben to Duke Albrecht of Prussia (Wittbg., Schirl., E. 54, 281), in 1532, he spoke harshly of Zwingli, while warning the duke against the "Sakramentarier."

While the sacramentarian controversy was subsiding, Luther was to be disturbed further by the Anabaptists. He was induced by the presence on Electoral Saxon soil of missionaries of this sect to denounce their work in *Von den Schleichern und Winkelpredigern* (Wittbg., Schirl., E. 31, 213). He calls upon civil and ecclesiastical authorities to suppress these heretics, as hostile to both. And the chief formal ground for action is to be the fact that they are not authorized preachers. This may seem inconsistent from the advocate of the universal priesthood, but Luther refers to his own hesitation regarding his calling, and apparently always had in mind the requirement that the preacher must be educated and trained.

Arian views came to light also at the same time with those of the Anabaptists, and though they seemed abominable enough to Luther, he appears to have regarded them as too absurd to deserve much attention. To an edition of Athanasius against Idolatry, published by Bugenhagen, Luther furnished a Preface (*L.*, E. II, 7, 523). Among other publications of 1532 are: the Sermon on Numbers 6, 22–27 (Wittbg., Schirl., E. 36, 155); the Annotations to Ecclesiastes (*L.*, H. 5, 2000); and the Scholia to Isaiah (*L.*), all written in previous years; a Sermon on Psalm 147 (Wittbg., Weiss, E. 41, 151); a Sermon on 1 John 4, 16–21 (Wittbg., Klug, E. 18, 304); a Sermon on 1 Timothy 1, 5, entitled *Summa des christlichen Lebens* (Wittbg., Klug, E. 18, 270); Sermons on Isaiah 9, 1–7 (E. 15, 69); the parish sermons preached in 1530 on The Sermon on the Mount (Wittbg., Klug, E. 43). The completion of Ezekiel made it possible to print in 1532 the Prophets complete, with Preface (E. 63, 42). Thus the translation of the Old Testament canon was completed.

Persecutions of the evangelical Christians in the territory of Duke George in the years 1532 and 1533 led Luther to interest himself for them, and to write sharply about the duke. The latter appealēd to Elector John Frederick to repress Luther as a stirrer up of sedition. In answer to this charge Luther published a *Verantwortung*, together with a *Trostbrief an die Verjagten zu Leipzig* (Wittbg., Schirl., E. 31, 227). He justified his characterization of the duke as an apostle of the devil. The duke caused a reply to Luther to be prepared by Cochläus. Learning of this reply before it had appeared, Luther promptly composed *Die kleine Antwort auf Herzog Georgen nehestes Buch* (Wittbg., Lufft, E. 31, 269), which he promised was only the preface to a greater attack. The little answer actually appeared before the book to which it was a reply. In answer to a charge that he had asked his congregation to pray against George, Luther replied that he could not recall doing so, but would now proceed to do it. But here the matter rested. The controversies with Duke George are among the least creditable of Luther's works, though they do indeed testify to his fearlessness and to his confidence in his cause.

Other publications of the year 1533 are: a series of abstracts on the Psalms, entitled *Summarien über den Psalter und Ursachen des Dolmetschens* (Wittbg., Lufft, E. 37, 250); a public Letter to the Christians of Frankfurt on the Main (Wittbg., Lufft, E. 26, 370), denying responsibility for the disorders caused by a certain half-Zwinglian preacher, and warning the people against taking part in a communion whereby part believed in the real presence and part that they were partaking merely of bread and wine; a Preface (Wittbg., Schirl., E. 63, 316) to a Reply to Witzel by Pastor Raida, in which Luther pays his respects to Witzel and to Crotus, who had deserted the cause of the gospel; a *Vorrede* (Wittbg.,

Lufft, E. 63, 319), to a *Rechenschaft des Glaubens*, prepared by the Bohemian Brothers for the Elector of Brandenburg in defence of their position; *Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe* (Wittbg., Schirl., E. 31, 307), prompted doubtless by the persecutions of the communion in ducal Saxony. Luther here denies Christ's presence in the wafer of the private mass, and no longer tolerates the consecration of the clergy, but advises such evangelicals as have received the ceremony to wash their anointed fingers with soap and lye. The pamphlet stirred the old fire, but offended also some of his own followers, who thought that he was now going over to the Zwinglian position.

The leisure that followed the Nuremberg Peace permitted the completion of the Bible translation. There were remaining the so-called Apocrypha. Of these, Jesus Sirach (E. 63, 100, *Vorrede*) appeared at the close of 1533, and then, in the early part of 1524, Esther, Maccabees, Judith, Tobit (these last two he called "a good, brave tragedy, and a charming, divine comedy"), Baruch, the Wisdom of Solomon, the Additions to Daniel and Esther, Susannah, Bel and the Dragon, the Prayer of Manasseh. The two books of Esdras he refused to accept at all, as being no better than Æsop. Of the rest he said that although they are not to be counted among the sacred books, yet they are good and edifying to read. Now that the work was completed, the whole was printed and published with the title *Biblia, das ist die ganze heilige Schrift, Deutsch, Martin Luther, Wittenberg, 1534*, appearing in six sections. Much care was given to the revision of the earlier parts of the Bible, so that this was not simply a reprint of the separate parts that had appeared from 1522 to 1534.

In 1533 Luther had again been brought into contact with Erasmus, but only briefly. Erasmus had made an appeal for religious peace and mutual concessions on the part of the

two great parties. To this the Hessian theologian Corvin responded in a conciliatory tone, and in 1534 Luther wrote a mild Preface (*L.*, E. II, 7, 526) for his work. But shortly after this, provoked by an abusive pamphlet against the Reformation by Witzel, Luther wrote a long letter to Amsdorf (*L.*, H. 18, 2505), in which he abused Erasmus as a skeptic, an Epicurean, and a mocker. The two letters were printed together, 1534. Erasmus replied, but Luther let the matter drop.

In *Der 101. Psalm . . . ausgelegt* (E. 39, 265), 1534, Luther addressed himself to those in so-called worldly callings, showing them that they need not leave these occupations to seek holiness, but may find it in the service of righteousness whereever they are put. He appeals in direct, strong language against formalities that interfere with justice, and expresses an especial concern for his dear Germany, admonishing her people against the national weakness of drinking.

Other works of the same year are: *Das 15. Capitel der 1. Epistel S. Pauli an die Corinther . . . ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 51, 70), delivered before the Elector in 1533; *Der 65. Psalm . . . gepredigt* (Wittbg., Rhau, E. 39, 137), preached before Joachim of Anhalt; *Ein einfältige Weise zu beten, für einen guten Freund, Meister Peter, Balbier* (Wittbg., Lufft, E. 23, 214); a curious pamphlet entitled Summons to a Free Council (*L.*, E. 31, 411), purporting to be from the Holy Ghost through his chancellor and legate, Archangel Michael, — of course a hit at the pope's unwillingness to issue such a summons; an enlarged Commentary on Isaiah (*L.*, H. 6, 1); the Lectures on the 45th Psalm (*L.*, H. 5, 462); a Letter to those disturbed by his book *Von der Winkelmesse* (Wittbg., Lufft, E. 31, 377), explaining his intent and reaffirming the positions of that book. He now renounced the word "Messe," which he had hitherto tolerated in the evangelical church,

and would have his followers cross themselves at the word as at the mention of the devil.

In 1533 the city of Münster had been won to the evangelical cause, but the leading preacher soon took up the Anabaptist doctrines, and, as Luther had prophesied, his adherents assumed the reins of civil power and set up a hierarchy which was to be governed by the saints of God. Luther expressed himself on this affair in two Prefaces (Zell, E. 63, 331), one to a Refutation by Rhegius of the errors of the reformers of Münster, and the other to a *Neue Zeitung von Münster*, both published in 1534. The bishop and neighboring princes besieged and took the city June, 1535; Rothmann the preacher was killed in the defence, and John of Leiden, the leader, with his councilors, was hanged.

A new expression of disregard for the authority of councils appeared, 1535, in *Etliche Sprüche wider das Konzilium Obstantiense, wollt sagen Konstantiense* (Wittbg., Lufft, E. 31, 391), especially exposing the errors of this council in the matter of the sacrament. In a Letter to the evangelical preachers of Soest (Wittbg., Schirl., E. 65, 95) Luther denied the genuineness of a garbled report of certain proposed concessions said to have been recommended by him in connection with a projected alliance of the Protestants with Francis I of France.

The few remaining publications of 1535 are: a book consisting of several sermons and parts of sermons on Baptism (Wittbg., Rhau, E. 19, 103); lists of theses (*L.*) for the disputations held in Wittenberg University; a new Commentary on Galatians (*L.*, E. I–III), the university work of 1532–34, from notes taken by Rörer, three times as large as the earlier Commentary of 1519. Galatians was Luther's favorite book, and his Commentary is reckoned the best of his dogmatic works.

A conference at Cassel, 1534, had prepared the way for a union of the Protestant churches, though Luther had at first been anything but conciliatory. The Swiss, on their part, in the First Helvetian Confession, February, 1536, had made great concessions to the Lutheran contentions. Finally, in a conference planned by Luther himself and held at Wittenberg in May, 1536, the representatives of the South German cities, together with those of Hesse and Saxony, approached a basis of union. Luther in this meeting showed more tact and toleration than at any previous time in his public career, and the result was the Wittenberg Concordat. The chief point of contention had been over the question whether the real body and blood of Christ were received in the sacrament by the godless also. Finally, concord was obtained by substituting "unworthy" for "godless." The intercourse of the famous and mutually suspicious preachers during this conference approached the German ideal of "Gemütlichkeit," and introduced an era of good feeling. But no writing of Luther's came out of the conference. The Wittenberg Conference, bodily weakness, and, toward the close of the year, the preparation for the Schmalkalden Convention, account in a measure for the small literary product of 1536. It comprises a long Preface (*L.*, E. II, 7, 532) to Barnes' Lives of the Popes, which was printed in Wittenberg while Barnes and other English delegates were negotiating for a possible union of the English and the German evangelical churches; *Etliche Briefe Joh. Huss d. heil. Merterers* (Wittbg., Klug, E. 65, 59), accompanied with a *Vorrede* referring again to the fallibility of the Council of Constance; *Der 23. Psalm ausgelegt* (Wittbg., Schirl., E. 39, 61); and the Notes on Joel, Amos, and Obadiah (*L.*, H. 6, 2066), which were begun in 1524.

For the convention of evangelical states which was to be held at Schmalkalden in February, 1537, where the question of

participating in the approaching Council of Mantua was to be discussed, Luther prepared, at the request of his Elector, a statement of the essentials of beliefs with especial reference to the divergence from the Catholic position. He was to point out particularly those articles in which no yielding could be tolerated, as well as those which were flexible. This statement, called the Schmalkalden Articles (Wittbg., Lufft, E. 25, 163), not printed until 1538, is interesting as being typical of Luther's attitude in contrast to that of Melanchthon as expressed in the Augsburg Confession, where the aim was to show the utmost harmony consonant with the evangelical position. Luther declares four points of the Protestant programme to be absolutely irreconcilable with the Catholic position: salvation by faith, the condemnation of the mass, the transformation of monasteries and cloisters into schools, and the denial of the universal authority of the papacy.

Among the publications of 1537 are: a Preface (*L.*, E. II, 7, 536) to certain letters of Huss; *Das 14. und 15. Capitel Johannis ausgelegt* (Wittbg., Klug, E. 49, 1), edited by Cruciger; a volume of twenty-two abstracts of Sermons (*L.*), dictated at table for the use of a friend; *Die Lügende von dem heiligen Chrysostomus* (Wittbg., Lufft, E. 25, 232), with comment; a collection of German Names (*L.*, H. 14, 1284), with very fanciful comment; a doctor's inaugural speech written by Luther for Palladius, one of his students; a reprint of Agricola's Theses on Antinomianism, with counter Theses (*L.*) by Luther; *Zwo schöne tröstliche Predigt zu Smalkalden gethan* (Wittbg., Klug, E. 23, 239); a Translation with Comment (Wittbg., Lufft, E. 25, 206) of the so-called Donatio Constantini.

The years 1538 and 1539 were years of inner dissensions and unhappy distrust among the leaders of the Reformation. The first saw the culmination of the discussion on Antinomian-

ism, in which Agricola, pushing to the extreme an article of Luther's confession, was the aggressor, while Melanchthon, never a violent insistant on abstract doctrines, was in danger of being thrown out of the fold as a heretic. Especially in the matter of predestination did he vary from Luther's position, and only the mutual love of the two friends and their faith in their common calling prevented a breach between them. The latter year was marked by a vehement dissension between Luther and the juristic faculty of the University of Wittenberg over the marriage of the clergy, and especially the second marriages. Luther's main point in connection with the moral question in marriage was that the institution is a safeguard to continence. Following this principle he was led to admit the possibility of a strong animal nature's requiring two wives at once, and this received practical application in his decision on the question of the double marriage of Landgrave Philip of Hesse.

Out of these two years of dissension we have, however, the best of our personal reminiscences of Luther, namely, those by Lauterbach, who was a boarder in Luther's house and wrote down faithfully the most notable of Luther's remarks. In the years 1529 to 1534 Dietrich had done the same thing, and later, in 1540 to 1542, Mathesius continued the pious work. The first publication which used this material extensively was that of Aurifaber, also a personal acquaintance of Luther. Unfortunately the Table-Talk (E. 57–62) as thus printed has omitted the dates and the circumstances to a large degree, and altered the transmitted reports.

In publishing the Schmalkalden Articles (*antea*) in 1538, Luther refers again in something like the tone of his earlier treatises to the general abuses in Church and State that cried for reform. In the absence of a council, a conference of cardinals had considered the matters that demanded reforming, and

their report was published by Luther in the same year with Preface and Notes (Wittbg., Lufft, E. 25, 163). To support his attack on the antiquity of the papacy, he printed a letter of St. Jerome to Evagrius (*L.*), together with a Preface.

Other publications of 1538 are: *Die drei Symbola — einträchtiglich gebraucht* (Wittbg., Weiss, E. 23, 251), a comparison of the Apostles', the Athanasian, and the Nicene creeds; a Denunciation of Lemnius (E. 64, 322), a Wittenberg student, for some epigrams attacking the Elector; an Introduction (*L.*, E. II, 7, 547) to a Confession of Faith of the Bohemian Brothers; Brief Comments (*L.*) on Matthew 1–18, and the Notes (*L.*) on the Song of Solomon and on the 51st Psalm, given in earlier years. There appeared also some verses in praise of music, as Preface (E. 56, 295) to a work of Walther on the subject, and also a Preface (*L.*, E. II, 7, 551) to a Latin work on religious music; the *Brief wider die Sabbather* (E. 31, 416), directed to the Moravians, who were being misled by the Jews into the observance of the Sabbath (Saturday) instead of Sunday; a new edition of the *Visitatorenunterricht* (E. 23, 1), prepared for Duke Henry of Saxony, who had now succeeded his brother George, and had turned his country to the reformed church.

During the years of the negotiations at Frankfurt, Schmalkalden, Hagenau, Worms, and Regensburg, 1539–1541, Luther's literary output was not great. His health was frail, and he was much employed in advising, though he was nowhere directly employed as negotiator, neither his health nor his temper fitting him for this office.

Luther had been stirred anew against Albrecht of Mainz by the execution of one Hans Schönitz, whom the archbishop had caused to be hanged on account of alleged frauds, and he printed in 1539 a sharp attack, *Wider den Bischof zu Magdeburg, Albrecht Kardinal* (Wittbg., Lufft, E. 32, 14). It tried

the patience of the Elector, and brought upon Luther a prohibition against printing personal controversies without express consent. About the time of the Frankfurt Convention, early in 1539, Luther published a *Sendbrief an Alle Pfarrherren in Christo so das Evangelium lieb haben* (E. 55, 220), urging pastors to treat the wars threatened by the Turk and the Emperor as scourges for sin. While the Frankfurt Conference was deciding to leave the religious divisions to a general Diet at Speier in the following year, Luther was finishing his great work, *Von den Konziliis und Kirchen* (Wittbg., Lufft, E. 25, 219), in which he treats the first four great councils and discusses the theory and function of council and Church. The council is like a court, and has only to decide what is according to law, i.e. Holy Scripture.

Other publications of 1539 are: *Sendschreiben an Güttel* in Eisleben, *Wider die Antinomer* (Wittbg., Klug, E. 32, 1), the last word in the controversy with Agricola; the versified Vater Unser; the first volume of the German series in a complete edition of his works (E. 63, 401, *Vorrede*); the charming Introduction (Wittbg., Lufft, E. 63, 353) to Link's translation of Capella's History of Francis Sforza, in which he discourses on the value of history. Luther's interest in general studies is manifested also by the collections of proverbs, popular songs, and names, which he made or caused to be made.

The evil of usury was a rapidly growing one in Luther's time, and in 1539 we find him resuming warfare upon it. He printed in 1540 a message, *An die Pfarrherren, wider den Wucher zu predigen* (Wittbg., Klug, E. 23, 282). Here, as before, he condemned all taking of interest. The year 1540 sees the beginning of a new and revised edition of the *Kirchenpostille*, the portion for the winter; also Luther's last word for Henry VIII of England, in a Preface to the Confession of

Faith (Wittbg., E. 63, 396) of his friend Robert Barnes, who had been executed by the king's command, wherein he treats Henry as hopelessly reprobate; finally the lectures (*L.*, E. II, 19, 157) on the graduated Psalms (1531–1533).

After the preliminaries to the Regensburg Diet were out of the way, controversies again became frequent. Duke Henry of Brunswick, a bitter enemy of the Reformation, had for some time been on bad terms with the Elector of Saxony, and the two had exchanged polemics. Finally, in an attack upon the Elector published about New Year's, 1541, Henry incidentally charged Luther with calling his princely friend Hans Wurst. This gave Luther a pretext for taking a hand in the controversy, and he prepared and printed before the end of March *Wider Hans Worst* (Wittbg., Lufft, E. 26, 19; ND. No. 28), in which he denies the charge and applies the opprobrious epithet to the duke. It is one of the severest of his polemics. Somewhat later Luther polished off the duke once more in the Preface (Wittbg., Klug, E. 63, 365) to a posthumous work by Rhegius.

The attitude of the Turks again became threatening in 1541, and Luther printed in the summer a *Vermahnung zum Gebet wider den Türken* (Wittbg., Schirl., E. 32, 74), in which he offended the Zwinglians by mentioning them in uncomplimentary juxtaposition to the Turks. The hymn, *Erhalt' uns, Herr bei deinem Wort, Und steur' des Papst und Türken Mord*, also originated at this time.

Of the revised translation of the Bible, Job and Jeremiah were published in December, 1540; a new Preface (Wittbg., Lufft, E. 63, 64) was written to Ezekiel in the spring of 1541, the New Testament was completed that summer, and thus the entire revision appeared in the summer of 1541. A third edition, the last to which Luther gave his attention, was printed about the close of 1544, with imprint of 1545.

Finally may be mentioned for 1541 a chronology of the world, *Supputatio annorum mundi* (*L.*), based on the prophet Daniel.

In January, 1542, Luther made his will, leaving the greater part of his property to his wife.

In 1541 the bishopric of Naumburg, over which the Elector of Saxony held a protectorate, fell vacant, and the Elector took the bold resolution to reform the government. The people were ready for it, and the change was brought about without violence, though not without protest on the part of the Catholics. Luther's friend Amsdorf was suggested and chosen bishop, and of course Luther was invited to consecrate him. The reasons for this step, together with a description of the method and the ceremony, were published by Luther early in 1542, with the title, *Exempel einen rechten Christlichen Bischof zu weihen* (Wittbg., Schirl., E. 26, 93).

Archbishop Albrecht having caused to be removed from Halle to Mainz certain relics, among them such precious specimens as "some of the earth from which Adam was made, a piece of the ark, etc.," Luther launched against the proceeding his satire, *Neue Zeitung vom Rhein*, a mock indulgence-proclamation, advertising "a piece of the left horn of Moses, three flames from the burning bush, two feathers and an egg of the Holy Ghost, and a lock of Beelzebub's beard."

Peace among the Protestant princes being endangered by a quarrel between the Elector and Moritz of Saxony, successor to Duke George, Luther prepared a *Sendbrief* (E. 56, 15) to the two princes, begging them to desist from their contention. Some time in this year, 1542, otherwise so full of polemic writing, Luther printed his beautiful sermon, *Ein Trost den Weibern welchen es ungerade mit Kinder-Geberen gegangen ist* (Wittbg., Klug, E. 23, 338). His doctrine of the necessity of baptism gave rise, naturally, to fears on the part of mothers

whose children had died unbaptized lest their infants be not saved. To these he says: "God has not bound his power to the sacraments, and he will certainly deal with believing mothers and their children better than they can dream." The Lectures on Micah (*L.*, H. 6, 2700) were also published in 1542 from notes by Dietrich, also a Preface and Admonition (E. 56, 54) accompanying the reprint of an ancient Refutation of the Koran.

It will be remembered that Luther had early taken an attitude of toleration toward the Jews. His experiences with them led gradually to a change, which manifested itself in three pamphlets, two of them in the year 1542. The first is: *Von den Juden und ihren Lügen* (Wittbg., Lufft, E. 32, 99). There is not much of argument, mostly denunciation. He advises rulers and magistrates to burn the synagogues and other houses in which priestly functions are carried on, to forbid the rabbis teaching, deny the Jews the privilege of free transit, prevent usury, and force the young to learn useful trades. Individuals, indeed, should not use violence toward the Jews, but only think, at sight of one: "Every Saturday that mouth blasphemes my Lord, and prays that I, my wife and children, and all Christians be stabbed and perish. Perhaps this very day it has spit at the name of Jesus. Should I eat or drink or speak with such a devilish mouth, I should drink myself full of devils, — God forbid!" *Vom Schem Hamphoras und vom Geschlecht Christi* (Wittbg., Rhau, E. 32, 275) consists of two parts. Schem Hamphoras is a cabalistic formula made out of the letters of three verses of Exodus 10, 14, whereby, according to later Jewish legend, Jesus accomplished his miracles. Luther makes little argument against this, but simply expresses his horror of such blasphemy. The second part of this pamphlet is an attempt to reconcile the two genealogies of Jesus, the theory being that one genealogy is that of Joseph,

the other that of Mary. *Von den letzten Worten Davids* (Wittbg., Schirl., E. 37, 1) is the title of the last of the three pamphlets against the Jews, which appeared in 1543. It attempts to prove the divine nature in Jesus from 2 Samuel 7, 11 ff., and discusses the nature of the Trinity in general in a free and whimsical way, with an eye also to certain recent Arian heresies. In this year Luther suffered another attack of illness, which made much of his time unproductive.

Among the limited publications of 1543 are: the *Sommer-Halbjahr* of Cruciger's revised edition of the *Kirchenpostille* (Leipzig, Wolrab, E. 7, 17 to 15, 490).

Various miscellaneous sermons were printed in these last years by various reporters in unauthorized editions.

For two years or more a new discussion of the Sacrament had been impending. Schwenkfeld's preaching had attracted considerable attention and some followers, and De Vay's preaching in Hungary was reported to be introducing Zwinglian heresies under Luther's name. Finally a plan for the reform of the diocese of Cologne, prepared by Butzer and Melanchthon, seemed to make still more concessions to the heretical Swiss views. More than once before this, in the course of the negotiations connected with the various conventions and diets, Melanchthon had feared a breach with Luther on account of the divergence of his views from those of his more conservative friend. Now, when it became known that Luther was preparing a new treatise on the Sacrament, his anxiety was great. But the new work, *Kurz Bekenntniss D. Martin Luthers vom Heiligen Sakrament* (Wittbg., Lufft, E. 32, 396), was intended chiefly to define Luther's position and distinguish it clearly from the numerous heretical views, and touched the arguments on the subject but briefly. After devoting some special attention to Schwenkfeld, Luther boasts that he has consistently avoided "the zealots and enemies of the

sacrament, Carlstadt, Zwingli, Oekolampadius, Stenkefeld, and their disciples in Zürich." The tone adopted toward the Swiss disposed definitively of any further hope of union between the Lutheran and the Swiss churches. The people of Zürich had anticipated an attack on Melanchthon, and had offered him an asylum with them. But Luther did not name him, and continued on the most friendly terms with him.

The few other publications of 1544 are: the academic Lectures on Genesis (*L.*, E. I–XI); and Dietrich's edition of the *Hauspostille* (Nürnberg, Berg, E. 1, 75 to 6, 494). When it became known that the religious interests of the nation were to be discussed in a church council, called by the pope at Trent, Luther printed in March, 1545, *Wider das Papsttum zu Rom, vom Teufel gestiftet* (Wittbg., Lufft, E. 26, 108). The pamphlet contains a development of the arguments used by Luther at the Leipzig debate, and addresses itself to "den allerhöllischsten Vater, Paul III," or again, "dem Papstesel mit den langen Eselsoren und dem verdammten Lügenmaul." This will characterize it sufficiently. In the same month appeared the first volume of the complete edition of Luther's Latin works, with a historical Preface (*L.*, H. 14, 427) also by Luther. Here, as elsewhere, he expressed the feeling that he had as lief see all his writings destroyed. Dietrich also brought out his notes of Luther's Lectures on Hosea.

The renewed attack upon the pope was continued in other forms. Cranach had prepared a series of cartoons against the pope, and for these Luther furnished explanatory quatrains. About the middle of the year he published an anonymous work: *Papsttreu Hadriani IV und Alexanders III gegen Kaiser Friedrich Barbarossa geübt* (Wittbg., Klug, E. 32, 358), supplying it with a *Vorrede*. In Italy had appeared an account of Luther's death, representing him as vainly repentant. This, too, Luther republished with an accompanying Note (Wittbg.,

Lufft, E. 32, 423). During this year were published 76 Theses (Wittbg., Schirl., E. 65, 169) against a collection of orthodox and essential doctrines compiled by the theologians of Louvain as opposed to "Lutheran, Anabaptist, and other heresies."

On the 18th of November, 1545, Luther finished his Lectures on Genesis, and with them his academic career. On the 14th of January, 1546, he preached his last sermon in Wittenberg, warning against dependence on reason. He had been called to his native province of Mansfeld to help adjust a quarrel between the two counts. On the way he preached at Halle, and both from there and from Eisleben we have most charming, humorous letters to his wife. On the 14th of February Luther preached his last sermon, and on the morning of the 18th, after having seen the quarrel laid aside and the two brothers quite reconciled, he passed peacefully away.

Vor Rede

TO

Ein Deutſch Theologie.

Diplomatic Reprint of the first authentic German published by Luther.



Dec. 1516.

Zuvoran vormanet diß Buchleynn alle die das leßen und verſteen wollen ſunderlich die von heller vornunfft und ſinnereych vorſtandts ſeyn, das ſie tzum erſten mal nit ſich ſelb mit ſchwindem urteyl uber eylen dan es ynn etlichen worten ſcheynet untüchtig aber auß der weyße gewonlicher prediger vnnd lerer reden. ja es ſchwebt nit oben wie ſchawm auff dem waſſer, Sunder es iſt auß dem Grund des Jordans von einem warhafftigen Jsraeliten erleßen wilchs namen gott weyß vnnd wen er eß wiſſen wil. dan dißmall iſt das buchleyn an titell vnnd namen funden. aber nach müglichem gedencken zu ſchetzen iſt die matery faßt nach der art des erlauchten doctors Tauleri, prediger ordens. Nü wie dem allen, das iſt war, gruntlich lere der heiligen ſchrift muß narren machen abder narre werden, als der apoſtel Paulus berurt 1. Co. 1. Wir predigen Chriſtum, eyne torheyt den heyden, aber eyne weyßheit gottes den heyligen.

F. Martinus Luder.

Von den guten Werken.

(After Luther's MS. as printed in Neudrucke 93 and 94.)

"Sermo de bonis operibus . . . meo judicio omnium, quae ediderim, optimum."— Luther to Spalatin [in Ender's edition, vol. 2, p. 366], March 13, 1520.

May, 1520.

Jesus.

Ich wird von vielen beschuldiget, als sollt ich vorpieten gute Werk, und die Leut in meinen Sermonen trosten allein auf den Glauben, Tauf und Absolution on alle andere Gutthat und Gnugthuung, wilchs on Zweifel nit geschech, so der Glaub were so fast geprediget und ins Volk getrieben, on die Werk, als die Werk getrieben sein on den Glawen. Dann wer gleubt, der wirkt wol von ihm selb, aber wer allein wirkt mag nimmer mehr glauben. Wer das nit vorsteht, der hot noch nie recht gehoret oder gelernet was Glaub oder gute Werk sein und heißen. Darumb daß je solch einfeltige unvorstendige Menschen, durch gewonlich Prediget der Werk vorfuret, sich nit irren noch ergern, bin ich ihn schuldig als die kleinen Kinder in Christo sie nit zu vorachten, und so vil mir muglich, aufs grobist und klarlichst Unterricht zu thun, wie die guten Werk gethan und zur erkennen sein.

Zum ersten, ist zu wissen, daß kein gute Werk sein dann allein die Gott gepoten hat, gleich wie kain Sund ist dann allein die Gott vorpoten hot. Darumb wer gute Werk wissen und thun will, der darf nichts anders dann Gottis Gepot wissen. Also spricht Christus, Matt. 16: Wiltu selig werden so halt die Gepot. Und da der Jungling fragt, Matt. 19, was er thun sollt daß er selig würd, hilt ihm Christus nit anders vur dann die zehn Gepot; demnach müssen wir Unterscheid der guten Werk lernen aus den Gepoten Gottis, und nit aus dem Scheine, Große oder Mennige der Werk an ihn selbs, auch nit aus Gutdunkel der Menschen oder menschlicher Gesetz oder Weise, wie wir sehn daß geschehn und noch immer geschicht durch unser Blindheit mit großer Vorachtung gottlicher Gepot.

Zum andern: Das erste und hochste alleredlist gut Werk ist der Glaube in Christum, wie er sagt, Joh. 6; da die Juden ihn fragten: was sollen wir thun daß wir gut gottlich Werk thun, antwortet er: das ist das gottlich gut Werk, daß ihr in den glaubt den er gesand hat. Nu wenn wir dis horen oder predigen, so laufen wir uberhin, und achten's gar gering, und leicht zu thun, so doch wir hie solten lange stan und ihm wol nachtrachten. Dann in disem Werk müssen alle Werk gahn, und ihrer Gutheit Einfluß gleich wie ein Lehen von ihm empfangen; das müssen wir grob ausstreichen, daß sie es greifen mügen. Wir finden ihr viel, die do beten, fasten, stiften, dis und das thun, ein gut Leben furen vor den Menschen, wilch, so du fragist ob sie auch gewiß sein daß es Gotte wol gefalle was sie also thun, sprechen sie, Nain, sie wissen's nit oder zweifeln dran. Darüber sein auch der Großgelereten etlich die

sie vorfuren und sagen, es sei nit not des gewiß zu sein, die doch sonst nit anders thun dann gute Werk leren. Sih da, alle dieselben Werk gahn außerhalb dem Glauben, drumb sein sie nichts und ganz todt, dann wie ihr Gewissen gegen Gott steht und glaubt so sein die Werk auch die daraus geschehn. Nu, ist da kein Glaub, kein gut Gewissen zu Gott, drumb so ist den Werken der Kopf ab, und all ihr Leben und Güte nichts. Daher kompt's, wann ich den Glauben so hoch anzihe und solch unglewige Werk vurwirf, schuldigen sie mich, ich vorpiete gute Werk, so doch ich gerne wolte recht gute Werk des Glaubens leren.

Zum dritten: Fragistu sie weiter, ob sie das auch gut Werk achten, wan sie erbeiten ihr Handwerg, gan, stan, essen, trinken, schlafen, und allerlei Werk thun zu des Leibs Narung oder gemeinen Nutz, und ob sie glauben daß Gott ein Wolgefallen drinnen uber sie habe, so wirstu finden daß sie Nain sagen, und die gute Werk so enge spannen daß sie nur in der Kirchen Beten und in den Fasten, Almosen bleiben; die andere achten sie als vorgeben, daran Gott nichts gelegen sei, und also durch den vordampten Unglauben Gotte seine Dienst, dem alles dienet, was im Glauben geschechen, geredt, gedacht werden mag, vorkurzen und geringern. Also leret Ecclesiastes 9: Gang hin frolich, iß und trink, und wisse daß deine Werk gefallen Gott wol alzeit; laß dein Kleit weiß sein, und das Ole laß deinem Heubt nimmer geprechen; geprauch deines Lebens mit deinem Weib das du lieb hast, alle Tage diser unstetigen Zeit die dir geben sein. Das Kleid alzeit weiß sein, das ist: alle unser Wergk gut sein, wie sie mügen genend werden, on alle Unter-

scheit. Dann sein sie aber weiß, wan ich gewiß bin und gleub, sie gefallen Gott; und so gepricht mir das Ole des frolichen Gewissens nimmermehr von dem Heubt meiner Seelen, also Christus, Joh. 8: Ich thu alzeit was ihm wol gefellet. Wie thet er das alzeit, so er doch aß und trank und schlief zu seiner Zeit? Und Sanct Joh., I. Joh. 3: Dabei mugen wir erkennen daß wir stehn in der Warheit: wann wir unser Herz mügen vur seinen Augen tröſten und ein gut Vortrauen machen. Und so uns unser Herz straft oder beißet, so ist Gott großer dann unser Herz, und haben die Zuvorsicht: was wir bitten, das werden wir emphahen. Dann wir halten sein Gepot und thun was ihm wol gefellt. Item: Wer aus Gott geporn ist, das ist, wer gleubt und Gott trauet, der sundiget nit und kan nit sundigen; Item Psal. xxxiij.: Es wirt ir keiner sundigen, die im vortrauen, ja am andern Ps.: Selig sein die in ihn trauen. Ist das war, so muß alls gut sein was sie thut, oder je bald vorgeben sein was sie Ubels thun. Sih da aber, warumb ich den Glauben so hoch heb, alle Werk hinein zihe, und alle Werk vurwirf die nit erausfließen.

Zum vierden: Hie kan nu ein iglicher selb merken und fülen, wenn er Guts und nit Gutis thut; dann findet er sein Herz in der Zuvorsicht daß es Gotte gefalle, so ist das Werk gut, wann es auch so gering were als ein Strohalmen aufheben. Ist die Zuvorsicht nit da, oder zweifelt dran, so ist das Werk nit gut, ob es schon alle Toten aufweckt, und sich der Mensch vorprennen ließ. Das leret Sankt Pauel, Ro. 14: Alles was nit aus oder im Glauben geschicht, das ist Sunde. Von dem Glauben und keinem andern Werk haben wir den Namen, daß wir Christ-

glewigen heißen, als von dem Heubtwergk. Dann alle andere Werk mag ein Heid, Jude, Turk, Sünder auch thun; aber trauen festiglich daß er Gott wol gefalle, ist nit muglich dann einem Christen mit Gnaden erleucht und befestigt. Das aber dise Rede seltsam sein und mich etlich ein Ketzer drob schelten, geschicht darumb daß sie der blinden Vornunft und heidenischer Kunst gefolget, den Glauben gesetzt haben nit uber, sonder neben andere Tugent, und ihm ein eigen Werk geben, abgesondert von allen Werken der ander Tugent; so er doch allein alle andere Werk vorgütet, angenehm und wirdig macht, damit daß er Gott trauet und nit zweifelt es sei vür ihm alles wolgethan was der Mensch thut. Ja sie haben den Glauben nit ein Werk bleiben lassen sundern wie sie sagen, ein Habitum daraus gemacht, so doch die ganz Schrift keinem nit gibt den Namen gottlichs gutis Werks dann dem einigen Glauben. Drumb ist's nit Wunder daß sie blind und Blindenleiter worden sein. Und diser Glaub bringt alsobald mit sich die Liebe, Frid, Freud, und Hoffnung, dann wer Gott trauet, dem gibt er sobald seinen heiligen Geist; wie Sankt Paul zu den Galatern sagt: Ir habt den Geist empfangen nit aus eurn guten Werken, sondern da ihr dem Wort Gottis glaubt habt.

Zum funften: In diesem Glauben werden alle Werk gleich und ist eins wie das ander, fellet ab aller Unterscheid der Werk, sie seien groß, klein, kurz, lang, viel oder wenig, dann nit die Werk von ihrer wegen, sondern von des Glauben wegen, angenehm seind, wilcher einig und on Unterscheid in allen und iglichen Werken ist, wirkt, und lebt, wie vil und unterschidlich sie immer sein; gleich wie alle Glidmaß von dem Heubt Leben,

Wirken und den Namen haben, und on das Heubt kein Glidmaß Leben, Wirken oder Namen haben mag. Daraus dann weiter folget, daß ein Christenmensch in disem Glauben lebend nit darf eines Lerers guter Werk, sondern was ihm vürkumt, das thut er, und ist alls wol gethan, wie S. Samuel sprach zu Saul: du wirst ein ander Mensch werden; wenn der Geist in dich kumpt dann so thu was dir vurkumpt; Gott ist bei dir. Also lesen wir auch von S. Annen, Samuels Mutter, da sie dem Priester Heli gleubt, der ihr Gottis Gnaden zusagt, ist sie frolich und fridlich heimgangen, und hot sich hinfurt nit mehr hir und dar gekeret; das ist, es ist alles ein Ding, und alles gleich worden was ihr vurkummen ist. Auch Sankt Paul sagt: Wo der Geist Christi ist, da ist's alles frei, dann der Glaub lesset sich an kein Werk binden, so lesset er ihm auch keins nit nehmen, sondern wie der erst Psalm sagt: Er gibt sein Frucht wenn's Zeit ist, das ist, wie es kumpt und ghet.

Zum sechsten: Das mügen wir bei einem groben fleischlichen Exempel sehen. Wenn ein Man oder Weib sich zum andern vorsicht Lieb und Wolgefallens, und dasselb fest gleubt, wer lernet denselben wie er sich stellen soll, was er thun, lassen, sagen, schweigen, gedenken soll? Die einige Zuvorsicht leret ihn das alles, und mehr dann not ist. Da ist ihm kein Unterscheid in Werken, thut das Groß, Lang, Vile, so gerne als das Klein, Kurz, Wenige, und widerumb, darzu mit frolichem, fridlichem, sicherem Herzen, und ist ganz ein frei Gesell. Wo aber ein Zweifel da ist, da sucht sich's, wilchs am besten sei; da hebet sich Unterscheid der Werk auszumalen wamit er mug Huld erwerben, und gaht dennoch zu mit schwerem Herzen und großem

Unlust, und ist gleich gefangen, mehr dann halb vorzweifelt und wirt oft zum Narren drob. Also ein Christenmensch der in diser Zuvorsicht gegen Gott lebt, weiß alle Ding, vormag alle Ding, vormisset sich aller Ding, was zu thun ist, und thut's alles frolich und frei; nit umb vil guter Vordinst und Werk zu sammlen, sondern daß im eine Lust ist Gott also wolgefallen, und leuterlich umbsunst Gott dienet, daran benüget daß es Gott gefellet. Widerumb der mit Gott nit eins ist oder zweifelt dran, der hebt an, sucht und sorget wie er doch wolle gnug thun und mit vil Werken Gott bewegen. Er leuft zu Sankt Jakob, Rom, Hierusalem, hier und dar, betet S. Brigitten Gepet, ditz und daß, fastet den und disen Tag, beicht hie, beicht da, fragt disen und jenen und findet doch nit Ruge und thut das alles mit großer Beschwerung, Vorzweiflung und Unlust seines Herzen, daß auch die Schrift solch gute Werk nennet auf Hebreisch Auen, Amal, auf Deutsch, Mühde und Erbeit. Darzu sein's nit gute Werk und alle vorloren. Er sein vil drober doll worden, und vor Angst in all Jamer kummen, von den steht, Sap. 5: wir sein mühd worden in dem unrechten Wege, und haben schwere saur Wege gewandelt, aber Gottis Weg haben wir nit erkennet, und die Sonn der Gerechtickeit ist uns nit aufgangen.

Zum siebenden: In den Werken ist der Glaub noch gering und schwach; laß uns weiter fragen: Wann es ihn ubel gaht, an Leip, Gut, Ehr, Freund oder was sie haben, ob sie dann auch glauben daß sie Gott noch wol gefallen, und er ihr Leiden und Widerwertikeit, sie seien klein oder groß, gnediglich uber sie ordene. Hie ist's Kunst, zu Gott, der sich zornig stellet noch

allem unsern Sinn und Vorstand, gut Zuvorsicht haben, und Bessers sich bei ihm vorsehen dann sich's empfindet. Hie ist er vorporgen, gleich wie die Braut sagt in Cantic.: Sih, er stet hinder der Wand, und sicht durch die Fenster; das ist so vil: unter den Leiden die uns gleich von ihm scheiden wollen, wie eine Wand, ja eine Mauren, stet er vorporgen, und sicht doch auf mich, und lesset mich nit; dann er stet und ist bereit zu helfen in Gnaden, und durch die Fenster des tunkeln Glaubens lesset er sich sehen. Und Hiere. in Tren.: Er vorwirfet die Menschen, aber er thut's nit aus herzlicher Meinung. Disen Glauben kennen sie gar nichts, und geben sich uber, denken, Gott hab sie vorlassen und sei ihn feind. Ja sie geben solchs Ubel den Menschen und Teufel, und ist da lauter kain Zuvorsicht zu Gott. Darumb ist ihr Leiden auch ihn alzeit ergerlich und schedlich, und gahn doch hin und thun etlich gute Werk, als sie meinen, gar nichts solchs ihrs Unglaubens warnehmen. Aber wilche Gott in solchem Leiden trauen und eine feste gut Zuvorsicht gegen ihm behalten, daß er uber sie ein Wolgefallen habe, denselben seind die Leiden und Widerwertickeit eitel kostlich Vordinst, und die edlisten Guter, die niemant schetzen mag; dann der Glaub und die Zuvorsicht machen's alles kostlich vur Gott, das den andern aufs allerschedlichs ist; daß auch vom Tod geschrieben stet am 115. Ps.: Der Tod der Heiligen ist kostlich geacht vur Gottis Augen. Und so vil die Zuvorsicht und Glaub in disem Grad besser, hoher und sterker ist gegen dem ersten Grad, so vil ubertreffen die Leiden in dem selben Glauben alle Werk im Glauben. Und ist also zwischen solchen Werken und Leiden unmeßliche Unterscheid der Besserung.

Zum achten: Uber das alles ist des Glaubens der hochste Grad: wan Gott nit mit zeitlichen Leiden sondern mit dem Tod, Hell, und Sünd das Gewissen straft und gleich Gnad und Barmherzickait absagt als wollt er ewiglich vordamnen und zurnen, wilchs wenig Menschen erfaren; wie David am vi. Ps. klagt: Herr, straf mich nit in deinem Grimm; hie zu glauben daß Gott gnedigen Wollgefallen ubir uns hab, ist das hochst Werk das geschehn mag von und in der Kreatur. Davon die Werkheiligen und Guttheter gar nichts wissen, dann wie wolten sie hie sich Gutis und Gnaden zu Gott vorsehen, dieweil sie in ihren Werken nit gewiß sein, und am geringsten Grad des Glaubens zweifeln. Sih, also hab ich gesagt, den Glauben alzeit gepreiset, und alle Werk, die on solchen Glauben geschehn, vorworfen, dadurch die Menschen von den falschen, gleißenden, pharisseischen, unglawigen guten Werken, der itzt alle Kloster, Kirchen, Heuser nider und hoher Stend voll sein, zu den rechten, warhaftigen, grundguten, glewigen Werken zu füren, darin mir niemant widerstrebt dann die unreinen Tierer dero Füß nit sein gespalten, (wie im Gesetz Mosi angezeigt) gar keinen Unterscheid leiden wollen der guten Werk sondern einhinplumpen: wenn es nur gepett, gefastet, gestiftet, gepeicht, gnugthan ist, soll es alles gut sein, ob sie schon kain Glauben drin gehabt gottlicher Gnaden und Wolgefallens. Ja dann am meisten sie gut achten, wenn sie ihr nur viel, groß, lange gethan haben on alle solche Zuvorsicht; und hernach allererst sich Gutis vorsehen wollen wenn die Werk gethan sein; und also nit auf gottlichen Wolgefallen sondern auf ihre gethane Werk ihre Zuvorsicht, das ist, auf den Sand und Wasser, bauen;

davon sie zuletzt einen grausam Fall thun mussen, wie Christus Matt. 7. sagt. Disen guten Willen und Wolgefallen, darauf unser Zuvorsicht steht, haben die Engel vom Himel vorkundet da sie sungen in der Christnacht: Gloria in excelsis deo: Ehr sei Gott im Hochsten, Frid der Erden, gnediges Wolgefallen den Menschen.

Zum neunden: Sih, das ist das Werk des ersten Gepots, da gepoten ist, Du sollt nit andere Gotter haben; das ist so vil gesagt: dieweil ich allein Gott bin soltu zu mir allein dein ganze Zuvorsicht, Trau und Glauben setzen, und auf niemand anders. Dann das heißet nit einen Gott haben, so du eußerlich mit dem Mund Gott nennest, oder mit den Knien und Geperden anbetest, sondern so du herzlich ihm trauist, und dich allis Gutis, Gnaden und Wolgefallens zu ihm vorsichst, es sei in Werken oder Leiden, in Leben oder Sterben, in Lieb oder Leid, als der Herr Christus Joh. 4, zu dem heidnischen Weiblin: Ich sag dir, wer Gott will anbeten der muß ihn im Geist und der Warheit anbeten, und diser Glaub, Treu, Zuvorsicht des Herzen gründlich, ist warhaftige Erfullunge dises ersten Gepotis, on wilchen sonst kain Werk ist das disem Gepot müge gnug thun. Und wie dis Gepot das allererst, hochst, best ist, aus wilchem die andern alle fließen, in ihm gahn und nach ihm gericht und gemessigt werden, also ist auch sein Werk (das ist, der Glaub oder Zuvorsicht zu Gottis Hulden zu aller Zeit) das allererst, hochst, beste aus welchem all andere flißen, gahn, bleiben, gericht und gemessiget werden müssen. Und andere Werk gegen disem sein eben als ob die andern Gepot weren on das erste, und kain Gott were.

Derhalben spricht wol Sankt Augustin daß des ersten Gepotis Werk sein: Glauben, Hoffen und Lieben. Nu ist droben gesagt daß solch Zuvorsicht und Glaub bringt mit sich Lieb und Hoffnung. Ja, wann wir's recht ansehn, so ist die Lieb das erst, oder je zugleich mit dem Glauben; dann ich mocht Gotte nit trauen wenn ich nit gedecht er wolle mir gunstig und holt sein, dadurch ich ihm wider holt, und bewegt werd ihm herzlich zu trauen und allis Gutis zu im vorsehen.

* * * * *

(There follow 100 pages, treating chiefly the commandments in detail.)

Diplomatic Copy of Section 9, of Von den guten Werken (from Luther's manuscript, pp. 234–5, Vol. IX, W.G.A.).

Zcüm neündenn. Sih. das ist das Werck des ersten gepotts. da gepoten ist. Dü sollt nit andere gotter habenn̄, das ist ßo üill gesagt. die weyl ich alleyn Gott bynn soltü zcu myr alleyn̄. deyn gantze zcüüorsicht. traw vnnd glawben setzenn̄. vnnd auff niemand anderß. Dann daß heyßet nit: eynen gott habenn. ßo dü eußerlich mit dem mūd. Gott nennest. odder mit den knyen vnnd geperden anbettest. ßondern̄ ßo du hertzlich yhm trawist. vnnd dich allis gutis. gnaden vnnd wolgefallens. zcu yhm vorsichst es sey. ynn wercken odder leyden. ynn leben odder sterbenn̄ ynn lieb odder leyd. als. der herr Chr̄9 Joh̄. 4. zcü dem heydnischen weyblin. Ich sag dyr. wer gott will anbetten: der muß yhn ym geyst vnnd der warheyt anbetten.] Vnnd

dißer glawb. trew. zcuuorsicht des hertzenn̄ gründlich. ist warhafftige. erfullunge dißes ersten gepottis: on wilchen̄: ßonst kayn werck ist. das dißem gepott müge gnüg thün, Vnnd wie. diß gepott. das aller erst. hochst. best ist. aüß wilchem. die andernn̄ alle fließen [ynn yhm gahn] vnnd nach yhm gericht vnnd gemessigt werdenn̄. Alßo ist aüch seyn werck (das ist der gläwb odder zcuuorsicht zcu gottis huldenn̄ zcü aller zceyt.) das [aller] erst. hochst. beste aüß welchem. all andere flissen . . gahn. bleyben. gericht vnnd gemessiget werden müsßen. Vnnd andere werck gegenn dißem. seyn eben. alß ob die andernn̄ gepott weren on das erste. vnnd kayn gott were, Derhalben spricht wol. Sanct Aügüstin. das des ersten gepottis werck seyn: glawben. hoffen vnnd lieben. Nu ist droben gesagt. das solch zcuuorsicht vnnd glawb. bringt mit sich lieb vnnd hoffnūg. Ja wan wyr's recht an sehn. ßo ist die lieb das erst. odder yhe zcu gleych: mit dem glawbenn: Dann ich mocht gotte nit trawen̄: wenn ich nit gedecht er wolle myr gunstig vnnd hollt seyn: Da durch ich yhm widder hollt. vnnd bewegt werd. yhm hertzlich zcu trawen̄ vnnd allis gütis zcu ym vorsehenn̄.

An den Chriſtlichen Adel deutſcher Nation : von des Chriſtlichen ſtandes beſſerung : D. Martinus Luther.

Vuittenberg.

An den Adel.

„Es sind ein paar Bogen von welthistorischem, zukünftige Entwicke-lungen zugleich vorbereitendem und voraussagendem Inhalt.“ — Ranke.

August, 1520.

Jhesus.

Dem Achtparn und wirdigen Herren, Er Nicolao von Ams-dorf, der heiligen Schrift Licentiat und Tumhern zu Wittenberg, meinem besundern gunstigen Freund,

D. Martinus Luther.

Gnad und Frid Gottis zuvor, achtpar, wirdiger lieber Herr und Freunt. Die Zeit des Schweigens ist vorgangen, und die Zeit zu reden ist kommen, als Ecclesi. sagt. Ich hab, unserm Vurnehmen nach, zusammentragen etlich Stuck christlichs Stands Besserung belangend, dem christlichen Adel deutscher Nation vurzulegen, ob Got wolt doch durch den Leienstand seiner Kirchen helfen, seintemal der geistlich Stand, dem es billicher geburt, ist ganz unachtsam worden. Sende das alles eur Wirde, dasselb zu richten, und wo es not ist, zu bessern. Ich bedenk wol, daß mir's nit wirt unvorweist bleiben, als vormeß ich mich zu hoch, daß ich vorachter, begebner Mensch, solche hohe und große Stende thar anreden in so trefflichen großen Sachen, als were sonst

niemant in der Welt, dann Doktor Luther, der sich des christenlichen Stands anneme, und so hochvorstendigen Leuten Rat gebe. Ich laß mein Entschuldigung anstehen, vorweis mir's wer do wil; ich bin villeicht meinem Got und der Welt noch eine Torheit schuldig, die hab ich mir itzt vurgenommen, so mir's gelingen mag, redlich zalen, und auch einmal Hofnar werden; gelingt mir nit, so hab ich doch ein Vorteil, darf mir niemant eine Kappen kaufen, noch den Kamp bescheren. Es gilt aber, wer dem andern die Schellen anknupft. Ich muß das Sprichwort erfullen, Was die Welt zu schaffen hat, da muß ein Munch bei sein, und solt man ihn dazu malen. Es hat wol mehrmal ein Nar weislich geredt, und vielmal weise Leut groblich genarret; wie Paulus sagt: Wer do wil weis sein, der muß ein Nar werden. Auch dieweil ich nit allein ein Narr, sondern auch ein geschworner Doktor der heiligen Schrift, bin ich fro daß sich mir die Gelegenheit gibt meinem Eid eben in derselben Narnweise gnugzuthun. Ich bit, wollet mich entschuldigen bei den messig Vorstendigen, denn der Ubirhochvorstendigen Gunst und Gnad weiß ich nit zu vordienen, wilch ich so oft mit großer Muhe ersucht, nu fort auch nit mehr haben noch achten wil. Got helf uns daß wir nit unser, sondern allein seine Ehre suchen, Amen. Zu Wittenberg, im Augustiner Kloster, am Abent S. Johannis Baptistae. Im tausent funfhundert und zwenzigsten Jar.

Der Allerdurchleuchtigisten, Grosmechtigisten Keiserlichen Majestet, und Christlichem Adel deutscher Nation.

D. Martinus Luther.

Gnad und Sterk von Got zuvor, Allerdurchleuchtigister, gnedigste, lieben Hern. Es ist nit aus lauter Furwitz noch Frevel geschehen, daß ich einiger, armer Mensch mich unterstanden, vur eurn hohen Wirden zu reden; die Not und Beschwerung, die alle Stend der Christenheit, zuvor deutsche Land, druckt, nit allein mich sondern iderman bewegt hat viel mal zu schreien und Hulf begeren, hat mich auch itzt zwungen zu schreien und rufen, ob Got jemand den Geist geben wolt, seine Hand zu reichen der elenden Nation. Es ist oft durch Concilia etwas vurgewant, aber durch etlicher Menschen List behendiglich vorhindert und immer erger worden, wilcher Tuck und Bosheit ich itzt, Got helf mir, durchleuchten gedenk, auf daß sie erkant, hinfurt nit mehr so hinderlich und schedlich sein mochten. Got hat uns ein jungs edlis Blut zum Heubt geben, damit viel Herzen zu groser guter Hoffnung erweckt, daneben wil sich's zimen, das Unser dazu thun, und der Zeit und Gnade nutzlich brauchen.

Das Erst, das in diser Sachen furnehmlich zu thun ist, daß wir uns je vursehen mit großem Ernst, und nit etwas anheben mit Vortrauen großer Macht oder Vornunft, obgleich aller Welt Gewalt unser were, dann Got mag und wil's nit leiden, daß ein gut Werk werde angefangen in Vortrauen eigener Macht und Vornunft. Er stoßet es zu Poden, da hilft nichts vur, wie im .xxxiii. Psalm stet: Es wirt kein Kunig bestehen durch seine große Macht, und kein Her durch die Große seiner Sterk. Und

aus dem Grund, sorg ich, sei es vorzeiten kummen, daß die teuren Fursten Keiser Fridrich der Erst, und der Ander, und vil mehr deutscher Keiser so jemerlich sein von den Bepsten mit Fußen treten und vordruckt, vur wilchen sich doch die Welt furchtet. Sie haben sich villeicht vorlassen auf ihre Macht mehr dann auf Got, drumb haben sie mussen fallen. Und was hat zu unsern Zeiten den Blutseufer Julium Secundum so hoch erhaben, dann daß ich besorg, Frankreich, Deutschen und Venedige haben auf sich selb bauet. Es schlugen die Kinder Benjamin zwei und vierzig tausend Israeliten darumb daß sie sich auf ihre Sterk vorließen, Judic. xix.

Daß uns auch nit so gelinge mit disem edlen Blut Carolo, mussen wir gewiß sein daß wir in diser Sach nit mit Menschen, sondern mit den Fursten der Hellen handelen, die wol mugen mit Krieg und Blutvorgißen die Welt erfullen, aber sie lassen sich damit nicht uberwinden. Man muß hie mit einem Vorzag leiplicher Gewalt, in demutigem Vortrauen Gottis die Sach angreifen, und mit ernstlichem Gebet Hulf bei Got suchen, und nichts Anders in die Augen bilden dann der elenden Christenheit Jamer und Not, unangesehen was bos Leut vordienet haben; wo das nit, so sol sich's Spiel wol lassen anfahen mit großem Schein, aber wenn man hineinkumpt, sollen die bosen Geist ein solch Irrung zurichten, daß die ganz Welt must im Blut schweben, und dennocht damit nichts ausgericht; drumb last uns hie mit Furcht Gottis und weislich handelen. Je großer die Gewalt, je großer Ungluck, wo nit in Gottis Furcht und Demut gehandelt wird. Haben die Bepste und Romer bisher mugen durch Teufels Hulf die Kunig in einander werren, sie

mugen's auch noch wol thun, so wir on Gottis Hulf mit unser Macht und Kunst faren.

Die Romanisten haben drei Mauren mit großer Behendickeit umb sich zogen, damit sie sich bisher beschutzt, daß sie niemant hat mugen reformieren, dadurch die ganz Christenheit greulich gefallen ist. Zum ersten, wenn man hat auf sie drungen mit weltlicher Gewalt, haben sie gesetzt und gesagt, weltlich Gewalt habe nit Recht ubir sie, sondern widerumb, geistlich sei ubir die weltliche. Zum andern, hat man sie mit der heiligen Schrift wolt strafen, setzen sie dakegen, es gepur die Schrift niemant auszulegen, denn dem Bapst. Zum dritten, dreuet man ihn mit einem Concilio, so ertichten sie, es muge niemant ein Concilium berufen denn der Bapst. Also haben sie die drei Ruten uns heimlich gestolen, daß sie mugen ungestraft sein, und sich in sicher Befestung diser drei Maur gesetzt, alle Buberei und Bosheit zu treiben, die wir dann itzt sehen; und ob sie schon ein Concilium musten machen, haben sie doch dasselb zuvor mat gemacht, damit daß sie die Fursten zuvor mit Eiden vorpflichten, sie bleiben zu lassen wie sie sein, darzu dem Bapst vollen Gewalt geben ubir alle Ordnung des Concilii, also daß gleich gilt, es sein vil Concilia oder kein Concilia, on daß sie uns nur mit Larven und Spiegelfechten betriegen, so gar greulich furchten sie der Haut vur einen rechten freien Concilio, und haben damit Kunig und Fursten schochter gemacht, daß sie gleuben es were wider Got, so man ihn nit gehorchte in allen solchen schalkhaftigen, listigen Spugnissen.

Nu helf uns Got und geb uns der Basaunen eine, domit die Mauren Hiericho wurden umbworfen, daß wir dise stroeren und

papiren Mauren auch umbblasen, und die christlichen Ruten Sund zu strafen losmachen, des Teufels List und Trug an Tag zu bringen, auf daß wir durch Straf uns bessern, und seine Huld wider erlangen.

Wollen die erste Maur am ersten angreifen. Man hat's erfunden, daß Bapst, Bischof, Priester, Klostervolk, wirt der geistlich Stand genent, Fursten, Hern, Handwerks- und Ackerleut, der weltlich Stand, wilchs gar ein fein Comment und Gleißen ist; doch sol niemant darub schuchter werden, und das aus dem Grund: dann alle Christen sein warhaftig geistlichs Stands, und ist unter ihn kein Unterscheid denn des Ampts halben allein; wie Paulus .i. Corint. xii. sagt: daß wir allesampt ein Korper sein, doch ein iglich Glid sein eigen Werk hat damit es den andern dienet, das macht allis daß wir eine Tauf, ein Evangelium, einen Glauben haben, und sein gleiche Christen, denn die Tauf, Evangelium und Glauben, die machen allein geistlich und Christenvolk. Daß aber der Bapst oder Bischof salbet, Blatten macht, ordiniert, weihet, anders dann Leien kleidet, mag einen Gleisner und Olgotzen machen, macht aber nimmermehr ein Christen oder geistlichen Menschen. Demnach so werden wir allesampt durch die Tauf zu Priestern geweihet, wie Sankt Peter, .i. Pet. ii. sagt: Ihr seit ein kuniglich Priestertum, und ein priesterlich Kunigreich. Und Apoc.: Du hast uns gemacht durch dein Blut zu Priestern und Kunigen. Dann wo nit ein hoher Weien in uns were, denn der Bapst oder Bischof gibt, so wurd nimmermehr durch Bapsts- und Bischof-Weihen ein Priester gemacht, macht auch noch Meß halten, noch predigen, noch absolvieren.

Drumb ist des Bischofs Weihen nit anders denn als wenn er an Stat und Person der ganzen Samlung einen aus dem Haufen nehme, die alle gleiche Gewalt haben, und ihm befilh, die selben Gewalt fur die andern auszurichten, gleich als wenn zehen Bruder, Kuniges-Kinder, gleich Erben, einen erweleten, das Erb fur sie zu regieren, sie weren je alle Kunige und gleicher Gewalt, und doch einen zu regieren befolen wirt. Und daß ich's noch klerer sag: Wenn ein Heuflin fromer Christen-Leien wurden gefangen und in ein Wustenei gesetzt, die nit bei sich hetten einen geweiheten Priester von einen Bischof, und wurden alda der Sachen einis, erweleten einen unter ihn, er were ehlich oder nit, und befilhen im das Ampt zu teufen, Meß halten, absolvieren, und predigen, der wer warhaftig ein Priester, als ob ihn alle Bischofe und Bepste hetten geweihet. Daher kumpt's daß in der Not ein iglicher teufen und absolvieren kan, das nit muglich were wenn wir nit alle Priester weren. Solche groß Gnad und Gewalt der Tauf und des christlichen Stands haben sie uns durchs geistlich Recht fast nidergelegt und unbekant gemacht. Auf dise Weise erweleten vor Zeiten die Christen aus dem Haufen ihre Bischof und Priester, die darnach von andern Bischofen wurden bestetiget, on alles Prangen das itzt regirt. So wart Sankt Augustin, Ambrosius, Cyprianus, Bischof.

Dieweil dann nu die weltlich Gewalt ist gleich mit uns getauft, hat den selben Glauben und Evangelii, mussen wir sie lassen Priester und Bischof sein, und ir Ampt zelen als ein Ampt das da gehore und nutzlich sei der christenlichen Gemeine. Dann was aus der Tauf krochen ist, das mag sich rumen daß es schon Priester, Bischof und Bapst geweihet sei, obwol nit einem iglichen

zimpt solch Ampt zu uben. Dann weil wir alle gleich Priester sein, muß sich niemant selb ervurthun und sich unterwinden an unser Bewilligen und Erwelen das zu thun des wir alle gleichen Gewalt haben, denn was gemeine ist, mag niemand on der Gemeine Willen und Befehle an sich nehmen. Und wo es geschehe daß jemand erwelet zu solchem Ampt, und durch seinen Misprauch wurd abgesetzt, so were er gleich wie vorhin. Drumb solt ein Priesterstand nit anders sein in der Christenheit dann als ein Amptman; weil er am Ampt ist geht er vor, wo er abgesetzt, ist er ein Baur oder Burger wie die andern. Also warhaftig ist ein Priester nimmer Priester, wo er abgesetzt wirt. Aber nu haben sie ertichtet Caracteres indelibiles und schwetzen, daß ein abgesetzter Priester dennocht etwas Anders sei dann ein schlechter Leie. Ja sie treumet, es mug ein Priester nimmermehr anders denn Priester, oder ein Lei, werden. Das sein alles menschenertichte Rede und Gesetz.

(Out 27 lines: Repetition.)

Nu sich, wie christlich das gesetzt und gesagt sei, weltlich Ubirkeit sei nit uber die Geistlickeit, sol sie auch nit strafen. Das ist ebensovil gesagt, die Hand sol nichts dazu thun ob das Aug groß Not leidet. Ist's nit unnaturlich, schweig unchristlich, daß ein Glid dem andern nit helfen, seinem Vorterben nit weren sol? Ja je edler das Glidmaß ist, je mehr die andern ihm helfen sollen. Drumb sag ich, dieweil weltlich Gewalt von Got geordnet ist die Bosen zu strafen und die Frumen zu schutzen, so sol man ihr Ampt lassen frei gehn unvorhindert durch den ganzen Korper der Christenheit, niemants angesehen,

sie treff Bapst, Bischof, Pfaffen, Munch, Nonnen, oder was es ist. Wenn so das gnug were, die weltlich Gewalt zu hindern, daß sie geringer ist unter den christlichen Empten denn der Prediger und Beichtiger Ampt, oder geistliche Stand, so solt man auch vorhindern den Schneidern, Schustern, Steinmetzen, Zimmerleuten, Koch, Kelnern, Baurn, und alle zeitlichen Handwerken, daß sie dem Bapst, Bischofen, Priestern, Munchen, kein Schu, Kleider, Haus, Essen, Trinken machten, noch Zins geben. Lessit man aber diesen Leien ihre Werk unvorhindert, was machen denn die romischen Schreiber mit ihren Gesetzen, daß sie sich auszihen aus dem Werk weltlicher christlicher Gewalt, daß sie nur frei mugen bos sein, und erfullen was Sankt Peter gesagt hat: Es werden falsch Meister unter euch erstehen, und mit falschen ertichten Worten mit euch umbgehen, euch im Sack zu vorkeufen.

Drumb sol weltlich christlich Gewalt ihr Ampt uben frei unvorhindert, unangesehen ob's Bapst, Bischof, Priester sei den sie trifft; wer schuldig ist, der leide; was geistlich Recht dawider gesagt hat, ist lauter ertichtet romisch Vormessenheit. Denn also sagt Sankt Pauel allen Christen: Ein igliche Seele (ich halt des Bapsts auch) sol unterthan sein der Ubirkeit, denn sie tregt nit umbsonst das Schwert; sie dienet Got damit zur Straf der Bosen und zu Lob den Frumen. Auch Sankt Petrus: Seit unterthan allen menschlichen Ordnungen umb Gottis willen, der es so haben wil. Er hat's auch vorkundet, daß kummen wurden solch Menschen, die die weltlich Ubirkeit wurden vurachten, .ii. Pet. ii., wie dann geschehen ist durch geistlich Recht.

Also mein ich, dise erste Papirmaur lig darnider, seintemal weltlich Hirschaft ist ein Mitglied worden des christlichen Korpers,

und wiewol sie ein leiplich Werk hat, doch geistlichs Stands ist, darumb ihr Werk sol frei unvorhindert gehen in alle Glidmaß des ganzen Korpers, strafen und treiben, wo es die Schuld vordienet oder Not fodert, unangesehen Bapst, Bischof, Priester, sie dreuen oder bannen wie sie wollen. Daher kompt's daß die schuldigen Priester, so man sie in das weltlich Recht uberantwortet, zuvor entsetzt werden priesterlicher Wirden, das doch nit recht were, wo nit zuvor aus gotlicher Ordnung das weltlich Schwert ubir dieselben Gewalt hette. Es ist auch zu viel daß man so hoch im geistlichen Recht hebt der Geistlichen Freiheit, Leip und Guter, gerad als weren die Leien nit auch so geistlich gute Christen als sie, oder als gehorten sie nichts zur Kirchen. Warumb ist dein Leip, Leben, Gut und Ehr so frei und nit das meine, so wir doch gleich Christen sein, gleich Tauf, Glauben, Geist und alle Ding haben? Wirt ein Priester erschlagen so ligt ein Land im Interdikt, warumb auch nit wenn ein Baur erschlagen wirt? Wo kumpt her solchs groß Unterscheid unter den gleichen Christen? Allein aus Menschen-Gesetzen und -Tichten.

(Out 30 lines: Résumé.)

Die ander Maur ist noch loser und untuchtiger: daß sie allein wollen Meister der Schrift sein, ob sie schon ihr Leblang nichts drinnen lernen, vormessen sich allein der Ubirkeit, kaukeln vur uns mit unvorschampten Worten: der Bapst mug nit irren im Glauben, er sei bos oder frum, mugen desselben nit ein Buchstaben anzeigen. Daher kompt es, daß so viel ketzerisch und unchristlich, ja unnaturliche Gesetz stehen im geistlichen Recht, davon itzt nit not zu reden. Dann dieweil sie es achten der

heilig Geist laß sie nit, sie sein so ungeleret und bose wie sie kunden, werden sie kune zu setzen was sie nur wollen. Und wo das were, wozu were die heilige Schrift not oder nutze? Lasset sie uns vorprennen, und benugen an den ungelereten Hern zu Rom, die der heilig Geist innenhat, der doch nit dann frume Herzen mag innenhaben. Wenn ich's nit gelesen het, were mir's ungleublich gewesen, daß der Teufel solt zu Rom solch ungeschickt Ding vurwenden, und Anhang gewinnen.

Doch daß wir nit mit Worten wider sie fechten, wollen wir die Schrift herbringen. Sankt Paul spricht, .i. Corint. iiii., so jemant etwas Bessers offenbar wirt, ob er schon sitzt und dem Andern zuhoret im Gottis=Wort, so sol der erst der do redt, stilschweigen und weichen. Was were dis Gebot nutz, so allein dem zu gleuben were, der do redt oder obenan sitzt. Auch Christus sagt, Johan .vi., daß alle Christen sollen geleret werden von Got. So mag es je geschehen, daß der Bapst und die seinen bos sein, und nit rechte Christen sein, noch von Got geleret rechten Vorstand haben, widerumb ein geringer Mensch den rechten Vorstand haben; warumb solt man ihm denn nicht folgen? Hot nit der Bapst vielmal geirret? Wer wolt der Christenheit helfen, so der Bapst irret, wo nit einem andern mehr dan ihm glaubt wurd, der die Schrift fur sich hette?

Drumb ist's ein frevel ertichte Fabel, und mugen auch keinen Buchstaben aufbringen damit sie beweren daß des Bapsts allein sei die Schrift auszulegen, oder ihr Auslegung zu bestetigen. Sie haben ihn die Gewalt selbs genommen. Und ob sie vurgeben es were Sankt Peter die Gewalt geben, da ihm die Schlussel seint geben, ist's offenbar gnug, daß die Schlussel nit

allein Sankt Petro, sondern der ganzen Gemein geben seint. Darzu die Schlussel nit auf die Lare oder Regiment, sondern allein auf die Sunde zu pinden oder losen geordnet sein, und ist eitel ertichtet Ding, was sie anders und weiter aus den Schlussel ihn zuschreiben. Daß aber Christus sagt zu Petro: Ich hab fur dich gebeten daß dein Glaub nit zurgehe, mag sich nit strecken auf den Bapst, seintemal das Mehrerteil der Bepst on Glauben gewesen sein, wie sie selb bekennen mussen; so hat Christus auch nit allein fur Petro gebeten, sondern auch fur alle Apostel und Christen wie er sagt, Johan .xvii.: Vater, ich bitte fur sie die du mir geben hast, und nit allein fur sie, sondern fur alle die durch ihr Wort gleuben in mich. Ist das nit klar genug geredt?

(Out ½ page: Quotations.)

Aus diesem allen und vielen andern Spruchen sollen wir mutig und frei werden und den Geist der Freiheit (wie ihn Paulus nennet) nit lassen mit ertichten Worten der Bepst abschrecken, sondern frisch hindurch, allis was sie thun oder lassen nach unserm gleubigen Vorstand der Schrift richten, und sie zwingen zu folgen dem Bessern und nit ihrem eigen Vorstand. Muste doch vorzeiten Abraham seine Sara horen, die doch ihm herter unterworfen war denn wir jemant auf Erden; so war die Eselinne Balaam auch kluger denn der Propheta selbs. Hat Got da durch ein Eselinne redet gegen einem Propheten, warumb solt er nit noch reden kummen durch ein frum Mensch gegen dem Bapst? Item, Sankt Paul straft Sankt Peter als einen irrigen, Gal. ii. Drumb geburt einem iglichen Christen,

daß er sich des Glaubens annehm, zu vorstehen und vorfechten, und alle Irtumb zu vordammen.

Die dritte Maur fellet von ihr selbs, wo dise erste zwo fallen; dann wo der Bapst wider die Schrift handelt, sein wir schuldig der Schrift beizustehen, ihn strafen und zwingen nach dem Wort Christi, Math. xviii.: Sundiget dein Bruder wider dich, so gang hin und sag's ihm zwischen dir und ihm allein; horet er dich nit, so nim noch einen oder zween zu dir; horet er die nit so sag es der Gemeine; horet er die Gemeine nit, so halt ihn als einen Heiden. Hie wirt befohlen einem iglichen Glid fur das ander zu sorgen; wie vil mehr sollen wir darzu thun, wo ein gemein regierend Gelid ubel handelt, wilchs durch seinen Handel viel Schaden und Ergernis gibt den andern. Sol ich ihn denn vorklagen vur der Gemeine, so muß ich sie ja zusammenbringen.

Sie haben auch keinen Grund der Schrift, daß allein dem Bapst gepur ein Concilium zu berufen oder bestetigen dann allein ihre eigene Gesetz, die nit weiter gelten dann so ferne sie nit schedlich sein der Christenheit und Gottis Gesetzen. Wo nu der Bapst streflich ist, horen solch Gesetz schon auf, dieweil es schedlich ist der Christenheit ihn nit strafen durch ein Concilium.

So lesen wir, Act. xv., daß der Apostel Concilium nit Sankt Peter hat berufen, sondern alle Apostel und die Eltisten. Wo nu Sankt Peter das allein het gepurt, were das nit ein christlich Concilium, sondern ein ketzrisch Conciliabulum gewesen. Auch das berumptiste Concilium Nicenum hat der Bischof zu Rom noch berufen noch bestetiget, sondern der Keiser Constantinus, und nach ihm viel ander Keiser desselbengleichen than, das doch die allerchristlichsten Concilia gewesen sein. Aber solt der Bapst

allein die Gewalt haben, so mußten sie alle ketzrisch gewesen sein. Auch wenn ich ansehe die Concilia die der Bapst gemacht hat, find ich nit Besonders das drinnen ist ausgericht.

Darumb, wo es die Not foddert, und der Bapst ergerlich der Christenheit ist, sol darzu thun wer am ersten kan, als ein treu Glid des ganzen Korpers, daß ein recht frei Concilium werde, wilch niemand so wol vormag als das weltlich Schwert, sonderlich dieweil sie nu auch Mitchristen sein, Mitpriester, mitgeistlich, mitmechtig in allen Dingen, und sol ihre Ampt und Werk, das sie von Got haben, ubir Iderman lassen frei gehen, wo es not und nutz ist zu gehen. Were das nit ein unnaturlich Vurnehmen, so ein Feur in einer Stadt aufgienge, und iderman solt stillestehen, lassen fur und fur brennen was do brennen mag, allein darumb daß sie nit die Macht des Burgemeisters hetten, oder das Feur villeicht an des Burgemeisters Haus anhube? Ist nit hie ein iglicher Burger schuldig die andern zu bewegen und berufen? wie viel mehr sol das in der geistlichen Stad Christi geschehen, so ein Feur des Ergernis sich erhebt, es sei an des Bapsts Regiment oder wo es wolle. Desselbengleichen geschicht auch, so die Feind eine Stadt uberfielen, da vordienet der Ehr und Dank, der die andern am ersten aufbringt. Warumb solt denn der nit Ehre vordienen, der die hellischen Feind vorkundet, und die Christen erweckt und beruft?

(50 lines out: Admonition not to fear the Pope's power.)

Nu wollen wir sehen die Stuck, die man billich in den Concilien solt handeln und damit Bepst, Kardinel, Bischof und alle Gelereten solten billig Tag und Nacht umbgahn, so sie

Christum und seine Kirch lieb hetten. Wo sie aber das nit thun, daß der Hauf und das weltlich Schwert darzu thue, unangesehen ihr Bannen oder Donnern, denn ein unrechter Ban ist besser dann zehen rechte Absolution, und ein unrechte Absolution erger dann zehen rechte Ban. Darumb lassit uns aufwachen, lieben Deutschen, und Got mehr denn die Menschen furchten, daß wir nit teilhaftig werden aller armen Seelen, die so kleglich durch das schendlich, teufelisch Regiment der Romer vorloren werden, und teglich mehr und mehr der Teufel zunimpt, so es anders muglich were daß solch hellisch Regiment mocht erger werden, — das ich doch nit begreifen noch gleuben kan.

Zum ersten, ist's greulich und erschrecklich anzusehen, daß der Ubirst in der Christenheit, der sich Christi Vicarium und Sankt Peters Nachfolger rumet, so weltlich und prechtlich feret, daß ihn darinnen kein Kunig, kein Keiser mag erlangen und gleich werden, und in dem, der Allerheiligist und Geistlichst sich lesset nennen, weltlicher Wesen ist dann die Welt selber ist. Er tregt ein dreifeltig Kron, wo die hochsten Kunig nur ein Kron tragen; gleicht sich das mit dem armen Christo und Sankt Peter, so ist's ein neu Gleichen. Man plerret es sei ketzrisch, wo man dawider redt; man wil aber auch nit horen wie unchristlich und ungotlich solch Wesen sei. Ich halt aber, wenn er beten mit Threnen solt vur Got, er must je solch Kronen ablegen, dieweil unser Got keinen Hoffart mag leiden. Nu solt sein Ampt nichts Anders sein, dann teglich weinen und beten fur die Christenheit, und ein Exempel aller Demut vurtragen.

(25 lines out: Mostly scripture texts against arrogance.)

Zum andern, wozu ist das Volg nutz in der Christenheit, das do heißet die Kardinel? Das wil ich dir sagen. Welsch- und Deutschland haben viel reicher Kloster, Stift, Lehen und Pfarr; die hat man nit wist baß gen Rom zu bringen dann daß man Kardinal macht, und denselben die Bistumb, Kloster, Prelaturn zu eigen gebe, und Gotis Dienst also zu Boden stieße. Drumb siht man itzt, daß Welschland fast wust ist, Kloster vorstoret, Bistumb vorzeret, Prelaturn und aller Kirchen Zinse gen Rom zogen, Stet vorfallen, Land und Leut vortorben, da kein Gottis Dienst nach Predig mehr gaht. Warumb? Die Kardinal mussen die Guter haben; kein Turk het Welschland so mugen vorterben und Gottis Dienst niderlegen.

Nu Welschland ausgesogen ist, kommen sie ins Deutschland, heben fein seuberlich an; aber sehen wir zu, Deutschland sol bald dem Welschen gleich werden. Wir haben schon etlich Kardinel; was darinnen die Romer suchen, sollen die trunken Deutschen nit vorstehen, bis sie kein Bistum, Kloster, Pfarr, Lehen, Heller oder Pfennig mehr haben. Der Endchrist muß die Schetz der Erden heben, wie es vorkundet ist. Es geht daher: man scheumet oben ab von den Bistumen, Klostern, und Lehen, und weil sie noch nit alles thuren gar vorscheinden, wie sie den Welschen than haben, brauchen sie dieweil solch heilige Behendickeit daß zehen oder zwenzig Prelaturen zusammenkoppeln, und von einer iglichen ein jerlich Stuck reißen, daß doch ein Summa draus werde. Proebstei zu Wirzpurg gibt tausend Gulden, die zu Babenburg auch etwas, Mentz, Trier, und der mehr; so mocht man ein Tausend Gulden oder zehen

zusammen bringen, damit ein Kardinal sich einem reichen Kunige gleich halte zu Rom.

(Out 22 lines: Advising the abolition of cardinals.)

Zum dritten, wenn man des Bapsts Hof ließ das hunderte Teil bleiben, und thet ab neun und neunzig Teil, er were dennoch groß gnug, Antwort zu geben in des Glaubens Sachen. Nu aber ist ein solch Gewurm und Geschwurm in dem Rom, und alles sich bepstisch rumet, daß zu Babylonien nit ein solch Wesen gewesen ist. Es sein mehr dan drei tausent Bapstschreiber allein; wer wil die andern Amptleut zelen, so der Ampt soviel sein daß man sie kaumet zelen kann, wilche alle auf die Stift und Lehen Deutschlands warten, wie Wolf auf die Schaf. Ich acht daß Deutschland itzt weit mehr gen Rom gibt dem Bapst dann vorzeiten den Keisern. Ja, es meinen etlich, daß jerlich mehr dann dreimal hundert tausent Gulden aus Deutschland gen Rom kommen, lauterlich vorgebens und umbsonst, dafur wir nicht dann Spot und Schmach erlangen. Und wir vorwundern uns noch, daß Fursten, Adel, Stedt, Stift, Land und Leut arm werden; wir solten uns vorwundern, daß wir noch zu essen haben.

Dieweil wir dann hie in das rechte Spiel kummen, wollen wir ein wenig stil halten, und uns sehen lassen, wie die Deutschen nit so ganz grobe Narn sein, daß sie romische Praktik gar nichts wissen oder vorstehen. Ich klag hie nit, daß zu Rom Gottis Gepot und christlich Recht vorachtet ist; dann so wol stet es itzt nit in der Christenheit, sonderlich zu Rom, daß wir von solchen hohen Dingen klagen mochten. Ich klag auch nit, daß

das naturlich oder weltlich Recht und Vornunft nichts gilt. Es ligt noch alles tiefer im Grund. Ich klag, daß sie ihr eigen ertichtet geistlich Recht nit halten, das doch on ihm selb ein lauter Tyrannei, Geizerei, und zeitlicher Pracht ist, mehr dann ein Recht; das wollen wir sehen.

Es haben vorzeiten deutsche Keiser und Fursten vorwilligt dem Bapst die Annaten auf allen Lehen deutscher Nation einzunehmen, das ist, die Helfte der Zins des ersten Jares, auf einem iglichen Lehen. Die Vorwilligung aber ist also geschehen, daß der Bapst durch solch groß Gelt solt samlen einen Schatz, zu streiten wider die Turken und Ungleubigen, die Christenheit zu schutzen, auf daß dem Adel nit zu schwer wurd allein zu streiten, sondern die Priesterschaft auch etwas darzu thet. Solcher guter, einfeltiger Andacht der deutschen Nation haben die Bepste dazu braucht, daß sie bisher mehr dann hundert Jar solch Gelt eingenommen und nu einen schuldigen, vorpflichten Zins und Auffatz draus gemacht, und nit allein nichts gesamlet, sondern drauf gestiftet viel Stend und Empter zu Rom, die damit jerlich, als aus einem Erbzins, zu besolden. Wenn man nu wider die Turken streiten vorgibt, so senden sie eraus Botschaft, Gelt zu samlen, vielmal auch Ablas herausgeschickt, eben mit derselben Farb, wider den Turken zu streiten, meinend die tollen Deutschen sollen unendlich Todstocknarn bleiben, nur imer Gelt geben, irem unaussprechlichem Geiz gnugthun, ob wir gleich offentlich sehen, daß wider Annaten noch Ablasgelt, noch allis ander, ein Heller wider den Turken, sondern alzumal in den Sack, dem der Boden aus ist, kumpt. Liegen und triegen, setzen und machen mit uns Bund, der sie nit ein Harbreit zu halten

gedenken, das muß darnach der heilig Nam Christi und Sankt Petri allis than haben.

(27 lines out: Admonition not to endure the tyranny longer.)

Item, darnach ist geteilet worden das Jar zwischen dem Bapst und regierenden Bischofen und Stiften, daß der Bapst sechs Monat hat im Jar, einen umb den andern, zu vorleihen die Lehen die in seinem Monat vorfallen; damit fast alle Lehen hinein gen Rom werden gezogen, sonderlich die allerbesten Pfrund und Digniteten. Und wilche einmal so gen Rom fallen, die kummen darnach nimmer wider eraus, ob sie hinfurt nimmer in des Bapsts Monat vorfallen, damit den Stiften viel zu kurz geschicht, und ist ein rechte Reuberei, die ihr vurgenommen hat nichts heraußen zu lassen. Darumb ist sie fast reif, und hoch Zeit daß man die Bapst-Monat gar abethue, und allis was dadurch gen Rom kummen ist, wider eraus reiße. Denn Fursten und Adel sollen drob sein, daß das gestolen Gut werd widergeben, die Diebe gestraft, und die ihrs Urlaubs misprauchen, Urlaubs beraubt werden. Helt und gilt es, so der Bapst des andern Tags seiner Erwelung Regel und Gesetz macht in seiner Kanzelei, dadurch unser Stift und Pfrund geraubt werden, da er kein Recht zu hat, so sol es viel mehr gelten, so der Keiser Carolus des andern Tags seiner Kronung Regel und Gesetz gebe, durch ganz Deutschland kein Lehen und Pfrund mehr gen Rom lassen kummen durch des Bapsts Monat, und was hinein kummen ist, wider frei werde, und von den romischen Reuber erloset, dazu er Recht hat von Ampt wegen seines Schwerts.

Nu hat der romisch Geiz und Raubstul nit mocht der Zeit erwarten, daß durch Bapst-Monat alle Lehen hinein kemen einis nach dem andern, sondern eilet nach seinem unsettigen Wanst, daß er sie alle aufs kurzst hineinreiße. Und hat ubir die Annaten und Monat ein solch Fund erdacht, daß die Lehen und Pfrund noch dreierlei Weise zu Rom behaft werden. Zum ersten, so der ein frei Pfrund hat, zu Rom oder auf dem Wege stirbt, dieselb muß ewig eigen bleiben des romischen (reubischen) Stuls, solt ich sagen, und wollen dennach nit Reuber heißen, so solche Reuberei niemant je gehoret noch gelesen hat.

Zum andern, so der ein Lehen hat oder ubirkumpt, der des Bapst oder Kardinel Gesind ist, oder so er zuvor ein Lehen hat, und darnach Bapsts oder Kardinals Gesind wirt. Nu, wer mag des Bapsts und der Kardinel Gesind zelen, so der Bapst, wenn er nur spazieren reit, bei drei oder vier tausent Maulreiter umb sich hat, trotz allen Keisern und Kunigen. Denn Christus und Sankt Peter giengen zu Fußen, auf daß ihre Stathalter deste mehr zu prachten und prangen hetten. Nu hat der Geiz weiter sich erkluget und schafft, daß auch heraußen viel den Namen haben bepstlich Gesinds, wie zu Rom, daß nur in allen Orten das bloß schalkhaftig Wortlin, Bapstsgesind, alle Lehen an den romischen Stul bringen und ewiglich heften. Seind das nit vordrießliche teufelische Fundle? Sehen wir zu, so sol Mentz, Magdeburg, Halberstad gar fein gen Rom kummen, und das Kardinalat theur gnug bezalet werden. Darnach wollen wir all deutsche Bischof Kardinel machen, daß nichts eraußen bleibe.

Zum dritten, wo umb ein Lehen ein Hader sich zu Rom angefangen, wilchs, ich acht, fast die gemeinist und großist Straß

ist, die Pfrunden gen Rom zu bringen. Dann wo hie kein Haber ist, find man unzehlich Busen zu Rom, die Haber aus der Erden graben, und Pfrunden angreifen wo sie nur wollen, da manch frum Priester sein Pfrund muß vorlieren, oder mit einer Summa Gelts den Haber abekaufen ein Zeitlang. Solch Lehen, mit Haber recht oder unrecht vorhaft, muß auch des romischen Stuls ewig eigen sein. Es were nit Wunder, daß Got vom Himel Schwebel und hellisch Feur regnet und Rom in Abgrund vorsenkt, wie er vorzeiten Zodoma und Gomorren thet. Was sol ein Bapst in der Christenheit, wenn man seiner Gewalt nit anders braucht dann zu solcher Heubtbosheit, und er dieselben schutzt und handhabt? O edeln Fursten und Hern, wie lang wolt ihr eur Land und Leut solchen reißenden Wolfen offen und frei lassen?

Da nu solch Praktik nit gnug war, und dem Geiz die Zeit zu lange wart alle Bistum hineinzureißen, hot mein lieber Geiz doch so viel erfunden, daß die Bistumb mit Namen eraußen, und mit dem Grund und Boden zu Rom sein, und das also: kein Bischof mag bestetiget werden, er kauf dann mit großer Summa Gelts das Pallium, und vorpflichte sich mit greulichen Eiden zu einem eigenen Knecht dem Bapst. Daher kumpt's daß kein Bischof wider den Bapst thar handeln; das haben die Romer auch gesucht mit dem Eide, und sein also die allerreichsten Bistumb in Schuld und Vorterben kummen. Mentz, hor ich, gibt .xx. Tausent Gulden. Das sein mir je Romer, als mich dunkt. Sie haben's wol vorzeiten setzt im geistlichen Recht das Pallium umbsonst zu geben, des Bapsts Gesind wenigern, Habder mindern, den Stiften und Bischofen ihre

Freiheit lassen, aber das wolt nit Gelt tragen, drumb ist das Blat umkeret, und ist den Bischofen und Stiften aller Gewalt genommen, sitzen wie die Zifren, haben wider Ampt, Macht, noch Werk, sondern regiern alle Ding die Heubtbuben zu Rom, auch schier des Kusters und Glockners Ampt in allen Kirchen. Alle Hadder werden gen Rom gezogen; thut iderman durchs Bapsts Gewalt was er wil.

(Out 3½ pages: Details of the ways in which fiefs or their revenues are brought to Rome, as by *coadjutors* for old or ill officials; *commenden*, a sort of guardianship for a fief; *incompatibilia*, uncombinable fiefs which, however, when a tractable holder is found are combined by the amendments; *incorporatio*, including one fief within another, and *unio*, direct coupling; *administratio*, whereby a Roman 'curtisan' might have all of a fief but the name; *pectoralis reservatio et proprius motus*, whereby the pope cancels an already conferred fief and gives it to a 'curtisan.')

Diser Mutwille und lugenhaftige Vurbehalt des Bapsts macht nu zu Rom ein solch Wesen, daß niemant davon reden kan. Da ist ein Kaufen, Vorkeufen, Wechselin, Tauschen, Rauschen, Liegen, Triegen, Rauben, Stelen, Prachten, Hurerei, Buberei, auf allerlei Weis Gottis Vorachtung, daß nit muglich ist dem Endchrist lesterlicher zu regieren. Es ist nichts mit Venedig, Antdorf, Alkair gegen diesem Jarmarkt und Kaufshandel zu Rom, on daß dort doch Vornunft und Recht gehalten wirt. Hie geht es wie der Teufel selbs wil, und aus dem Meer fleußit nu in alle Welt gleiche Tugent. Solten sich solch Leut nit billich furchten vur der Reformation und einem freien Concilio, und ehe alle Kunig und Fursten in einander henken, daß

je nit durch ihr Einickeit ein Concilium werde? Wer mag leiden daß solch sein Buberei an den Tag komme?

Zuletzt, hat der Bapst zu disen allen edlen Hendeln ein eigen Kaufhaus aufgericht, das ist des Datarii Haus zu Rom. Dahin mussen alle die kummen, die dieser Weis nach umb Lehen und Pfrund handeln; denselben muß man solch Gloßen und Handthierung abkaufen und Macht erlangen solch Heubtbuberei zu treiben. Es war vor Zeiten noch gnedig zu Rom, da man das Recht must kaufen, oder mit Gelt niderdrucken. Aber itzt ist sie so kostlich worden, daß sie niemant lessit Buberei treiben, es muß mit Summen vor erkauft werden. Ist das nit ein Hurhaus ubir alle Hurheuser die jemant erdenken mocht, so weiß ich nit was Hurheuser heißen.

Hastu nu Gelt in disem Haus, so kanstu zu allen den gesagten Stucken kummen, und nit allein zu denselben, sondern allerlei Wucher wirt hie umb Gelt redlich, als gestolen, geraubt Gut gerechtfertiget. Hie werden die Gelubt aufgehebet, hie den Munchen Freiheit geben aus den Orden zu gehen, hie ist feile der ehelich Stand den Geistlichen, hie mugen Hurnkinder ehlich werden, alle Unehre und Schand hie zu Wirden kommen, aller boser Tadel und Mal hie zu Ritter geschlagen und edel wirt. Hie muß sich der ehelich Stand leiden, der in vorpoten Grad, oder sonst ein Mangel hat. O wilch ein Schetzerei und Schinderei regirt da, daß ein Schein hat daß alle geistlich Gesetz allein darumb gesetzt sein daß nur viel Geltstrick wurden, daraus man sich muß losen, wer ein Christen sein sal. Ja hie wirt der Teufel ein Heilig und ein Got dazu; was Himel und Erden nit vormag, das vormag dis Haus. Es heißen

Compositiones, freilich Compositiones, ja Confusiones. O wie ein schlechter Schatz ist der Zol am Rein gegen diesem heiligen Hause.

Niemant sol achten daß ich zu vil sage; es ist allis offentlich, daß sie selb zu Rom mussen bekennen es sei greulicher und mehr denn jemant sagen kunde. Ich hab noch nit, wil auch noch nit ruren die rechte Helgrundsuppen von den personlichen Lastern. Ich rede nur von gemeinen leuftigen Sachen, und kan sie dennoch mit Worten nit erlangen. Es solten Bischof, Priesterschaft, und zuvor die Doktores der Universiteten, die darumb besoldet sein, ihrer Pflicht nach hiewider eintrechtlich geschrieben und geschrien haben. Ja, wend das Blat umb so findistu es.

Es ist noch das Valete dahinden, das muß ich auch geben. Da nu der unausmeßliche Geiz noch nit gnug het an allen disen Schetzen, da billich sich drei mechtige Kunige ließen an benugen, hebt er nu an, solche seine Hendel zu vorsetzen und vorkaufen dem Focker zu Augspurg, daß nu Bistumb und Lehen zu vorleihen, tauschen, kaufen und die lieben Handthierung geistlicher Guter treiben, eben auf den rechten Ort ist kummen, und nu aus geistlichen und weltlichen Guter eine Handthierung worden. Nu mocht ich gerne ein so hoch Vornunft horen die erdenken mocht, was nu hinfurt kunde geschehn durch den romischen Geiz das nit geschehen sei, es were dann, daß der Focker seine beide und nu einigen Handel auch jemant vorsetzt oder vorkauft. Ich mein es sei ans Ende kummen.

Dan was sie mit Ablasbullen, Beichtbriefen, Butterbriefen, und ander Confessionalibus haben in allen Landen gestolen, noch stelen und erschinden, acht ich als Flickwerk und gleich als

wenn man mit einem Teufel in die Helle wurf. Nit daß sie wenig tragen; denn sich wol davon erhalten kund ein mechtiger Kunig; sondern daß er gegen die obgesagten Schetzflusse kein Gleichen hat. Ich schweig auch noch zur Zeit wo solchs Ablasgelt hinkummen ist; ein andermal wil ich darnach fragen; denn Campoflore und Belvidere und etlich mehr Orte wissen wol etwas drumb.

Dieweil denn solchs teufelisch Regiment nit allein ein offentlich Rauberei, Triegerei und Tirannei der hellischen Pforten ist, sondern auch die Christenheit on Leip und Seel vorterbet, sein wir hie schuldig allen Fleiß vurzuwenden solch Jamer und Zurstorung der Christenheit zu weren. Wollen wir wider die Turken streiten, so lasset uns hie anheben da sie am allerergisten sein; henken wir mit Rechte die Diebe und kopfen die Reuber, warumb solten wir frei lassen den romischen Geiz, der der groß ist Dieb und Reuber ist der auf Erden kummen ist oder kummen mag, und das allis in Christus und Sankt Peters heiligen Namen. Wer kan's doch zuletzt leiden oder schweigen? Es ist je gestolen und geraubt fast allis was er hat, das ist je nit anders, wilchs aus allen Historien beweret wirt. Es hat je der Bapst solch groß Guter nit kauft, daß er von seinen Officiis mag aufheben bei zehen hundert tausent Ducaten, on die obgenanten Schetzgruben und sein Land. So hat's ihm Christus und Sankt Peter auch nit aufgeerbet, so hat's ihm auch niemant geben noch gelihen; so ist's auch nit ersessen noch erjeret. Sag du mir, woher mag er's haben? Daraus merk was sie suchen und meinen, wenn sie Legaten eraussenden, Gelt zu samlen wider den Turken.

Wiewol nu ich zu gering bin Stuck vurzulegen zu solches greulichs Wesens Besserung dienlich, wil ich doch das Narnspiel hinaussingen, und sagen sovil mein Vorstand vormag, was wol geschehen mocht und solt, von weltlicher Gewalt oder gemeinen Concilio.

Zum ersten, daß ein iglich Furst, Adel, Stat, in ihren Unterthanen frisch an vorpiet, die Annaten gen Rom zu geben, und sie gar abthue, dann der Bapst hat den Pakt brochen, und ein Reuberei gemacht aus den Annaten zu Schaden und Schanden gemein deutscher Nation; gibt sie seinen Freunden, vorkeuft sie fur groß Gelt, und stift Officia drauf; drumb hat er das Recht dazu vorloren, und Straf vordienet. So ist die weltlich Gewalt schuldig, zu schutzen die Unschuldigen, und weren das Unrecht, wie Sankt Paulus, Ro. xiii., leret, und Sankt Peter, i. Pet. iii., ja auch das geistlich Recht, .xvi. q. vii. de filiis. Daher es kummen ist, daß man sagt zum Bapst und den Seinen: Tu ora, Du solt beten; zum Keiser und den Seinen: Tu protege, Du solt schutzen; zu dem gemeinen Man: Tu labora, Du solt erbeiten. Nit also, daß nit ein iglicher beten, schutzen, erbeiten solt, denn es ist allis gepet, geschutzt, geerbeitet, wer in seinem Werk sich ubet, sondern daß einem iglichen sein Werk zugeeignet werde.

Zum andern, dieweil der Bapst mit seinen romischen Praktiken, Commenden, Adjutorien, Reservation, Gratiis Expectativis, Bapsts Monat, Incorporation, Union, Pension, Palliis, Kanzeleiregeln, und dergleichen Buberei, all deutsche Stift on Gewalt und Recht zu sich reißet, und dieselben zu Rom Fremden, die nichts in deutschen Landen dafur thun, gibt

und vorkeuft, damit er die Ordinarien beraupt ihres Rechten, macht aus den Bischofen nur Zifferen und Olgotzen, und also wider sein eigen geistlich Recht, Natur und Vornunft handelt, daß zuletzt dahinkummen, daß die Pfreund und Lehen nur groben ungelereten Eseln und Buben zu Rom durch lauter Geiz vorkauft werden, frum geleret Leut ihrer Vordienst und Kunst nichts genießen, dadurch das arm Volk deutscher Nation guter gelereter Prelaten muß mangeln und vorterben; so sol hie der christlich Adel sich gegen ihm setzen als wider einen gemeinen Feind und Zustorer der Christenheit umb der armen Seelen Heil willen, die durch solch Tyrannei vorterben mussen, setzen, gepieten und vorordenen, daß hinfurt kein Lehen mehr gen Rom gezogen, keins mehr drinnen erlangt werde auf keinerlei Weise, sondern wider von der tyrannischen Gewalt erausruckt, heraußenbehalten, und den Ordinarien ihr Recht und Ampt widerstatten, solch Lehen zu vorordenen aufs best sie mugen in deutscher Nation. Und wo ein Curtisan erauskeme, daß demselben ein ernst Befel geschehe, abzustehen oder in den Rein und das nehste Wasser zu springen, und den romischen Ban mit Siegel und Briefen zum kalten Bade furen; so wurden sie zu Rom merken, daß die Deutschen nit allezeit tol und vol sein, sondern auch einmal Christen worden weren, als die den Spot und Schmah des heiligen Namens Christi, unter wilchem solch Buberei und Seelvorterben geschicht, nit mehr zu leiden gedenken, Got und Gotis Ehre mehr achten denn der Menschen Gewalt.

Zum dritten, daß ein keiserlich Gesetz ausgahe, keinen Bischofmantel auch keine Bestetigung irgent einer Digniteten furtan aus

Rom zu holen, sondern daß man die Ordnung des allerheiligisten und berumptisten Concilii Niceni wider aufricht, darinnen gesetzt ist, daß ein Bischof sol bestetiget werden von den andern zween nehsten, oder von dem Erzbischof. Wenn der Bapst solch und aller Concilia Statut wil zureißen, was ist's nutz daß man Concilia habe? oder wer hat ihm die Gewalt geben Concilia so zu vorachten und zureißen? Somehr thun wir abe alle Bischof, Erzbischof, Primaten, machen eitel Pfarrer draus, daß der Bapst allein sei ubir sie, wie er doch itzt ist, und den Bischofen, Erzbischofen, Primaten kein ordenliche Gewalt noch Ampt lessit, allis zu sich reißit, und ihn nur den Namen und ledigen Titel bleiben lessit, so weit auch daß durch sein Exemption, auch die Kloster, Abt und Prelaten der ordenlichen Gewalt der Bischof entzogen, und damit kein Ordnung in der Christenheit bleibt. Daraus dann folgen muß wie erfolget ist, Nachlaß der Straf, und Freiheit ubel zu thun in aller Welt, daß ich furwar besorg, man mug den Bapst nennen hominem peccati. Wem kan man Schult geben, daß kein Zucht, kein Straf, kein Regiment, kein Ordnung in der Christenheit ist denn dem Bapst, der durch solch sein eigen vormessene Gewalt allen Prelaten die Hand zuschleust, die Ruten nimpt, und allen Unterthanen die Hand aufthut, und Freiheit gibt oder vorkeuft?

(Out 19 lines: Only appeals should go to Rome.)

Zum vierden, daß vorordnet werd, daß kein weltlich Sach gen Rom zogen werd, sondern dieselben alle der weltlichen Gewalt lassen, wie sie selbs setzen in ihren geistlichen Rechten, und doch nit halten. Denn des Bapst Ampt sol sein, daß er

der Allergelertist in der Schrift, und warhaftig, nit mit Namen, der Allerheiligist, regiere die Sachen die den Glauben und heiliges Leben der Christen betreffen, die Primaten und Erzbischof dazu halten, und mit ihn drinnen handeln und Sorg tragen, wie Sankt Paul, .i. Corint. .vi., leret, und hertiglich straft daß sie mit weltlichen Sachen umbgiengen. Dann es bringt untreglichen Schaden allen Landen, daß zu Rom solch Sachen werden gehandelt, da große Kost aufgaht, dazu dieselben Richter nit wissen die Sitten, Recht und Gewonheit der Lande, daß mehrmal die Sachen zwingen und zihen noch ihren Rechten und Opinionen, damit den Parteien muß Unrecht geschehen.

(Out 32 lines: Details how the divided jurisdiction should be managed.)

Zum funften, daß keine Reservation mehr gelte, und kein Lehen mehr behaftet werde zu Rom, es sterbe der Besitzer, es sei Hader drob, oder sei ein Kardinals oder Bapsts Gesind. Und daß man strenglich vorpiete und were, daß kein Curtisan auf irgent ein Lehen Hader anfahe, die frummen Priester zu citirn, tribulirn, und aufs Contentirn treiben.

(Out 18 lines: Contempt of the law.)

Zum sechsten, daß auch abthan werden die casus reservati, die behalten Fell, damit nit allein viel Gelt von den Leuten geschunden wirt, sondern viel armer Gewissen von den wutrichten Tyrannen vorstrickt und vorwirret, zu untreglichem Schaden ihres Glaubens zu Got.

(Out 30 lines: What may properly be reserved cases.)

Zum siebenden, daß der romische Stuel die Officia abthue, das Gewurm und Schwurm zu Rom wenigere, auf daß des Bapsts Gesind muge von des Bapst eigen Gut erneret werden, und laß seinen Hof nit aller Kunigen Hof mit Prangen und Kosten ubirtreten, angesehen daß solch Wesen nit allein nie gedienet hat zur Sachen des christlichen Glaubens, sondern sie auch dadurch vorhindert am Studirn und Gepet, daß sie selbs fast nichts mehr wissen vom Glauben zu sagen, wilchs sie gar groblich beweiset haben in disem letzten romischen Concilio, darinnen unter vielen kindischen, leichtfertigen Artikel, auch das gesetzt haben, daß des Menschen Seel sei unsterblich und ein Priester je einmal im Monat sein Gepet zu sprechen schuldig ist, wil er sein Lehen nit vorlieren.

(Out 10 lines: Expansion of argument.)

Zum achten, daß die schweren, greulichen Eide aufgehaben wurden, so die Bischof dem Bapst zu thun gezwungen on allis Recht, damit sie gleichwie die Knecht gefangen werden, wie das untuchtige, ungelarte Kapitel, Significasti, von eigener Gewalt und groß Unvorstand setzit.

(Out 16 lines: Expansion.)

Zum neunden, daß der Bapst ubir den Keiser kein Gewalt habe, on daß er ihn auf dem Altar salbe und krone, wie ein Bischof einen Kunig kronet, und je nit der teufelischen Hoffart hinfurt zugelassen werde, daß der Keiser des Bapsts Fueße kuß oder zu seinen Fußen sitze, oder wie man sagt, ihm den Stegreif halte, und den Zaum seines Maulpferds, wenn er auffitzt zu

reiten; noch viel weniger dem Bapst hulde und treue Untertenickeit schwere, wie die Bepste unvorschampt vurnehmen zu fodbern, als hetten sie Recht darzu.

(Out 53 lines: Reference to the law, and discussion of it.)

Zum zehenden, daß sich der Bapst enthalt, die Hand aus der Suppen zihe, sich keinis Titels unterwinde des Kunigreichs zu Neapel und Sicilien. Er hat eben so viel Recht dran als ich, wil dennocht Lehenherr drober sein. Es ist ein Raub und Gewalt, wie fast alle ander seine Guter sein, drumb solt ihm der Keiser solchs Lehens nit gestatten, und wo es geschehn were, nit mehr vorwilligen sondern ihm die Biblien und Betbuch dafur anzeigen, daß er weltlich Hern lasse Land und Leut regieren, sonderlich die ihm niemant geben hat, und er predige und bete.

(Out 18 lines: Reference to other Papal estates.)

Zum eilften, daß das Fußkussen des Bapsts auch nit mehr geschehe. Es ist ein unchristlich, ja endchristlich Exempel, daß ein armer sundiger Mensch ihm lessit seine Fuß kussen von dem, der hundertmal besser ist denn er. Geschicht es der Gewalt zu Eren, warumb thut es der Bapst auch nit den andern, der Heilickeit zu Eren? Halt sie gegen ander, Christum und den Bapst. Christus wusch seinen Jungern die Fuß und trocknet sie, und die Jungern wuschen sie ihm noch nie. Der Bapst, als hoher denn Christus, keret das umb und lesset es ein groß Gnade sein, ihm seine Fuße zu kussen, der doch das billich, so es jemand von ihm begeret, mit allem Vormugen weeren solt,

wie Sankt Paul und Barnabas die sich nit wolten lassen ehren als Got von den zu Lystris, sondern sprochen: wir sein gleich Menschen als ihr. Aber unser Schmeichler haben's so hoch bracht, und uns einen Abgot gemacht, daß niemant sich so furcht vur Got, niemant ihn mit solchem Geperden ehret als den Bapst. Das kunnen sie wol leiden, aber gar nicht, so des Bapsts Prachten ein Harbreit wurd abbrochen. Wenn sie nu Christen weeren, und Gottis Ehre lieber hetten denn ihr eigen, wurd der Bapst nimmer frolich werden, wo er gwar wurd daß Gottis Ehre vorachtet und seine eigene erhaben were, wurd auch niemant lassen ihn ehren, bis er vormerkt daß Gotis Ehre wider erhaben, und großer denn sein Ehre were.

Derselben groß ergerlichen Hoffart ist auch das ein heßlich Stuck, daß der Bapst ihm nit lessit benugen, daß er reiten oder faren muge, sondern, ob er wol stark und gesund ist, sich von Menschen als ein Abgot mit unerhorter Pracht tragen lessit. Lieber, wie reimet sich doch solch lucifersche Hoffart mit Christo, der zu Fußen gangen ist, und alle seine Aposteln? Wo ist ein weltlicher Kunig gewesen, der so weltlich und prechtig je gefaren hat, als der feret, der ein Heubt sein wil aller der die weltlich Pracht vorschmahen und fliehen sollen, das ist, der Christen? Nit daß uns das fast soll bewegen an ihm selbs, sondern daß wir billich Gottis Zorn furchten sollen, so wir solcher Hoffart schmeichlen, und unsern Vordrieß nit merken lassen. Es ist gnug, daß der Bapst also tobet und narret. Es ist aber zuviel, so wir das billichen und vorgunnen.

Dann, wilch Christenherz mag oder sol das mit Lust sehen, daß der Bapst, wenn er sich wil lassen kommunizieren, stille sitzt als ein Gnad-Jungher, und lessit ihm das Sakrament von einem knienden gebeugten Kardinal mit einem gulden Rohr reichen, gerad als were das heilig Sakrament nit wirdig, daß ein Bapst, ein armer stinkender Sunder

aufſtund, ſeinem Got ein Ehr thet, ſo doch alle andere Chriſten, die viel heiliger ſein denn der allerheiligiſte Vater, der Bapſt, mit aller Ehrbietung dasſelb empfahen? Was were es Wunder daß uns Got alleſampt plagt daß wir ſolche Unehre Gottis leiden und loben in unſern Prelaten, und ſolcher ſeiner vordampten Hoffart uns teilhaftig machen durch unſer Schweigen oder Schmeichlen.

Alſo geht es auch, wenn er das Sakrament in der Proceſſion umbtregt: ihn muß man tragen, aber das Sakrament ſtet vur ihm wie ein Kandel Weins auf dem Tiſch. Kurzlich, Chriſtus gilt nichts zu Rom, der Bapſt gilt's alles ſampt, und wollen uns dennoch dringen und bedreuen, wir ſollen ſolch endchriſtliche Tadel billichen, preiſen und ehren, wider Got und alle chriſtliche Lere. Helf nu Got einem freien Concilio, daß es den Bapſt lere wie er auch ein Menſch ſei, und nit mehr dann Got, wie er ſich unterſtehet zu ſein.

Zum zwelften, daß man die Walfarten gen Rom abethet, oder niemant von eigener Furwitz oder Andacht wallen ließe, er wurd dann zuvor von ſeinem Pfarrer, Stad- oder Ubirhern erkant, gnugſam und redlich Urſach haben. Das ſag ich nit darumb daß Walfarten boſe ſein, ſondern daß ſie zu diſer Zeit ubel geraten, dann ſie zu Rom kein gut Exempel, ſondern eitel Ergernis ſehen, und wie ſie ſelb ein Sprichwort gemacht haben, je nehr Rom, je erger Chriſten, bringen ſie mit ſich Vorachtung Gottis und Gottis Geboten. Man ſagt: wer das erſtemal gen Rom gaht, der ſucht einen Schalk, zum andernmal find er ihn, zum dritten, bringt er ihn mit eraus. Aber ſie ſein nu ſo geſchickt worden, daß ſie die drei Reis auf einmal ausrichten, und haben furwar uns ſolch Stucklin aus Rom bracht. Es were beſſer, Rom nie geſehen noch erkandt.

Und obſchon dieſe Sach nit were, ſo iſt doch noch da ein vurtreflicher, nemlich die, daß die einfeltigen Menſchen dadurch

vorfuret werden in einem falschen Wahn und Unvorstand gotlicher Gebot. Dann sie meinen, daß solch Wallen sei ein kostlich gut Werk, das doch nit war ist. Es ist ein gering gut Werk, zu mehrmalen ein bos vorfurisch Werk, denn Got hat es nit gepoten. Er hat aber gepoten, daß ein Man seinis Weibes und Kinder warte, und was dem ehlichen Stand zugepurt, dabei seinem Nehsten dienen und helfen. Nu geschicht es, daß einer gen Rom wallet, vorzeret funfzig, hundert, mehr oder weniger, Gulden, das ihm niemant befolhen hat, und lessit sein Weib und Kind, oder je seinen Nehsten daheimen Not leiden, und meinet doch der toricht Mensch, er wol solche Ungehorsam und Vorachtung gotlicher Gebot mit seinem eigenwilligen Wallen schmucken, so es doch ein lauter Furwitz, oder Teufels Vorfurung ist. Da haben nu zugeholfen die Bepste mit ihrem falschen, ertichten, nerrischen gulden Jaren, damit das Volk erregt, von Gotis Geboten gerissen, und zu ihren eigen vorfurischen Vurnehmen gezogen, und eben dasselb angericht das sie solten vorpoten haben. Aber es hat Gelt tragen, und falschen Gewalt gesterkt, drumb hat's must fortgahen, es sei wider Got, oder der Seelen Heil.

(Out 28 lines: Same objections made to all pilgrimages.)

Darnach kummen wir auf den großen Haufen, die das Viel geloben, und das Wenig halten. Zurnet nit, lieben Hern, ich mein es warlich gut, es ist die bittere und suße Warheit, und ist, daß man je nit mehr Bettel-Kloster bauen lasse, — hilf Got, er ist schon viel zu viel. Ja wolt Got sie weren alle abe, oder je auf zween oder drei Orden haufet. Es hat

nichts guts than, es thut auch nimmer mehr gut irre laufen auf dem Land. Drumb ist mein Rat, man schlag zehen oder wieviel ihr not ist auf einen Haufen, und mach einis drauß, das, gnugsam vorsorgt, nit betteln durfe. O es ist hie viel mehr anzusehen, was gemeinem Haufen zur Selickeit not ist denn was Sankt Franciscus, Dominicus, Augustinus, oder je ein Mensch gesetzt hat, besondern weil es nit geraten ist ihrer Meinung nach.

(Out 67 lines: Details, summary below.)

Furwar es solten alle Stift und Kloster auch so frei sein daß sie Got mit freiem Willen, und nit gezwungen Diensten dienten. Aber darnach hat man es gefässet mit Gelubden, und ein ewig Gefenknis drauß gemacht, daß auch dieselben mehr dann die Taufgelubd wirt angesehen; was aber fur Frucht drauß ist kummen, sehen, horen, lesen und erfaren wir teglich mehr und mehr. Ich acht wol solcher mein Radschlag sei aufs allertorlichst angesehen, da frag ich itzt nit nach. Ich rat was mich gut dunkt, vorwerf wer es wil; ich sich wol wie die Gelubd werden gehalten, sonderlich der Keuscheit, die so gemein durch solch Kloster wirt und doch von Christo nit gepoten, sondern fast wenigen geben wirt, wie er selb und Sankt Paul sagt. Ich wolt gerne iderman geholfen sein, und nit fangen lassen christliche Seelen durch menschliche eigene erfunden Weise und Gesetz.

Zum vierzehenden, wir sehen auch wie die Priesterschaft gefallen, und mancher arme Pfaff, mit Weib und Kind ubirladen, sein Gewissen beschweret, da doch niemant zuthut ihnen zu helfen, ob ihn fast wol zu helfen were. Lest Bapst und

Bischof hie gehen was do geht, vorterben was do vortirbt, so wil ich erredten mein Gewisen, und das Maul frei aufthun, es vordrieß Bapst, Bischof, oder wen es wil, und sag also:

Daß noch Christus und der Apostel Einsetzen ein igliche Stadt einen Pfarrer oder Bischof sol haben, wie klerlich Paulus schreibt, Tit. i., und derselb Pfarrer nit gedrungen on ein ehlich Weib zu leben, sonder muge einis haben, wie Sankt Paul schreibt, .i. Timot. .iii., und Tit. i. Denn ein Bischof und Pfar ist ein Ding bei Sankt Paul, wie das auch Sankt Hieronymus bewerет. Aber die Bischof die itzt sein, weiß die Schrift nichts von, sondern sein von christlicher Gemein=Ordnung gesetzt, daß einer ubir viel Pfarr regiere.

(Out 14 lines: Comparison with Greek church.)

Da ist nu der romisch Stuel aus eigenem Frevel dreingefallen und ein gemein Gebot draus gemacht, vorpoten dem Priesterstand ehlich zu sein; das hat ihn der Teufel geheißen, wie Sankt Paulus, .i. Timot. iiii., vorkundigt: Es werden kummen Lerer, die Teufelslere bringen, und vorpieten ehlich zu werden 2c. Dadurch leider soviel Jamers erstanden daß nit zurzelen ist, und hat dadurch Ursach geben der kriechsen Kirchen sich abzusondern, und unendlich Zwitracht, Sund, Schand, und Ergernis gemehret, wie dann thut allis, was der Teufel anfahet und treibet. Was woln wir nu hie thun?

Ich rad, man mach's wider frei, und laß einem jeglichen sein frei Wilkore ehlich oder nit ehlich zu werden. Aber da must gar viel ein ander Regiment und Ordnung der Guter geschehen, und das ganz geistlich Recht zu Poden gehen, und nit viel Lehen

gen Rom kummen. Ich besorg, der Geiz sei ein Ursach gewesen der elenden, unkeuschen Keuschheit; daraus dann gefolget daß iderman hat wollen Pfaff werden, und iderman sein Kind drauf studieren lassen, nit der Meinung keusch zu leben, das wol on Pfaffenstand geschehen kund, sondern sich mit zeitlicher Narung on Erbeit und Muhe zurneren, wider das Gebot Gottis, Gen. iii.

(Out 27 lines: Expansion; advice to refuse the vow of chastity.)

Ich wil nit raten, auch nit weeren, daß so noch nit Weiber haben, ehlich werden, oder on Weib bleiben; stel das auf ein gemein christlich Ordnung und einis iglichen bessern Vorstand. Aber dem elenden Haufen wil ich meinen treuen Rat nit bergen, und ihren Trost nit vorhalten, die do itzt mit Weib und Kind ubirfallen, in Schanden und schweeren Gewissen sitzen, daß man sie ein Pfaffenhure, die Kind, Pfaffenkind schilt, und sag das fur mein Hofrecht frei.

Man findt manchen frummen Pfarrer, dem sonst niemand kein Tadel geben mag, denn daß er gebrechlich ist und mit einem Weib zu Schanden worden; wilch doch beide also gesinnet sein in ihres Herzen Grund, daß sie gerne wolten imer bei einander bleiben in rechter ehlicher Treu, wenn sie nur das mochten mit guten Gewissen thun, ob sie auch gleich die Schand mussen offentlich tragen; die zwei sein gewißlich vur Got ehlich. Und hie sag ich, daß wo sie so gesinnet sein, und also in ein Leben kommen, daß sie nur ihr Gewissen frisch erredten, er nehm sie zum ehlichen Weib, behalt sie und leb sonst redlich mit ihr wie ein ehlich Mann, unangesehen ob das der Bapst

wil oder nit wil, es ſei wider geiſtlich oder fleiſchlich Geſetz. Es ligt mehr an deiner Seelen Selickeit, denn an den tyranniſchen, eigengeweltigen, frevelichen Geſetzen, die zur Selickeit nit Not ſein, noch von Got gepoten. Und ſolt eben thun als die Kinder von Iſrael, die den Ägiptern ſtolen ihren vordienten Lohn, oder wie ein Knecht ſeinem boswilligen Hern ſeinen vordienten Lohn ſtule, alſo ſtiel auch dem Bapſt dein ehlich Weib und Kind.

(Out 1⅛ pages: The pope has no right to forbid marriages.)

Zum funfzehenden, daß ich auch der armen Kloſter nit vorgeß: es hat der bos Geiſt, der nu alle Stend durch Menſchengeſetz vorwerret und untreglich gemacht hat, auch etliche Ebte, Ebtiſſen und Prelaten beſeſſen, daß ſie ihrn Brudern und Schweſtern alſo vorſtehen daß ſie nur bald zur Helle faren und ein elend Weſen auch hie furen, wie dann thun alle Teufelsmerterer. Nemlich haben ſie ihn vurbehalten in der Beicht alle oder je etliche Todſund, die do heimlich ſein, daß die kein Bruder dem andern ſol aufloſen bei Ban und Gehorſam. Nu findet man an allen Orten nit allezeit Engel, ſondern auch Fleiſch und Blut, die ehe alle Ban und Dreuen leiden, ehe ſie den Prelaten und beſtimpten Beichtigern ihr heimlich Sund wolten beichten, gehn drauf zum Sakrament mit ſolchen Gewiſſen, dadurch denn ſie Irregulares werden, und des Jamers viel mehr. O blinde Hirten, o tolle Prelaten, o reißend Wolfe.

(Out 18 lines: Confessors have no right to pry into secret sins.)

Was nimpſtu dir vur, du blinder Prelat, durch dein Dreuen heimlich Sund zu weren? Laß faren was du nit offentlich

erhalten kanst, daß Gottis Gericht und Gnade auch zu schaffen habe mit den Deinen. Er hat dir sie nit so gar in deine Hand befolhen daß er sie ganz aus seiner gelassen habe. Ja du hast das weniger Teil unter dir. Laß dein Statut Statut sein, und heb sie nit in den Himel, in Gottis Gericht.

Zum sechzehenden, es weere auch Not, daß die Jartag, Begencknis, Seelmessen gar abethan, oder je geringert wurden; darumb daß wir offentlich sehen vur Augen daß nit mehr denn ein Spot draus worden ist, damit Got hochlich erzurnet wirt, und nur auf Gelt, Fressen, und Saufen gericht sein. Was solt Got fur ein Gefallen drinnen haben, wenn die elenden Vigilien und Messen so jemerlich geschlappert werden, noch gelesen noch gebetet; und ob sie schon gepetet wurden, doch nit umb Gottis willen aus freier Liebe, sondern umb Gelts willen, und vorpflichter Schuld, volnbracht werden.

(Out 12 lines: A work done without love is not acceptable to God.)

O lieben Christen, es ligt Got nicht an viel, sondern an wol beten. Ja er vordampt die langen und viel Gepeeten, Matt. vi., und sagt, sie werden nur mehr Pein damit vordienen. Aber der Geiz, der Got nit kann trauen, richtet solch Wesen an, hat Sorge er muste Hungers sterben.

Zum sibenzehenden, man must auch abethun etlich Pene oder Straf des geistlichen Recht, sonderlich das Interdict, wilch on allen Zweifel der bos Geist erdacht hat. Ist das nit ein teufelisch Werk, daß man eine Sund bessern wil mit vielen und großern Sunden? Es ist je großer Sund, daß man Gottis Wort und Dienst schweigt oder niderlegt denn ob einer zwenzig Bepste het

erwurgt auf einmal, schweig denn einen Priester, oder geistlich Gut behalten. Es ist auch der zarten Tugent eine, die im geistlichen Recht gelernet werden; denn das geistlich Recht heißet auch darumb geistlich, daß es kompt von dem Geist, nit von dem heiligen Geist, sondern von dem bosen Geist.

Den Ban must man nit ehr geprauchen, denn wo die Schrift weiset zu prauchen, das ist, wider die do nit recht gleuben, oder in offentlichen Sunden leben, nit umbs zeitlich Gut. Aber nu ist's umbkeret; gleubt, lebt iderman wie er wil, eben die am meisten, die ander Leut schinden und schenden mit Bannen, und alle Ban itzt nur umbs zeitlich Gut ganghaftig sein, wilchs wir auch niemant denn dem heiligen, geistlichen Unrecht zu danken haben. Davon ich vorhin im Sermon weiter gesagt habe.

Die andern Strafen und Penen, Suspension, Irreguliritet, Aggravation, Reaggravation, Deposition, Blixen, Donner, Vormaledeien, Vordampnen, und was der Fundle mehr sein, solt man zehen Ell tief begraben in die Erden, daß auch ihr Nam und Gedechtnis nit mehr auf Erden were.

(Out 9 lines: Repetition.)

Zum achtzehenden, daß man alle Fest abethet, und allein den Sontag behielt. Wolt man aber je unser Frauen und der großen Heiligen Fest halten, daß sie all auf den Sontag wurden vorlegt, oder nur des Morgens zur Meß gehalten, darnach ließ den ganzen Tag Werkeltag sein. Ursach: denn als nu der Mißprauch mit Saufen, Spielen, Mußiggang und allerlei Sund gaht, so erzurnen wir mehr Got auf die heiligen Tag denn auf die andern, und sein ganz umbkeret, daß heilig Tag nit heilig,

Werkeltag heilig sein, und Got noch seinen Heiligen nit allein kein Dienst, sondern groß Unehre geschicht mit den vielen heiligen Tagen, wiewol etlich tolle Prelaten meinen, wenn sie Sankt Otilien, Sankt Barbaren und ein jeglicher nach seiner blinden Andacht ein Fest macht, hab gar ein gut Werk than; so er viel ein Bessers thet, wo er zu Eren einem Heiligen aus einem heiligen Tag ein Werkeltag macht.

(Out 25 lines: Reasons repeated.)

Zum neunzehenden, daß die Grad oder Gelid wurden geendert in wilchen der ehlich Stand wirt vorpoten, als da sein Gevatterschaften der vierd und dritte Grad; daß wo der Bapst zu Rom drinnen mag dispensieren ums Gelt und schendlichen Vorkeufst, daß auch daselbs mug ein iglicher Pfarrer dispensieren umbsonst und der Seelen Selickeit. Ja wolt Got das allis was man zu Rom muß kaufen, und den Geltstrick, das geistlich Gesetz, losen, daß ein iglicher Pfarrer dasselb on Gelt mocht thun und lassen; als da sein: Ablas, Ablaßbrief, Butterbrief, Meßbrief, und was der Confessionalia oder Buberei mehr sein zu Rom, da das arm Volk mit wirt betrogen und umbs Gelt bracht. Dann so der Bapst Macht hat sein Geltstrick und geistliche Netz (Gesetz solt ich sagen) zu vorkaufen umbs Gelt, hat gewißlich ein Pfarrer viel mehr Gewalt dieselben zu reißen, und umb Gottis willen mit Fußen zu treten. Hat er aber das nit Gewalt, so hat auch der Bapst kein Gewalt dieselben durch seinen schendlichen Jarmarkt zu vorkeufen.

(Out 16 lines: Fasts should be abolished.)

Zum zwenzigsten, daß die wilden Kapellen und Feltkirchen wurden zu Poden vorstoret, als da sein da die neuen Walfarten hingahen, Welßnacht, Sternberg, Trier, das Grimtal, und itzt Regenspurg, und der Anzal viel mehr. O wie schwer elend Rechenschaft werden die Bischof mussen geben, die solchs Teufels-gespenst zulassen und Genieß davon empfangen? Sie solten die ersten sein dasselb zu weeren; so meinen sie es sei gotlich heilig Ding, sehen nit, daß der Teufel solchs treibt, den Geiz zu sterken, falsche ertichte Glauben aufzurichten, Pfarrkirchen zu schwechen, Tabernen und Hurerei zu mehren, unnutz Gelt und Arbeit vorlieren, und nur das arm Volk mit der Nasen umb-furen. Hetten sie die Schrift so wol gelesen als das vordampt geistlich Gesetz, sie wisten den Sachen wol zu raten.

Es hilft auch nit daß Wunderzeichen da geschehen. Dann der bose Geist kann wol Wunder thun, wie uns Christus vorkundigt hat, Matt. .xxiiii.

(Out 15 lines: The regular churches are enough, God does not need special shrines.)

Aber was sol ich sagen? Ein iglicher gedenkt nur wie er ein solch Walfart in seinem Kreis aufrichte und erhalte, gar nichts sorgend wie das Volk recht gleube und lebe; die Regenten sein wie das Volk, ein Blind fuert den andern. Ja, wo die Walfarten nit wollen angehen, hebt man die Heiligen an zur-heben, nit den Heiligen zu Ehren, die wol an ihr Erheben gnug geehret wurden, sondern Geleuft und ein Geltbringen aufzurichten. Da hilft nu Bapst und Bischof zu, hie regnent es Ablas, da hat man Gelts gnug zu. Aber was Got gepoten

hat, da ist niemant sorgfeltig, da leuft niemant nah, da hat niemant Gelt zu. Ach, daß wir so blind sein, und dem Teufel in seinen Gespensten nit allein seinen Mutwillen lassen, sondern auch sterken und mehren! Ich wolt man ließ die lieben Heiligen mit Friden und das arm Volk unvorfuret. Wilcher Geist hat dem Bapst Gewalt geben, die Heiligen zurheben? Wer sagt's ihm ob sie heilig oder nit heilig sein? Sein sonst nit Sund gnug auf Erden, man muß Got auch vorsuchen, in sein Urteil fallen, und die lieben Heiligen zu Geltkutzen aufsetzen?

Drumb rad ich, man laß sich die Heiligen selbs erheben. Ja Got allein solt sie erheben, und jeglicher bleibe in seiner Pfarr, da er mehr findt dann in allen Walkirchen, wenn sie gleich alle ein Walkirchen weren. Hie findt man Tauf, Sakrament, Predigt, und deinen Nehsten, wilchs groẞer Ding sein denn alle Heiligen im Himel, denn sie alle sein durchs Wort Gottis und Sakrament geheiliget worden.

(Out 2 pages: All churches should be treated alike; the gifts of God are not to be sold; let each Christian stay by his own church and baptism.)

Zum .xxi. Es ist wol der grosten Not eine, daß alle Bettelei abthan wurdeñ in aller Christenheit. Es solt je niemand unter den Christen betteln gahn; es were auch ein leichte Ordnung drob zu machen, wenn wir den Mut und Ernst dazu theten. Nemlich, daß ein iglich Stad ihr arm Leut vorsorgt, und keinen fremden Betler zulieẞe, sie hieẞen wie sie wolten, es weren Walbruder oder Bettelorden. Es kund je ein iglich Stadt die ihren erneren, und ob sie zu gering were, daß man auf den

umbligenden Dorfen auch das Volk vormanet dazu geben. Mussen sie doch sonst soviel Landlaufer und boser Buffen unter des Bettelns Namen erneren; so kund man auch wissen, wilche warhaftig arm weren oder nit.

So muste da sein ein Vorweser oder Vormund, der alle die Armen kennet, und was ihn not were dem Rad oder Pfarrer ansagt, oder wie das aufs beste mocht vorordnet werden. Es geschicht, meinis Achten, auf keinem Handel soviel Bubereien und Triegereien als auf dem Bettel, die do alle leichtlich weren zu vortreiben. Auch so geschicht dem gemeinen Volk wehe durch so frei gemein Betteln. Ich hab's ubirlegt: die funf oder sechs Bettelorden kommen des Jaris an einen Ort ein iglicher mehr dann sechs- oder siebenmalen, dazu die gemeinen Betteler, Botschaften, und Wallebruder, daß sich die Rechnung funden hat, wie ein Stad bei sechzigmal ein Jar geschetzt wirt, on was der weltlichen Ubirkeit Gepur, Auffetz, und Schetzung geben wirt und der romische Stuel mit seiner War raubet und sie unnutzlich vorzehren, daß mir der grosten Gottis-Wunder einis ist, wie wir doch bleiben mugen und erneret werden.

Daß aber etlich meinen, es wurden mit der Weise die Armen nit wol vorsorgt, und nit so große steinen Heuser und Kloster gepauet, auch nit so reichlich, das glaub ich fast wol; ist's doch auch nit not. Wer arm wil sein, solt nit reich sein; wil er aber reich sein, so greif er mit der Hand an den Pflug und such's ihm selbs aus der Erden. Es ist gnug, daß zimlich die Armen vorsorgt sein, dabei sie nit Hungers sterben noch erfrieren. Es fugt sich nit daß einer aufs andern Erbeit mußig gehe, reich sei und wol lebe bei einis andern Ubelleben, wie itzt der vorkeret

Misprauch gehet. Dann Sankt Paul sagt, wer nit erbeitet, sol auch nit essen. Es ist niemand von der andern Guter zu leben von Got vorordnet denn allein den predigenden und regierenden Priestern, umb ihrer geistlichen Erbeit; wie auch Christus sagt zu den Aposteln: Ein iglicher Wirker ist wirdig seinis Lons.

Zum xxii, es ist auch zu besorgen, daß die viel Messen so auf Stift und Kloster gestift sein, nit allein wenig nutz sein, sondern großen Zorn Gottis erwecken. Derhalben es nutzlich were, derselben nicht mehr stiften, sondern der gestiften viel abethun; seintemal man siht, wie sie nur als Opfer und gute Werk gehalten werden, so sie doch Sakrament sein, gleich wie die Tauf und Buß, wilch nit fur anderen, sondern allein dem der sie empfehet nutz sein. Aber nu ist es eingerissen, daß Meß fur Lebendig und Todten werden gehalten, und alle Ding drauf gegrundt; darumb ihr auch soviel gestift wirt, und ein solch Wesen draus worden, wie wir sehen.

(Out 40 lines: Perhaps the proposal is too radical; objection chiefly to new churches, etc., founded chiefly on masses.)

Zum .xxiii, die Bruderschaften, item Ablas, Ablasbrief, Butterbrief, Meßbrief, Dispensation, und was des Dings gleich ist, nur allis erseuft und umbbracht, da ist nichts Gutis. Kan der Bapst dispensiern mit dir in Putter-Essen, Meß-horen ꝛc., so sol er's dem Pfarrer auch lassen kunden dem er's nit Macht hat zu nehmen. Ich rede auch von den Bruderschaften, darinnen man Ablaß, Meß und gute Werk austeilet. Lieber, du hast in der Tauf ein Bruderschaft mit Christo, allen Engeln, Heiligen

und Christen auf Erden angefangen; halt dieselben und thu ihr gnug, so hastu gnug Bruderschaften. Laß die andern gleißen wie sie wollen, so sein sie gleich wie die Zalpfennig gegen die Gulden. Wo aber ein solche were, die Gelt zusammen gebe, arme Leut zu speisen oder sonst jemand zu helfen, die were gut und het ihr Ablas und Vordinst im Himel. Aber itzt sein es Collation und Seuferei draus worden.

Zuvor solt man vurjagen aus deutschen Landen die bepstlichen Botschaften mit ihren Faculteten, die sie uns umb groß Gelt vorkaufen, das doch lauter Buberei ist; also da sein: daß sie Gelt nehmen und machen unrecht Gut recht, losen auf die Eide, Gelubd und Bund; zureißen damit und lernen zureißen Treu und Glaub unterenander zugesagt; sprechen der Bapst hab's Gewalt. Das heißet sie der bose Geist reden, und vorkeufen uns so teuflische Lere; nehmen Gelt drumb, daß sie uns Sunden leren und zur Helle furen.

Wenn kein ander boser Tuck were, der do beweret daß der Bapst der recht Endchrist sei, so weere eben dises Stuck gnugsam das zu beweren. Horestu es, Bapst, nit der Allerheiligst, sondern der Allersundigst? Daß Got deinen Stuel vom Himel aufs schirest zurstore, und in Abgrund der Hell senk! Wer hat dir Gewalt geben, dich zurheben ubir deinen Got, das zu prechen und losen, das er gepoten hat, und die Christen, sonderlich deutsche Nation, die von edler Natur, bestendig und treu in allen Historien gelobt sein, zu leren unbestendig, meineidig, Vorrether, Bosbicht, treuloß sein? Got hat geboten, man sol Eid und Treu halten auch den Feinden, und du unterwindist dich solchs Gepot zu losen; setzist in deinen ketzrischen, endchristischen

Decretalen, du habst sein Macht, und leugt durch dein Hals und Feder der bos Satan, als er noch nie gelogen hat, zwingst und dringst die Schrift nach deinem Mutwillen. Ach Christe, mein Her, sich erhab; laß herbrechen deinen jungsten Tag, und zurstore des Teufels Nest zu Rom. Hie sitzt der Mensch davon Paulus gesagt hat, der sich sal ubir dich erheben, und in deiner Kirchen sitzen, sich stellen als einen Got; der Mensch der Sunden und Sun der Vordamnis. Was ist bepstlich Gewalt anders denn nur Sund und Bosheit leren und mehren, nur Seelen zur Vordampnis furen, unter deinen Namen und Schein?

(Out 27 lines: Broken oaths punished in history.)

Zum xxiiii, es ist hoh Zeit, daß wir auch einmal ernstlich und mit Warheit der Behemen Sach vurnehmen, sie mit uns und uns mit ihnen zu voreinigen, daß einmal aufhoren die greulichen Lesterung, Haß und Neid auf beider Seiten. Ich wil meiner Torheit nach der erste mein Gutdunken vurlegen, mit Vorbehalt eins iglichen bessers Vorstand. Zum ersten, mussen wir warlich die Warheit bekennen, und unser Rechtfertigen lassen, den Behemen etwas zugeben, nemlich, daß Johannes Huß und Hieronymus von Prag zu Costnitz wider bepstlich, christlich, keiserlich Geleid und Eid sein vorprand, damit wider Gottis Gepot geschehen und die Behemen hoch zu Bitterkeit vorursacht sein; und wiewol sie solten volkommen gewesen sein, solch schwere Unrecht und Gottisungehorsam von den Unsern gelitten haben, so sein sie doch nit schuldig gewesen, solchs zu billichen und als recht gethan bekennen. Ja, sie solten nach heutigs Tags drob lassen Leib und Leben, ehe sie bekennen

solten daß recht sei, keiserlich, bepstlich, christlich Geleid brechen, treulos dawider handeln. Darumb, wiewol es der Behemen Ungedult ist, so ist's doch mehr des Bapsts und der Seinen Schult, all der Jamer, all der Irtumb und Seelenvorterben das seint demselben Concilio erfolget ist.

(Out 3¾ pages: The violation of the safe-conduct for Huss was wrong; his execution was wrong; an imperial commission should be sent into Bohemia to settle the contention of sects; L. will not condemn the Bohemians' claims; Christian charity should govern all.)

Zum xxv, die Universiteten dorften auch wol einer guten starken Reformation. Ich muß es sagen, es vordrieß wen es wil. Ist doch allis was das Bapstum hat eingesetzt und ordiniert nur gericht auf Sund und Irtum zu mehren. Was sein die Universiteten, wo sie nit anders dann bisher vorordnet, denn wie das Buch Machabeorum sagt, Gymnasia Epheborum et Grece glorie, darinnen ein frei Leben gefuret, wenig der heiligen Schrift und christlicher Glaub geleret wirt, und allein der blind heidnischer Meister Aristoteles regiert, auch weiter denn Christus? Hie were nu mein Rad, daß die Bucher Aristoteles: Phisicorum, Metaphysice, de Anima, Ethicorum, wilchs bisher die besten gehalten, ganz wurden abthan mit allen andern die von naturlichen Dingen sich rumen, so doch nichts drinnen mag geleret werden wider von naturlichen noch geistlichen Dingen, dazu seine Meinung niemant bisher vorstanden, und mit unnutzer Erbeit, Studiern und Kost soviel edler Zeit und Seelen, umbsonst beladen gewesen sein. Ich darf's sagen, daß ein Topfer mehr Kunst hat von naturlichen Dingen denn

in denen Bucher geschrieben stet. Es thut mir wehe in meinem Herzen daß der vordampter, hochmutiger, schalkhaftiger Heide mit seinen falschen Worten soviel der besten Christen vorfuret und narret hat. Got hat uns also mit ihm plagt umb unser Sund willen.

Leret doch der elend Mensch in seinem besten Buch, de Anima, daß die Seel sterblich sei mit dem Korper. Wiewol viel mit vorgebenen Worten ihn haben wolt erredten, als hetten wir nit die heiligen Schrift darinnen wir ubirreichlich von allen Dingen geleret werden, der Aristotiles nit ein kleinsten Geruch je empfunden hat, dennoch hat der tote Heide ubirwunden, und des lebendingen Gottis Bucher vorhindert und fast untertruckt; daß, wenn ich solchen Jamer bedenk, nit anders achten mag, der bose Geist hab das Studiern hereinbracht. Desselbengleichen, das Buch Ethicorum erger denn kein Buch, stracks der Gnaden Gottis und christlichen Tugenden entgegen ist, das doch auch der besten einis wirt gerechnet. O nur weit mit solchen Buchern von allen Christen! Darf mir niemant auflegen ich rede zuviel oder vorwirf das ich nit wisse. Lieber Freund, ich weiß wol was ich rede: Aristoteles ist mir so wol bekant, als dir und deinisgleichen; ich hab ihn auch gelesen und gehoret mit mehrem Vorstand dann Sankt Thomas oder Scotus, des ich mich on Hoffart rumen und, wo es Not ist, wol beweisen kan. Ich acht nit daß soviel hundert Jar lang soviel hoher Vorstand drinnen sich erbeitet haben. Solch Einreden fechten mich nimmer an, wie sie wol etwan than haben; seintemal es am Tag ist, daß wol mehr Irtumb mehr hundert Jar in der Welt und Univer= siteten blieben sein.

Das mocht ich gerne leiden, daß Aristoteles Bucher von der Logica, Rhetorica, Poetica, behalten, oder sie, in ein andere kurz Form bracht, nutzlich gelesen wurden, junge Leut zu uben, wol reden und predigen; aber die Comment und Sekten musten abethan, und gleich wie Ciceronis Rhetorica, on Comment und Sekten, so auch Aristoteles Logica einformig, on solch groß Comment gelesen werden. Aber itzt leret man wider reden noch predigen draus und ist ganz ein Disputation und Muderei draus worden. Daneben het man nu die Sprachen: Latinisch, Kriechsch und Hebreisch, die Mathematice Disciplinen, Historien, wilchs ich befilh Vorstendigern, und sich selb. wol geben wurd, so man mit Ernst nach einer Reformation trachtet; und furwar viel dran gelegen ist, dann hie sol die christlich Jugent und unser edlist Volk, darinnen die Christenheit bleibt, geleret und bereitet werden. Darumb ich's acht, daß kein bepstlicher noch keiserlicher Werk mocht geschehen dann gute Reformation der Universiteten; widerumb kein teuflischer erger Wesen denn unreformierte Universiteten.

(Out 2¼ pages: Specifications of needed reforms in the law faculty, and the theological faculty.)

Die Bucher must man auch wenigern, und erlesen die besten, dann viel Bucher machen nit geleret, vil Lesen auch nit, sondern gut Ding und oft lesen, wie wenig sein ist, das macht geleret in der Schrift und frum dazu. Ja, es solten aller heiligen Veter Schrift nur ein Zeitlang werden gelesen, dadurch in die Schrift kummen; so lesen wir sie nur daß wir darinnen bleiben, und nimmer in die Schrift kummen, damit wir gleich denen sein

die die Wegezeichen ansehen und wandeln den Weg dennoch nimmer. Die lieben Veter haben uns wollen in die Schrift furen mit ihrem Schreiben; so furen wir uns damit eraus, so doch allein die Schrift unser Weingart ist, darinnen wir all solten uns uben und erbeiten.

Vur allen Dingen solt in den hohen und nidern Schulen die vurnehmst und gemeinist Lektion sein die heilig Schrift, und den jungen Knaben das Evangelii. Und wolt Got, ein iglich Stadt het auch ein Maidschulen, darinnen des Tags die Meidlin ein Stund das Evangelium horeten, es were zu Deutsch oder Latinisch. Furwar die Schulen, Man- und Frauenkloster, sein vorzeiten drauf angefangen gar aus loblicher, christlicher Meinung, wie wir lesen von Sankt Agnes und mehr Heiligen; da wurden heilige Junpfrauen und Marterer, und stund ganz wol in der Christenheit. Aber nu ist nit mehr dann Beten und Singen draus worden. Solt nit billich ein iglich Christenmensch, bei seinen neun oder zehen Jaren wissen das ganz heilig Evangelium, da sein Namen und Leben innen stet? Leret doch eine Spinnerin und Neterinne ihr Tochter dasselb Handwerk in jungen Jaren. Aber nu wissen das Evangelium auch die großen gelereten Prelaten und Bischof selbs nit.

(Out 16 lines: Lament of the neglect of the young.)

Wir solten auch, wo die hohen Schulen fleißig weren in der heiligen Schrift, nit dahin schicken iderman, wie itzt geschicht, da man nur fragt nach der Menige, und ein ider wil einen Doktor haben, sondern allein die allergeschicktisten, in den kleinen Schulen vor wol erzogen, daruber ein Furst oder Rat

einer Stadt solt Acht haben und nit zulassen zu senden dann Wolgeschickte. Wo aber die heilige Schrift nit regieret, da rad ich furwar niemand daß er sein Kind hinthue. Es muß vorterben allis, was nit Gottis Wort on Unterlaß treibt; darumb sehen wir auch was fur Volk wirt und ist in den hohen Schulen; ist niemand Schuld denn des Bapsts, Bischof und Prelaten, den solch des jungen Volks Nutz befohlen ist. Dann die hohen Schulen solten erzihen eitel hochvorstendige Leut in der Schrift, die do mochten Bischof und Pfarrer werden, an der Spitzen stehen wider die Ketzer und Teufel und aller Welt. Aber wo findt man das? Ich hab groß Sorg, die hohen Schulen sein große Pforten der Hellen, so sie nit emsiglich die heilig Schrift uben und treiben ins junge Volk.

Zum xxvi. Ich weiß wol, daß der romische Haufe wirt vurwenden und hoch aufblasen, wie der Bapst habe das heilige romische Reich von dem kriechschen Keiser genummen und an die Deutschen bracht, fur wilch Ehre und Wolthat er billich Unterthenickeit, Dank, und alles Gut an den Deutschen vordienet und erlanget haben sol. Derhalben sie villeicht allerlei Vurnehmen sie zu reformieren sich unterwinden werden in den Wind zu schlahen, und nichts lassen ansehen dann solchs romischs Reichs Begabungen. Aus diesem Grund haben sie bisher manchen theuren Keiser so mutwillig und ubirmutig vorfolget und vordruckt, daß Jamer ist zu sagen, und mit derselben Behendickeit sich selb zu Ubirhern gemacht aller weltlicher Gewalt und Ubirkeit, wider das heilig Evangelii; darumb ich auch davon reden muß.

(Out 2 pages: Denial of the papal claim to be successors of the Roman Empire.)

Zum xxvi, [xxvii.] des sei gnug gesagt von den geistlichen Geprechen: man wirt und mag ihr mehr finden, wo dise wurden

recht angesehen; wollen auch der weltlichen einis Teils anzeigen. Zum ersten, were hoch not ein gemein Gebot und Bewilligung deutscher Nation, wider den ubirschwenglichen Ubirfluß und Kost der Kleidung, dadurch soviel Adel und reichs Volks vorarmet. Hat doch Got uns wie andern Landen gnug geb'en, Wolle, Har, Flachs und allis das zur zimlicher, erlicher Kleidung einem iglichen Stand redlich dienet, daß wir nit bedurften, so greulichen großen Schatz fur Seiden, Sammet, Guldenstuck, und was der auslendischen Wahr ist, so geudisch vorschutten. Ich acht, obschon der Bapst mit seiner untreglichen Schinderei uns Deutschen nit beraubet, hetten wir dennoch mehr dann zu viel an disen heimlichen Reubern, den Seiden- und Sammetkremern. So sehen wir, daß dadurch ein iglicher wil den andern gleich sein, und damit Hoffart und Neid unter uns, wie wir vordienen, erregt und gemehret wirt; wilchs allis und viel mehr Jamer wol nachblieb, so der Furwitz uns ließ an den Gutern, von Got geben, dankbarlich benugen.

Desselbengleichen were auch not wenigern Spezirei, das auch der großen Schiff einis ist, darinnen das Gelt aus deutschen Landen gefuret wirt. Es wechst uns je von Gotis Gnaden mehr Essen und Trinken und so kostlich und gut als irgent einem andern Land. Ich wirde hie vielleicht nerrisch und unmuglich Dink vurgeben, als wolt ich den grosten Handel, Kaufmanschaft, niderlegen. Aber ich thue das Meine. Wirt's nit in der Gemeine gepessert, so besser sich selb, wer es thun wil. Ich sihe nit vil guter Sitten, die je in ein Land kommen sein durch Kaufmanschaft, und Got vorzeiten sein Volk von Israel darumb von dem Mehre wonen ließ und nit viel Kaufmanschaft treiben.

Aber das großist Ungluck deutscher Nation ist gewislich der Zinskauf; wo der nit were, must mancher sein Seiden, Sammet, Guldenstuck, Spezerei, und allerlei Prangen wol ungekauft lassen. Er ist nit viel ubir hundert Jar gestanden, und hat schon fast alle Fursten, Stift, Stet, Adel und Erben in Armut, Jamer und Vorterben bracht. Solt er noch hundert Jar stehen so were es nit muglich daß Deutschland einen Pfennig behielte, wir musten uns gewißlich untereinander fressen. Der Teufel hat ihn erdacht, und der Bapst wehe gethan mit seinem Bestetigen aller Welt. Darumb bit ich, und ruf hie: sehe ein iglicher seine eigen, seiner Kind und Erben Vorterben an, das ihm nit vur der Thur, sondern schon im Haus rumort, und thu darzu Keiser, Fursten, Hern, und Stedt, daß der Kauf nur aufs schirst werde vordampt und hinfurt erweret, unangesehen ob der Bapst und all sein Recht oder Unrecht dawider sei, es sein Lehen oder Stift drauf gegrundet. Es ist besser ein Lehen in einer Stat mit redlichen Erbgutern oder Zins gestift, denn hundert auf den Zinskauf. Ja, ein Lehen auf dem Zinskauf erger und schwerer ist dann zwenzig auf Erbgutern. Furwar es muß der Zinskauf ein Figur und Anzeigen sein, daß die Welt mit schweren Sunden dem Teufel vorkauft sei, daß zugleich zeitlich und geistlich Gut uns muß geprechen; noch merken wir nichts.

Hie must man werlich auch den Fuckern und dergleichen Geselschaften ein Zaum ins Maul legen. Wie ist's muglich, daß solt gotlich und recht zugehen, daß bei einis Menschen Leben solt auf einen Haufen so große kuniglich Guter bracht werden? Ich weiß die Rechnung nit. Aber das vorstehe ich nit, wie man mit hundert Gulden mag des Jaris erwerben zwenzig, ja

ein Guld den andern; und das allis nit aus der Erden, oder von dem Vihe, da das Gut nit in menschlicher Witz, sondern in Gottis Gebenedeiung stehet. Ich befilh das den Weltvorstendigen. Ich als ein Theologus hab nit mehr dran zu strafen, denn das bose ergerlich Ansehen, davon Sankt Paulus sagt: Hutet euch vur allen bosen Ansehen oder Schein. Das weiß ich wol, daß viel gotlicher were Ackerwerk mehren und Kaufmanschaft mindern, und die viel besser thun, die der Schrift nach die Erden erbeiten und ihr Narung draus suchen, wie zu uns und allen gesagt ist in Adam: Vormaledeiet sei die Erde, wenn du drinnen erbeitist; sie sol dir Distel und Dornen tragen, und in dem Schweiß deinis Angesichts soltu essen dein Brot. Es ist noch viel Land das nit umbtrieben und geehret ist.

Folget nach der Misprauch Fressens und Saufens, davon wir Deutschen als einem sondern Laster nit ein gut Geschrei haben in fremden Landen, wilchem mit Predigen hinfurt nimmer zu raten ist, so fast es eingerissen und uberhand genommen hat. Es were der Schad am Gut das geringst, wenn die folgende Laster: Mord, Ehbruch, Stelen, Gottis Unehre und alle Untugend nit folgeten. Es mag das weltlich Schwert hie etwas weren, sonst wirt's gehen wie Christus sagt, daß der jungst Tag wirt kummen wie ein heimlicher Strick, wenn sie werden trinken und essen, freien und bulen, bauen und pflanzen, kaufen und vorkaufen wie es dann itzt geht, so stark daß ich furwar hoff, der jungst Tag sei vur der Thur, ob man es wol am wenigsten gedenkt.

Zuletzt, ist das nit ein jemerlich Ding, daß wir Christen unter uns sollen halten freie, gemeine Frauenheuser, so wir seint alle zur Keuschheit getauft?

(Out 59 lines: If Israel could do without, why not Germany? Vows before the age of 30 are to be discouraged.)

Das sei ditzmal gnug, dann was der weltlichen Gewalt und dem Adel zu thun sei, hab ich meins Dankens gnugsam gesagt im Buchlen Von den Guten Werken; dann sie leben auch und regieren daß es wol besser tuchte. Doch ist kein Gleichen weltlicher und geistlicher Mispreuche, wie ich daselb anzeigt habe. Ich acht auch wol, daß ich hoch gesungen hab, viel Dings vurgeben, das unmuglich werd angesehen, viel Stuck zu scharf angriffen. Wie sol ich im aber thun? Ich bin es schuldig zu sagen; kund ich, so wolt ich auch also thun. Es ist mir lieber die Welt zurne mit mir denn Got; man wirt mir je nit mehr denn das Leben kunden nehmen. Ich hab bisher vielmal Frid angepoten meinen Widersachern; aber als ich sehe, Got hat mich durch sie zwungen, das Maul imer weiter aufzuthun und ihnen, weil sie unmußig sein, zu reden, bellen, schreien und schreiben gnug geben. Wolan, ich weiß noch ein Lidlen von Rom und von ihnen. Jucket sie das Ohr, ich wil's ihn auch singen, und die Noten aufs hochst stimmen. Vorstehst mich wol, liebes Rom, was ich meine.

Auch hab ich mein Schreiben, vielmal auf Erkentnis und Vorhor erboten, das allis nit geholfen, wiewol auch ich weiß, so mein Sach recht ist, daß sie auf Erden muß vordampt, und allein von Christo im Himel gerechtfertiget werden. Denn das

ist die ganz Schrift, daß der Christen und Christenheit Sach allein von Got muß gericht werden; ist auch noch nie eine von Menschen auf Erden gerechtfertigt, sondern ist alzeit Widerpart zu groß und stark gewesen. Es ist auch mein allergroste Sorg und Furcht, daß mein Sach mocht unvordampt bleiben, daran ich gewißlich erkennet daß sie Gotte nach nit gefalle. Darumb, laß nur frisch einhergahn, es sei Bapst, Bischof, Pfaff, Munch, oder Gelereten; sie sein das rechte Volk die do sollen die Warheit vorfolgen, wie sie alzeit than haben. Got geb uns allen einen christlichen Vorstand, und sonderlich dem christlichen Adel deutscher Nation einen rechten geistlichen Mut, der armen Kirchen das Beste zu thun.

A M E N.

Diplomatic Reprint of a portion of An den Adel, according to ND. 4, p. 55 (pp. 56–57 of our text).

Aber was ſol ich ſagenn, ein yglicher gedenckt nur, wie er ein ſolch walfart, in ſeinem kreyß auffrichte vnd erhalte, gar nichts ſorgend, wie das volck recht glewbe vnnd lebe, die regenten ſein wie das volck, ein blind fuert den andern. Ja wo die walfarten nit wollen angehen, hebt man die heyligen an zurheben, nit den heyligenn zu ehren, die wol an yhr erhebenn gnug geehret wurden, ſondern geleufft vnnd ein gelt bringen aufftzurichten. Da hilfft nw Bapſt vnd Biſchoff zu, hie regnent es Ablas, da hat mann gelts gnug zu. Aber was got gepotten hat, da iſt niemant ſorgfeltig, da leufft niemant nah, da hat niemandt gelt zu. Ach das wir ßo blind ſein, vnd dem teuffel in ſeynen geſpenſten nit allein ſeinen mutwillen laſſenn, ßondern, auch ſtercken, vnnd mehren. Ich wolt man ließ die lieben heyligenn mit fridenn, vnnd das arm volck vnuorfuret. Wilcher geyſt hat dem Bapſt gewalt geben, die heyligen zurheben? wer ſagts yhm ob ſie heylig odder nit heylig ſein? ſeinn ßonſt nit ſund gnug auff erdenn, man muß got auch vorſuchen, in ſeyn vrteyl fallen, vnd die lieben heyligen zu gelt kutzen auff ſetzenn.

Drumb rad ich, man laß ſich die heyligen ſelbs erheben. Ja got allein ſolt ſie erheben, vnd yeglicher bleybe in ſeyner pfarr, da er mehr findt, da in allenn walkirchen, wen ſie gleich alle ein walkirchen weeren. Hie findt man tauff, ſacrament, predigt, vnd deinen nehſten, wilchs groſſer ding ſein den alle heyligen ym hymel, den ſie alle ſein durchs wort gottis vnnd ſacrament geheyliget worden.

Eyn Sendbrieff an den Bapst Leo den tzehenden. D. Martinus Luther auß dem lateyn ynß deutsch vorwandelt.

Wittembergk.

1520.

Ein Sendbrief an den Papst Leo X.

„Jetzt spricht er wie ein ernster, selbständiger Christ zu einem einfachen Mitchristen und Mitmenschen.“ — Köstlin.

October, 1520.

Dem allerheiligsten in Gott Vater Leoni dem zehenden, Bapst zu Rom, alle Selickeit in Christo Jhesu unserm Hern, Amen.

Allerheiligster in Gott Vater: Es zwingt mich der Handel und Streit, in wilche ich mit etlichen wusten Menschen diser Zeit nu bis ins dritte Jar kummen bin, zuweilen nach dir zu sehen und dein gedenken; ja dieweil es dafurgehalten wirt, du seiest die einige Heubtsach dises Streitis, so kann ich's nit lassen dein on Unterlaß zu gedenken, dann wiewol ich von etlichen deiner unchristlichen Schmeichler, wilch on alle Ursach auf mich erhetzit sein, gedrungen bin mich auf ein christlich frei Concilion von deinem Stuel und Gericht in meiner Sach zu berufen, so hab ich doch meinen Müt noch nie also von dir entpfrembdet daß ich nit aus allen meinen Kreften dir und deinem romischen Stuel das Beste alzeit gewunscht und mit fleißigem herzlichem Gepet so viel ich vormocht bei Gott gesucht habe. War ist es daß ich die, so bisher mit der Hohe und

Größe deinis Namens und Gewalt zu bedreuen sich bemühet haben, gar fast zu vorachten und zu ubirwinden vurgenummen habe. Aber einis ist nu vorhanden wilchs ich nit thar vorachten, wilchs auch die Ursach ist daß ich abermal zu dir schreibe, und ist nemlich daß ich vormerk wie ich vorsprochen und mir ubel ausgelegt werde, daß ich soll auch deiner Person nit vorschonet haben.

Ich will aber frei und offentlich das bekennen, daß mir nit anders bewust ist denn so oft ich deiner Person habe gedacht, alzeit das Erlichst und Beste von dir gesagt habe, und wo ich das irgend nit hette than, kund ich's selbs in keinen Weg loben, und müste meiner Kleger Urteil mit vollem Bekentnis bekreftigen, und wolt nit Liebers dan solches meines Frevels und Bosheit das Widerspiel singen und mein streflich Wort widerufen. Ich hab dich genennet ein Daniel zu Babylonen, und wie ich dein Unschuld so fleißig habe beschutzt wider deinen Schendler Silvestrum, mag ein iglicher der es liset ubirflussig vorstehen.

Es ist ja dein Gerucht und deins gutis Lebens Namen in aller Welt berufen, durch viel Hochgelerten herlicher und besser gepreiset denn daß es jemant mocht mit einiger List antasten, er sei ja wie groß er müge. Ich bin nit so nerrisch daß ich allein denen angreife den iderman lobet, dazu hab ich allzeit die Weise gehabt und fordan haben will, auch die nit anzutasten die sonst vur iderman ein bose Geschrei haben. Mir ist nit wol mit der Anderen Sunde, der ich wol weiß wie ich auch einen Balken in meinem Auge habe, und freilich der erste nit sein kan der den ersten Stein auf die Ehebrecherin werf.

Ich hab wol scharf angriffen, doch in der Gemein hin, etlich unchristlich Lere, und auf meine Widersacher peißig gewesen, nit umb ihres bosen Lebens, sondern umb ihrer unchristlichen Lere und Schutzs willen, wilchs mich so gar nichts bereuet daß ich mir's auch in Sinn genummen hab in solcher Emsickeit und Scherpf zu bleiben, unangesehen wie mir dasselb etlich auslegen, so ich hie Christus Exempel hab, der auch seine Widersacher aus scharfer Emsickeit nennet: Schlangen-Kinder, Gleißner, Blinden, des Teufels Kinder, und Sankt Paulus den Magum heißet ein Kind des Teufels und der vol Bosheit und Triegerei sei, und etlich falsch Apostel schilt er Hunde, Betrieger und Gottis-Wort Vorkerer. Wenn die weichen, zarten Oren solchs hetten gehöret, solten sie auch wol sagen es were niemant so peißig und ungedultig als S. Paulus. Und weñ ist peißiger denn die Propheten? Aber zu unsern Zeiten sein unser Oren so gar zart und weich worden durch die Mennige der schedlichen Schmeichler daß so bald wir nit in allen Dingen gelobt werden, schreien wir man sei peißig. Und dieweil wir uns sonst der Warheit nit erweren mügen, entschlahen wir uns doch derselben durch ertichte Ursach der Peißickeit, der Ungedultickeit und der Unbescheidenheit. Was soll aber das Salz wenn es nit scharf beißet? Was soll die Schneide am Schwert wenn sie nit scharf ist zu schneiden? Sagt doch der Prophet, der Man sei vormaledeiet, der Gottis Gepot obenhin thut und zu seher vorschonet.

Darumb bitt ich, heiliger Vater Leo, wollist dise meine Entschuldigung dir gefallen lassen, und mich gewiß fur den halten der wider deine Person nie nichts Bosis habe vurgenummen,

und der also gesinnet sei, der dir wunsche und gahn das Allerbeste, der auch keinen Haber noch Gezang mit jemand haben wolle umb jemands boses Lebens, sondern allein umb des gottlichen Wortis Warheit willen. In allen Dingen will ich iderman gerne weichen; das Wort Gottis wil ich und mag auch nicht vorlassen noch vorlaugnen. Hat jemand einen andern Wahn von mir, oder meine Schrift anders vorstanden, der irret und hatt mich nit recht vorstanden.

Das ist aber wahr, ich hab frisch antastet den romischen Stuel, den man nennet romischen Hof, wilchen auch du selbs noch niemant auf Erden anders bekennen muß denn daß er sei erger und schendlicher denn je kein Zodoma, Gomorr, oder Babylonien gewesen ist; und so viel ich merk so ist seiner Bosheit hinfurt wider zu raten noch zu helfen. Es ist allis ubiraus vorzweifelt und grundlos da worden. Darumb hat mich's vordrossen, daß man unter deinem Namen und der romischen Kirchen Schein das arm Volk in aller Welt betrog und beschedigt; dawider hab ich mich gelegt und wil mich auch noch legen so lang in mir mein christlicher Geist lebet. Nit daß ich mich vormeß solcher unmůglicher Ding, oder vorhoffte etwas auszurichten in der allergreulichsten romischen Zodoma und Babylonen, zuvor dieweil mir so viel wutender Schmeichler widerstreben, sondern daß ich mich einen schuldigen Diener erkenne aller Christen-Menschen, daher mir gepůret ihn zu raten und warnen, daß sie jedoch weniger Zal und mit geringern Schaden vorterbet wurden von den romischen Vorstorern.

Dann das ist dir selbs je nit vorporgen, wie nu viel jarlang aus Rom in alle Welt nichts Anders denn Vorterben des Leibs,

der Seelen, der Guter, und aller bösen Stuck die allerschedlichsten Exempel gleich geschwemmet und eingerissen haben. Wilchs alls offentlich am Tag iderman bewust ist, dadurch die romisch Kirche, die vorzeiten die allerheiligist war, nu worden ist ein Mordgruben uber alle Mordgruben, ein Bubenhaus uber alle Bubenheuser, ein Heubt und Reich aller Sund, des Tods und Vordampnis, daß nit wol zu denken ist, was mehr Bosheit hie muge zunehmen, wenngleich der Endchrist selbs keme.

Indes sizstu, heiliger Vater Leo, wie ein Schaf unter den Wolfen, und gleich wie Daniel unter den Lawen, und mit Ezechiel unter den Scorpion. Was kanstu einiger wider so viel wilder Wunder, und ob dir schon drei oder vier gelerte frum Kardinal zufielen, was were das unter solchem Haufen? Ihr mustet ehe durch Gift untergahen, ehe ihr vurnehmet der Sachen zu helfen. Es ist aus mit dem romischen Stuel; Gottis Zorn hat ihn ubirfallen on Aufhoren. Er ist feind den gemeinen Conciliis, er will sich nit unterweisen noch reformieren lassen, und vormag doch nit sein wutends unchristlichs Wesen nit hindern, damit er erfullet das gesagt ist von seiner Mutter der alten Babylonen, Hiere.: Wir haben viel geheilet an der Babylonen; noch ist sie nit gesund worden, wir wollen sie faren lassen.

Es sollt wol dein und der Kardinaln Werk sein, daß ihr disem Jamer weret; aber die Krankheit spott der Erznei, Pfert und Wagen geben nicht auf den Furman. Das ist die Ursach warumb es mir alzeit ist leid gewesen, du frumer Leo, daß du ein Bapst worden bist in diser Zeit, der du wol wirdig werist zu bessern Zeiten Bapst sein. Der romischen Stuel ist

deiner und deinis gleichen nit werd, sondern der bőse Geist sollt Bapst sein, der auch gewißlich mehr denn du in der Babylonen regiert.

Laß mich hie, heiliger Vater, meine Sach auch einmal vur dir handeln, und dir deine rechte Feind vorklagen. Es ist dir on Zweifel bewust, wie mit mir gehandelt hab zu Augspurg der Kardinal S. Sixti, dein Legat, furwar unbescheiden und unrichtig, ja auch untreu, in wilches Hand ich umb deinen Willen alle mein Sach also stellet daß er Frid gepieten solt. Ich wolt der Sachen ein End lassen sein und stille schweigen, so mein Widersacher auch still stunden, wilchs er leicht mit einem Wort hett mocht ausrichten. Da jucket ihn der Kutzel zeitlichs Rums zu seher, vorachtet mein Erbieten, unterstund sich meine Widersacher zu rechtfertigen, ihn nur lenger Zaum lassen, und mir zu widerrufen gepieten, des er keinen Befelh hatte. Also ist's geschehen durch seinen mutwilligen Frevel daß die Sach ist seint viel erger worden, die zu der Zeit an einem guten Ort war. Darumb, was weiter darnach ist gefolgt, ist nit mein sondern desselben Kardinalis Schuld, der nit mir gonnen wollt daß ich schweige, wie ich so hochlich bat. Was solt ich da mehr thun?

Darnach ist kummen Er Carol von Miltitz, auch deiner H. Botschaft, wilcher mit vieler Můhe hin- und herreisend, und allen Fleiß vurwendend, die Sach wider auf einen guten Ort zu bringen, davon sie der Kardinal hochmutig und frevelich vorstossen hatt, zuletzt, durch Hůlf des durchleuchtigsten hochgebornen Churfursten Herzog Fridrich zu Sachsen rc. zuwegen bracht, etlich Mal mit mir zu besprechen. Hie hab ich abermals

mich lassen weisen, und deinem Namen zu Ehren schweigen, die Sach, dem Erzbischof zu Trier, oder Bischof zu Numburg, vorhören und scheiden zu lassen vorwilligt, wilchs also geschehen und bestellet. Da solchs in guter Hofnung und Frid stund, fellet einher dein gröster rechter Feind Johannes Eccius mit seiner Disputation zu Leipzik, die er hatt ihm vurgenommen wider Doktor Carlstatt, und mit seinen wetterwendischen Worten findt er ein Fundlin von dem Bapstumb, und keret auf mich unvorsehens seine Fanhen und ganzes Here, damit des vurgenommen Frids Vurschlag ganz zustöret.

Indes wartet Er Carolus, die Disputation gieng vür sich, Richter wurden erwelet, ist aber nichts ausgericht, wilchs mich nit wundert, denn Eck mit seinen Lugen, Sendbriefen und heimlichen Bractiken die Sache also vorpitteret, vorwerret und zurschellet daß auf wilch Seit das Orteil gefallen were, ein größer Feur on Zweifel sich erzundet hette, denn er sucht Rum und nit die Warheit. Also hab ich alzeit than was mir ist aufgelegt, und nichts nachgelassen das mir zu thun gepürt hat. Ich bekenne daß aus dieser Ursach nit ein klein Teil des romischen unchristlichen Wesens ist an Tag kummen, aber was daran vorschuldet, ist nit mein, sondern Eccii Schuld, wilcher einer Sach sich unterwunden der er nit Mans gnug gewesen, durch sein Ehrsuchen die romische Laster in alle Welt zu Schanden gesetzt hat.

Diser ist H. V. Leo dein und des ro. Stuel Feind. Von seinem einigen Exempel mag ein iderman lernen daß kein schedlicher Feind sei wenn ein Schmeichler. Was hat er mit seinem Schmeichlen angericht denn nur solch Ungluck daß kein Künig het mügen zuwegen bringen? Es stinkt itzt übel des romischen

Hofis Namen in aller Welt, die bepstliche Acht ist matt, die romische Unwissenheit hat ein bose Geschrei, wilcher keinis were gehöret so Eck Carolis und meinem Vurschlag des Frids nit hett vorruckt. Wilchs er auch nu selbs empfind, und wiewol zu langsam und vorgebens unwillig ist übir meine ausgangene Buchle, das solt er vorhin bedacht, da er nach dem Rum wie ein mütiges geiles Roß himmert, und nichts mehr denn das Seine mit deinem großen Nachteil suchet. Er meinete, der eitel Man, ich wurd mich vur deinem Namen furchten, ihm Raum lassen und schweigen (denn der Kunst und Geschicklickeit, halt ich, hab er sich nit vormessen). Nu so er sihet daß ich noch getrost bin und mich weiter hören lasse, kumpt ihm die spate Reu seines Frevels, und wirt innen (so er anders innen wirt) daß einer im Himel ist der den hochmütigen widerstaht und die vormessene Geiste demütigt.

Da nu nichts durch die Disputation wart ausgericht denn nur größer Unehre romisches Stuels, ist Er Carolus zu den Vetern meins Ordens kummen, Rat begeret die Sache zu schlichten und schweigen, als die denn auf allerwustist und ferlichst stund. Da sein etlich tapfere von denselben zu mir gesand, dieweil es nit zu vormuten, daß mit Gewalt gegen mir mug etwas geschafft werden, haben begert daß ich doch wolte deine Person, H. V., ehren und mit untertheniger Schrift dein und mein Unschuld entschuldigen, vormeinend es sei die Sach noch nit im Abgrund vorloren und vorzweifelt, wo der H. V. Leo wolte nach seiner angeporner, hochberumpten Gütickeit die Hand daran legen. Dieweil aber ich alzeit hab Frid angepoten und begeret, auf daß ich stillem und bessern Studiern warten

mocht, ist mir das ein liebe frölich Botschaft gewesen, hab sie mit Dank aufgenommen und mich aufs willigst lenken lassen und fur ein sondere Gnad erkennet, so es also wie wir hoffen geschehen mocht. Denn ich auch aus keiner ander Ursach so mit starkem Můt, Worten und Schreiben gewebt und gerumort hab, daß ich die niderlegt und stillet die ich wol sahe mir weit zu gering sein.

Also kum ich nu, H. V. Leo, und zu deinen Fueßen liegend bitte, so es muglich ist, wollist deine Hend dran legen den Schmeichlern die des Frids Feind sein, und doch Frid vurgeben, einen Zaum einlegen. Daß ich aber solt widerrufen meine Lere, da wirt nichts aus, darf's ihm auch niemant vurnehmen, er wolt denn die Sach noch in ein großer Gewirre treiben; dazu mag ich nit leiden Regel oder Maße die Schrift auszulegen, dieweil das Wort Gottis das alle Freiheit leret nit soll noch muß gefangen sein. Wo mir diese zwei Stuck bleiben, so soll mir sonst nichts aufgelegt werden das ich nit mit allem Willen thun und leiden will. Ich bin dem Hader feind, wil niemants anregen noch reizen, ich will aber auch ungereizit sein; werd ich aber gereizet, wil ich, ob Gott wil, nit sprachlos noch schriftlos sein. Es mag je deine H. mit leichten, kurzen Worten alle dise Haderei zu ihr nemen und austilgen, und daneben Schweigen und Frid gepieten, wilchs ich allzeit zu hören ganz begirig bin gewesen.

Darumb, mein H. Vater, woltist je nit hören deine sußen Orensinger die do sagen, du seiest nit ein lauter Mensch, sondern gemischt mit Gott, der alle Ding zu gepieten und zu fordern habe: es wirt nit so geschehen, du wirst's auch nit ausfuren.

Du bist ein Knecht aller Knecht Gottis, und in einem ferlichern, elendern Stand denn kein Mensch auf Erden. Laß dich nit betriegen; die dir liegen und heuchlen, du seiest ein Herr der Welt, die niemant wollen lassen Christen sein, er sei denn dir unterworfen, die do schwetzen, du habst Gewalt in den Himel, in die Hel und ins Fegfeur, — sie sein deine Feind und suchen deine Seele zu vorterben. Wie Isaias sagt: Mein liebs Volk wilche dich loben und heben, die betriegen dich. Sie irren alle die da sagen, Du seiest ubir das Concilium und gemeine Christenheit. Sie irren, die dir allein Gewalt geben die Schrift auszulegen. Sie suchen allesampt nit mehr denn wie sie unter deinem Namen ihr unchristliche Vurnehmen in der Christenheit sterken mügen, wie denn der böse Geist leider durch viele deiner Vorfaren gethan hat. Kurzlich, glaub nur niemant die dich erheben, sondern allein denen die dich demütigen; das ist Gottis Gericht, wie geschrieben stet: Er hat abgesetzt die Gewaltigen von ihren Stüelen, und erhaben die Geringen.

(Out 12 lines: Christ and his vicar are not alike.)

Ich bin villeicht unvorschampt daß ich ein solche größe Höhe zu leren werde angesehen, von wilcher doch iderman soll geleret werden, und wie etlich deiner giftigen Schmeichler dich aufwerfen, daß alle Künig- und Richter-Thron von dir Urteil empfahen. Aber ich folge hirin S. Bernhard, in seinem Buch zu dem Bapst Eugenium, wilchs billich solten alle Bepst auswendig künden. Ich thue es je nit der Meinung dich zu leren, sondern aus lauter treulicher Sorge und Pflicht die iderman billich zwingt auch in den Dingen vur unser Nehsten uns

bekůmmern die doch sicher sein, und leßit uns nit Acht haben auf Wirde oder Unwirde, so gar fleißig sie warnimpt des Nehsten Far und Ungefar. Dieweil ich denn weiß wie dein H. webt und schwebt zu Rom, das ist, auf dem hochsten Meer, mit unzelichen Ferlickeiten auf allen Orten wůtend, und in solchem Jamer lebt und erbeitet daß dir auch wol not ist des allergeringsten Christen Hulf, so hab ich's nit vur ungeschickt angesehen, daß ich deiner Majestät so lange vorgesse bis ich brůderlicher Liebe Pflicht ausricht. Ich mag nit schmeichlen in solcher ernster, ferlicher Sache, in wilcher, so mich etlich nit wollen vorstehen wie ich dein Freund und mehr denn Unterthan sei, so wirt er sich wol finden der es vorsteht.

Am End, daß ich nit leer kumme vur d. H., so bring ich mit mir ein Buchle unter deinem Namen ausgangen, zu einem guten Wünsch und Anfang des Frids und guter Hofnung, daraus d. H. schmecken mag mit was Geschefften ich gerne wollt und auch fruchtparlich mocht umgahn wenn mir's vur deinen unchristlichen Schmeichlern muglich were. Es ist ein klein Bůchle, so das Papir wirt angesehen, aber doch die ganz Summa einis christlichen Leben drinnen begriffen, so der Sinn vorstanden wirt. Ich bin arm, hab nit anders damit ich mein Dienst erzeige, so darfstu auch nit mehr denn mit geistlichen Gutern gepessert werden. Damit ich mich, d. H. befilhe, die ihm behalt ewig Jhesus Christus, A M E N.

Zu Wittenberg Sexta Septembris. 1520.

Von der Freyheyt eynis Christen menschen.

Martinus Luther.

Vuittembergae.
Anno Domini
1520.

Von der Freiheit eines Christenmenschen.

„Es ist ein klein Büchle, aber doch die ganz Summa einis christlichen Leben drinnen begriffen.“ — Luther.

October, 1520.

Dem vursichtigen und weisen Hern Hieronymo Muͤlphordt Stadvogt zu Zwickau, meinem besondern guͤnstigen Freund und Patron, empiete ich genant D. Martinus Luther August. meine willige Dienst und allis Gutis.

Vursichtiger weiser Herr, und guͤnstiger Freund: der wirdig Magister Johan Egran, eur loͤblichen Stat Prediger, hat mir hoch gepreiset eur Lieb und Lust so ihr zu der heiligen Schrift traget, wilch ihr auch emslich bekennen und vur den Menschen zu preisen nit nachlasset. Derhalben er begeret mich mit euch bekennet zu machen, bin ich gar leichtlich willig und froͤlich des beredt, denn es mir ein sondere Freud ist zu hoͤren, wo die gottlich Warheit geliebt wirt, der leider so vil, und die am meisten die sich ihres Titels aufwerfen, mit aller Gewalt und List widerstreben, wiewol es also sein muß, daß an Christum, zu einem Ergernis und Zeichen gesetzt dem widersprochen werden

muß, vil sich stoßen, fallen, und auferstahen mussen. Darumb hab ich, anzuheben unser Kundschaft und Freuntschaft, dis Tractatel und Sermon euch wollen zuschreiben im Deutschen, wilchs ich Latinisch dem Bapst hab zugeschrieben, damit vur iderman meiner Lere und Schreiben von dem Bapstum nit ein vorweislich, als ich hoff, Ursach angezeigt. Befil mich hiemit euch und allsampt gottlichen Gnaden. AMEN. Zu Wittemberg. 1520.

Jhesus.

Zum ersten, daß wir grundlich mügen erkennen, was ein Christenmensch sei, und wie es gethan sei umb die Freiheit die ihm Christus erworben und geben hat, davon S. Paulus viel schreibt, will ich setzen dise zween Beschluß.

Ein Christenmensch ist ein freier Herr über alle Ding, und niemand unterthan;

Ein Christenmensch ist ein dienstpar Knecht aller Ding und iderman unterthan.

Dise zween Beschlüß seind klerlich Sankt Paulus, .1. Cor. 9.: Ich bin frei in allen Dingen, und hab mich eins iderman Knecht gemacht; item Ro. 13.: Ihr solt niemand etwas vorpflichtet sein, denn daß ir euch unternander liebet. Lieb aber, die ist dienstpar und unterthan dem das sie lieb hat. Also auch von Christo, Gal. 4.: Gott hat seinen Son ausgesandt, von einem Weib geporen und dem Gesetz unterthan gemacht.

Zum andern, dise zwo widerstendige Rede, der Freiheit und Dienstparkeit, zu vornehmen, sollen wir gedenken daß ein iglich

Christenmensch ist zweierlei Natur, geistlicher und leiplicher. Nach der Seelen wirt er ein geistlich, neu, innerlich Mensch genennet, nach dem Fleisch und Blut wirt er ein leiplich alt und eußerlich Mensch genennet. Und umb dises Unterschiedis willen werden von ihm gesagt in der Schrift, die do stracks widernander sein, wie ich itzt gesagt, von der Freiheit und Dienstparkeit.

Zum dritten, so nemen wir vur uns den inwendigen geistlichen Menschen, zu sehen was dazu gehöre, daß er ein frum frei Christenmensch sei und heiße. So ist's offenbar, daß kein eußerlich Ding mag ihn frei, noch frum machen, wie es mag immer genennet werden; denn sein Frumkeit und Freiheit, widerumb sein Bösheit und Gefenknis, sein nit leiplich noch eußerlich. Was hilft's die Seelen daß der Leip ungefangen, frisch und gesund ist, isset, trinkt, lebt, wie er will? Widerumb, was schadet das der Seelen daß der Leip gefangen, krang und matt ist, hungert, dürstet und leidet wie er nit gerne wolt? Diser Ding reichet keinis bis an die Seelen, sie zu befreien oder fahen, frum oder böse zu machen.

Zum vierden, also hilftet es die Seele nichts, ob der Leip heilige Kleider anlegt, wie die Priester und Geistlichen thun, auch nit ob er in den Kirchen und heiligen Stetten sei. Auch nit ob er mit heiligen Dingen umgah. Auch nit ob er leiplich bete, faste, walle, und alle gute Werk thue, die durch und in dem Leibe geschehen mochten ewiglich. Es muß noch allis etwas Anders sein, das der Seelen bringe und gebe Frumkeit und Freiheit. Denn alle dise obgenanten Stuck, Werk und Weisen, mag auch an sich haben und üben ein böser Mensch, ein Gleißner und Heuchler. Auch durch solch Wesen kein ander

Volk denn eitel Gleißner werden. Widerumb schadet es der Seelen nichts, ob der Leip unheilige Kleider tregt, an unheiligen Örten ist, ißt, trinkt, wallet, betet nit, und lessit alle die Werk onstehen, die die obgenanten Gleißner thun.

Zum funften, hat die Seele kein ander Dink wider in Himel noch auf Erden, darinnen sie lebe, frum, frei, und Christen sei, denn das heilig Evangelii, das Wort Gottis von Christo geprediget.

(Out 23 lines: Support of proposition from Scripture.)

Zum sechsten, fragistu aber, wilchs ist denn das Wort das solch große Gnad gibt, und wie sol ich's gebrauchen? Antwort: Es ist nit anders denn die Predigt von Christo, geschehen wie das Evangelium innehelt, wilche soll sein und ist also gethan daß du hörist deinen Gott zu dir reden, wie alle dein Leben und Werk nichts sein vur Gott, sondern müßist mit allen dem das in dir ist ewiglich vorterben.

(Out 16 lines: Elaboration.)

Zum siebenden; drumb solt das billich aller Christen einigs Werk und Übung sein, daß sie das Wort und Christum wol in sich bildeten, solchen Glauben stetig ubeten und sterkten. Denn kein ander Werk mag einen Christen machen. Wie Christus, Joh. 6., zu den Juden sagt, da sie ihn fragten was sie vur Werk thun solten, daß sie gottlich und christlich Werk theten, sprach er: Das ist das einige gotliche Werk, daß ihr glaubt in denen, den Gott gesandt hat, wilchen Gott der Vater allein auch darzu vorordnet hat. Darumb ist's gar ein uber-

schwenklich Reichtumb, ein rechter Glaub in Christo, denn er mit sich bringt alle Seligkeit, und abnimpt alle Unseligkeit.

(Out 8 lines: Scripture.)

Also sagt S. Pauel, Ro. x.: Daß man von Herzen glaubt, das macht einen gerecht und frum.

Zum achten, wie gaht es aber zu, daß der Glaub allein mag frum machen, und on alle Werk so überschwenklich Reichtumb geben, so doch so vil Gesetz, Gebot, Werk, Stend und Weise uns vurgeschrieben sein in der Schrift? Hie ist fleißig zu merken, und je mit Ernst zu behalten, daß allein der Glaub on alle Werk frum, frei und selig machet, wie wir hernach mehr hören werden; und ist zu wissen, daß die ganze heilige Schrift wirt in zweierlei Wort geteilet, wilche sein: Gebot oder Gesetz Gottis, und Vorheischen oder Zusagunge. Die Gebot leren und schreiben uns vur mancherlei gute Werk, aber damit sein sie noch nit geschehen. Sie weisen wol, sie helfen aber nit; leren was man thun soll, geben aber kein Sterk darzu. Darumb sein sie nur dazu geordnet, daß der Mensch drinnen sehe sein Unvormügen zu dem Guten, und lerne an ihm selbs vorzweifeln. Und darumb heißen sie auch das alte Testament, und gehören alle ins alte Testament.

(Out 7 lines: Example.)

Zum neunden, wenn nu der Mensch aus den Geboten sein Unvormügen gelernet und empfunden hat, daß ihm nu Angst wirt, wie er dem Gebot gnugthue, seintemal das Gebot muß erfullet sein oder er muß vordampt sein, so ist er recht gedemütigt

und zu nicht worden in seinen Augen, findet nichts an ihm damit er mug frum werden. Dann so kumpt das ander Wort, die gottlich Vorheischung und Zusagung, und spricht: Wiltu alle Gepot erfullen, deiner bösen Begirde und Sund los werden, wie die Gebot zwingen und foddern, sihe da, glaub in Christum, in wilchem ich dir zusag alle Gnad, Gerechtickeit, Frid und Freiheit; glaubstu so hastu, glaubstu nit, so hastu nit. Denn das dir unmuglich ist mit allen Werken der Gebot, der vil und doch kein Nutz sein mussen, das wirt dir leicht und kurz durch den Glauben. Denn ich hab kurzlich in den Glauben gestellet alle Ding, daß wer ihn hat sol alle Ding haben und selig sein, wer ihn nit hat soll nichts haben. Also geben die Zusagung Gottis was die Gepot erfoddern, und volnbringen was die Gepot heißen, auf daß es allis Gottis eigen sei, Gepot und Erfullung; er heißet allein, er erfullet auch allein. Darumb sein die Zusagung Gottis Wort des neuen Testaments und gehoren auch ins neue Testament.

Zum zehenden, nu sein dise und alle Gottis Wort, heilig, warhaftig, gerecht, fridsam, frei und aller Güte voll, darumb wer ihn mit einem rechten Glauben anhangt, des Seele wirt mit ihm voreinigt so ganz und gar daß alle Tugent des Worts auch eigen werden der Seelen, und also durch den Glauben die Seele von dem Gottiswort heilig, gerecht, warhaftig, fridsam, frei, und aller Gute voll, ein warhaftig Kind Gottis wirt, wie Johan. 1. sagt: Er hat ihn geben, daß sie mugen Kinder Gottis werden, alle die in seinem Namen glauben.

Hieraus leichtlich zu merken ist, warumb der Glaub so vil vormag, und daß keine gute Werk ihm gleich sein mugen, denn

kein gut Werk hanget an dem gottlichen Wort wie der Glaub, kan auch nit in der Seelen sein, sondern allein das Wort und Glaube regiren in der Seelen. Wie das Wort ist, so wirt auch die Seele von ihm, gleich als das Eisen wirt glutrot wie das Feur aus der Voreinigung mit dem Feur. Also sehen wir daß an dem Glauben ein Christenmensch gnug hat, darf keinis Werks daß er frum sei; darf er denn keinis Werks mehr, so ist er gewislich empunden von allen Gepoten und Gesetzen; ist er empunden, so ist er gewislich frei. Das ist die christlich Freiheit, der einige Glaub, der do macht, nit daß wir müßig gahn oder übel thun mugen, sondern daß wir keinis Werks bedurfen zur Frumkeit und Seligkeit zu erlangen, davon wir mehr hernach sagen wollen.

Zum eilften, weiter ist's mit dem Glauben also gethan, daß wilcher dem Andern glaubt, der glaubt ihm darumb daß er ihn fur einen frumen warhaftigen Man achtet, wilchs die größte Ehre ist die ein Mensch dem andern thun kan, als widerumb die größte Schmach ist, so er ihn fur einen losen, lugenhaftigen, leichtfertigen Man achtet. Also auch wenn die Seele Gotis Wort festiglich glaubt, so helt sie ihn fur warhaftig, frum und gerecht, damit sie ihm thut die allergrößiste Ehre die sie ihm thun kann, denn da gibt sie ihm recht, da lessit sie ihm recht, da ehret sie seinen Namen, und lessit mit ihr handeln wie er will, denn sie zweifelt nit er sei frum, warhaftig in allen seinen Worten. Widerumb kan man Gott kein größere Unehre aufthun denn ihm nit glauben, damit die Seel ihn fur einen untuchtigen, lugenhaftigen, leichtfertigen helt, und so vil an ihr ist ihn vorleugnet mit solchem Unglauben, und ein Abgott ihres

eigens Sinn im Herzen wider Gott aufricht, als wolt sie es besser wissen denn er.

(Out 10 lines: Elaboration.)

Zum zwölften, nit allein gibt der Glaub so vil, daß die Seel, dem gottlichen Wort gleich, wirt aller Gnaden voll, frei und selig, sondern voreinigt auch die Seele mit Christo, als eine Braut mit ihrem Breudgam. Aus wilcher Ehe folget, wie S. Paulus sagt, daß Christus und die Seel ein Leib werden; so werden auch beider Guter, Fall, Unfall und alle Ding gemein; das was Christus hat, das ist eigen der glaubigen Seele, was die Seele hat, wirt eigen Christi. So hat Christus alle Güter und Seligkeit, die sein der Seelen eigen. So hat die Seel alle Untugent und Sund auf ihr, die werden Christi eigen.

(Out 23 lines: Elaboration.)

Zum dreizehenden, hie sichstu aber aus wilchem Grund dem Glauben so vil billich zugeschrieben wirt, daß er alle Gepot erfullet und on alle andere Werk frum macht. Denn du sihest hie daß er das erste Gepot erfullet alleine da gepoten wirt, Du solt einen Gott ehren. Wenn du nu eitel gut Werk werist bis auf die Fersen, so weristu dennoch nit frum und gebist Gott noch kein Ehre, und also erfullistu das allererst Gepot nicht. Denn Gott mag nicht geehret werden, ihm werd dann Warheit und allis Gut zugeschrieben, wie er denn warlich ist. Das thun aber kein gute Werk, sondern allein der Glaube des Herzen. Darumb ist er allein die Gerechtickeit des Menschen

und aller Gepot Erfullung. Denn wer das erste Haubtgepot erfullet, der erfullet gewislich und leichtlich auch alle ander Gepot. Die Werk aber sein tote Ding, kunden nit ehren noch loben Gott, wiewol sie mugen geschehen und lassen sich thun Gott zu Ehren und Lob; aber wir suchen hie den der nit gethan wirt, als die Werk, sondern den Selbtheter und Werkmeister der Gott ehret und die Werk thut. Das ist niemant dann der Glaub des Herzen, der ist das Haubt und ganzis Wesens der Frumkeit; darumb es ein ferlich finster Rede ist wenn man leret die Gottisgepot mit Werken zu erfullen, so die Erfullung vur allen Werken durch den Glauben muß geschehen sein, und die Werk folgen nach der Erfullung, wie wir hören werden.

(Out 1½ pages: [14] Christ a spiritual king; [15] all Christians share this kingship.)

Zum sechzehenden, ubir das sein wir Priester; das ist noch vil mehr denn Künig sein, darumb daß das Priestertum uns wirdig macht vur Gott zu treten und fur andere zu bitten; denn vur Gottis Augen zu stehn und bitten gepürt niemant denn den Priestern. Also hat uns Christus erworben, daß wir mügen geistlich vur einander treten und bitten, wie ein Priester vur das Volk leiplich tritt und bittet. Wer aber nit glaubt in Christum, dem dienet kein Ding zu gut, ist ein Knecht aller Ding, muß sich aller Ding ergern. Dazu ist sein Gepet nit angenehm, kumpt auch nit vur Gottis Augen. Wer mag nu ausdenken die Ehre und Höhe einis Christenmenschen? Durch sein Künigreich ist er aller Ding mechtig, durch sein Priestertum

ist er Gottis mechtig, denn Gott thut was er bittet und wil, wie do stet geschrieben im Psalter: „Gott thut den Willen der die ihn furchten und erhöret ihr Gepet"; zu wilchen Ehren er nur allein durch den Glauben und durch kein Werk kumpt. Daraus man klar sihet wie ein Christenmensch frei ist von allen Dingen und ubir alle Ding, also daß er keiner guter Werk dazu bedarf daß er frum und selig sei, sondern der Glaub bringt's im alles uberflußig. Und wo er so töricht were und meinet durch ein gut Werk frum, frei, selig oder Christen werden, so vorlůr er den Glauben mit allen Dingen, gleich als der Hund, der ein Stuck Fleisch im Mund trug und nach dem Schemen im Wasser schnapt, damit Fleisch und Schem vorlör.

Zum siebenzenden, fragistu, was ist denn vur ein Unterscheid zwischen den Priestern und Leien in der Christenheit, so sie alle Priester sein? Antwort: Es ist dem Wortlin Priester, Pfaff, geistlich und des gleichen, Unrecht geschehen, daß sie von dem gemeinen Haufen sein gezogen auf den kleinen Haufen den man itzt nennet geistlichen Stand. Die heilige Schrift gibt keinen andern Unterscheid denn daß sie die Gelereten oder Geweiheten nennet ministros, servos, œconomos, das ist, Diener, Knecht, Schafner, die do sollen den andern Christum, Glauben, und christliche Freiheit predigen. Denn ob wir wol alle gleich Priester sein, so kunden wir doch nit alle dienen oder schaffen und predigen.

(Out 1 page: [18] Christ must be so preached as to give rise to a joyous faith.)

Zum neunzehenden, das sei nu gnug gesagt von dem innerlichen Menschen, von seiner Freiheit, und der Heubtgerechtickeit, wilch keinis Gesetzs noch guten Werks bedarf, ja ihr schedlich ist so jemant dadurch wolt rechfertig zu werden sich vormessen. Nu kummen wir aufs ander Teil, auf den eußerlichen Menschen. Hie wollen wir antworten allen denen die sich ergern aus den vorigen Reden und pflegen zu sprechen: Ei, so denn der Glaub alle Ding ist und gilt allein gnugsam frum zu machen, warumb sein denn die guten Werk gepoten? So wollen wir guter Ding sein und nichts thun. Nein, lieber Mensch, nicht also. Es wer wol also wenn du allein ein innerlich Mensch werist, und ganz geistlich und innerlich worden, wilchs nit geschicht bis am jůngsten Tag. Es ist und bleibt auf Erden nur ein Anheben und Zunehmen, wilchs wirt in jener Welt volnbracht. Daher heißet's der Apostel primitias spiritus, das sein die ersten Frůcht des Geists; drumb gehŏrt hieher, das droben gesagt ist: Ein Christenmensch ist ein dienstpar Knecht, und iderman unterthan; gleich wo er frei ist darf er nichts thun, wo er Knecht ist muß er allerlei thun. Wie das zugahe wollen wir sehen.

Zum zwenzigsten, obwol der Mensch inwendig nach der Seelen durch den Glauben gnugsam rechtfertig ist, und alles hat was er haben soll, on daß derselb Glaub und Gnugde muß imer zunehmen bis in jenes Leben, so bleibt er doch noch in disem leiplichen Leben auf Erden, und muß seinen eigen Leip regiern, und mit Leuten umbgahen. Da heben sich nu die Werk an, hie muß er nit můßig gehn, da muß furwar der Leib mit Fasten, Wachen, Erbeiten und mit aller meßiger Zucht

getrieben und geůbt sein, daß er dem innerlichen Menschen und dem Glauben gehorsam und gleichformig werde, nit hindere noch widerstreb, wie sein Art ist wo er nit gezwungen wirt, denn der innerliche Mensch ist mit Gott einis, frőlich und lustig umb Christus willen, der ihm so vil than hat, und stet alle sein Lust darin daß er widerumb mocht Gott auch umbsonst dienen in freier Lieb, so findt er in seinem Fleisch einen widerspenstigen Willen, der wil der Welt dienen und suchen was ihn lustet. Das mag der Glaub nit leiden, und legt sich mit Lust an seinen Hals ihn zu dempfen und weren.

(Out 8 lines: Scripture.)

Zum ein und zwenzigsten, aber dieselben Werk můssen nit geschehn in der Meinung daß dadurch der Mensch frum werd vur Gott, denn die falsch Meinung kan der Glaub nit leiden, der allein ist und sein muß die Frumkeit vur Gott, sondern nur in der Meinung daß der Leip gehorsam werde, und gereinigt von seinen bosen Lůsten, und das Aug nur sehe auf die bosen Lůsten sie auszutreiben. Denn dieweil die Seel durch den Glauben rein ist und Gott liebet, wolt sie gern daß auch also alle Ding rein weren, zuvor ihr eigen Leip, und iderman Gott mit ihr liebt und lobt. So geschicht's, daß der Mensch seins eigen Leips halben nit kan můßig gehen, und muß vil guter Werk drober uben daß er ihn zwinge, und doch die Werk nit das rechte Gut sein, davon er frum und gerecht sei vur Gott, sondern thue sie aus freier Lieb umbsonst Got zu gefallen, nichts darin anders gesucht noch angesehen denn daß es Gott also gefellet, wilchs Willen er gerne thet aufs allerbeste.

Daraus denn ein iglicher kan ſelbs nehmen die Maß und Beſcheidenheit den Leip zu kaſteien, denn er faſtet, wachet, erbeit, ſoviel er ſicht dem Leip not ſein, ſeinen Mutwillen zu dempfen. Die andern aber, die do meinen mit Werken frum zu werden, haben kein Acht auf die Kaſteiung, ſondern ſehen nur auf die Werk, und meinen, wenn ſie derſelben nur viel und groß thun, ſo ſei es wol than und ſie frum wůrden, zuweilen zubrechen die Köpf und vorterben ihr Leibe drůber; das iſt ein große Torheit und Unvorſtand chriſtlichs Lebens und Glaubens, daß ſie on Glauben durch Werk frum und ſelig werden wollen.

(Out 34 lines: [22] Illustrations.)

Zum drei und zwanzigſten, darum ſind die zwei Sprůch war: Gute frum Werk machen nimmermehr ein guten frumen Man, ſondern ein gut frum Man macht gute frum Werk; böſe Werk machen nimmermehr einen böſen Man, ſondern ein böſer Man macht böſe Werk, alſo daß allweg die Perſon zuvor muß gut und frum ſein vor allen guten Werken, und gute Werk folgen und ausgahn von der frumen guten Perſon.

(Out 1¾ pages: Illustrations, of the tree and its fruit; [24] Appearances often otherwise, but principles remain true.)

Zum .xxv., aus diſem allen iſt leichtlich zu vorſtehen wie gute Werk zu vorwerfen und nit zu vorwerfen ſein; und wie man alle Lere vorſtahn ſoll, die do gute Werk leren; dann wo der falſch Anhang und die vorkerete Meinung drin iſt, daß durch die Werk wir frum und ſelig werden wollen, ſein ſie

schon nit gut, und ganz vordamlich, denn sie sein nit frei, und schmehen die Gnad Gottis, die allein durch den Glauben frum und selig macht, wilchs die Werk nit vormügen, und nehmen es ihn doch vur zu thun, und damit der Gnaden in ihr Werk und Ehre greifen. Drumb vorwerfen wir die gute Werk, nit umb ihren Willen, sondern umb desselben bosen Zusatzs und falscher vorkerter Meinung willen, wilche macht daß sie nur gut scheinen, und sein doch nit gut; betriegen sich und iderman damit, gleich wie die reißend Wolf in Schafskleidern. Aber derselb bose Zusatz und vorkerete Meinung in den Werken ist unübirwindlich wo der Glaub nit ist. Er muß sein in demselben Wirkheiligen, bis der Glaub kum und vorstöre ihn; die Natur vormag ihn von ihr selb nit austreiben, ja auch nit erkennen, sondern sie helt ihn fur ein köstlich selig Dingk, drumb werden ihr auch so viel dadurch vorfuret. Derhalben, ob's wol gut ist von Reuen, Beichten, Gnugthun schreiben und predigen, so man aber nit weiter feret bis zum Glauben, sein es gewislich eitel teufelische, vorfurische Lere. Man muß nit einerlei allein predigen, sondern alle beide Wort Gottis. Die Gepot sol man predigen die Sunder zurschrecken und ihr Sund zu offenbarn, daß sie Reue haben und sich bekeren. Aber da soll es nit bleiben, man muß das ander Wort, die Zusagung der Gnaden auch predigen, den Glauben zu leren on wilchen die Gepot, Reu und allis Ander vorgebens geschicht.

(Out 8 lines: Repentance not enough, but faith.)

Zum .xxvi., das sei von den Werken gesagt in gemein, und die ein Christenmensch gegen seinem eigen Leibe üben sol. Nu

wollen wir von mehr Werken sagen, die er gegen andere Menschen thut. Denn der Mensch lebt nit allein in seinem Leibe, sondern auch unter andern Menschen auf Erden. Darumb kan er nit on Werk sein gegen dieselben; er muß je mit ihn zu reden und zu schaffen haben, wiewol ihm derselben Werk keins not ist zur Frumkeit und Seligkeit. Drumb soll seine Meinung in allen Werken frei und nur dahin gericht sein, daß er andern Leuten damit diene und nůtz sei, nichts Anders ihm vurbilde, denn was den andern not ist. Das heißit denn ein warhaftig Christenleben, und da geht der Glaub mit Lust und Lieb ins Werk.

(Out 2½ pages: Comment on Paul to the Philippians; [27] the Christian should gladly serve from gratitude; [28] love makes submissive in non-essentials.)

Zum .xxix., hieraus mag ein iglicher ein gewiß Urteil und Unterscheid nehmen, unter allen Werken und Gepoten, auch wilchs blind tolle oder rechtsinnige Prelaten sein. Denn wilchs Werk nit dahinaus gericht ist dem andern zu dienen, oder seinen Willen zu leiden, sofern er nit zwing wider Gott zu thun, so ist's nit ein gut christlich Werk. Daher kumpt's, daß ich sorg, wenig Stift, Kirchen, Klǒster, Altar, Meß, Testament, christlich sein, dazu auch die Fasten und Gepet etlichen Heiligen sonderlich gethan. Denn ich furcht, daß in den allen sampt ein iglicher nur das Seine sucht, vormeinend damit sein Sund zu bůßen und selig werden. Wilchs allis kumpt aus Unwissenheit des Glaubens und christlicher Freiheit. Und etlich blind Prelaten die Leut dahin treiben und solch Wesen preisen, mit

Ablas schmucken und den Glauben nimmermehr leren. Ich rate dir aber wiltu etwas stiften, beten, fasten, so thu es nit der Meinung daß du wollist dir etwas Guts thun, sondern gib's dahin frei, daß andere Leut desselben genißen mugen und thu es ihn zu gut, so bistu ein rechter Christen. Was sollen dir dein Gůter und gute Werk die dir übrig sein, dein Leib zu regieren und vorsorgen, so du gnug hast am Glauben, darin dir Gott alle Ding geben hat. Sihe, also mussen Gottis Guter fließen aus einem in den andern und gemein werden, daß ein iglicher sich seinis Nehsten also annehm, als were er's selb. Aus Christo fließen sie in uns, der sich unser hat angenommen in seinem Leben, als were er das gewesen das wir sein. Aus uns sollen sie fließen in die so ir bedurfen. Auch so gar, daß ich muß auch meinen Glauben und Gerechtickeit, fur meinen Nehsten setzen vur Gott seine Sund zu decken, auf mich nehmen und nit anders thun denn als weren sie mein eigen, eben wie Christus uns allen than hat. Sich, das ist die Natur der Liebe, wo sie warhaftig ist. Da ist sie aber warhaftig wo der Glaub warhaftig ist. Darumb gibt der heilig Apostel der Lieb zu eigen, 1. Cor. 13.: Daß sie nit sucht das Ihre, sondern was des Nehsten ist.

Zum .xxx., aus dem allen folget der Beschluß daß ein Christenmensch lebt nit in ihm selb, sondern in Christo und seinem Nehsten, in Christo durch den Glauben, im Nehsten durch die Liebe; durch den Glauben feret er uber sich in Gott, aus Gott feret er wider unter sich durch die Liebe, und bleibt doch immer in Gott und gottlicher Liebe. Gleich wie Christus sagt, Johan. 1.: Ihr werdet noch sehen den Himel offen stehn,

und die Engel auf= und abſteigen ubir den Sun des Menſchen. Sihe das iſt die rechte, geiſtliche, chriſtliche Freiheit, die das Herz frei macht von allen Sunden, Geſetzen, und Gepoten, wilch alle andere Freiheit ubirtrifft, wie der Himel die Erden, wilch geb uns Gott recht zu vorſtehen und behalten,

AMEN.

Diplomatic Reprint of preceding 28 lines of Von der Freiheit eines Christenmenschen.

gůtter vnd gute werck die dir ubrig ſein, dein leyb zu regieren vnd vorſorgen, ſo du gnug haſt am glaubenn, daryn dir gott alle ding geben hat. Sihe alſo muſſen gottis gutter flieſſen auß eynem, yn den andern vnd gemeyn werden. das ein yglicher ſich ſeynis nehſten alſo annehm, als were erß ſelb Auß Chriſto flieſſen ſie yn vns, der ſich vnſer hatt angenommen ynn ſeynem lebenn, als were er das geweſen, das wir ſein. Auß vns ſollen ſie flieſſen, yn die, ſo yr bedurffen. Auch ſo gar, das ich muß auch meynenn glaubenn vnd gerechtickeyt, fur meynenn nehſten ſetzen fur gott, ſeyne ſund zu decken, auff mich nehmen vnd nit anders thun, denn als weren ſie meyn eygen, eben wie Chriſtus vns allen than hatt. Sich das iſt die natur der liebe, wo ſie warhafftig iſt, Da iſt ſie aber warhafftig, wo der glaub warhafftig iſt. Darumb gibt der heylig Apoſtell, der lieb zu eygen. 1. Cor. 13 Das ſie nit ſucht das yhre, ſondern, was des nehſten iſt.

¶ Czum .xxx. Auß dem allenn folget der beschluß, das eyn Christen mensch lebt nit ynn yhm selb, sondern ynn Christo vnd seynem nehstenn, ynn Christo durch den glauben, ym nehsten, durch die liebe, durch den glauben feret er vber sich yn gott, auß gott feret er widder vnter sich durch die liebe, vnd bleybt doch ymmer ynn gott vnd gottlicher liebe, Gleych wie Christus sagt Johan. 1. Jhr werdet noch sehen den hymell offen stehn, vnd die Engell auff vnd absteygenn vbir den Sun des menschenn. Sihe das ist, die rechte, geystliche, Christliche freyheyt, die das hertz frei macht, von allen sundenn, gesetzen, vnd gepotten, wilch alle andere freyheyt vbirtrifft, wie der hymell die erdenn, Wilch geb vns gott recht zuuorstehen vnd behaltenn,

AMEN.

Aus dem neuen Testament.

(Septemberbibel.)

„Sein größtes Werk ist die Übersetzung der Bibel." — Freytag.

September, 1522.

Evangelion Sankt Matthes.

Das funfte Kapitel.

Da er aber das Volk sahe, steig er auf einen Berg und satzet sich, und seine Junger traten zu ihm, und er that seinen Mund auf, leret sie und sprach: Selig sind die da geistlich arm sind, denn das Himelreich ist ihr. Selig sind die da Leide tragen, denn sie sollen getrostet werden. Selig sind die Senftmutigen, denn sie werden das Erdreich besitzen. Selig sind die da hungert und durstet nach der Gerechtickeit, denn sie sollen satt werden. Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden Barmherzickeit erlangen. Selig sind die von Herzen rein sind, denn sie werden Gott schauen. Selig sind die Fridfertigen, denn sie werden Gottes Kinder heißen. Selig sind die umb Gerechtickeit willen verfolget werden, denn das Himelreich ist ihr. Selig seid ihr wenn euch die Menschen schmehen und

VERBVM DOMINI MANET IN ÆTERNVM.

Das wort Gottes bleibt ewiglich.



Von Gottes gnaden Johannes Friedrich: Hertzog zu Sachſſen: Des heiligen Romiſchen Reichs Ertzmarſchalh vnd Churfürſt: Landgraff in Doringen: Marggraff zu Meiſſen: vnd Burggraff zu Magdeburg.

PORTRAIT OF ELECTOR JOHN FREDERICK WITH BEGINNING OF THE LICENSE TO PRINT.

(From the Bible of 1545, s. Introd., lxxvii.)

verfolgen und reden allerlei Arges wider euch, ſo ſie daran liegen, umb meinen willen. Habt Freud und Wonne, es wirt euch im Himel wol belonet werden, denn alſo haben ſie verfolget die Propheten die vur euch geweſen ſind.

Ihr ſeid das Salz der Erden; wo nu das Salz tum wirt, was kan man damit ſalzen? Es iſt zu nicht hinfurt nutz, denn daß man es hinausſchutte, und laß die Leut zurtreten. Ihr ſeid das Liecht der Welt; es mag die Stat die auf einem Berge ligt nit verborgen ſein; man zundt auch nicht ein Liecht an und ſetzt es unter einen Scheffel, ſondern auf einen Leuchter, ſo leuchtet es denn allen die im Hauſe ſind. Alſo laſt euer Liecht leuchten vur den Leuten daß ſie euere gute Werk ſehen, und eurn Vater im Himel preiſen.

Ihr ſollt nit wehnen daß ich komen bin das Geſetz oder die Propheten aufzuloſen; ich bin nit komen aufzuloſen ſondern zu erfullen; denn ich ſage euch warlich, bis daß Himel und Erden zurgehe, wirt nit zurgehen der kleiniſt Buchſtab, noch ein Tittle vom Geſetz, bis daß es alles geſchehe.

Wer nu eins von diſen kleiniſten Gepoten aufloſet und leret die Leut alſo, der wirt der Kleiniſt heißen im Himelreich; wer es aber thut und leret, der wirt groß heißen im Himelreich.

Denn ich ſage euch, es ſei denn eur Gerechtickeit beſſer denn der Schriftgelerten und Phariſeer, ſo werdet ihr nit in das Himelreich komen.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten geſagt iſt, du ſolt nit totten, wer aber totet, der ſol des Gerichts ſchuldig ſein. Ich aber ſage euch, wer mit ſeinem Bruder zurnet, der iſt des Gerichts ſchuldig; wer aber zu ſeinem Bruder ſagt, Racha, der

ist des Rads schuldig; wer aber sagt, du Narr, der ist des hellischen Feurs schuldig.

Darumb wenn du dein Gabe auf den Alter opferst, und wirst alda eindenken daß dein Bruder etwas wider dich hab, so las alda vur dem Altar dein Gabe, und gehe zuvor hin, und versune dich mit deinem Bruder, und alsdenn kom und opfer dein Gabe.

Sei willfertig deinem Widersacher, bald, dieweil du noch mit ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nit dermaleins ubirantworte dem Richter, und der Richter ubirantworte dich dem Diener, und werdist inn Kerker geworfen; warlich ich sage dir, du wirst nit von dannen erauskomen bis daß du auch den letzten Heller bezalest.

Ihr habt gehort, daß zu den Alten gesagt ist, du solt nit ehebrechen. Ich aber sag euch, wer ein Weib ansihet, ihr zu begeren, der hat schon mit ihr die Ehe brochen in seinem Herzen.

Ergert dich aber dein rechtes Aug, so reiß es aus, und wirf's von dir; es ist dir besser daß eins deiner Glid verderb und nicht der ganze Leib in die Helle geworfen werde. Ergert dich deine rechte Hand, so hau sie abe und wirf sie von dir; es ist dir besser daß eins deiner Glid verderbe und nit der ganze Leib in die Helle geworfen werde.

Es ist wol gesagt, wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidbrief. Ich aber sag euch, wer sich von seinem Weib scheidet (es sei denn umb Ehebruch) der macht daß sie die Ehe bricht, und wer ein Abgescheidete freiet, der bricht die Ehe.

Ihr habt weiter gehoret, daß zu den Alten gesagt ist, du solt kein falschen Eid thun, und solt Gott deinen Eid halten.

Ich aber sage euch daß ihr allerding nicht schweren solt, wider bei dem Himel denn er ist Gottis Stuel, noch bei der Erden, denn sie ist seiner Fuße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist einis großen Konigs Stadt; auch soltu nit bei deinem Heubt schweren, denn du vermagist nit ein einigs Har weiß oder schwarz zu machen. Eur Rede aber sei Ja, Ja, Nein, Nein; was daruber ist, das ist vom Argen.

Ihr habt gehort daß gesagt ist, Ein Aug umb ein Aug, einen Zan umb einen Zan. Ich aber sage euch, daß ihr nit widersprechen solt dem Ubel, sondern so dir jemant ein Streich gibt auf dein rechten Backen, dem biete den andern auch dar. Und so imand mit dir rechten will, und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel. Und so dich imant notiget ein Meile, so gang mit ihm zwo. Gib dem der dich bittet, und wende dich nit von dem der von dir borgen will.

Ihr habt gehoret daß gesagt ist, Du solt dein Nehisten lieben und deinen Feind hassen. Ich aber sage euch, Liebet euere Feinde, benedeit die euch maledeien, thut wol den die euch hassen, bittet fur die so euch beleidigen und verfolgen, auf daß ihr Kinder seid euers Vaters im Himel; denn er lest sein Sonne aufgehen ubir die Bosen und ubir die Guten, und lest regnen ubir Gerechten und Ungerechten; denn so ihr liebet die euch lieben, was werdet ihr fur Lohn haben? Thun nit dasselb auch die Zollner? Und so ihr euch nur zu euern Brudern freuntlich thut, was thut ihr Sonderlichs? Thun nit die Zollner auch also? Darumb ihr sollt volkomen sein, gleich wie eur Vater im Himel volkomen ist.

Das sechst Kapitel.

Habt Acht auf eur Almosen, daß ihr die nit gebet vur den Leuten, daß ihr von ihn gesehen werdet, ihr habt anders keinen Lohn bei eurm Vater im Himel; wenn du nu Almosen gibst, soltu nit lassen vur dir posaunen wie die Heuchler thun in ihren Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepreiset werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nit wissen was die rechte thut, auf daß dein Almosen verporgen sei, und dein Vater der in das Verborgen sihet, wirt dir's vergelten offentlich.

Und wenn du bettist, soltu nit sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden; warlich, ich sage euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn aber du bettist, so gehe in dein Kemerlein, und schleuß die Thur zu und bete zu deinem Vater verporgen, und dein Vater der in das Verporgen sihet wirt dir's vergelten offentlich.

Und wenn ihr betet, sollt ihr nit viel blappern, wie die Heiden, denn sie meinen sie werden erhoret wenn sie viel Wort machen; darumb solt ihr euch ihn nit gleichen. Euer Vater weiß was ihr bedurft, ehe dann ihr ihn bittet; darumb solt ihr also beten:

Unser Vater in dem Himel. Dein Name sei heilig. Dein Reich kome. Dein Wille geschehe auf Erden wie in dem Himele. Unser teglich Brot gib uns heut, und vergib uns unsere Schulde, wie wir unsern Schuldigern vergeben, und

fure uns nit in Versuchung, sondern erlose uns von dem Ubel, denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herlickeit in Ewickeit, Amen. Denn so ihr vergebt den Menschen ihre Feile, so wirt euch eur himelischer Vater auch vergeben; wo ihr aber den Menschen nit vergebt ihre Feile, so wirt euch eur Vater auch nit vergeben eure Feile.

Wann ihr fastet, solt ihr nit sauer sehen wie die Heuchler, denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vur den Leuten scheinen mit ihrem Fasten; warlich, ich sag euch, sie haben ihrn Lohn dahin. Wenn du aber fastist, so salbe dein Heubt, und wasche dein Angesicht, auf daß du nit scheinist vur den Leuten mit deinem Fasten, sondern vur deinem Vater, welcher verborgen ist, und dein Vater der do in das Verporgen sihet, wirt dir's vergelten offentlich.

Ihr sollt euch nit Schetze samlen auf Erden, da sie der Rost und die Motten fressen, und da die Diebe nachgraben und stelen. Samlet euch aber Schetze im Himel, da sie wider Rost noch Motten fressen, und da die Diebe nit nachgraben noch stelen, denn wo euer Schatz ist, do ist auch eur Herz.

Das Auge ist des Leibs Liecht; wenn dein Auge einfeltig ist, so wirt dein ganzer Leib liecht sein, wenn aber dein Aug ein Schalk ist, so wirt dein ganzer Leib finster sein. Wenn aber das Liecht das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wirt denn die Finsternis selber sein?

Niemant kan zweien Herren dienen; entweder er wirt einen hassen und den andern lieben, oder wirt einem anhangen und den andern verachten; ihr kund nit Gott dienen und dem Mammon. Darumb sage ich euch, sorget nit fur eur Leben

was ihr essen und trinken werdet, auch nit fur euern Leib was ihr anzihen werdet; ist nit das Leben mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung? Sehet an die Vogel unter dem Himel, sie seen nit, sie ernten nit, sie samlen auch nit in die Scheuren, und eur himlischer Vater neeret sie doch. Seid ihr denn nit viel mehr denn sie?

Wer ist unter euch der seiner Lenge ein Elle zusetzen muge ob er gleich drauf sorget? Worumb sorget ihr denn fur die Kleidung? Schauet die Lilien auf dem Feld, wie sie wachsen; sie erbeiten nit, auch nehen sie nit; ich sage euch daß auch Salomon in alle seiner Herlickeit nit bekleidt gewesen ist als derselbigen eins. So dann Gott das Gras auf dem Feld also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wirt; sollt er das nit viel mehr euch thun, o ihr Kleingleubigen?

Darumb sollt ihr nit sorgen und sagen, was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden? Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn eur himlischer Vater weiß daß ihr des alles bedurfet; tracht am ersten nach dem Reich Gottis und nach seiner Gerechtickeit, so wirt euch solchs alles zufallen. Drumb sorget nit fur den andern Morgen, denn der morgene Tag wirt fur das Sein sorgen. Es ist gnug daß ein iglich Tag sein eigen Ubel habe.

Das siebend Kapitel.

Richtet nit, auf daß ihr nit gerichtet werdet, denn mit wilcherlei Gericht ihr richtet, wirt euch gerichtet werden, und

mit welcherlei Maß ihr messet wirt euch gemessen werden. Was sihestu aber den Spreißen in deines Bruders Auge, und wirst nit gewar des Balken in deinem Auge? Oder wie tharstu sagen zu deinem Bruder, Halt, ich will dir den Spreißen aus dem Auge zihen, und sihe, ein Balke ist in deinem Auge. Du Heuchler, zeuch am ersten den Balken aus deinem Auge, darnach besihe wie du den Spreißen aus deins Bruders Auge zihist.

Ihr sollt das Heiltum nit den Hunden geben, und euere Perlen solt ihr nit vur die Seu werfen, auf daß sie dieselbigen nit zurtreten mit ihren Fußen, und sich wenden und euch zureißen.

Bittet, so wirt euch geben, sucht, so werdet ihr finden, klopft an, so wirt euch aufgethan; denn wer do bitt, der empfehet, und wer do sucht, der findt, und wer do anklopft, dem wirt aufgethan. Wilcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Son bittet umbs Brot, der im einen Stein biete, oder so er ihn bittet umb ein Fisch, der ihm ein Schlangen biete? So denn ihr, die ihr doch arge seid, kund dennoch gute Gaben euern Kindern geben, wie viel mehr euer Vater im Himel wirt Gutes geben, den die ihn bitten?

Alles nu, das ihr wollet daß euch die Leute thun sollen, das thut ihn auch ihr; das ist das Gesetz und die Propheten.

Gehet ein durch die enge Pforte, denn die Pfort ist weit und der Weg ist breit der do abfuret zur Verdamnis, und ihr sind viel die da durchgehen, und die Pfort ist enge und der Weg ist schmal der do zum Leben furet, und wenig ist ihr die ihn finden.

Sehet euch vur vur den falschen Propheten, die zu euch komen in Schafskleidern, inwendig aber sind sie reißende Wolfe. An

ihren Fruchten ſolt ihr ſie erkennen. Mag man auch Weindrauben ſamlen von den Dornen? Oder Feigen von den Diſteln? Alſo ein iglicher guter Baum bringt gute Fruchte, aber ein fauler Baum bringt arge Fruchte. Ein guter Baum kan nit arge Fruchte bringen, und ein fauler Baum kan nit gute Frucht bringen. Ein iglicher Baum der nit gute Frucht bringt wirt abgehauen und ins Feur geworfen, darumb an ihren Fruchten ſollt ihr ſie erkennen.

Es werden nicht alle die zu mir ſagen, Herr, Herr, in das Himelreich komen, ſondern die do thun den Willen meines Vaters im Himel. Es werden viel zu mir ſagen an jenem Tag, Herre, Her, haben wir nit in deinem Namen weisſaget? Haben wir nit in deinem Namen Teufel austrieben? Haben wir nit in deinem Namen viel Thaten than? Dann werd ich ihn bekennen: Ich hab euch noch nie erkand; weichet alle von mir, ihr Ubeltheter.

Darumb wer diſe meine Rede horet, und thut ſie, den vergleich ich einem klugen Mann der ſein Haus auf einen Felſen bauet; da nu ein Platzrege fiel, und ein Geweſſer kam, und webeten die Wind und ſtießen an das Haus, fiel es doch nicht, denn es war auf ein Felſen gegrundt. Und wer diſe meine Rede horet, und thut ſie nit, der iſt einem torichten Mann gleich der ſein Haus auf den Sand bauet; da nu ein Platzrege fiel, und kam ein Geweſſer, und webeten die Winde und ſtießen an das Haus, da fiel es, und ſein Fall war groß.

Und es begab ſich, da Jeſus diſe Lere volendet hatt, entſatzte ſich das Volk ubir ſeiner Lere, denn er prediget gewaltiklich, und nit wie die Schriftgelerten.

Der Apostel Geschichte.

Das funf und zwenzigst Kapitel.

Da nu Festus ins Land komen war, zoch er uber drei Tage hinaus von Cesarea gen Jerusalem. Da erschinen vur ihm die hohen Priester und die Vurnehmsten der Juden wider Paulon, und ermaneten ihn und baten umb Gunst wider ihn, daß er ihn fodern ließe gen Jerusalem, und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterwegen umbbrechten. Da antwortet Festus, Paulus wurde ja behalten zu Cesarea, aber er wurde in Kurz wider dahinzihen; „Wilche nu unter euch (sprach er) kunden, die last mithinabzihen, und den Man verklagen, so etwas an ihm ist.“

Da er aber unter ihn mehr denn zehen Tage sein Wesen gehabt hatte, zoch er hinab gen Cesarean, und des andern Tages satzt er sich auf den Richtstuel und hies Paulon holen. Da er selb aber dar kam, traten umbher die Juden die von Jerusalem erabkomen waren, und brachten auf viel und schwere Ursach, wilche sie nicht mochten beweisen, dieweil er sich verantwortet: Ich habe wider an dem Gesetz der Juden, noch an dem Tempel, nach am Keiser mich versundiget.

Festus aber wolt den Juden Wolthat erzeigen, und antwortet Paulo und sprach, Wiltu hinauf gen Jerusalem und doselbs uber disem dich vur mir richten lassen? Paulus aber sprach, Ich stehe vur des Keisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden hab ich kein Leid than, wie auch du aufs Best weißest. Hab ich aber jemand Leide than, und des Tods werd gehandelt, so wegere ich mich nicht zu sterben; ist aber der

keines nicht des sie mich verklagen, so kan mich ihn niemant ergeben; ich beruf mich auf den Keiser. Da besprach sich Festus mit dem Rad, und antwortet: Auf den Keiser hastu dich berufen, zum Keiser soltu zihen.

Aber nach etlichen Tagen kamen der Konig Agrippas und Bernice gen Cesarean, Festum zu empfahen, und da sie viel Tage daselbs ihr Wesen hatten, legt Festus dem Konig den Handel von Paulo vur und sprach: Es ist ein Man von Felix hindergelassen gepunden, umb wilchs willen die hohen Priester und Eltisten der Juden vur mir erschinen, da ich zu Jerusalem war, und baten wider ihn umb ein Urteil, wilchen ich antwortet, Es ist der Romer Weise nit, daß ein Mensch ergeben werde umbzubringen ehe denn der Verklagete habe seine Verkleger gegenwertig und Raum empfahe sich der Anklage zu verantworten. Da sie aber her zusamen kamen, macht ich keinen Aufschub und saß des andern Tages Gericht, und hies den Man vurbringen, von wilchem, da die Verkleger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, der ich mich versahe; sie hatten aber etlich Fragen wider ihn von ihrem Aberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, wilchen Paulus sagete er lebete. Da ich aber mich der Frage nit verstund, sprach ich ob er wolte gen Jerusalem reisen und daselbs sich daruber lassen richten; da aber Paulus sich berief daß er aufs Keisers Erkentnis behalten wurd, hies ich ihn behalten bis daß ich ihn zum Keiser sende.

Agrippas aber sprach zu Festo: Ich wolt den Menschen auch gern horen. Er aber sprach: Morgen soltu ihn horen. Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kam mit großem

Geprenge, und giengen in das Richthaus mit den Uberheuptleuten und vurnemisten Mennern der Stad, und da es Festus hies, ward Paulus bracht, und Festus sprach: Agrippa, lieber Konig, und alle ihre Menner, die ihr mit uns hie seit, da sehet ihr den umb wilchen mich die ganze Menge der Juden anlanget hat, beide zu Jerusalem und auch hie, und schreien, er solle nicht lenger leben. Ich aber, da ich vernam daß er nichts than hatte das des Tods werd sei, und er auch selber sich auf den Keiser berief, hab ich beschlossen ihn zu senden, von wilchem ich nichts gewiß habe das ich dem Herrn schreibe. Darumb hab ich ihn lassen ervurbringen vur euch, allermeist aber vur dich, Konig Agrippa, auf daß nach geschehner Forschung ich haben muge was ich schreibe, denn es dunket mich ungeschickt Ding sein, einen gepunden zu senden, und nicht anzeigen die Ursach wider ihn.

Das sechs und zwenzigst Kapitel.

Agrippas aber sprach zu Paulo: Es ist dir erleubt fur dich zu reden. Da verantwortet sich Paulus und reckt die Hand aus: Ich achte mich, Lieber Agrippa, selig, so ich mich heute vur dir verantworten soll alles des ich von den Juden beschuldiget werde, allermeist weil du kundig bist aller Sitten und Fragen so bei den Juden gengig sind; darumb bitt ich dich, woltist mich gedultiglich horen.

Zwar mein Leben von Jungent auf, wie das von Anfang unter disem Volk zu Jerusalem ergangen ist, wissen alle Juden, die mich von erst an zuvor erkennet haben, wenn sie wollten

bezeugen, denn nach der allerstrengisten Secten unsers Judentums hab ich gelebt, ein Phariseer. Und nu stehe ich und werd gerichtet uber der Hoffnung an die Verheißunge so geschehen ist von Gott zu unsern Veter, zu wilcher hoffen zu komen die zwelf Geschlecht der Unsern mit Gotts Dienst Tag und Nacht emsiglich. Diser Hoffnung halb werd ich, lieber Agrippa, von den Juden beschuldiget. Warumb wirt das fur ungleubig bei euch gericht, daß Gott Toten auferweckt?

Zwar ich meinete auch bei mir selbs, ich muste viel zuwider thun dem Namen Jesu von Nazareth, wie ich denn auch zu Jerusalem than habe, da ich viel Heiligen in das Gefengnis verschloß, daruber ich Macht von den hohen Priestern empfieng, und wenn sie erwurget wurden bracht ich das Urteil, und durch alle Schulen peiniget ich sie oft, und zwang sie zu lestern, und war ubiraus unsinnig auf sie, verfolget sie auch bis in die frembden Stedte; uber wilchem, da ich auch gen Damascon reiset mit Macht und Laube von den hohen Priestern, mitten am Tag, lieber Konig, sahe ich auf dem Wege daß ein Liecht von Himel, heller denn der Sonnen Glanz, mich und die mit mir reiseten, umbleuchtet.

Da wir aber alle zur Erden niderfielen, horet ich ein Stimm reden zu mir, die sprach auf Hebreisch, Saul, Saul, was verfolgestu mich? Es wirt dir schwer sein, wider den Stachel zu lecken. Ich aber sprach, Herr, wer bistu? Er sprach, Ich bin Jesus, den du verfolgest, aber stand auf und trit auf deine Fuße, denn dazu bin ich dir erschinen, daß ich dich bestelle einen Diener und Zeugen des das du gesehen hast und das ich dir noch will erscheinen lassen, und will dich erredten von

dem Volk und von den Heiden unter wilche ich dich itzt sende, aufzuthun ihre Augen, daß sie sich bekeren von der Finsternis zu dem Liecht, und von der Gewalt des Teufels zu Gott, zu empfahen Vergebung der Sund und das Erbe, sampt den die geheiliget werden durch den Glauben an mich.

Daher, lieber Konig Agrippa, war ich der himlischen Erscheinung nicht ungleubig, sondern verkundigt zuerst den zu Damasco und zu Jerusalem und in alle Gegend judischs Lands, auch den Heiden, daß sie Pus theten und sich bekereten zu Gott, und theten rechtschafne Werk der Pus. Umb des willen haben mich die Juden im Tempel griffen, und underſtunden mich zu toten, aber durch Hulf Gottis mir gelungen, stehe ich bis auf disen Tag, und zeuge beide dem Kleinisten und dem Großisten, und sage nichts außer dem das die Propheten gesagt haben daß es geschehen sollt, und Moses, daß Christus sollt leiden und der erste sein aus der Auferstehung von den Toten, und verkundigen ein Liecht dem Volk und den Heiden.

Da er aber solchs zur Verantwortung gab, sprach Festus mit lauter Stim, Paule, du rasest, die große Kunst macht dich rasen. Er aber sprach, Mein teurer Feste, ich rase nicht, sondern ich rede ware und nuchtern Wort, denn der Konig weis solchs wol, zu wilchem ich freidig rede, denn ich acht, ihm sei der keinis nicht verporgen, denn solchs ist nicht im Winkel geschehen. Gleubistu, Konig Agrippa, den Propheten? Ich weis daß du gleubist. Agrippas aber sprach zu Paulo, Es feilt nicht viel du ubirredtist mich daß ich ein Christen wurde. Paulus aber sprach, Ich wunschet vur Gott, es feilet an viel oder an wenig, daß nicht alleine du, sondern alle, die mich heute horen, solche

wurden wie ich bin, ausgenommen dise Band. Und da er das gesagt, stund der Konig auf und der Landpfleger, und Bernice, und die mit ihm saßen, und entwichen beseits, redten mit einander und sprachen, Diser Mensch hat nichts than, das des Tods oder der Band werd sei. Agrippas aber sprach zu Festo, Diser Mensch hett kunden los geben werden, wenn er sich nicht auf den Keiser berufen hette.

Die erst Epistel zu den Corinthern.

Das dreizehend Kapitel.

Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redet, und hette die Liebe nicht, so were ich ein donend Erz, oder ein klingende Schelle; und wenn ich weissagen kundt, und wuste alle Geheimnis und alle Erkentnis, und hette allen Glauben, also daß ich Berge versetzete, und hette der Liebe nicht, so were ich nichts. Und wenn ich alle mein Habe den Armen gebe, und ließ meinen Leib brennen, und hette der Liebe nicht, so were mir's nichts nutze.

Die Liebe ist langmutig und freuntlich, die Liebe eifert nicht, die Liebe schalket nicht, sie blehet sich nicht, sie stellet sich nicht honisch, sie sucht nicht das Ihre, sie lest sich nicht erbittern, sie gedenkt nicht Arges, sie freuet sich nicht uber der Ungerechtickeit, sie freuet sich aber mit der Warheit, sie vertreget alles, sie gleubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles; die Liebe verfellet nimermehr, so doch die Weissagung aufhoren

werden, und die Zungen aufhoren werden, und das Erkentnis aufhoren wirt.

Denn unser Wissen ist Stuckwerk, und unser Weissagen ist Stuckwerk. Wenn aber komen wirt das Volkomene, so wirt das Stuckwerk aufhoren. Da ich ein Kind war, da redet ich wie ein Kind, und richtet wie ein Kind, und hette kindische Anschlege; da ich aber ein Man wart, that ich abe was kindisch war. Wir sehen itzt durch ein Spiegel in einem tunkeln Wort, denne aber von Angesicht zu Angesicht. Itzt erkenne ich's stucksweise, denne aber werd ich's erkennen gleich wie ich erkennet bin. Nu aber bleibt Glaube, Hoffnung, Liebe, dise drei, aber die Liebe ist die groſzist unter ihn.

Das funfzehend Kapitel.

Ich thu euch aber kund, lieben Bruder, das Evangelion das ich euch verkundigt habe, wilchs ihr auch angenomen habt, in wilchem ihr auch stehet, durch wilchs ihr auch selig werdet, wilcher Gestalt ich's euch verkundiget habe, so ihr's behalten habt, es were denn, daſz ihr umbsonst gegleubet hettet.

Denn ich habe euch zuvoderst geben, wilchs ihr auch habt angenommen, daſz Christus gestorben sei fur unser Sunde nach der Schrift, und daſz er begraben sei, und daſz er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den zwelfen, darnach ist er gesehen worden von mehr denn uber funf hundert Brudern auf ein Mal, der noch viel leben, etlich aber sind entschlasen; darnach ist er gesehen worden von Jacobo, darnach von allen Aposteln.

Am letzten nach allen ist er auch von mir, als der unzeitigen Gepurt, gesehen worden. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, als der ich nicht werd bin daß ich ein Apostel heiße, darumb daß ich die Gemeine Gottis verfolget habe. Aber von Gottis Gnaden bin ich das ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr geerbeitet denn sie alle, nicht aber ich, sondern Gottis Gnade die bei mir ist. Es sei nu ich oder jene, also haben wir prediget, und also habt ihr gleubet.

So aber Christus prediget wirt, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etlich unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts? Ist aber die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden. Ist aber Christus nicht auferstanden, so ist unser Prediget vergeblich, so ist auch euer Glaube vergeblich. Wir werden auch erfunden falsche Zeugen Gottis, daß wir zeuget haben wider Gott, er habe Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hat, sintemal die Toten nicht auferstehen. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden; ist Christus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube eitel, so seit ihr noch in euren Sunden, so sind auch die so in Christo entschlafen sind verloren. Hoffen wir allein in disem Leben auf Christum, so sind wir die elendisten unter allen Menschen.

Nu aber ist Christus auferstanden von den Toten, und der Erstling worden unter den die da schlafen, sintemal durch ein Mensch der Tod, und durch ein Mensch die Auferstehung der Toten kompt; denn gleich wie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden. Ein

iglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus, darnach die Christum angehoren, wilche sein werden zu seiner Zukunftzeit, darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater ubirantworten wirt, wenn er aufheben wirt alle Hirschaft, und alle Ubirkeit und Gewalt. Er muß aber hirschen bis daß er all seine Feinde unter seine Fuße lege.

Der letzte Feind der aufgehaben wirt ist der Tod, denn er hat ihm alles unter seine Fuße than. Wenn er aber sagt daß es alles unterthan sei, ist's offinbar, daß ausgenomen ist, der ihm alles unterthan hat. Wenn aber alles ihm unterthan sein wirt, alsdenn wirt auch der Son selbs unterthan sein, dem der ihm alles unterthan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

Was machen sonst die sich teufen lassen uber den Toten, so aller Dinge die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich teufen uber den Toten? und was stehen wir alle Stund in der Fahr? Bei unserm Rhum, den ich habe in Christo Jesu unserm Hern, ich sterbe alle Tage. Hab ich menschlicher Weise zu Epheso mit den wilden Tieren gefochten, was hilft mich's, so die Toten nicht auferstehen? Last uns essen und trinken, denn morgen werden wir sterben. Last euch nicht verfuren; bose Geschwetz verderbt gute Sitten; wachet recht auf, und sundiget nicht, denn etlich wissen nichts von Got. Das sage ich euch zur Schame.

Mocht aber jemand sagen, Wie werden die Toten auferstehen? und mit wilcherlei Leibe werden sie komen? Du Narr, das du seest wirt nicht lebendig gemacht, es sterbe denn; und wilchs seestu? Nicht den Leib seestu, der werden sol, sondern ein blos Korn, nemlich Weizen oder der eines von den andern;

Got aber gibt ihm einen Leib, wie er wil, und einem iglichen von den Samen sein eigen Leib.

Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein ander Fleisch ist der Menschen, ein anders des Viehs, ein anders der Fische, ein anders der Vogel. Und es sind himelische Korper und irdische Korper, aber ein andere Herlickeit haben die himelischen, und ein andere die irdischen. Ein andere Klarheit hat die Sonne, ein andere Klarheit hat der Mond, ein andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern ubertrift den andern nach der Klarheit, also auch die Auferstehung der Toten. Es wirt geseet verweslich, und wirt auferstehen unverweslich; es wirt geseet in der Uneere, und wirt auferstehen in der Herlickeit, es wirt geseet in der Schwachheit und wirt auferstehen in der Kraft; es wirt geseet ein naturlicher Leib, und wirt aufstehen ein geistlicher Leib.

Hat man ein naturlichen Leib, so hat man auch ein geistlichen Leib. Also ist's geschrieben, Der erst Mensch Adam ist gemacht ins naturlich Leben, und der letzte Adam ins geistlich Leben. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der naturliche, darnach der geistliche. Der erste Mensch ist von Erden, und irdisch, der ander Mensch ist von Himel und himlisch. Wilcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen, und wilcherlei der himlische ist, solcherlei sind auch die himelischen. Und wie wir tragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen das Bild des himelischen.

Davon sage ich aber, lieben Bruder, daß Fleisch und Blut nicht kunden das Reich Gottis ererben, auch wirt das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. Sihe, ich sage euch

ein Geheimnis, Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden aber alle verwandelt werden, und das plotzlich und in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaunen. Denn es wirt die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. Denn dis Verwesliche muß anzihen das Unverwesliche, und dis Sterbliche muß anzihen die Unsterblickeit.

Wenn aber dis Verwesliche wirt anzihen das Unverwesliche, und dis Sterbliche wirt anzihen die Unsterblickeit, denne wirt erfullet werden das Wort das geschrieben ist, Der Tod ist verschlungen in den Sieg; Tod, wo ist dein Stachel? Hell, wo ist dein Sieg? Aber der Stachel des Tods ist die Sund, die Kraft aber der Sunde ist das Gesetz. Got aber sei Dank, der uns den Sieg geben hat durch unsern Hern Jesum Christum. Darumb, mein lieben Bruder, seit feste, unbeweglich und reich in dem Werk des Hern imerdar, dieweil ihr wisset daß eur Erbeit ist nicht vergeblich in dem Hern.

Von Kauffshandlung und Wucher.

Martinus Luther.

Wittemberg 1524.

durch Hans Lufft.

Von Kaufshandlung und Wucher.

„Wie die meisten seiner bessern Zeitgenossen, betrachtet auch Luther den Eigennutz als etwas schlechthin Verwerfliches.“ — Roscher.

1524.

Das heilig Evangelion, nachdem es an den Tag komen ist, straft und zeigt allerlei Werk der Finsternis, wie die S. Paulus nennet, Röm. 13, 12; denn es ist ein helles Liecht, das aller Welt leucht und leret, wie böse die Werk der Welt sind, und zeiget die rechte Werk, so man gegen Gott und den Nechisten uben soll. Daher auch etliche unter den Kaufleuten auferwacht und gewar worden sind, daß unter ihrem Handel manch böser Griff und schedliche Finanze im Brauch sind, und zu besorgen ist, es gehe hie zu, wie der Ecclesiasticus (26 : 28). sagt, daß Kaufleut schwerlich on Sunde sein mügen. Ja, ich acht, es treffe sie der Spruch S. Pauli, 1. Timo. 6, 10: Der Geiz ist eine Wurzel alles Ubels. Und abermal (V. 9): Wilche reich werden wollen, die fallen dem Teufel in den Strick, und in viel unnutze, schedliche Begirde, wilche die Leut versenken ins Verderben und Verdamnis.

Wiewol ich aber denke, bis mein Schreiben werde fast umbsonst sein, weil der Unfal soweit eingerissen und allerding

uberhand genomen hat in allen Landen, dazu diejenigen, so das Evangelion verstehen, selbst aus eigenem Gewissen wohl kunden urteilen in solchen euserlichen leichten Sachen, was billich und unbillich sei; bin ich doch ermanet und gebeten, solche Finanze zu rüren, und etliche an den Tag zu bringen, ob je der Haufe nicht recht wolle, daß doch etliche, wie wenig auch derselben sei, aus dem Schlund und Rachen des Geizs erlöset wurden. Denn es mus ja so sein, daß man noch etliche finde, unter den Kaufleuten sowol als unter ander Leuten, die Christo zugehoren, und lieber wollten mit Gott arm, denn mit dem Teufel reich sein, wie der 36. Psalm (V. 16) sagt: Es ist dem Gerechten besser ein wenig, denn große Guter der Gottlosen. Wolan, umb derselben willen mussen wir reden.

Das kan man aber nit leucken, daß Keufen und Verkeufen ein notig Ding ist, des man nicht entberen, und wol christlich brauchen kan, sonderlich in den Dingen, die zur Not und Ehren dienen. Denn also haben auch die Patriarchen verkauft und gekauft Vieh, Wolle, Getreide, Butter, Milch und ander Gueter. Es sind Gotts Gaben, die er aus der Erden gibt, und unter die Menschen teilet. Aber der auslendische Kaufshandel, der aus Kalikut und Indien und dergleichen Wahr herbringt, als solch kostlich Seiden- und Goldwerk und Wurze, die nur zur Pracht und keinem Nutz dienet, und Land und Leuten das Geld aussauget, sollt nicht zugelassen werden, wo wir ein Regiment und Fursten hetten. Doch hievon wil ich itzt nicht schreiben; denn ich acht, es werde zuletzt, wenn wir nimer Gelt haben, von ihm selbst ablassen mussen, wie auch der Schmuck und Fras; es wil doch sonst kein Schreiben noch Leren helfen, bis uns die Not und Armut zwinge.

Gott hat uns Deutschen dahin geschlaudert, daß wir unser Golt und Silber mussen in frembde Lender stoßen, alle Welt reich machen, und selbst Bettler bleiben. Engeland sollt wol weniger Golts haben, wenn Deutschland ihm sein Tuch ließe. Und der König von Portugal sollt auch weniger haben, wenn wir ihm seine Wurze ließen. Rechen du, wie viel Gelts eine Messe zu Frankfurt aus deutschem Land gefurt wird on Not und Ursache; so wirstu dich wundern, wie es zugehe, daß noch ein Heller in deutschen Landen sei. Frankfurt ist das Silber- und Goltloch, dadurch aus deutschem Land fleußt, was nur quillet und wechst, gemunzt oder geschlagen wird bei uns. Were das Loch zugestopft, so durft man itzt der Klage nicht horen, wie allenthalben eitel Schuld und kein Gelt, alle Land und Stedte mit Zinsen beschweret und ausgewuchert sind. Aber las gehen; es wil doch also gehen, wir Deutschen mussen Deutschen bleiben, wir lassen nicht ab, wir mussen denn. Wir wollen hie von Misbrauch und Sunden des Kaufhandels reden, so viel es das Gewissen betrifft. Wie es des Beutels Schaden trifft, lassen wir Fursten und Herrn fursorgen, daß sie ihr Pflicht daran ausrichten.

Erstlich haben die Kaufleut unter sich ein gemeine Regel, das ist ihr Heubtspruch und Grund aller Finanzen, da sie sagen: Ich mag meine Wahr so teur geben, als ich kan. Das halten sie fur ein Recht. Da ist dem Geiz der Raum gemacht, und der Hellen Thur und Fenster alle aufgethan. Was ist das anders gesagt, denn so viel: Ich frage nichts nach meinem Nechisten? Hette ich nur meinen Gewinn und Geiz vol, was gehet mich's an, daß es zehen Schaden meinem Nechisten thet

auf einmal? Da sihestu, wie diser Spruch so stracks unverschambt, nicht alleine wider die christliche Liebe, sondern auch wider das naturlich Gesetz feret. Was sollt nu Guts im Kaufhandel sein? Was sollt on Sunde sein, wo solch Unrecht das Heubtstuck und Regel ist des ganzen Handels? Es kan damit der Kaufhandel nichts Anders sein, denn rauben und stelen den andern ihr Gut.

Denn wo das Schalksauge und der Geizwanst hie gewar wird, daß man seine Wahr haben mus, oder der Keufer arm ist, und sein darf, da macht er's ihm nutz und teur, da sihet er nicht auf die Wirde der Wahr, oder auf den Dienst seiner Muhe und Far, sondern schlecht auf die Not und Darbe seines Nechisten; nicht derselben zu helfen, sondern derselben zu seinem Genies zu brauchen, seine Wahr zu steigern, die er sonst wol ungesteigert ließe, wo des Nechisten Not nicht da were. Und mus also durch seinen Geiz die Wahr so viel mehr gelten, so viel der Nechist großer Not leidet, daß des Nechisten Not gleich der Wahr Schatz und Wirde sein mus. Sage mir, heißt das nicht unchristlich und unmenschlich gehandelt? Wird daselbst nicht des Armen Not ihm selbst mitunter verkauft? Denn weil er seiner Not halben die Wahr deste teur nemen mus, ist's eben soviel, als daß er mus seine Not erkeufen. Denn nicht die lauter Wahr ihm verkauft wird, wie sie an ihr selbst ist, sondern mit dem Zusatz und Anhang, daß er derselbigen benotigt ist. Sihe, diser und dergleichen Greuel mus folgen, wo dis Recht geht: Ich mag mein Wahr so teur verkeufen, als ich kan.

Es sollt nicht so heißen: Ich mag meine Wahr so teur geben, als ich kan oder wil; sondern also: Ich mag meine Wahr so

teur geben, als ich soll, oder, als recht und billich ist. Denn dein Verkeufen soll nicht ein Werk sein das frei in deiner Macht und Willen on alle Gesetz und Mas stehe, als weristu ein Gott, der niemand verbunden were; sondern weil solch dein Verkeufen ein Werk ist das du gegen deinem Nechisten ubest, soll es mit solchem Gesetz und Gewissen verfasset sein, daß du es ubest on Schaden und Nachteil deines Nechisten, und viel mehr acht haben daß du ihm nicht Schaden thust, denn wie du gewinnest. Ja, wo sind solche Kaufleut? Wie sollt der Kaufleut so wenig werden, und der Kaufshandel abnemen, wo sie dis böse Recht wurden bessern, und auf christliche, billiche Weise bringen.

So fragistu denn: Ja, wie teur soll ich's denn geben? wo treff ich das Recht und die Billickeit, daß ich meinen Nehisten nicht ubersetze oder uberneme? Antwort: Das wird freilich mit keiner Schrift noch Rede nimermehr verfasset werden; es hat's auch noch niemand vurgenomen, ein igliche Wahr zu setzen, steigern oder nidern. Ursach ist die: Die Wahr ist nicht alle gleich; so holet man eine ferner denn die ander, geht auf eine mehr Kost denn auf ein andere, daß es hie Alles ungewis ist und bleiben mus, und nichts Gewisses mag gesetzt werden, so wenig als man eine einige gewisse Stad setzen mag, wo man sie alle herholet, oder gewisse Kost stimmen die drauf geht, sintemal es geschehen mag daß einerlei Wahr, aus einerlei Stad, auf einerlei Straße, heur mehr koste, denn vur eim Jar, daß villeicht der Weg und Wetter böser ist, oder sonst ein Zufall kompt der zu mehrer Unkost bringt, denn auf ein ander Zeit. Nu ist's aber billich und recht, daß ein Kaufman an

seiner Wahr so viel gewinne, daß seine Kost bezalet, seine Muhe, Erbeit und Fahr belonet werde. Mus doch ein Acker=knecht Futter und Lohn von seiner Erbeit haben. Wer kan umbsonst dienen oder erbeiten? So spricht das Evangeliun: Ein Erbeiter ist seines Lohns werd.

Doch, daß wir nicht gar dazu schweigen, were das die beste und sicherste Weise, daß weltliche Oberkeit hie vernunftige, redliche Leute setzte und verordenete, die allerlei Wahr uber=schlugen mit ihrer Koste, und setzten darnach das Mas und Zil, was sie gelten sollt, daß der Kaufman kund zukomen und seine zimliche Narung davon haben; wie man an etlichen Orten Wein, Fisch, Brod und desgleichen setzt. Aber wir Deutschen haben mehr zu thun, zu trinken und zu tanzen, daß wir solchs Regiments und Ordnung nicht kunden gewarten. Weil denn dise Ordnung nicht zu hoffen ist, ist das der nechiste und beste Rad, daß man die Wahr lasse gelten wie sie der gemein Markt gibt und nimpt, oder wie Lands Gewonheit ist zu geben und zu nemen; denn hierinne mag man das Sprichwort gehen lassen: Thu wie ander Leute, so narrestu nicht. Was solcher Weise gewonnen wird, acht ich redlich und wol gewonnen, sintemal hie die Fahr steht, daß sie zuweilen an der Wahr und Kost verlieren mussen, und sich nicht allzu reich gewinnen mügen.

Wo aber die Wahr nicht gesetzt, noch geng und gebe ist, und du sollt und must sie setzen zum ersten, warlich, hie kan man nicht anders leren, man mus dir's auf dein Gewissen heimgeben, daß du zusehest und deinen Nechisten nicht uber=nemest, und nicht den Geiz, sondern deine zimliche Narunge

suchest. Es haben etliche hie wollen Mas setzen, daß man müge an aller Wahr die Helfte gewinnen, etlich, daß müge das dritte Teil gewinnen, etliche auch anders. Aber der ist keins gewis noch sicher, es were denn von weltlicher Oberkeit und gemein Recht also verordenet; was dieselbige hierin setzte, das were sicher. Darumb mustu dir vursetzen, nichts denn deine zimliche Narunge zu suchen in solchem Handel, darnach Kost, Muhe, Erbeit und Fahr rechen und uberschlahen, und also denn die Wahr selbst setzen, steigern oder nidern, daß du solcher Erbeit und Muhe Lohn davon habest.

(Out 33 lines: We need not be too precise; the good intent is essential.)

Wie hoch aber dein Lohn zu schetzen sei, den du an solchem Handel und Erbeit gewinnen sollt, kanstu nicht besser rechen und abnemen, denn daß du die Zeit und Größe der Erbeit uberschlahest, und nemest ein Gleichnis von eim gemeinen Tagloner der sonst etwa erbeitet, und sihest was derselb einen Tag verdienet; darnach rechene wie viel Tage du an der Wahre zu holen und zu erwerben dich gemuhet, und wie große Erbeit und Fahr darinnen gestanden habst; denn große Erbeit und viel Zeit soll auch deste größern und mehr Lohn haben. Neher und besser und gewisser kan man in diser Sachen nicht reden noch leren; wem das nicht gefellt, der mach's besser. Mein Grund steht (wie gesagt) im Evangelio, daß ein Erbeiter seins Lohns werd ist, und Paulus auch spricht, 1. Cor. 9, 7: Wer des Vihes hutt, soll der Milch genießen. Wer kan auf eigen Kost und Sold reisen? Hastu bessern Grund, gan ich dir wol.

(Out 7 pages: Suretyship and credit are condemned. There are three Christian ways of dealing: Let any one take what he will; give to him that asks; lend without asking reward. Finally, a dangerous expedient, selling and buying, but this must be for cash or goods only.)

Hiemit will ich kurzlich abgeweiset und Unterricht geben haben jederman in disem großen, wüsten, weitleuftigen Handel des Kaufmanschaft. Denn wo man sollt lassen gehen und bleiben, daß ein iglicher seine Wahr so teur verkeuft als er mocht, und das Borgen und unfrei Leihen und Burge werden recht were, und doch Rad und Lere geben, wie man christlich hierinne faren und gut sicher Gewissen behalten sollte; das were eben so viel, als wollt man raten und leren, wie Unrecht sollt recht sein, wie Böses soll gut sein, und wie zugleich nach gottlicher Schrift und wider gottliche Schrift mocht gelebt und gehandelt werden. Denn diese drei Feile, daß ein iglicher daß Seine gibt, wie teur er will, item, Borgen, und Burge werden, sind wie drei Bornquelle, daraus alle Greuel, Unrecht, List und Tucke so weit und breit fleust. Daß man nu dem Flißen nachtrachten wollt zu weren, und wollt die Bornquell nicht stopfen, da ist Mühe und Erbeit verloren.

Darumb will ich allhie etliche solcher Tuck und böse Stuck, so ich selbs vermarkt, und durch frumme, gute Herzen mir sind angezeigt, erzelen, daran man spüren und merken kunde, wie dise meine oben geschrieben Grunde und Sprüche aufgericht werden und gehen mussen, soll anders den Gewissen in Kaufshendeln geraten und geholfen sein. Auch daß man alle ander böse Stuck aus diesen erkennen und abmessen müge, die hie

nicht erzehlet werden; denn wie solt's müglich sein, daß man sie alle erzehlete? sintemal durch die vorgesagten drei Bornquellen dem Geiz und der bösen, tuckischen, eigennutzigen Natur Thür und Fenster aufgethan, Luft und Raum gemacht, Urlaub und Macht geben ist, allerlei List und Tuck frei zu uben, und teglich mehr und mehr zu erdenken, daß es Alles von Geiz stinkt, ja im Geiz erseuft und verteuft ist, wie mit einer großen Sindflut.

Aufs erst, machen etliche kein Gewissen davon, daß sie ihr Wahr auf Borgen und Zeit teurer verkeufen denn umb bahr Gelt. Ja, etlich wollen keine Wahr verkeufen umb bahr Gelt, sondern Alles auf Zeit, und das Alles darumb daß sie ja viel Gelds dran gewinnen. Hie sihestu, daß dis Stuck gar groblich wider Gottes Wort, wider Vernunft und alle Billickeit ist, aus lauter freiem Mütwillen des Geizs sundigt an seinem Nechisten, des Schaden er nicht acht, und raubt und stilet ihm das Seine, und sucht nicht seine zimliche Narung, sondern seinen Geiz und Gewin alleine drinnen. Denn nach gottlichem Recht sollt er's nicht teurer borgen oder auf Zeit geben denn umb bahr Gelt.

Item, also ist auch das gethan, daß etliche ihr Gut teurer verkeufen, denn es auf gemeinem Markt gild und im Kauf geng und gebe ist, und steigern also die Wahr aus keiner Ursach denn daß sie wissen, daß desselbigen Guts keins mehr im Lande ist, oder in Kurz keins mehr komen wird, und man es haben musse. Das ist ein Schalkauge des Geizs, das nur auf's Nechisten Notdurft sihet, nicht derselben zu helfen, sondern sich derselben zu bessern, und mit seines Nechisten Schaden

reich werden. Das sind Alles offentliche Diebe, Reuber und Wucherer.

Item, daß etliche ein Gut oder Wahr in eim Lande oder in einer Stad ganz und gar aufkeufen, auf daß sie alleine solch Gut ganz und gar in ihrer Gewalt haben, und darnach setzen, steigern und geben mugen, wie teur sie wollen oder konnen. Nu ist droben gesagt daß die Regel falsch und unchristlich ist, daß jemand sein Gut so teur gibt als er will und kan; viel greulicher ist das, daß man darauf ein Gut alleine aufkeuft, wilchs auch die keiserlichen und weltlichen Rechte verbieten, und heißen's Monopolia. Das sind eigennützige Keufe, die in Landen und Stedten gar nicht zu leiden sind, und Fürsten und Herrn solten solchs weren und strafen, wenn sie ihr Ampt wollten volfuren. Denn solche Kaufleut thun gerade als weren die Kreaturen und Güter Gottes alleine fur sie geschaffen und geben, und als möchten sie dieselben den Andern nemen und setzen nach ihrem Mutwillen.

(Out 2 pages: Explanation and justification of Joseph's proceedings.)

Item, wenn etliche ihr Monopolia und eigennützige Keufe sonst nicht vermügen aufzurichten, weil andere da sind, die auch dergleichen Wahr und Gut haben, faren sie zu und geben ihr Gut so wolfeil, daß die andern nicht mugen zukomen, und zwingen sie damit dahin, daß sie entweder nicht mussen feil haben, oder mit ihrem Verderben so wolfeil geben als jene. Also kommen sie doch zum Monopolion. Diese Leut sind nicht werd daß sie Menschen heißen, oder unter Leuten wonen, ja sie sind nicht werd, daß man sie unterweisen oder ermanen

sollt; sintemal der Neid und Geiz so grob, unverschampt hie ist, daß er auch mit seinem Schaden ander zu Schaden bringt, auf daß er ja alleine auf dem Platz sei. Recht thet hie weltliche Öberkeit, daß sie solchen nemen alles was sie hetten, und trieben sie zum Lande aus. Solche Stuck weren wol nicht not zu erzelen; aber ich will sie darumb mit eingemenget haben, daß man sehe, wilch große Büberei in Kaufshendeln sei, und an den Tag kome vur iderman, wie es zugeht in der Welt, sich vur solchem ferlichem Stand wissen zu hueten.

Item, das ist auch ein Feines, wenn einer eim andern verkeuft mit Worten im Sack die Wahr die er selbst nicht hat. Nemlich also: Es kompt ein frembder Kaufman zu mir, und fragt, ob ich solche oder solche Wahr feil habe? Ich spreche: Ja, und habe doch keine, und verkeufe ihm doch dieselbige umb zehn oder elf Gulden, die man sonst umb neun oder neher keuft, und sage ihm zu, uber zwen oder drei Tage dieselbige zu uberreichen. Indes gehe ich hin und keufe solche Wahr, da ich vorhin wol wußte ich wurde sie neher keufen denn ich sie ihm gebe, und uberreiche ihm dieselbige, und er bezalet mir sie, und handele also mit seinem, des andern, Gelt und Gut, on alle Fahr, Mühe und Erbeit, und werde reich. Das heist fein sich auf der Gassen erneeret durch frembd Gelt und Gut, daß man nicht darf uber Land oder Mehr zihen.

Item, das heist auch sich auf der Gassen neeren, wenn ein Kaufman den Beutel vol Gelts hat, und nicht mehr will mit seinen Gütern uber Land oder Mehr Ebenteur stehen, sondern gewissen Handel haben; so bleibt er imer in einer großen Kaufstad, und wo er einen Kaufman weis, der gedränget wird

von seinen Leihern, daß er Gelt mus haben zu zalen, und doch nicht hat, sondern noch gute Wahr hat; so macht jhener einen aus von seinen wegen, der disem die Wahr abkeufen soll, und beut ihm acht Gulden, do es sonst gerne zehn gilt; will derselbe nicht, so macht er einen andern aus, der ihm sechs oder sieben beut, daß der arm Man sorgen mus, die Wahre wolle abschlagen, und fro wird, daß er die acht nimpt, auf daß er bahr Gelt kriege, und nicht allzu großen Schaden und Schande tragen musse. Auch geschicht's, daß solch benötige Kaufleut selbs solch Tyrannen ansuchen, und die Wahr anbieten, umb bahr Gelt willen, daß sie bezalen mügen; so halten sie denn hart, bis sie die Wahre wolfeil gnug kriegen, und darnach geben, wie sie wollen. Solche Finanzer heist man die Gorgelstecher oder Kelstecher, sind aber fur große geschickte Leute gehalten.

Item, das ist auch ein Griff des Eigennützes, daß drei oder vier Kaufleut haben einerlei oder zweierlei Wahr unter ihren Henden, wilche ander Leut nicht haben, oder nicht feil haben. Wenn sie nu merken, daß solche Wahre will Gelt gelten, und alle Tage teurer wird, von Kriegs wegen oder Unfalls halben, so rotten sie sich, und geben den andern vur, wie solche Wahr fast gesucht werde, und nicht viel sind, die dergleichen feil haben. Sind aber etliche, die der gleichen haben, so mutzen sie einen Frembden aus, den lassen sie alle solche Wahr aufkeufen. Wenn sie denn dieselbigen Wahr ganz in ihren Henden haben, machen sie einen Bund miteinander auf die Weise: Wir wollen diese Wahr, weil keine mehr vurhanden ist, so und so hoch auf's Gelt halten, und welcher sie neher gibt, der soll so viel oder so viel verfallen sein.

Dis Stuck, höre ich, treiben die Engelender Kaufleute am grobesten und meisten, wenn sie englische oder lündische Tücher verkeufen. Denn man sagt, sie halten einen besondern Rad zu disem Handel, wie ein Rad in einer Stad; und dem Rad mussen alle die Engelender gehorchen, die englische oder lündische Tücher verkeufen, bei genanter Strafe. Und durch solchen Rad wird bestimpt, wie teur sie ihre Tücher geben sollen, und wilchen Tag oder Stunde sie sollen feil haben oder nicht. Der Öberst in diesem Rad heißt der Koyrtmeister, und ist nicht viel weniger gehalten denn ein Fürst; da sihe, was der Geiz vermag, und vurnehmen thar.

(Out 3½ pages: Credit-shaving, bankruptcy, various sharp practices, "deaconing"; highway robbery not much worse.)

Von den Gesellschaften sollt ich wol viel sagen, aber es ist alles grundlos und bodelos, mit eitel Geiz und Unrecht, daß nichts dran zu finden ist das mit gutem Gewissen zu handeln sei. Denn wer ist so grob, der nicht sihet, wie die Gesellschaften nicht Anderes sind denn eitel rechte Monopolia? wilche auch die weltliche heidenische Rechte verbieten, als ein offentlich schedlich Ding aller Welt, ich will des götlichen Rechts und christlichs Gesetz schweigen. Denn sie haben alle Wahr unter ihren Händen, und machen's damit, wie sie wollen, und treiben on alle Scheu die obberürten Stuck, daß sie steigern oder nidrigen nach ihrem Gefallen, und drucken und verderben alle geringe Kaufleute, gleichwie der Hecht die kleine Fisch im Wasser; gerade als weren sie Herrn uber Gottes Kreaturen, und frei von allen Gesetzen des Glaubens und der Liebe.

Daher kompt's daß man in aller Welt mus die Würze so teur kaufen als sie wollen, und treiben den Wechsel. Heur steigern sie den Ingber, uber ein Jahr den Saffran oder widerumb; daß je allezeit die Krümme in die Beuge komme, und keine Verlust, Schaden noch Fahr leiden durfen; sondern verdirbt oder feilet der Ingber, so erholen sie sich's am Saffran und widerumb, auf daß sie ihres Gewinstes gewis bleiben. Wilches wider die Art und Natur ist, nicht allein der Kaufsgueter, sondern aller zeitlicher Gueter, die Gott will unter der Fahr und Unsicherheit haben. Aber sie haben's funden und troffen, daß sie durch ferliche, unsichere, zeitliche Wahr sichern, gewissen und ewigen Gewinst treiben. Aber daruber mus gleichwol alle Welt ganz ausgesogen werden, und alles Gelt in ihren Schlauch sinken und schwemmen.

Wie sollt das immer mügen göttlich und recht zugehen, daß ein Mann in so kürzer Zeit so reich werde, daß er Konige und Keiser auskeufen mochte? Aber weil sie es dahin bracht haben, daß alle Welt in Fahr und Verlust muß handeln, heur gewinnen, uber ein Jar verlieren, aber sie imer und ewiglich gewinnen, und ihre Verlust mit ersteigertem Gewinn büßen konnen, ist's nicht Wunder daß sie bald aller Welt Gut zu sich reißen. Denn ein ewiger gewisser Pfennig ist ja besser denn ein zeitlicher ungewisser Gulde. Nu kaufschlagen jhe solche Gesellschaften mit eitel ewigen gewissen Gulden umb unsere zeitliche ungewisse Pfennige. Und solt noch Wunder sein, daß sie zu Konige und wir zu Bettler werden?

Konige und Fürsten sollten hie drein sehen, und nach gestrengem Recht solchs weren; aber ich höre, sie haben Kopf

und Teil daran; und geht nach dem Spruch Esaie, 1, 23: Deine Fürsten sind der Diebe Gesellen worden. Dieweil lassen sie Diebe hengen die ein Gulden oder halben gestolen haben, und hantieren mit denen die alle Welt berauben und stelen serer denn alle ander; daß ja das Sprichwort war bleibe: Große Diebe hengen die kleinen Diebe; und wie der römische Radherr Cato sprach: Schlechte Diebe liegen in Thormen und Stocken, aber offentliche Diebe gehen in Gold und Seiden. Was wird aber zuletzt Gott dazu sagen? Er wird thun, wie er durch Ezechiel spricht, Fürsten und Kaufleut, einen Dieb mit dem andern, in einander schmelzen wie Blei und Erz, gleich als wenn eine Stad ausbrennet, daß wider Fürsten noch Kaufleut mehr seien, als ich besorge daß schon vor der Thur sei. Wir gedenken uns doch nicht zu bessern, wie gros auch die Sunde und Unrecht sei, so kan er auch Unrecht ungestraft nicht lassen.

Darumb darf niemant fragen, wie er muge mit gutem Gewissen in den Gesellschaften sein. Kein anderer Rad ist, denn, Las abe; da wird nicht Anders aus. Sollen die Gesellschaften bleiben, so mus Recht und Redlickeit untergehen. Soll Recht und Redlickeit bleiben, so mussen die Gesellschaften untergehen. Das Bette ist zu enge, spricht Esaias, eins mus herausfallen, und die Decke ist zu schmal, kan beide nicht zudecken. Nu weis ich wol, daß mein Schreiben ubel gefallen wird, und werden villeicht alles in Wind schlahen, und bleiben wie sie sind. Aber ich bin doch entschuldigt, und habe das Meine gethan, auf daß man sehe, wenn Gott nu mit der Ruthe komen wird, wie redlich wir's verdienet haben. Hette ich

Eine Seele damit unterricht und erlöset von dem Schlund, so hette ich nicht umbsonst geerbeitet.

Wiewol ich hoffe, es sei durch sich selbst so hoch und schwer worden, wie ich droben auch gesagt habe, daß es sich selbst nicht lenger tragen wird, und man zuletzt davon mus ablassen. Summa, ein iglicher sehe auf sich. Mir zu Liebe oder Dienst darf niemant solchs lassen, also darf's auch mir zu Trotz und Leide niemant annemen noch behalten. Es gilt dir, nicht mir. Gott erleuchte uns und sterke uns, seinen guten Willen zu thun, Amen.

Aus Luthers Briefen.*

* Three letters are here given; others follow in their appropriate places chronologically.

An Lucas Cranach,

Frankfurt am Main, vom 28. April 1521.

Nach Luthers Werken. Jena I, 1555, Bl. 503^{b}.

Dem vürsichtigen Meister Lucas Chranach, Maler zu Wittemberg, meinem lieben Gevattern und Freunde.

Jhesus.

Meinen Dienst, lieber Gevatter Lucas. Ich segene und befelh euch Gott; ich laß mich einthun und verbergen, weis selb noch nicht wo. Und wiewol ich lieber hette von den Tyrannen, sonderlich von des wütenden Herzog Georgs zu Sachsen Henden den Tod erlitten, mus ich doch guter Leut Rat nicht verachten, bis zu seiner Zeit.

Man hat sich meiner Zukunft zu Wormbs nicht versehen, und wie mir das Geleit ist gehalten, wisset ir alle wol aus dem Verbot, das mir entgegen kam. Ich meinet, Keiserliche Majestät solt ein Doktor oder fünfzig haben versamlet und den Münch redlich uberwunden; so ist nichts mehr hie gehandelt denn so viel: Sind die Bücher dein? Ja. Wiltu sie wider-

rufen oder nicht? Nein. So heb dich. O wir blinden Deudschen, wie kindisch handeln wir und lassen uns so jemerlich die Romanisten effen und narren.

Sagt meiner Gevattern, euerm lieben Weib, mein Gruß, und daß sie sich dieweil wolgehabe. Es müssen die Jüden einmal singen: Jo, Jo, Jo! Der Ostertag wird uns auch komen, so wöllen wir denn singen Alleluja. Es mus ein klein Zeit geschwiegen und gelitten sein. Ein wenig sehet ihr mich nicht; und aber ein wenig so sehet ihr mich, spricht Christus (Joh. 16, 16). Ich hoff es soll itzt auch so gehen. Doch Gottes Wille, als der allerbeste, geschehe hierin, wie im Himel und Erden, Amen.

Grüßet mir Meister Christian und sein Weib, wollet auch dem Rat mein großen Dank sagen für die Fuhre. Ist euch der Licenciat Feldkirch nicht gnugsam, mügt ihr Er Amsdorf zum Prediger ersuchen, er wird's gerne thun. Ade, hiemit allesampt Gott befolhen, der behüt euer aller Verstand und Glauben in Christo vür den römischen Wolfen und Trachen mit irem Anhang, Amen. Zu Frankfort am Main, Sontags Cantate, Anno 1521.

D. Martinus Luther.

An Franz von Sickingen,

vom 1. Juni 1521.

(Begleitschrift für das Büchlein, „Von der Beicht, Ob die der Bapst Macht habe zu gepieten.“)

Dem gestrengen und festen Francisco von Sickingen, meinem besonderen Herrn und Patron, Martinus Luther.

Gottes Gnade und Frid in Christo, unserem Herrn. Wir lesen, gestrenger Herr, in dem Buch Josue, da Got das Volk Israel in das vorsprochne Land Kanaan furet, und allis Volk darinnen erschlug, nemlich ein und dreißig Künige mit alle ihren Stetten, daß keine Stadt so demütig war, die da hett Frid begert, ausgenomen die einige Gibeon, so doch Israel Befelh von Gott hatte, Frid anzubieten und anzunehmen; sondern in Vormessenheit alle vorstockt zu streiten wider Israel, daß von ihn dasselb Buch sagt, Cap. 11, 19, also: „Es war kein Stadt, die sich mit Frid ergab dem Volk Israel, ausgenomen Gibeon, sondern sind alle mit Streit erobert.“ Denn es war von Gott also geschickt, daß sie trotzig und mütig wider Israel zu streiten, dadurch vorstoret und ihn kein Gnad erzeiget wurde 2c.

Dies Historien sihet mich an, als wolt sie ein Exempel werden unsern Bepsten, Bischofen, hochgelerten und andern geistlichen Tyrannen, die da offentlich sehen und greifen, daß man ihris Dings kundig und ubirdrißig wird, und das helle Licht ihr trieglichen vorfurische Tadel mannigfeltig an allen Orten aufdeckt, daß ihn alle Decke zu korz und schmal wirt; noch demütigen sie sich nit, suchen nit Frid, ja lassen denselben auch vorgeblich anbieten, mûtigen sich selb, nehmen vur mit Gewalt das Liecht zu dempfen, und in ihrem Wesen zu bleiben, meinend, sie sitzend so fest im Sattel, es müge sie niemand ausheben, daß ich sorge, es geschehe auch von Gott, daß sie, vorstockt, nach keiner Demut denken, nach keinem Frid trachten, auf daß sie auch zuletzt an alle Barmherzickeit untergehen mussen.

Sie geben mir die Schult, wissen doch wol, wie sie den armen Menschen so hochmütig voracht haben bisher. Ich hab oft Frid angepoten, geschrien und gelaufen, zu Antwort mich erpoten, hab disputirt, hab nu auf zween Reichstag erschienen; es hat mich nichts geholfen, da hat kein Recht, sondern eitel Frevel und Gewalt mir begegnet, nit mehr denn widerrufen aufgelegt, und allis Ungluck gedreuet.

Wolan, kumpt ihn die Stund, daß sie auch nach Frid umbsonst rufen werden, hoff ich, sie werden ihris itzigen Verdienſts indenk sein. Ich kan nit mehr thun, ich bin nun von dem Plan geschupft; sie haben nu Zeit zu wandeln was man von ihn nit leiden kann, noch soll, noch will. Wandeln sie nit, so wird ein ander on ihren Dank wandeln, der nit wie Luther mit Brief und Worten, sondern mit der That sie leren wirt. Es ist, Gott Lob und Dank, des Hanfpotzens zu Rom Forcht

und Scheu einmal weniger worden, und will das Kapitel, si quis suadente, nit mehr die Leut bezobern; die Welt kann itzt den Segen aufſprechen.

Doch daß ich dieweil in dieſer Wuſten und in meiner Pathmos nicht mußig ſei, hab ich mir auch eine Apocalypſin geſchrieben, wil die mitteilen allen, die ihr begeren, wilch ich alhie mit uberſchick eur Geſtrengheit, mein williges Gemüt und Dankparkeit zu erzeigen, auf vielfeltige eur Troſtung und Erbieten mir Unwirdigen geſchehen. Es iſt ein Predigt von der Beicht, aus der Urſach gemacht: In diſere nechiſten Faſten ließ ich ein ſanfte Unterricht ausgehen den Beichtkindern, mit Bit an unſere geiſtliche Junkern und Tyrannen, daß ſie die einfeltigen Gewiſſen mit Frid ließen meiner Bucher halben; daneben anzeigt, wie ihr Tyrannei des Beichthorens nit Grund gnug habe. Aber ſie mit dem Kopf hindurch, da iſt kein Horen noch Bedenken. Wolan, ich hab auch mehr Waſſerblaſen geſehen, und einmal ſo einen freveln Rauch, der ſich underſtund die Sonne zu dempfen; aber der Rauch iſt nimmer, die Sonne leucht nach. Ich will auch fortfaren die Warheit auszuputzen und ervurmachen, und mein ungnedige Herrn alſo wenig forchten, als viel ſie mich vorachten. Wir ſind noch beide nit ubirn Berg; ich hab aber ein Vorteil, ich gehe ledig. Gott geb, daß die Warheit den Sieg behalte. Hiemit Gott befolhen. Er Ulrichen von Hutten und Martine Bucerum laß ich E. G. befolhen ſein. Geben in meiner Pathmos, prima Junii, 1521.

An Kurfürst Friedrich und Herzog Johannes zu Sachsen,

vom 21. August 1524.

Aus „Ein Brief an die Fürsten zu Sachsen, von dem aufrurischen Geist." — Martinus Luther. Wittemberg, 1524. Druck v. Lucas Cranach.

Lieber, sage mir, wer ist der mutige und trotzige heiliger Geist, der sich selbst so enge spennet, und will nicht denn vur einer ungeferlichen Gemeine stehen? Item, er will nicht im Winkel vur zweien oder dreien Antwort geben? Was ist das fur ein Geist, der sich vur zweien oder dreien furchtet und ein geferliche Gemeine nicht leiden kan? Ich will dir's sagen: Er reucht den Braten; er ist einmal oder zwei vur mir zu Wittemberg in meinem Kloster auf die Nasen geschlagen, drumb grauet ihm vor der Suppen, und will nicht stehen denn da die Seinen sind, die Ja sagen zu seinen treffenlichen Worten. Wenn ich, der sogar on Geist ist und kein himlische Stim höret, mich hette solcher Wort lassen hören gegen meine Papisten, wie sollten sie ‚Gewunnen' schreien, und mir das Maul stopfen?

Ich kan mich mit solchen hohen Worten nicht rhümen noch trotzen; ich bin ein armer, elender Mensch, und hab meine

Sache nicht so trefflich angefangen, sondern mit großem Zittern und Furcht, wie S. Paulus auch bekennet von sich selber, 1. Kor. 3, 6, der doch auch wol hette wist von himlischer Stim zu rhümen. Wie demütiglich greif ich den Bapst zuerst an, wie flehet ich, wie sucht ich, als meine erste Schrift ausweisen. Dennoch hab ich in solchem armen Geist das than, das diser Weltfressergeist noch nicht versucht, sondern bisher gar ritterlich und menlich gescheuet und geflohen hat, und sich auch solchs Scheuens gar erlich rhümet, als einer ritterlichen und hohen Geists-That.

Denn ich bin zu Leipzick gestanden zu disputiren vur der allergeferlichsten Gemeine. Ich bin zu Augsburg on Geleid vur meinem höchsten Feind erschienen. Ich bin zu Worms vur dem Keiser und ganzen Reich gestanden, ob ich wol zuvor wuste, daß mir das Geleid gebrochen war, und wilde seltsame Tück und List auf mich gericht waren.

Wie schwach und arm ich da war, so stund doch mein Herz der Zeit also: Wenn ich gewust hette, daß so viel Teufel auf mich gezilet hetten, als Zigel auf den Dechern waren zu Worms, were ich dennoch eingeritten, und hatte noch nichts von himlischer Stim und Gottes Pfunden und Werken, noch von dem Alstettischen Geist jhe etwas gehöret. Item, ich habe must in Winkeln einem, zweien, dreien stehen, wer, wo und wie man hat gewollt. Mein blöder und armer Geist hat müssen frei stehen, als eine Feltblume, und keine Zeit, Person, Stet, Weise oder Mas stimmen; hat müssen iderman bereit und urbütig sein zur Antwort, wie S. Petrus leret, 1. Epist. 3, 15.

Und diser Geist, der so hoch uber uns ist als die Sonne uber der Erden, der uns kaume fur Würmlin ansihet, stimpt ihm selbs eitel ungeferliche, freundliche unsicher Urteiler und Hörer, und will nicht zweien oder dreien in sondern Orten zur Antwort stehen. Er fület etwas, das er nicht gerne fület, und meinet uns mit aufgeblasenen Worten zu schrecken. Wolan, wir vermügen nichts, denn was uns Christus gibt; will uns der lassen, so schreckt uns wol ein rauschend Blad; will er uns aber halten, so soll der Geist seines hohen Rhümes wohl innen werden.

Und erbiete mich hiemit E. F. G., ist's not, so will ich an den Tag geben, wie es zwischen mir und disem Geist in meinem Stüblin ergangen ist, daraus E. F. G. und alle Welt spüren und greifen soll, daß diser Geist gewiß ein lügenhaftiger Teufel ist, und dennoch ein schlechter Teufel. Ich hab wol einen ergern gegen mir gehabt, auch noch teglich habe. Denn die Geister, die so mit stolzen Worten pochen und poltern, die thun's nicht, sondern die heimlich schleichen, und den Schaden thun, ehe man sie höret.

Solchs hab ich darumb müssen erzelen, daß E. F. G. sich nicht scheuen noch seumen vur disem Geist, und mit ernstlichem Befelh dazuthun, daß sie die Faust innen halten, und ihr Klöster- und Kirchenbrechen und Heiligenbrennen lassen anstehen; sondern, wöllen sie ihren Geist beweisen, daß sie das thun, wie sich's gepürt, und lassen sich zuvor versuchen, es sei vur uns oder vur den Papisten. Denn sie halten, Gott Lob, uns doch fur erger Feinde denn die Papisten, wiewol sie unsers Siegs gebrauchen und genießen, nemen Weiber, und laßen

bepstliche Gesetz nach, das sie doch nit erstritten haben, und hat ihr Blut nicht drob in der Fahr gestanden, sondern ich hab's must mit meinem Leib und Leben, bisher dargewagt, erlangen. Ich mus mich doch rhümen, gleichwie S. Paulus auch muste, 2. Kor. 11, 16; wiewol es eine Thorheit ist, und ich's lieber ließe, wenn ich künde vur den Lügengeistern.

E. F. Gnaden

unterthäniger Mart. Luther, Doctor.

Geistliche Lieder.

(From various editions of the Wittenberger Gesangbuch.)

After Text by Gödeke.

„Seine Lieder athmen gesunde Kraft und Freudigkeit des Glaubens, verschmelzen kindliche Einfalt mit dem Heldenmuthe des in Christo erwachsenen Mannes, haben die ungesuchte Kunst der Volksart.“ — Wm. Wackernagel.

Ein Danklied.[1]

First printed in 1524.

Nu freud euch lieben Christen gmein
Und laßt uns frölich springen,
Daß wir getrost und all in ein
Mit Lust und Liebe singen
Was Gott an uns gewendet hat
Und seine süße Wunderthat,
Gar teur hat er's erworben.

Dem Teufel ich gefangen lag,
Im Tod war ich verloren,
Mein Sund mich quelet Nacht und Tag,
Darin ich war geboren,
Ich fiel auch imer tiefer drein,
Es war kein Guts am Leben mein,
Die Sund hat mich besessen.

Mein gute Werk die golten nicht,
Es war mit in verdorben,
Der frei Will hasset Gotts Gericht,
Er war zum Gut erstorben;

[1] This hymn appears as the first in the three oldest collections, having in one the date 1523, and is probably the earliest of Luther's metrical compositions in German, with the possible exception of the song on the two martyrs of Brusselles.

Die Angst mich zu verzweifeln treib,
Daß nichts denn Sterben bei mir bleib,
Zur Hellen must ich sinken.

Da jamert's Gott in Ewigkeit
Mein Elend übermaßen,
Er dacht an sein Barmherzigkeit
Er wolt mir helfen lassen,
Er wand zu mir das Vaterherz,
Es war bei im fürwar kein Scherz,
Er ließ sein Bestes kosten.

Er sprach zu seinem lieben Son:
Die Zeit ist hie zurbarmen,
Far hin, meins Herzen werde Kron,
Und sei das Heil dem Armen,
Und hilf im aus der Sunden Not,
Erwürg für in den bittern Tod,
Und laß in mit dir leben.

Der Son dem Vater ghorsam ward,
Er kam zu mir auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart,
Er solt mein Bruder werden;
Gar heimlich furt er sein Gewalt,
Er gieng in meiner armen Gstalt,
Den Teufel wolt er fangen.

Er sprach zu mir: Halt dich an mich,
Es sol dir itzt gelingen,

Ich geb mich selber ganz für dich,
Da wil ich für dich ringen,
Denn ich bin dein und du bist mein,
Und wo ich bleib, da soltu sein,
Uns sol der Feind nicht scheiden.

Vergießen wird er mir mein Blut,
Dazu mein Leben rauben,
Das leid ich alles dir zu gut,
Das halt mit festem Glauben;
Den Tod verschlingt das Leben mein,
Mein Unschuld tregt die Sunde dein,
Da bistu selig worden.

Gen Himel zu dem Vater mein
Far ich von diesem Leben,
Da wil ich sein der Meister dein,
Den Geist wil ich dir geben,
Der dich in Trübnis tröſten sol
Und leren mich erkennen wol
Und in der Warheit leiten.

Was ich gethan hab und gelert,
Das soltu thun und leren,
Damit das Reich Gotts werd gemehrt
Zu Lob und seinen Ehren;
Und hüt dich vür der Menschen Gsatz,
Davon verdirbt der edle Schatz,
Das laß ich dir zu Letze.

Amen.

Ach Gott von Himmel sieh darein.

Nach dem 12. Psalm.

First printed in 1524.

Ach Gott von Himel sich darein
Und laß dich des erbarmen,
Wie wenig sind der Heilgen dein,
Verlassen sind wir Armen;
Dein Wort man leßt nicht haben war,
Der Glaub ist auch verloschen gar
Bei allen Menschenkindern.

Sie leren eitel falsche List,
Was eigen Witz erfindet,
Ir Herz nicht eines Sinnes ist
In Gottes Wort gegründet;
Der wehlet dis, der ander das,
Sie trennen uns on alle Maß
Und gleißen schön von außen.

Gott wolt ausrotten alle Lahr,
Die falschen Schein uns leren,
Darzu ir Zung stolz offenbar
Spricht Trotz: wer wil's uns wehren?

Wir haben Recht und Macht allein,
Was wir setzen, das gilt gemein,
Wer ist, der uns sol meistern?

Darum spricht Gott: Ich muß auf sein;
Die Armen sind verstöret,
Ir Seufzen dringt zu mir herein,
Ich hab ir Klag erhöret;
Mein heilsam Wort sol auf den Plan,
Getrost und frisch sie greifen an,
Und sein die Kraft der Armen.

Das Silber, durchs Feur sieben mal
Bewert, wird lauter funden,
Am Gottes-Wort man warten sol
Desgleichen alle Stunden;
Es wil durchs Kreuz beweret sein,
Da wird sein Kraft erkant und schein
Und leucht stark in die Lande.

Das wolstu, Gott, bewaren rein
Vür diesem argen Gschlechte,
Und laß uns dir befohlen sein,
Daß sich's in uns nicht flechte;
Der gottlos Hauf sich umher find,
Wo diese lose Leute sind
In deinem Volk erhaben.

Aus tiefer Not schrei ich zu dir.

Nach dem 130. Psalm.

First printed in 1824.

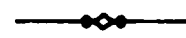
Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
HERR Gott, erhör mein Rufen,
Dein gnedig Oren ker zu mir
Und meiner Bit sie öffen,
Denn so du wilt das sehen an,
Was Sund und Unrecht ist gethan,
Wer kan, HERR, vür dir bleiben?

Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunst,
Die Sunde zu vergeben,
Es ist doch unser Thun umsunst
Auch in dem besten Leben;
Vür dir niemand sich rümen kan,
Des mus dich fürchten jederman
Und deiner Gnaden leben.

Darum auf Gott will hoffen ich,
Auf mein Verdienst nicht bauen,
Auf in mein Herz sol lassen sich,
Und seiner Güte trauen,
Die mir zusagt sein werdes Wort,
Das ist mein Trost und treuer Hort,
Des wil ich allzeit harren.

Und ob es werd bis in die Nacht
Und wider an den Morgen,
Doch sol mein Herz an Gottes Macht
Verzweifeln nit noch sorgen,
So thu Israel rechter Art,
Der aus dem Geist erzeuget ward,
Und seines Gotts erharre.

Ob bei uns ist der Sunden vil,
Bei Gott ist vil mer Gnaden,
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch wer der Schaden,
Er ist allein der gute Hirt,
Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sunden allen.



Mitten wir im Leben sind.

Printed in 1524.

Mitten wir im Leben sind
Mit dem Tod umfangen,
Wen such wir, der Hülfe thu,
Das wir Gnad erlangen?
Das bistu HERR alleine.
Uns reuet unser Missethat,
Die dich, HERR, erzürnet hat;
Heiliger HERRE Gott,
Heiliger, starker Gott,

Heiliger, barmherziger Heiland,
Du ewiger Gott,
Laß uns nicht versinken
In des bittern Todes Not.
Kyrieleison.

Mitten in dem Tod anficht
Uns der Hellen Rachen,
Wer wil uns aus solcher Not
Frei und ledig machen?
Das thustu, HERR, alleine,
Es jamert dein Barmherzigkeit
Unser Sund und großes Leid;
Heiliger HERRE Gott, rc.,
Laß uns nicht verzagen
Vür der tiefen Hellen Glut.
Kyrieleison.

Mitten in der Hellen Angst
Unser Sund uns treiben,
Wo sollen wir denn fliehen hin,
Da wir mügen bleiben?
Zu dir HERR Christ alleine;
Vergossen ist dein teures Blut,
Das gnug für die Sunde thut;
Heiliger HERRE Gott, rc.,
Laß uns nicht entfallen
Von des rechten Glaubens Trost.
Kyrieleison.

Der Lobgesang Simeonis.

Printed in 1524.

Mit Fried und Freud ich far dahin
In Gottes Wille,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille,
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Das macht Christus wahr Gottes Son,
Der treue Heiland,
Den du mich, HERR, hast sehen lon,
Und macht bekant,
Daß er sei das Leben
Und Heil in Nöt und Sterben.

Den hastu allen vürgestelt
Mit großen Gnaden,
Zu seinem Reich die ganze Welt
Heißen laden
Durch dein teuer heilsam Wort,
An allem Ort erschollen.

Er ist das Heil und selig Liecht
Für die Heiden,
Zurleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden;
Er ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Ein Lobgesang,
Nu bitten wir den heiligen Geist.

Printed in 1524.

Nu bitten wir den heiligen Geist
Um rechten Glauben allermeist,
Daß er uns behüte an unserm Ende,
Wenn wir heimfarn aus diesem Elende. Kyrioleis.

Du werdes Liecht gib uns deinen Schein,
Ler uns Jhesum Christum kennen allein,
Daß wir an im bleiben, dem treuen Heiland,
Der uns bracht hat zum rechten Vaterland. Kyrioleis.

Du süße Lieb schenk uns deine Gunst,
Laß uns empfinden der liebe Brunst,
Daß wir uns von Herzen einander lieben
Und im Friede auf einem Sinn bleiben. Kyrioleis.

Du höchster Tröster in aller Not,
Hilf, daß wir nicht fürchten Schand noch Tod,
Daß in uns die Sinne nicht verzagen,
Wenn der Feind wird das Leben verklagen. Kyrioleis.

Wer Gott nicht mit uns diese Zeit.

Nach dem 123. Psalm.

Printed in 1524.

Wer Gott nicht mit uns diese Zeit,
So sol Israel sagen,
Wer Gott nicht mit uns diese Zeit,
Wir hetten must verzagen,
Die so ein armes Heuflin sind,
Veracht von so viel Menschenkind,
Die an uns setzen alle.

Auf uns ist so zornig ir Sin,
Wo Gott das het zugeben,
Verschlungen hetten sie uns hin
Mit ganzem Leib und Leben,
Wir wern als die ein Flut erseuft
Und über die groß Wasser leuft
Und mit Gewalt verschwemmet.

Gott Lob und Dank, der nicht zugab,
Daß ir Schlund möcht uns fangen,
Wie ein Vogel des Stricks komt ab,
Ist unser Seel entgangen,
Strick ist entzwei und wir sind frei,
Des HERREN Namen steht uns bei,
Des Gottes Himels und Erden.

Amen.

Ein feste Burg ist unser Gott.

Nach dem 46. Psalm.

First printed in 1529.

Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen,
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alt böse Feind
Mit Ernst er's itzt meint,
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seins Gleichen.

Mit unser Macht ist nichts gethan,
Wir sind gar bald verloren,
Es streit für uns der rechte Man,
Den Gott hat selbs erkoren.
Fragstu, wer der ist?
Er heißt Jhesus Christ,
Der HERR Zebaoth,
Und ist kein ander Gott,
Das Felt muß er behalten.

Und wenn die Welt vol Teufel wer
Und wolt uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es sol uns doch gelingen.

Der Fürst dieser Welt,
Wie saur er sich stelt,
Thut er uns doch nicht.
Das macht, er ist gericht,
Ein Wörtlin kan in fellen.

Das Wort sie söllen lassen stan
Und kein Dank dazu haben,
Er ist bei uns wol auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nemen sie den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß faren dahin,
Sie haben's kein Gewin,
Das Reich muß uns doch bleiben.



Ein Lied von der heiligen Christlichen Kirchen.

First printed in 1535.

Sie ist mir lieb, die werde Magt
Und kann ir nicht vergessen,
Lob, Ehr und Zucht man von ihr sagt,
Sie hat mein Herz besessen;
Ich bin ir holt,
Und wenn ich solt

Groß Unglück han,
Da ligt nicht an,
Sie wil mich des ergetzen
Mit irer Liebe und Treu an mir,
Die sie zu mir wil setzen,
Und thun all mein Begir.

Sie tregt von Gold so rein ein Kron,
Da leuchten in zwelf Sterne,
Ir Kleid ist wie die Sonne schon,
Das glenzet hell und ferne,
Und auf dem Mon
Ir Füße ston,
Sie ist die Braut,
Dem HERRN vertraut,
Ir ist weh und muß geberen
Ein schönes Kind, den edlen Son,
Und aller Welt ein HERREN,
Dem sie ist unterthon.

Das thut dem alten Drachen Zorn
Und wil das Kind verschlingen,
Sein Toben ist doch ganz verlorn,
Es kan im nicht gelingen,
Das Kind ist doch
Gen Himel hoch
Genomen hin
Und lesset in

Auf Erden faſt ſehr wüten,
Die Mutter muß gar ſein allein,
Doch wil ſie Gott behüten
Und der recht Vater ſein.



Ein Kinderlied auf die Weihnachten.

Printed in 1535.

Vom Himel hoch da kom ich her,
Ich bring euch gute neue Mer,
Der guten Mer bring ich ſo viel,
Davon ich ſingen und ſagen wil.

Euch iſt ein Kindlein heut geborn,
Von einer Jungfrau auserkorn,
Ein Kindelein ſo zart und fein,
Das ſol eur Freud und Wonne ſein.

Es iſt der HERR Chriſt unſer Gott,
Der wil euch fürn aus aller Not,
Er wil eur Heiland ſelber ſein,
Von allen Sunden machen rein.

Er bringt euch alle Seligkeit,
Die Gott der Vater hat bereit,
Das ir mit uns im Himelreich
Solt leben nu und ewigleich.

So merket nu das Zeichen recht,
Die Krippen, Windelein so schlecht,
Da findet ir das Kind gelegt,
Das alle Welt erhelt und tregt.

Des laßt uns alle frölich sein
Und mit den Hirten gehen hinein,
Zu sehen, was Gott uns hat beschert,
Mit seinem lieben Son verehrt.

Merk auf, mein Herz, und sich dorthin,
Was ligt dort in dem Krippelin?
Wes ist das schöne Kindelin?
Es ist das liebe Jhesulin.

Bis willekom, du edler Gast,
Den Sunder nicht verschmehet hast
Und kömst ins Elend her zu mir,
Wie sol ich imer danken dir?

Ach HERR, du Schöpfer aller Ding,
Wie bistu worden so gering,
Daß du da ligst auf dürrem Gras,
Davon ein Rind und Esel aß.

Und wer die Welt viel mal so weit
Von edel Stein und Gold bereit,
So wer sie doch dir viel zu klein
Zu sein ein enges Wigelein.

Der Sammet und die Seiden dein
Das ist grob Heu und Windelein,
Darauf du Köng so groß und reich
Herprangst, als wer's dein Himelreich.

Das hat also gefallen dir,
Die Warheit anzuzeigen mir,
Wie aller Welt Macht, Ehr und Gut
Vür dir nichts gilt, nichts hilft, noch thut.

Ach, mein herzliebes Jhesulin,
Mach dir ein rein sanft Bettelin,
Zu rugen in meins Herzen Schrein,
Daß ich nimer vergesse dein.

Davon ich allzeit frölich sei,
Zu springen, singen immer frei
Das rechte Sussaninne schon,
Mit Herzenlust den süßen Ton.

Lob, Ehr sei Gott im höchsten Thron,
Der uns schenkt seinen einigen Son,
Des freuen sich der Engel Schar
Und singen uns solchs neues Jar.

Ein Kinderlied, zu singen wider die zween Erzfeinde Christi.

Printed in 1543.

Erhalt uns, HERR, bei deinem Wort
Und steur des Bapsts und Türken Mord,
Die Jhesum Christum deinen Son
Wölten stürzen von deinem Thron.

Beweis dein Macht, HERR Jhesu Christ,
Der du HERR aller Herren bist,
Beschirm dein arme Christenheit,
Daß sie dich lob in Ewigkeit.

Gott, heilger Geist, du Tröster werd,
Gib deim Volk einerlei Sinn auf Erd,
Steh bei uns in der letzten Not,
Gleit uns ins Leben aus dem Tod.

An die Radherrn aller Stedte deutsches lands: das sie Christliche schulen auffrichten und halten sollen.

Martinus Luther.

Wittenberg, 1524.

"Lasset die Kinder zu mir kommen und weret yhnen nicht."
Matt. 19.

An die Burgermeister und Radherrn allerlei Stedte in Deutschen Landen, Martinus Luther.

„Luther's Streben seinem ganzen Volke ein Erzieher zu werden, hat in dieser Schrift seinen energischsten und vollständigsten Ausdruck gefunden.“ — G. Baur.

1524.

Gnad und Frid von Gott unserm Vater und Herrn Jesu Christo. Vürsichtigen weisen lieben Herrn. Wiewol ich, nu wol drei Jar verbannet und in die Acht gethan, hette sollen schweigen, wo ich Menschengepot mehr denn Gott gescheuet hett, wie denn auch viel in deutschen Landen, beide Gros und Klein, mein Reden und Schreiben aus derselben Sach noch imer verfolgen und viel Bluts drüber vergießen, aber weil mir Gott den Mund aufgethan hat und mich heißen reden, dazu so kreftiglich bei mir stehet, und meine Sache on meinen Rad und That so viel sterker macht, und weiter ausbreitt soviel sie mehr toben, und sich gleich stellet als lache und spotte er ihrs Tobens wie der ander Psalm sagt; an wilchem alleine merken mag wer nicht verstockt ist daß dise Sache mus Gottes eigen sein, sintemal sich die Art göttlichs Worts und Werks hie

euget, wilchs allzeit denn am meisten zunimpt wenn man's aufs höchist verfolget und dempfen will, —

Darumb will ich reden (wie Isaias sagt) und nicht schweigen weil ich lebe, bis daß Christus Gerechtigkeit ausbreche wie ein Glanz und sein heilbertige Gnad wie ein Lampe anzündet werde, und bitte nu euch alle, meine lieben Herrn und Fründe, wölltet diese meine Schrift und Ermanung fründlich annemen und zu Herzen fassen. Denn ich sei gleich an mir selber wie ich sei, so kann ich doch vur Gott mit rechtem Gewissen rhümen, daß ich darinnen nicht das Meine suche, wilchs ich viel bas möcht mit Stilleschweigen uberkomen, sondern meine es von Herzen treulich mit euch und ganzem deutschen Land dahin mich Gott verordnet hat; es gleube oder gleube nicht wer do will. Und will euer Liebe das frei und getrost zugesagt und angesagt haben, daß wo ihr mir hierin gehorchet, on Zweifel nicht mir sondern Christo gehorchet. Und wer mir nicht gehorchet, nicht mich sondern Christum veracht. Denn ich weis jewol und bin gewiß, was und wohin ich rede oder leer; so wird's auch jederman wol selbs spüren, so er meine Lere recht will ansehen.

Aufs erst, erfaren wir jetzt in deutschen Landen durch und durch, wie man allenthalben die Schulen zurgehen leßt; die hohen Schulen werden schwach, Klöster nemen ab, und will solichs Gras dürre werden und die Blume fellt dahin wie Isaias sagt, weil der Geist Gottis durch sein Wort drein webet, und scheinet so heis drauf durch das Evangelion. Denn nu durch das Wort Gottis kund wird wie solch Wesen unchristlich und nur auf den Bauch gericht sei. Ja weil der

fleischliche Haufe sihet daß sie ihre Söne, Töchter und Freunde nicht mehr sollen oder mügen in Klöster und Stift verstoßen und aus dem Hause und Gut weisen, und auf frembde Güter setzen, will niemand meher lassen Kinder leren noch studiern. Ja, sagen sie, Was soll man lernen lassen, so nicht Pfaffen, Münich und Nonnen werden sollen? Man las sie somehr leren damit sie sich erneren.

Was aber solche Leut fur Andacht und im Sinn haben, zeuget gnugsam solch ihr eigen Bekentnus. Denn wo sie hetten nicht allein den Bauch und zeitliche Narung fur ihre Kinder gesucht in Klöstern und Stiften oder im geistlichen Stand, und were ihr Ernst gewest der Kinder Heil und Seligkeit zu suchen, so würden sie nicht so die Hende ablassen und hinfallen und sagen: Soll der geistliche Stand nichts sein, so wöllen wir auch das Leren lassen anstehen und nichts dazuthun, sondern würden also sagen: Ist's war, wie das Evangelion leret, daß solcher Stand unsern Kindern ferlich ist, ach, Lieber, so leret uns doch eine ander Weise die Gott gefellig und unsern Kindern seliglich sei. Denn wir wöllten ja gerne unsern lieben Kindern nicht allein den Bauch, sondern auch die Seel versorgen. Das werden freilich rechte christliche treue Eltern von solchen Sachen reden.

Daß aber der böse Teufel sich also zur Sache stellet, und gibet solchs ein den fleischlichen Weltherzen, die Kinder und das junge Volk so zu verlassen, ist nicht Wunder, und wer will's ihn verdenken? Er ist ein Fürst und Gott der Welt; daß er nu des sollt ein Gefallen tragen daß ihm seine Nester, die Klöster und geistliche Rotten, verstöret werden durchs Evangelion,

in wilchen er allermeist das junge Volk verderbet, an wilchen ihm gar viel, ja ganz und gar gelegen ist, wie ist's müglich? Wie sollt er das zugeben oder anregen daß man jung Volk recht aufzihe? Ja, ein Narre were er, daß er in seinem Reich sollt das lassen und helfen aufrichten dadurch er aufs allerschwindest müste zu Boden gehen, wie denn geschehe wo er das niedliche Bislin, die liebe Jugend, verlöre, und leiden muste daß sie mit seiner Köste und Güter erhalten würden zu Gottis Dienst.

Darumb hat er fast weislich than zu der Zeit da die Christen ihre Kinder christlich aufzogen und leren ließen. Es wollt ihm der junge Haufe zu gar entlaufen und in seinem Reich ein Unleidlichs aufrichten. Da fur er zu, und breitet seine Netze aus, richte soliche Klöster, Schulen und Stende an, daß es nicht müglich war daß ihm ein Knabe het sollen entlaufen, on sonderlich Gottis Wunder. Nu er aber sihet daß dise Stricke durchs Gottiswort verraten werden, feret er auf die ander Seiten und will nu gar nichts lassen lernen. Recht und weislich thut er abermal fur sein Reich zu erhalten daß ihm der junge Haufe ja bleibe. Wenn er denselben hat, so wechst er unter ihm auf und bleibt sein; wer will ihm etwas nemen? Er behelt die Welt denn wol mit Friden innen. Denn wo ihm soll ein Schaden geschehen der da recht beiße, der mus durchs junge Volk geschehen das in Gottis Erkentnis aufwechst und Gottis Wort ausbreitet und ander leret.

Niemand, niemand gleubt wilch ein schedlichs teufelisch Furnemen das sei, und gehet doch so still daher daß niemand merkt, und will den Schaden gethan haben ehe man raten, weren und

helfen kan. Man furcht sich vur Türken und Kriegen und Wassern, denn da verstehet man was Schaden und Frumen sei. Aber was hie der Teufel im Sinn hat, sihet niemand, furcht auch niemand, gehet still erein. So doch hie billich were, daß wo man einen Gulden gebe wider die Türken zu streiten, wenn sie uns gleich auf dem Halse legen, hie hundert Gülden geben würden, ob man gleich nur einen Knaben kund damit auferzihen daß ein rechter Christenman würde. Sintemal ein recht Christenmensch besser ist und mehr Nutzs vermag, denn alle Menschen auf Erden.

Derhalben bitt ich euch alle, meine lieben Herrn und Freunde umb Gottis willen und der armen Jugent willen, wöllet dise Sache nicht so geringe achten, wie viel thun die nicht sehen was der Weltfürst gedenkt. Denn es ist ein ernste große Sache, da Christo und aller Welt viel anligt, daß wir dem jungen Volk helfen und raten. Damit ist denn auch uns und allen geholfen und geraten. Und denkt, daß soliche, stille, heimliche, tückische Anfechtungen des Teufels will mit großem christlichem Ernst gewerет sein. Lieben Herrn, mus man jerlich so viel wenden an Büchsen, Wege, Stege, Demme, und dergleichen unzelichen Stucke mehr, damit eine Stad zeitlich Fride und Gemach habe, warumb sollt man nicht viel mehr doch auch so viel wenden an die dürftige arme Jugent, daß man einen geschickten Man oder zween hielte zu Schulmeistern? —

Denn Gott der allmechtige hat furwar uns Deutschen jetzt gnediglich daheimen gesucht, und ein recht gülden Jar aufgericht. Da haben wir jetzt die feinsten gelertisten junge Gesellen und Menner, mit Sprachen und aller Kunst geziert, weliche so wol

Nutz schaffen kündten, wo man ihr brauchen wöllt das junge Volk zu leren. Ist's nicht vur Augen, daß man jetzt einen Knaben kan in dreien Jaren zurichten daß er in seinem funfzehenden oder achtzehenden Jar mehr kan denn bisher alle hohen Schulen und Klöster gekund haben? Ja, was hat man gelernt in hohen Schulen und Klöstern bisher denn nür Esel, Klötz und Bloch werden? Zwenzig, vierzig Jar hat einer gelernt und hat noch wider Lateinisch noch Deutsch gewust. Ich schweige das schendlich lesterlich Leben darinnen die edle Jugent so jemerlich verderbt ist. —

Aber nu uns Gott so reichlich begnadet, und solicher Leut die Menge geben hat, die das junge Volk fein leren und zihen mügen, warlich, so ist Not daß wir die Gnade Gottis nicht in Wind schlahen, und lassen ihn nicht umbsonst anklopfen. Er stehet vur der Thür; wol uns so wir ihm aufthun. Er grüßet uns; selig der ihm antwortet. Versehen wir's, daß er vurubergehet, wer will ihn wider holen?

Last uns unsern vorigen Jamer ansehen und die Finsternis darinnen wir gewest sind. Ich acht daß Deutschland noch nie so viel von Gottis Wort gehöret habe als itzt. Man spürt je nichts in der Historien davon; lassen wir's denn so hingehen on Dank und Ehre, so ist's zu besorgen, wir werden noch greulicher Finsternis und Plage leiden. Lieben Deutschen, keuft weil der Markt vur der Thür ist; samlet ein weil es scheinet und gut Wetter ist; braucht Gottis Gnaden und Wort weil es da ist. Denn das sollt ihr wissen: Gottis Wort und Gnade ist ein farender Platzregen der nicht wider kompt wo er einmal gewesen ist. Er ist bei den Juden gewest, aber hin ist

hin, sie haben nu nichts. Paulus bracht ihn in Kriechenland. Hin ist hin, nu haben sie den Türken. Rom und lateinisch Land hat ihn auch gehabt; hin ist hin, sie haben nu den Bapst. Und ihr Deutschen dürft nicht denken daß ihr ihn ewig haben werdet, denn der Undank und Verachtung wird ihn nicht lassen bleiben. Drum greift zu und halt zu, wer greifen und halten kan; faule Hende müssen ein böses Jar haben. —

Gottis Gebot treibt so oft durch Mose, und fodert, die Eltern sollen die Kinder leren, das auch der 77. Psalm spricht: Wie hat er so hoch unsern Vetern gepoten den Kindern kund zu thun, und zu leren Kinds Kind. Und das weiset auch aus das vierde Gebot Gottis, do er der Eltern Gehorsam den Kindern so hoch gepeut daß man auch durchs Gericht töten soll ungehorsame Kinder. Und warumb leben wir Alten anders denn daß wir des jungen Volks warten, leren und aufzihen? Es ist je nicht müglich daß sich das tolle Volk sollt selbs leren und halten, darumb hat sie uns Gott befolhen, die wir alt und erfaren sind was ihn gut ist, und wird gar schwerlich Rechnung von uns fur dieselben fodern. Darumb auch Mose befilht, Deutero. 32. und spricht, Frage deinen Vater, der wird dir's sagen, die Alten die werden dir's zeigen.

Wiewol es Sunde und Schande ist, daß dahin mit uns komen ist daß wir allererst reizen und uns reizen sollen lassen unsere Kinder und junges Volk zu zihen und ihr Bestes denken, so doch dasselb uns die Natur selbs sollt treiben, und auch der Heiden Exempel uns manichfeltig weisen. Es ist kein unvernünftig Tier das seiner Jungen nicht wartet und leret

was ihn gepürt, on der Strauß, da Gott von sagt, Job 31, daß er gegen seine Jungen so hart ist als weren sie nicht sein, und leßt seine Eier auf der Erden ligen. Und was hülf's daß wir sonst alles hetten und theten und weren gleich eitel Heiligen, so wir das unterwegen lassen darumb wir allermeist leben, nemlich des jungen Volks Pflegen? Ich acht auch, daß unter den eußerlichen Sunden die Welt vur Gott von keiner so hoch beschweret ist und so greuliche Strafe verdienet als eben von diser die wir an den Kindern thun, daß wir sie nicht zihen. —

O wehe der Welt, imer und ewiglich! Da werden teglich Kinder geporn und wachsen bei uns daher, und ist leider niemand der sich des armen jungen Volks anneme und regire; da leßt man's gehen wie es gehet. —

Ja, sprichstu, solchs alles ist den Eltern gesagt, was gehet das die Radherrn und Oberkeit an? Ist recht geredt; ja wie, wenn die Eltern solchs nicht thun? Wer soll's denn thun? Soll's drumb nachbleiben und die Kinder verseumet werden? Wo will sich da die Oberkeit und Rad entschuldigen daß ihnen solchs nicht sollt gepüren? Daß es von den Eltern nicht ge-geschicht, hat mancherlei Ursach.

Aufs erst, sind etliche auch nicht so frum und redlich daß sie es theten, ob sie es gleich kundten, sondern wie die Strauße, herten sie sich auch gegen ihre Jungen, und lassen's dabei bleiben daß sie die Eier von sich geworfen und Kinder zeuget haben; nicht mehr thun sie dazu. Nu dise Kinder sollen dennoch unter uns und bei uns leben in gemeiner Stad. Wie will denn nu Vernunft und sonderlich christliche Liebe das

leiden, daß sie ungezogen aufwachsen, und den andern Kindern Gift und Schmeiße seien, damit zuletzt ein ganze Stad verderbe, wie es denn zu Sodom und Gomorra und Gaba und etlichen mehr Stedten ergangen ist.

Aufs ander, so ist der größest Haufe der Eltern leider ungeschickt dazu, und nicht weis wie man Kinder zihen und lernen soll. Denn sie nichts selbs gelernet haben, on den Bauch versorgen, und gehören sonderliche Leut dazu, die Kinder wol und recht leren und zihen sollen.

Aufs dritte, obgleich die Eltern geschickt weren und wöllten's gerne selbs thun, so haben sie vur andern Gescheften und Haushalten wider Zeit noch Raum dazu, also daß die Not zwinget, gemeine Zuchtmeister fur die Kinder zu halten, es wöllte denn ein iglicher fur sich selbs einen eigen halten; aber das würde dem gemeinen Man zu schwere und würde abermal manch fein Knabe umb Armuts willen verseumet. Dazu, so sterben viel Eltern und lassen Weisen hinder sich, und wie dieselben durch Vurmunden versorgt werden, ob uns die Erfarung zu wenig were, sollt uns das wol zeigen, daß sich Gott selbs der Weisen Vater nennet, als dere die von iderman sonst verlassen sind. Auch sind etliche die nicht Kinder haben, die nemen sich auch drumb nichts an.

Darumb will's hie dem Rad und der Oberkeit gepüren, die allergrößesten Sorge und Fleis aufs junge Volk zu haben. Denn weil der ganzen Stad Gut, Ehr, Leib und Leben ihn zu treuer Hand befolhen ist, so theten sie nicht redlich vur Gott und der Welt wo sie der Stad Gedeien und Besserung nicht suchten mit allem Vermügen, Tag und Nacht. Nu ligt einer

Stad Gedeien nicht alleine darin daß man große Schetze samle, feste Mauren, schöne Heuser, viel Büchsen und Harnisch zeuge; (ja, wo des viel ist und tolle Narren drüber komen, ist so viel deste erger, und deste größer Schade derselben Stad) sondern das ist einer Stad bestes und allerreichest Gedeien, Heil und Kraft, daß sie viel feiner, gelerter, vernünftiger, erbar, wol gezogener Burger hat, die künden darnach wol Schetze und alles Gut samlen, halten und recht brauchen.

Wie hat die Stat Rom than, die ihre Knaben also lies zihen daß sie inwendig funfzehen, achtzehen, zwenzig Jaren aufs ausbündigst kündten Lateinisch und Kriechisch, und allerlei freie Künste (wie man sie nennet), darnach flux in den Krieg und Regiment; da würden witzige, vernünftige und trefliche Leute aus, mit allerlei Kunst und Erfarunge geschickt, daß wenn man itzt alle Bischofe und alle Pfaffen und Müniche in deutschem Lande auf einen Haufen schmelzet, sollt man nicht so viel finden als man da wol in einem römischen Kriegsknecht fand. Darumb gieng auch ihr Ding von Statten; da fand man Leute die zu allerlei tüchtig und geschickt waren. Also hat's die Not allezeit erzwungen und erhalten in aller Welt, auch bei den Heiden, daß man Zuchtmeister und Schulmeister hat müssen haben, so man anders etwas Redlichs hat wöllen aus eim Volk machen. Daher ist auch das Wort, Zuchtmeister, in Sankt Paulo, Gal. 4, als aus dem gemeinen Brauch menschlichs Lebens genomen, da er spricht, Das Gesetze ist unser Zuchtmeister gewesen.

Weil denn eine Stad soll und mus Leute haben, und allenthalben der gröste Gebreche, Mangel und Klage ist daß an Leuten feile, so mus man nicht harren bis sie selbs wachsen;

man wird sie auch wider aus Steinen hauen noch aus Holz schnitzen, so wird Gott nicht Wunder thun so lange man der Sachen durch ander seine dargethane Güter geraten kan. Darumb müssen wir dazuthun, und Mühe und Kost dran wenden, sie selbst erzihen und machen. Denn wes ist die Schuld daß es itzt in allen Stedten so dünne sihet von geschickten Leuten, on der Oberkeit, die das junge Volk hat lassen aufwachsen wie das Holz im Wald wechset, und nicht zugesehen wie man's lere und zihe? Darumb ist's auch so unördig gewachsen daß zu keinem Bau, sondern nur ein unnütz Gehecke und nur zum Feurwerg tüchtig ist.

Es mus doch weltlich Regiment bleiben; soll man denn zulassen daß eitel Rülzen und Knebel regiren, so man's wol bessern kan? Ist je ein wild unvernünftiges Vurnemen. So las man eben so mehr Seu und Wölfe zu Herrn machen und setzen uber die so nicht denken wöllen wie sie von Menschen regirt werden. So ist's auch ein unmenschliche Bosheit, so man nicht weiter denkt denn also: Wir wöllen itzt regiren; was geht uns an wie es denen gehen werde die noch uns komen. Nicht uber Menschen, sonder uber Seu und Hunde sollten soliche Leute regiren die nicht mehr denn ihren Nutz oder Ehre im Regiment suchen. Wenn man gleich den höhisten Fleis vurwendet, daß man eitel feine, gelerte, geschickte Leut erzöge zu regiren, es würde dennoch Mühe und Sorge gnug haben daß es wol zugienge. Wie soll es denn zugehen wenn man da gar nichts zuthut?

Ja, sprichstu abermal, ob man gleich sollt und müste Schulen haben, was ist uns aber nütze lateinisch, griechisch und ebreisch

Zungen und andere freie Künste zu leren; künden wir doch wol deutsch die Bibel und Gottis Wort leren, die uns gnugsam ist zur Helickeit. Antwort: Ja, ich weis leider wol, daß wir Deutschen müssen imer Bestien und tolle Tier sein und bleiben, wie uns denn die umbligende Lender nennen und wir auch wol verdienen. Mich wundert aber, warumb wir nicht auch einmal sagen: Was sollen uns Seiden, Wein, Würze, und der frembden auslendischen Ware, so wir doch selbs Wein, Korn, Wolle, Flachs, Holz und Stein in deutschen Landen, nicht allein die Fülle haben zur Narung, sondern auch die Kür und Wal zu Ehren und Schmuck? Die Künste und Sprachen, die uns on Schaden, ja größer Schmuck, Nutz, Ehre, und Frumen sind, beide zur heiligen Schrift zu verstehen und weltlich Regiment zu rüren, wöllen wir verachten, und der auslendischen Ware die uns wider not noch nütze sind, dazu uns schinden bis auf den Grat, der wöllen wir nicht geraten, — heißen das nicht billich deutsche Narren und Bestien?

Zwar, wenn kein anderer Nutz an den Sprachen were, sollt doch uns das billich erfreuen und anzünden, daß es so ein edle feine Gabe Gottis ist, damit uns Deutschen Gott itzt so reichlich fast uber alle Lender heimsucht und begnadet. Man sihet nicht viel daß der Teufel dieselben hette lassen durch die hohen Schulen und Klöster aufkommen. Ja, sie haben allzeit aufs hohest dawider getobet und auch noch toben, denn der Teufel roch den Braten wol, wo die Sprachen ervurkemen, würde sein Reich ein Loch gewinnen das er nicht kunde leicht wider zustopfen. Weil er nu nicht hat mügen weren daß sie ervurkemen, denket er doch sie nu also schmal zu halten daß sie

von ihn selbs wider sollen vergehen und fallen. Es ist ihm nicht ein lieber Gast damit ins Haus komen, drumb will er ihn auch also speisen daß er nicht lange solle bleiben. Disen bösen Tuck des Teufels sehen unser gar wenig, lieben Herren.

Darumb, lieben Deutschen, laßt uns hie die Augen aufthun, Gott danken fur das edel Kleinod, und fest drob halten, daß uns nicht wider entzuckt werde, und der Teufel nicht seinen Mutwillen büße. Denn das konnen wir nicht leucken, daß wie wol das Evangelion allein durch den heiligen Geist ist komen, und teglich kompt, so ist's doch durch Mittel der Sprachen komen, und hat auch dadurch zugenomen, mus auch dadurch behalten werden. Denn gleich als da Gott durch die Apostel wollt in alle Welt das Evangelion lassen komen, gab er die Zungen dazu, und hatte auch zuvor durch der Römer Regiment die kriechische und lateinische Sprach so weit in alle Land ausgebreitet, auf daß sein Evangelion je bald fern und weit Frucht brechte. Also hat er itzt auch gethan. Niemant hat gewust warumb Gott die Sprachen ervür lies komen, bis daß man nu allererst sihet daß es umb des Evangelio willen geschehen ist, wilchs er hernach hat wöllen offinbarn und dadurch des Endchrists Regiment aufdecken und zustören. Darumb hat er auch Kriechenland dem Türken geben, auf daß die Kriechen, verjagt und zustreuet, die kriechische Sprach ausbrechten, und ein Anfang würden auch andere Sprachen mit zu lernen. —

Und last uns das gesagt sein, daß wir das Evangelion nicht wol werden erhalten on die Sprachen. Die Sprachen sind die Scheiden darin dis Messer des Geists stickt. Sie sind der Schrein darinnen man dis Kleinod tregt. Sie sind das Gefeß

darinnen man disen Trank fasset. Sie sind die Kemnot darinnen dise Speise ligt. Und wie das Evangelion selbs zeigt, sie sind die Körbe darinnen man dise Brot und Fische und Brocken behelt. Ja, wo wir's versehen, daß wir (da Gott vur sei) die Sprachen faren lassen, so werden wir nicht allein das Evangelion verlieren, sondern wird auch endlich dahin geraten daß wir wider Lateinisch noch Deutsch recht reden oder schreiben künden. Des last uns das elend, greulich Exempel zur Beweisung und Warnung nemen in den hohen Schulen und Klöstern, darinnen man nicht allein das Evangelion verlernt, sondern auch lateinische und deutsche Sprache verderbet hat, daß die elenden Leut schier zu lauter Bestien worden sind, wider Deutsch noch Lateinisch recht reden oder schreiben konnen, und beinahend auch die natürliche Vernunft verloren haben. —

Ja, sprichstu, es sind viel Veter selig worden, haben auch geleret on Sprachen. Das ist war. Wo rechenstu aber auch das hin daß sie oft in der Schrift gefeilt haben? Wie offe feilet Sankt Augustinus im Psalter und andern Auslegung, so wol als Hilarius, ja auch alle die on die Sprachen sich der Schrift haben unterwunden auszulegen? Und ob sie gleich etwa recht geredt haben, sind sie doch der Sachen nicht gewiß gewesen, ob dasselb recht an dem Ort stehe da sie es hindeutten? Als, daß ich des ein Exempel zeige: Recht ist's geredt daß Christus Gottis Son ist. Aber wie spöttisch lautet es in den Oren der Widersacher, da sie des Grund fureten aus dem 109. Psalm: Tecum principium in die virtutis tue. So doch daselbs in der ebreischen Sprachen nichts von der Gottheit geschriben steht. Wenn man aber also mit ungewissen Gründen

und Feilsprüchen den Glauben schützet, ist's nicht ein Schmach und Spot der Christen bei den Widerfechtern die der Sprach kündig sind? und werden nür halstarriger im Irtum, und halten unsern Glauben mit gutem Schein fur einen Menschentraum.

Wes ist nu die Schuld daß unser Glaube so zu Schanden wird? Nemlich daß wir der Sprachen nicht wissen, und ist hie kein Hülfe denn die Sprachen wissen. Wart nicht S. Hieronymus gezwungen den Psalter von neuem zu verdolmetzen aus dem Ebreischen umb des willen, daß wo man mit den Juden aus unserm Psalter handelt, spotten sie unser, daß es nicht also stünde im Ebreischen, wie es die Unsern fureten? Nu sind aller alten Veter Auslegung, die on Sprachen die Schrift haben gehandelt (ob sie wol nichts Unrechts leren) doch der Gestalt, daß sie fast oft ungewisse, unebene und unzeitige Sprache furen, und tappen wie ein Blinder an der Wand, daß sie gar oft des rechten Texts feilen und machen ihm eine Nasen nach ihrer Andacht, — daß auch S. Augustinus selbs mus bekennen, wie er schreibt De Doctrina Christiana, daß einem christlichen Lerer, der die Schrift soll auslegen, not sind uber die lateinische, auch die kriechische und ebreische Sprachen. Es ist sonst unmüglich daß er nicht allenthalben anstoße, ja, noch Not und Erbeit da ist, ob einer die Sprachen schon wol kan.

Darumb ist's gar viel ein ander Ding umb einen schlechten Prediger des Glaubens, und umb einen Ausleger der Schrift, oder wie es S. Paulus nennet, einen Propheten. Ein schlechter Prediger (ist war) hat so viel heller Sprüch und Text durchs Dolmetschen daß er Christum verstehen, leren und heiliglich leben, und andern predigen kan. Aber die Schrift auszulegen,

und zu handeln vur sich hin, und zu streiten wider die irrigen Einfürer der Schrift, ist er zu geringe; das lesset sich on Sprachen nicht thun. Nu mus man je in der Christenheit soliche Propheten haben, die die Schrift treiben und auslegen, und auch zum Streit tugen, und ist nicht gnug am heiligen Leben und recht Leren. Darumb sind die Sprachen stracks und allerdinge von Nöten in der Christenheit, gleich wie die Propheten oder Ausleger, ob's gleich nicht not ist, noch sein mus, daß ein iglicher Christ oder Prediger sei ein solich Prophet, wie Sankt Paulus sagt, I. Cor. 12 und Eph. 4.

Daher kompt's daß sind der Apostel Zeit die Schrift so finster ist blieben und nirgent gewisse bestendige Auslegunge drüber geschriben sind. Denn auch die heiligen Veter (wie gesagt) oft gefeilt; weil sie der Sprachen unwissend gewesen, sind sie gar selden eines; der feret sonst, der feret so. Sankt Bernhart ist ein Man von großem Geist gewesen, daß ich ihn schier thürft uber alle Lerer setzen die berümbt sind, beide alte und neue. Aber sihe wie er mit der Schrift so oft (wiewol geistlich) spielt und sie furet außer dem rechten Sinn. Derhalben haben auch die Sophisten gesagt, die Schrift sei finster; haben gemeinet, Gottis Wort sei von Art so finster und rede so seltsam. Aber sie sehen nicht daß aller Mangel ligt an den Sprachen, sonst were nicht Liechters je geredt denn Gottis Wort, wo wir die Sprachen verstünden. Ein Türk mus mir wol finster reden, wilchen doch ein türkisch Kind von sieben Jaren wol vernimpt, dieweil ich die Sprache nicht kenne.

Darumb ist das auch ein toll Vürnemen gewesen daß man die Schrift hat wöllen lernen durch der Veter Auslegen, und

viel Bücher und Glossen lesen. Man sollt sich dafur auf die Sprachen geben haben. Denn die lieben Veter, weil sie on Sprachen gewesen sind, haben sie zuweilen mit vielen Worten an einem Spruch geerbeitet, und dennoch nür kaum hinnach geomet, und halb geraten, halb gefeilet. So leufestu demselben nach mit viel Mühe, und kündtist dieweil durch die Sprachen demselben viel bas solichen raten denn der dem du folgest. Denn wie Sonne gegen dem Schatten ist, so ist die Sprache gegen aller Veter Glosen. Weil denn nu den Christen gepürt die heiligen Schrift zu uben als ihr eigen einiges Buch und ein Sunde und Schande ist daß wir unser eigen Buch nicht wissen, noch unsers Gottis Sprach und Wort nicht kennen, so ist's noch viel mehr Sunde und Schaden daß wir nicht Sprachen leren, sonderlich so uns itzt Gott darbeut und gibt Leute und Bücher und allerlei was dazu dienet, und uns gleich dazu reizt, und sein Buch gern wollt offen haben. O wie fro sollten die lieben Veter gewesen sein, wenn sie hetten so kund zur heiligen Schrift komen und die Sprachen leren als wir künden. Wie haben sie mit so großer Mühe und Fleis kaum die Brocken erlanget, da wir mit halber, ja schier on alle Erbeit, das ganze Brod gewinnen künden. O wie schendet ihr Fleis unser Faulheit! Ja, wie hart wird Gott auch rechen solchen unsern Unfleis und Undankbarkeit!

Es soll uns auch nicht irren, daß etliche sich des Geists rhümen, und die Schrift geringe achten, etliche auch, wie die Brüder Valdenses, die Sprachen nicht nützlich achten. Aber lieber Freund, Geist hin, Geist her, ich bin auch im Geist gewesen, und habe auch Geist gesehen (wenn's je gelten soll von

eigenem Fleisch rhümen) vielleicht mehr denn eben dieselbigen noch im Jar sehen werden, wie fast sie auch sich rhümen. Auch hat mein Geist sich etwas beweiset, so doch ihrer Geist im Winkel gar still ist, und nicht viel mehr thut denn seinen Rhum aufwirft. Das weis ich aber wol, wie fast der Geist alles alleine thut, were ich doch allen Püschen zu ferne gewest, wo mir nicht die Sprachen geholfen und mich der Schrift sicher und gewiß gemacht hetten. Ich hette auch wol kund frum sein, und in der Stille recht predigen. Aber den Bapst und die Sophisten mit dem ganzen endechristlichen Regiment würde ich wol haben lassen sein was sie sind. Der Teufel achtet meinen Geist nicht so fast als meine Sprache und Feder in der Schrift. Denn mein Geist nimpt ihm nichts denn mich allein. Aber die heiligen Schrift und Sprachen machen ihm die Welt zu enge, und thut ihm Schaden in seim Reich. —

Nu das sei gesagt von Nutz und Not der Sprachen und christlichen Schulen fur das geistliche Wesen und zur Seelen Heil. Nu last uns auch den Leib vurnemen, und setzen, obschon kein Seel, noch Himel oder Helle were, und sollten alleine das zeitliche Regiment ansehen nach der Welt, ob dasselb nicht dürfte viel mehr guter Schulen und gelerter Leute denn das Geistliche. Denn bisher sich desselben die Sophisten so gar nichts haben angenomen, und die Schulen so gar auf den geistlichen Stand gerichtet, daß gleich eine Schande gewesen ist, so ein Gelerter ist ehlich geworden, und hat müssen hören sagen, Sihe, der wird weltlich und will nicht geistlich werden, gerade als were allein ihr geistlicher Stand Gott angenem, und der weltliche (wie sie ihn nennen) gar des Teufels und unchristlich. —

Nu, hie ist nicht not zu sagen, wie das weltlich Regiment ein göttlich Ordnung und Stand ist, davon ich sonst so viel gesagt hab, daß ich hoffe es zweifel niemand dran. Sondern ist zu handelen wie man feine, geschickte Leut drein kriege. Und hie bieten uns die Heiden ein großen Trotz und Schmach an, die vorzeiten, sonderlich die Römer und Kriechen, gar nichts gewust haben ob solicher Stand Gott gefiele aber nicht, und haben doch mit solichem Ernst und Fleis die jungen Knaben und Meidlin lassen lernen und aufzihen, daß sie dazu geschickt wurden, daß ich mich unser Christen schemen mus, wenn ich dran denke, und sonderlich unser Deutschen, die wir so gar Stöck und Tier sind, und sagen thüren, Ja, was sollen die Schulen, so man nicht soll geistlich werden? Die wir doch wissen oder je wissen sollen, wie ein nötiges und nützes Ding es ist, und Gott so angenem, wo ein Fürst, Herr, Radman, oder was regiren soll, gelert und geschickt ist denselben Stand christlich zu furen.

Wenn nu gleich (wie ich gesagt habe) kein Seele were, und man der Schulen und Sprachen gar nichts dürfte umb der Schrift und Gottis willen, so were doch allein dise Ursach gnugsam die allerbesten Schulen, beide fur Knaben und Meidlin an allen Orten aufzurichten, daß die Welt auch ihren weltlichen Stand eußerlich zu halten doch bedarf feiner, geschickter Menner und Frauen, daß die Menner wol regiren künden Land und Leut, die Frauen wol zihen und halten künden Haus, Kinder, und Gesinde. Nu soliche Menner müssen aus Knaben werden, und soliche Frauen müssen aus Meidlin werden. Darumb ist's zu thun, daß man Kneblin und Meidlin dazu recht lere und

aufzihe. Nu hab ich droben gesagt, der gemein Man thut hie nichts zu, kan's auch nicht, will's auch nicht, weis auch nicht; Fürsten und Herrn sollten's thun, aber sie haben aufm Schlitten zu faren, zu trinken, und in der Mumerei zu laufen, und sind beladen mit hohen merklichen Gescheften des Kellers, der Küchen, und der Kamer. Und ob's etliche gern theten, müssen sie die andern scheuen daß sie nicht fur Narren oder Ketzer gehalten werden. Darumb will's euch, lieben Radherrn, alleine in der Hand bleiben; ihr habt auch Raum und Fug dazu, besser denn Fürsten und Herrn.

Ja, sprichstu, ein iglicher mag seine Tochter und Söne wol selber leren oder je zihen mit Zucht. Antwort, Ja, man sihet wol wie sich's leret und zeucht. Und wenn die Zucht aufs höhest getrieben wird, und wol geret, so kompt's nicht ferner denn daß ein wenig ein eingezwungen und erbar Geberde da ist, sonst bleiben's gleichwol eitel Holzböcke, die wider hievon noch davon wissen zu sagen, niemand wider raten noch helfen konnen. Wo man sie aber leret und zöge in Schulen oder sonst da gelerte und züchtige Meister und Meisterinn weren, da die Sprachen und andere Künst und Historien lereten, da würden sie hören die Geschichte und Sprüche aller Welt, wie es diser Stad, disem Reich, disem Fürsten, disem Man, disem Weibe, gangen were, und kündten also in kurzer Zeit gleich der ganzen Welt von Anbeginn Wesen, Leben, Rad, und Anschlege, Gelingen und Ungelingen vur sich fassen wie in eim Spigel, daraus sie denn ihren Sinn schicken und sich in der Weltlauft richten künden mit Gottis Furcht, dazu witzig und klug werden aus denselben Historien, was zu suchen und zu meiden were in

disem eußerlichen Leben, und andern auch darnach raten und regirn. Die Zucht aber die man daheime on solche Schulen vurnimpt, die will uns weise machen durch eigen Erfarung; ehe das geschicht, so sind wir hundertmal tod, und haben unser Leben lang alles unbedechtig gehandelt, denn zu eigener Erfarung gehört viel Zeit.

Weil denn das junge Volk mus lecken und springen, oder je was zu schaffen haben, da es Lust innen hat, und ihm darin nicht zu weren ist, auch nicht gut were daß man's alles weret, warumb sollt man denn ihm nicht solche Schulen zurichten und solche Kunst vurlegen? Sintemal es itzt von Gottis Gnaden alles also zugericht ist, daß die Kinder mit Lust und Spiel leren kunden, es seien Sprachen oder ander Künst oder Historien. Und ist itzt nicht mehr die Helle und das Fegfeur unser Schulen, da wir innen gemartert sind uber den casualibus und temporalibus, da wir doch nichts denn eitel nichts gelernt haben durch so viel Steuben, Zittern, Angst und Jamer. Nimpt man so viel Zeit und Mühe, daß man die Kinder spielen auf Karten, singen und tanzen leret, warumb nimpt man nicht auch so viel Zeit daß man sie lesen und ander Kunst leret, weil sie jung und müßig, geschickt und lüstig dazu sind? Ich rede fur mich, wenn ich Kinder hette und vermöcht's, sie müsten mir nicht alleine die Sprachen und Historien horen, sondern auch singen, und die Musica mit der ganzen Mathematica lernen. Denn was ist dis alles denn eitel Kinderspiel? darinnen die Kriechen ihre Kinder vorzeiten zogen, dadurch doch wundergeschickte Leut aus worden zu allerlei hernach tüchtig. Ja, wie leid ist mir's itzt, daß ich nicht mehr Poeten und Historien

gelesen habe, und mich auch dieselben niemand gelernt hat. Habe dafur müst lesen des Teufels Dreck, die Philosophos, und Sophisten mit großer Kost, Erbeit und Schaden, daß ich gnug habe dran auszufegen.

So sprichstu, Ja, wer kan seiner Kinder so emperen, und alle zu Junkern ziehen? Sie mussen im Hause der Erbeit warten, ꝛc. Antwort: Ist's doch auch nicht meine Meinung daß man solche Schulen anrichte wie sie bisher gewesen sind, da ein Knabe zwenzig oder dreißig Jar hat uber dem Donat und Alexander gelernt, und dennoch nichts gelernt. Es ist itzt ein ander Welt, und gehet anders zu. Mein Meinung ist, daß man die Knaben des Tags ein Stund oder zwo lasse zu solcher Schule gehen, und nichts deste weniger die ander Zeit im Hause schaffen, Handwerk lernen, und wozu man sie haben will, daß beides mit einander gehe, weil das Volk jung ist, und gewarten kan. Bringen sie doch sonst wol zehenmal so viel Zeit zu mit Keulichen-Schießen, Ball-Spielen, Laufen und Rammeln.

Also kan ein Meidlin ja so viel Zeit haben, daß des Tages eine Stunde zur Schule gehe, und dennoch seins Geschefts im Hause wol warte. Verschleft's und vertanzet und verspielet es doch wol mehr Zeit. Es feilet allein daran, daß man nicht Lust noch Ernst dazu hat, das junge Volk zu zihen noch der Welt helfen und raten mit feinen Leuten. Der Teufel hat viel lieber grobe Blöche und unnütze Leut, daß den Menschen ja nicht zu wol gehe auf Erden.

Wilche aber der Ausbund darunter were, der man sich verhofft, daß geschickte Leut sollen werden zu Lerer und Lererin,

zu Prediger und andern geistlichen Emptern, die soll man deste mehr und lenger dabei lassen, oder ganz daselbs zu verordenen. Daher auch die Klöster und Stifte komen sind, aber nu gar in einen andern verdampten Brauch verkeret. Und das will auch wol not sein, denn der beschorne Hause nimpt fast ab, so sind auch das mehrer Teil untüchtig zu leren und regiren, denn sie künden nichts on des Bauchs pflegen, wilchs man auch sie allein gelernt hat. So müssen wir ja Leut haben die uns Gottis Wort und Sakrament reichen und Seelwarter seien im Volk. Wo wöllen wir sie aber nemen, so man die Schulen zurgehen leßt, und nicht andere christlicher aufrichtet? Sintemal die Schulen bisher gehalten, ob sie gleich nicht vergiengen, doch nichts geben mügen denn eitel verlorne schedliche Verfürer.

Darumb es hohe Not ist, nicht alleine der jungen Leut halben, sondern auch beider unser Stende, geistlich und weltlich, zurhalten, daß man in diser Sachen mit Ernst und in der Zeit dazu thu, auf daß wir's nicht hindennach wenn wir's verseumet haben vielleicht müssen lassen, ob wir's denn gerne thun wollten, und umbsonst den Reuling uns mit Schaden beißen lassen ewiglich. Denn Gott erbeut sich reichlich, und reicht die Hand dar, und gibt dazu, was dazu gehöret. Verachten wir's, so haben wir schon unser Urteil mit dem Volk Israel, da Isaias von sagt: Ich habe meine Hand dargeboten den ganzen Tag dem ungleubigen Volk das mir widerstrebt. Und Prov. 1., Ich habe meine Hand dargeboten, und niemand wollt's ansehen; ihr habt alle meinen Rad verachtet, wolan so will ich euer auch lachen in euerm Verderben, und spotten wenn uber euch komet euer Unglück rc. Da laßt uns vur hüten. Sehet

an zum Exempel, wilch einen großen Fleis der König Salomo hirinnen than hat. Wie hat er sich des jungen Volks angenomen, daß er unter seinen königlichen Gescheften auch ein Buch fur das junge Volk gemacht hat, das da heist Proverbiorum. Und Christus selbs, wie zeucht er die jungen Kindlin zu sich! Wie fleißig befilhet er sie uns, und rhümet auch die Engel die ihr warten, Matth., am 18., daß er uns anzeige wie ein großer Dienst es ist, wo man das junge Volk wol zeucht. Widerumb, wie greulich er zürnet so man sie ergert und so verderben lesset.

Darumb, lieben Herrn, last euch das Werk anligen das Gott so hoch von euch foddert, das euer Ampt schuldig ist, das der Jugent so not ist, und des wider Welt noch Geist emperen kan. Wir sind leider lang gnug im Finsternis verfaulet und verdorben. Wir sind allzu lange gnug deutsche Bestien gewesen. Last uns einmal auch der Vernunft brauchen, daß Gott merke die Dankbarkeit seiner Güter, und ander Lande sehen daß wir auch Menschen und Leute sind, die etwas Nützlichs entweder von ihn lernen oder sie leren künden, damit auch durch uns die Welt gebessert werde. Ich habe das Meine gethan. Ich wollt je deutschem Lande gerne geraten und geholfen haben, ob mich gleich etlich darüber werden verachten und solchen treuen Rad in Wind schlahen, und besser wissen wöllen; das mus ich geschehen lassen. Ich weis wol daß andere kündten besser haben ausgericht; auch weil sie schweigen, richt ich's auch so gut als ich kan. Es ist je besser dazu gered, wie ungeschickt es auch sei, denn aller Dinge davon geschwigen. Und bin der Hoffnung, Gott werde je euer etliche erwecken, daß mein treuer Rad nicht

gar in die Aschen falle, und werden ansehen, nicht den der es redt, sondern die Sach selbs bewegen und sich bewegen lassen.

Am letzten, ist auch das wol zu bedenken allen denjenigen so Lieb und Lust haben daß solche Schulen und Sprachen in deutschen Landen aufgericht und erhalten werden, daß man Fleis und Koste nicht spare gute Librareien oder Bücherheuser zu verschaffen, sonderlich in den großen Stedten die solichs wol vermügen. Denn so das Evangelion und allerlei Kunst soll bleiben, mus es je in Bücher und Schrift verfasset und angebunden sein, wie die Propheten und Apostel selbs gethan haben, als ich droben gesagt habe. Und das nicht alleine drumb daß diejenigen so uns geistlich und weltlich vürstehen sollen zu lesen und studirn haben, sondern daß auch die guten Bücher behalten und nicht verloren werden sampt der Kunst und Sprachen, so wir itzt von Gottis Gnaden haben. Hierinnen ist auch S. Paulus fleißig gewesen, da er Timotheo befilhet, er solle anhalten am Lesen, und auch befilht, er solle das Pergamen zu Troada gelassen mit sich bringen.

Ja, solchs haben sich geflissen alle Königreiche die etwas Sonderlichs gewesen sind, und zuvor das israelische Volk, unter wilchen solchs Werk Mose anfieng der erste, und hies das Buch des Gesetzs in die Lade Gottis verwaren, und thet's unter die Hand der Leviten, daß man bei denselben sollt holen Abschrift, wer es bedürfte, also daß er auch dem Könige gebeut, er solle von den Levitten solchs Buchs Abschrift nemen; daß man wol sihet wie Gott das levitische Priestertum unter andern Gescheften, auch dazu verordenet hat daß sie der Bücher hüten und warten sollten. Nachdem hat dise Librarei gemeret und gebessert Josua,

darnach Samuel, David, Salomo, Isaias, und sofortan viel mehr Könige und Propheten. Daher ist komen die heilige Schrift des Alten Testaments, wilche sonst nimermehr were zusamenbracht oder blieben, wo Gott nicht hette solchen Fleis drauf heißen haben.

Dem Exempel nach, haben auch die Stifte und Klöster vorzeiten Librareien angericht, wiewol mit wenig guten Büchern. Und was es fur Schaden than hat, daß man zu der Zeit nicht drob gehalten hat Bücher und gute Librareien zu verschaffen, da man Bücher und Leute genug dazu hatte, ist man darnach wol gewar worden, daß leider mit der Zeit dahingefallen ist alle Künst und Sprachen. Und anstat rechtschaffener Bücher, die tollen unnützen schedlichen Müniche=Bücher: Catholicon, Florista, Grecista, Labyrinthus, Dormi secure, und dergleichen Eselsmist vom Teufel eingefurt ist, daß damit die lateinische Sprache zu Boden ist gangen, und nirgent kein geschickte Schule noch Lare noch Weise zu studirn ist uberblieben. Und wie wir erfaren und gesehen haben, daß mit so viel Mühe und Erbeit man die Sprachen und Kunst dennocht gar unvolkomen aus etlichen Brocken und Stucken alter Bücher, aus dem Staub und Würmern wider ervürbracht hat, und noch teglich dran sucht und erbeit, gleich wie man in einer zustörten Stad in der Aschen nach den Schetzen und Kleinoten grebt.

Darin ist uns auch recht geschehen und hat Gott unser Undankbarkeit recht wol bezalet, daß wir nicht bedachten seine Wolthat, und Vorrat schafften da es Zeit war und wol kundten, damit wir gute Bücher und gelerte Leut hetten behalten, ließen es so faren als gienge es uns nicht an, thet er auch widerumb,

und lies anstat der heiligen Schrift und guter Bücher, den Aristotelem komen mit unzelichen schedlichen Büchern die uns nür imer weiter von der Biblien fureten, dazu die Teufelslarven, die Müniche und der hohen Schulen Gespenst, die wir mit unmenschlichem Gut gestift, und viel Doctores, Predicatores, Magistros, Pfaffen, und Müniche, das ist, große, grobe, fette Esel mit roten und braunen Paretten geschmuckt, wie die Sau mit einer gülden Keten und Perlen, erhalten und auf uns selbs geladen haben, die uns nichts Guts lereten, sonder nur imermehr blinder und toller machten, und dafür alle unser Gut fressen, und samleten nur des Dreckts und Mistes ihrer unfletigen, giftigen Bücher alle Klöster, ja alle Winkel voll, daß greulich zu denken ist.

Ist's nicht ein elender Jamer bisher gewesen, daß ein Knabe hat müssen zwenzig Jar oder lenger studiren, allein daß er so viel böses Lateinisch hat gelernt daß er mocht Pfaff werden und Meß lesen? Und wilchem es dahinkomen ist, der ist selig gewest; selig ist die Mutter gewest die ein solch Kind getragen hat. Und ist doch ein armer ungelerter Mensch sein Leben lang blieben, der wider zu Glucken noch zu Eierlegen getücht hat. Solche Lerer und Meister haben wir müssen allenthalben haben, die selbs nichts gekundt, und nichts Guts noch Rechts haben mügen leren, ja auch die Weise nicht gewist wie man doch lernen und leren sollte. Wes ist die Schuld? Es sind kein ander Bücher vürhanden gewest denn solche tolle Müniche- und Sophisten-Bücher. Was solten denn Anders draus werden denn eitel tolle Schuler und Lerer, wie die Bücher waren die sie lereten? Ein Dole hecket keine Tauben, und ein Narr machet kein Klugen.

Das ist der Lohn der Undankbarkeit, daß man nicht hat Fleis an Librareien gewendet, sondern hat lassen die guten Bücher vergehen und die unnützen behalten.

Aber mein Rad ist nicht daß man on Unterschied allerlei Bücher zu Hauf raffe, und nicht mehr gedenke denn nur auf die Menge und Hausen Bucher. Ich wollt die Wal drunder haben, daß nicht not sei aller Juristen Comment, aller Theologen Sententiarum und aller Philosophen Questiones, und aller Müniche Sermones zu samlen. Ja, ich wollt solchen Mist ganz ausstoßen, und mit rechtschaffenen Büchern meine Librarei versorgen, und gelert Leut darüber zu Rad nemen. Erstlich sollt die heilige Schrift beide auf Lateinisch, Kriechisch, Ebreisch, und Deutsch, und ob sie noch in mehr Sprachen were, darinnen sein. Darnach die besten Ausleger und die eltisten, beide Kriechisch, Ebreisch, und Lateinisch, wo ich sie finden künde. Darnach solche Bücher die zu den Sprachen zu lernen dienen, als die Poeten und Oratores, nicht angesehen ob sie Heiden oder Christen weren, Kriechisch oder Lateinisch. Denn aus solchen mus man die Grammatica lernen. Darnach sollten sein die Bücher von den freien Künsten und sonst von allen andern Künsten. Zuletzt auch der Recht und Erzenei Bücher, wiewol auch hie unter den Commenten einer guten Wal not ist.

Mit den vürnemsten aber sollten sein die Chroniken und Historien, waserlei Sprachen man haben kunde, denn dieselben wundernutz sind der Welt Lauf zu erkennen und zu regiren, ja, auch Gottis Wunder und Werk zu sehen. O wie manche feine Geschichte und Spruche sollt man itzt haben, die in deutschen Landen geschehen und gangen sind, der wir itzt gar keins wissen;

das macht niemand ist da gewesen der sie beschrieben, oder ob sie schon beschrieben gewest weren, niemand die Bücher gehalten hat, darumb man auch von uns Deutschen nichts weis in andern Landen und müssen aller Welt die deutschen Bestien heißen, die nichts mehr künden denn kriegen und fressen und saufen. Aber die Kriechischen und Lateinischen, ja, auch die Ebreischen, haben ihr Ding so gnau und fleißig beschrieben daß wo auch ein Weib oder Kind etwas Sonderlichs gethan oder geredt hat, das mus alle Welt lesen und wissen, dieweil sind wir Deutschen noch imer Deutschen und wöllen Deutsche bleiben.

Weil uns denn itzt Gott so gnediglich beraten hat mit aller Fülle, beide der Kunst, gelerter Leute und Bücher, so ist's Zeit daß wir ernten und einschneiten das Beste das wir künden, und Schetze samlen, damit wir etwas behalten auf das Zukunftige von disen gülden Jaren, und nicht dise reiche Ernte verseumen. Denn es zu besorgen ist, und itzt schon wider anfehet, daß man imer neu und ander Bücher macht, daß zuletzt dahinkome daß durch des Teufels Werk die guten Bücher, so itzt durch den Druck ervurbracht sind, widerumb unterdruckt werden und die losen heilosen Bücher von unnützen und tollen Dingen wider einreißen und alle Winkel füllen. Denn damit geht der Teufel gewislich umb, daß man sich widerumb mit eitel Catholicon, Floristen, Modernisten und des verdampten Münichen- und Sophisten-Mists tragen und martern müsse wie vorhin, und imer lernen und doch imer nichts erlernen.

Derhalben bit ich euch, meine lieben Herrn, wöllet dise meine Treue und Fleis bei euch lassen Frucht schaffen. Und ob etlich weren die mich zu geringe dafur hielten daß sie meins Rats

sollten leben, oder mich, als den verdampten von den Tyrannen, verachten, die wolten doch das ansehen, daß ich nicht meine, sondern allein des ganzen deutschen Lands Glück und Heil suche. Und ob ich schon ein Narr were, und treffe doch was Guts, sollt's je keinem Weisen ein Schande dunken mir zu folgen. Und ob ich gleich ein Türke und Heide were, so man doch sihet daß nicht mir daraus kan der Nutz komen, sondern den Christen, sollen sie doch billig meinen Dienst nicht verachten. Es hat wol ehemals ein Narr bas zugeraten denn ein ganzer Rat der Klugen: Mose muste sich von Jethro leren lassen.

Hiemit befilh ich euch alle Gottis Gnaden, der wollt eur Herzen erweichen und anzunden, daß sie sich der armen, elenden, verlassenen Jugent mit Ernst annemen, und durch göttliche Hilfe ihn raten und helfen zu seligem und christlichem Regiment deutsches Lands an Leib und Seel mit aller Fulle und Uberflus zu Lob und Ehren Gott dem Vater durch Jesum Christum, unsern Heiland, Amen.

Von einem hübschen lustigen Garten.

Brief an seinen Sohn Johannes.

(Coburg im Juni 1530.)

Gnad und Friede in Christo, mein liebes Sönichen. Ich sehe gern, daß du wol lernest, und fleißig betest. Thu also, mein Sönichen, und fare fort: wenn ich heim kome, so wil ich dir ein schön Jarmarkt mitbringen.

Ich weiß einen hübschen lustigen Garten, da gehen viel Kinder innen, haben güldene Röcklin an, und lesen schöne Epfel unter den Beumen, und Birnen, Kirschen, Spilling und Pflaumen; singen, springen und sind frölich; haben auch schöne kleine Pferdlin mit gülden Zeumen und silbern Setteln. Da fragt ich den Man, des der Garten ist, wes die Kinder weren? Da sprach er: es sind die Kinder, die gern beten, lernen und from sind. Da sprach ich: Lieber Man, ich habe auch einen Son, heißt Hensichen Luther, möcht er nicht auch in den Garten komen, daß er auch solche schöne Epfel und Birn essen möchte, und solche feine Pferdlin reiten, und mit diesen Kindern spielen? Da sprach der Man: wenn er gern betet, lernet und from ist, so sol er auch in den Garten komen, Lippus und Jost auch, und wenn sie all zusamen komen, so werden sie auch Pfeifen,

Pauken, Lauten und allerlei Seitenspiel haben, auch tanzen, und mit kleinen Armbrüsten schießen.

Und er zeigt mir dort eine feine Wiesen im Garten, zum Tanzen zugericht, da hiengen eitel güldene Pfeifen, Pauken und feine silberne Armbrüste. Aber es war noch früe, daß die Kinder noch nicht gessen hatten: darum kunte ich des Tanzes nicht erharren und sprach zu dem Man: Ach lieber Herr, ich wil flugs hingehen, und das alles meinem lieben Sönlin Hensichen schreiben, daß er ja fleißig bete und wohl lerne und fromm sei, auf daß er auch in diesen Garten kome; aber er hat eine Mume Lene, die muß er mitbringen. Da sprach der Man: Es sol ja sein, gehe hin und schreibe im also.

Darum, liebes Sönlin Hensichen, lerne und bete ja getrost, und sage es Lippus und Josten auch, daß sie auch lernen und beten: so werdet ir mit einander in den Garten komen. Hiermit bis dem almechtigen Gott befohlen, und grüße Mumen Lenen, und gib ir einen Buß von meinetwegen.

Anno M. D. XXX.

Dein lieber Vater
Martinus Luther.

Aus den Fabeln.

(From L.'s MS. After Thiele in Braune's Neudrucke.)

„Immer behielt er eine für seine eigene Geistesart charakteristische Liebe zu jener praktischen Weltweisheit wie sie aus Fabeln und Sprichwörtern redet." — Köstlin.

Etliche Fabeln aus Esopo,

von D. M. L. verdeudscht, sampt einer schönen Vorrede, von rechtem Nutz und Brauch desselben Buchs, jedermann wes Standes er auch ist, lüstig und dienlich zu lesen. Anno M. D. XXX.

Dis Buch von den Fabeln oder Merlin ist ein hochberümbt Buch gewesen bei den Allergelertesten auf Erden, sonderlich unter den Heiden. Wiewol auch noch itzund, die Warheit zu sagen, von eußerlichem Leben in der Welt zu reden, wüßte ich außer der heiligen Schrift nicht viel Bücher die diesem uberlegen sein solten, so man Nutz, Kunst und Weisheit, und nicht hochbedechtig Geschrei wolt ansehen; denn man darin unter schlechten Worten und einfeltigen Fabeln die allerfeineste Lere, Warnung und Unterricht findet (wer sie zu brauchen weis), wie man sich im Haushalten, in und gegen der Oberkeit und Unterthanen schicken

sol, auf daß man klüglich und friedlich unter den bösen Leuten in der falschen, argen Welt leben müge.

Daß man's aber dem Esopo zuschreibet, ist meins Achtens ein Getícht, und vieleicht nie kein Mensch auf Erden Esopus geheißen; sondern ich halte es sei etwa durch viel weiser Leute Zuthun mit der Zeit Stück nach Stück zuhaufen bracht, und endlich etwa durch einen Gelerten in solche Ordnung gestelt, wie itzt in deudscher Sprach etliche möchten die Fabel und Sprüche so bei uns im Brauch sind samlen, und darnach jemand ordentlich in ein Buch fassen; denn solche feine Fabeln in diesem Buch vermöcht itzt alle Welt nicht, schweig denn ein Mensch, erfinden. Drumb ist gleublicher daß etliche dieser Fabeln fast alt, etliche noch elter, etliche aber neu gewesen sind, zu der Zeit da dis Büchlein gesamlet ist, wie denn solche Fabeln pflegen von Jar zu Jar zu wachsen und sich mehren, darnach einer von seinen Vorfaren und Eltern höret und samlet.

Und Quintilianus, der große scharfe Meister uber Bücher zu urteilen, helt's auch dafür daß nicht Esopus, sondern der allergelertesten einer in griechischer Sprach, als Hesiodus oder desgleichen, dieses Buchs Meister sei; denn es dünkt in, wie auch billich, unmüglich sein daß solcher Tolpel wie man Esopum malet und beschreibet solte solch Witz und Kunst vermügen die in diesem Buch und Fabeln funden wird, und bleibt also dis Buch eines unbekanten und unbenanten Meisters. Und zwar, es lobet und preiset sich selbs höher denn es keines Meisters Name preisen könte.

Doch mögen die, so den Esopum zum Meister ertichtet haben und sein Leben dermaßen gestellet, vieleicht Ursach gnug gehabt

haben, nemlich daß sie als die weisen Leute solch Buch umb gemeines Nutzes willen gerne hetten jederman gemein gemacht; denn wir sehen, daß die jungen Kindern und jungen Leute mit Fabeln und Merlin leichtlich bewegt und also mit Lust und Liebe zur Kunst und Weisheit gefürt würden, welche Lust und Liebe deste grösser wird wenn ein Esopus oder dergleichen Larva oder Fastnachtputz vürgestellet wird, der solche Kunst ausrede oder vürbringe, daß sie deste mehr drauf merken, und gleich mit Lachen annemen und behalten. Nicht allein aber die Kinder sondern auch die großen Fürsten und Herrn kan man nicht bas betriegen zur Warheit und zu irem Nutz, denn daß man inen lasse die Narren die Warheit sagen; dieselbigen können sie leiden und hören, sonst wöllen oder können sie von keinem Weisen die Warheit leiden; ja alle Welt hasset die Warheit, wenn sie einen trifft.

Darumb haben solche weise, hohe Leute die Fabeln ertichtet, und lassen ein Tier mit dem andern reden, als solten sie sagen, „Wolan, es wil niemand die Warheit hören noch leiden, und man kan doch der Warheit nicht emberen, so wöllen wir sie schmücken und unter einer lüstigen Lügenfarbe und lieblichen Fabeln kleiden, und weil man sie nicht wil hören durch Menschen-mund, daß man sie doch höre durch Tierer- und Bestienmund.“ So geschicht's denn wenn man die Fabeln lieset, daß ein Tier dem andern, ein Wolf dem andern, die Warheit sagt, ja zu-weilen, der gemalete Wolf, oder Beer, oder Lewe im Buch dem rechten zweifüßigen Wolf und Lewe einen guten Text heimlich lieset, den im sonst kein Prediger, Freund noch Feind lesen dürfte. Also auch ein gemalter Fuchs im Buch, so man die

Fabeln lieset, sol wol einen Fuchs uber Tisch also ansprechen daß im der Schweis möchte ausbrechen, und solte wol den Esopum gern wöllen erstechen oder verbrennen. Wie denn der Tichter des Esopi anzeigt, daß auch Esopus umb der Warheit willen ertötet sei und in nicht geholfen hat daß er in Fabelnweise als ein Narr, dazu ein ertichter Esopus, solche Warheit die Tier hat reden lassen, denn die Warheit ist das unleidlichste Ding auf Erden.

Aus der Ursachen haben wir uns dis Buch vürgenomen zu fegen, und im ein wenig besser Gestalt zu geben denn es bisher gehabt, allermeist umb der Jugend willen, daß sie solche feine Lere und Warnung unter der lieblichen Gestalt der Fabeln, gleich wie in einer Mummerei oder Spiel, deste lieber lerne und fester behalte. Denn wir gesehen haben, welch ein ungegeschickt Buch aus dem Esopo gemacht haben die den deudschen Esopum, der vürhanden ist, an Tag geben haben, welche wol werd weren einer großen Strafe, als die nicht allein solch fein nützlich Buch zu schanden und unnütz gemacht, sondern auch viel Zusatz aus irem Kopf hinzugethan, wiewol das noch zu leiden were.

Darüber so schendliche, unzüchtige Bubenstück darein gemischt, daß kein züchtig, from Mensch leiden, zuvor kein jung Mensch one Schaden lesen oder hören kan; gerad als hetten sie ein Buch in das gemein Frauenhaus, oder sonst unter lose Buben gemacht. Denn sie nicht den Nutz und Kunst in den Fabeln gesucht, sondern allein ein Kurzweil und Gelechter daraus gemacht, gerade als hetten die hochweisen Leute iren treuen großen Fleis dahin gericht daß solche leichtfertige Leute solten ein

Geschwetz und Narrenwerk aus irer Weisheit machen. Es sind Seu und bleiben Seu, vůr die man ja nicht solt Berlen werfen.

Darumb so bitten wir alle frome Herzen, wŏllen denselbigen deudschen schendlichen Esopum ausrotten, und diesen an sein Stat gebrauchen. Man kan dennoch wol frŏlich sein, und solcher Fabel eine des Abends uber Tisch mit Kindern und Gesind nůtzlich und lůstiglich handeln, daß man nicht darf so schampar und unvernůnftig sein wie in den unzůchtigen Tabernen und Wirtsheusern, denn wir Fleis gethan haben, eitel feine, reine, nůtzliche Fabeln in ein Buch zu bringen, dazu die Legend Esopi.

Was sonst nutz- und nicht schedliche Fabeln sind, wŏllen wir mit der Zeit auch, so Got wil, leutern und fegen, damit es ein lustiger und lieblicher, doch erbarlicher und zůchtiger und nůtzlicher Esopus werde, des man one Sůnde lachen und gebrauchen kŏnte, Kinder und Gesind zu warnen und unterweisen auf ir zukůnftiges Leben und Wandel, daher er denn von Anfang ertichtet und gemacht ist.

Und daß ich ein Exempel gebe der Fabeln wol zu gebrauchen: wenn ein Hausvater uber Tisch wil Kurzweil haben die nůtzlich ist, kan er sein Weib, Kind, Gesind fragen, Was bedeut diese oder diese Fabel? und beide sie und sich darin ůben; als, Die fůnfte Fabel, vom Hund mit dem Stůck Fleisch im Maul, bedeutet, wenn einem Knecht oder Magd zu wol ist, und wil's bessern, so gehet's im wie dem Hund, daß sie das Gute verlieren und jenes Bessere nicht kriegen. Item, wenn sich ein Knecht an den andern hengt und sich verfůren leßt, daß im gehe

wie dem Frosch an der Maus gebunden, in der dritten Fabel, die der Weihe alle beide fras; und so fort an in den andern Fabeln mit Lieb, mit Leid, mit Dreuen und Locken, wie man vermag, one daß wir müssen das Unser bei inen thun.

Vom Hunde.

Es lief ein Hund durch ein Wasserstrom und hatte ein Stuck Fleisches im Maul. Als er aber den Schemen vom Fleisch im Wasser sihet, wehnet er es were auch Fleisch, und schnappet girig darnach. Da er aber das Maul aufthet, entfiel ihm das Stuck Fleischs und das Wasser furet's weg. Also verlor er beide Fleisch und Schemen.

Diese Fabel zeigt:

Man sol sich benugen lassen, an dem das Gott gibt;
Wer zu viel haben wil dem wird zu weng;
Mancher verleurt auch das Gewisse uber dem Ungewissen.

Von dem Lewen, Rind, Zigen und Schaf.

Es gesellten sich ein Rind, Zigen, Schaf zu einem Lewen und zogen miteinander auf eine Jaget in einen Forst, und fiengen einen Hirs, den teileten sie gleich in vier Teil. Aber der Lew sprach: Nu wisset daß ein Teil mein ist als eurem Gesellen, das ander geburt mir als eim Konige aller

Tiere, das dritte Teil wil ich haben weil ich sterker bin und mehr drumb gelaufen habe denn ihr, wer aber das vierde haben wil, der müs mir's mit Gewalt nemen.

Also musten die drei fur ihre Muhe das Nachsehen und den Schaden zu Lohn haben.

Diese Fabel leret:

Fahr nicht hoch, halt dich zu deinesgleichen, Dulcis inexpertis cultura potentis amici. Hut dich vur gewaltigen Freunden und Gesellen, denn es ist ein alter Reim: Geselle dich nicht zu der Gewalt, so behelt dein Wesen auch ein Gestalt.



Dieselbige Fabel auf ein ander Weise.

Ein Lew, Fuchs und Esel jagten mit einander und fiengen einen Hirs; da hies der Lew den Esel das Wiltpret teilen. Der Esel machet drei Teil. Des ward der Lew zornig und reiß dem Esel die Haut uber den Kopf daß er blutrustig da stund; und hies darnach den Fuchs das Wiltpret teilen. Der Fuchs sties die drei Teil zusamen und gab sie dem Lewen gar. Da sprach der Lew, Wer hat dich so geleret teilen? Der Fuchs zeiget auf den Esel und sprach, Der Doktor da im roten Pirret.

Diese Fabel leret zwei Stuck.

Das erst, Herren wollen Vorteil haben, und man sol mit Herrn nicht Kirschen essen denn sie werfen einen mit den Stilen. Das ander: das ist ein weiser Man der sich an eins andern Unfall bessern kan.

Vom Raben und Fuchse.

Ein Rab hatte einen Kese gestolen und satzt sich auf einen hohen Baum und wolte zeren. Als er aber seiner Art nach nicht schweigen kan wenn er isset, horet ihn ein Fuchs uber dem Kese kecken und lief zu, und sprach: O Rab, nu hab ich mein Lebtage nicht schoner Vogel gesehen von Federn und Gestalt denn du bist. Und wenn du auch so eine schone Stimme hettest zu singen, so solt man dich zum Konige kronen uber aller Vogel. Den Raben kützelt solch Lob und Schmeicheln, fieng an und wollt sein schon Gesang horen lassen. Und als er den Schnabel aufthet empfiel ihm der Kese; den nam der Fuchs behend, fras ihn und lachet des torichten Rabens.

Hut dich wenn der Fuchs den Raben lobt.



Untreu: — Vom Frosch und der Maus.

Eine Maus were gern uber ein Wasser gewest und kunte nicht, und bat einen Frosch umb Rat und Hulfe. Der Frosch war ein Schalk, und sprach zur Maus: Binde deinen Fus an meinen Fus, so wil ich schwimmen, und dich hinuberzihen. Da sie aber aufs Wasser kamen, tauchet der Frosch hinuntern, und wolt die Maus ertrenken. Indem aber die Maus sich weret und erbeitet, fleuget ein Weihe daher, und erhaschet die Maus, zeucht den Frosch auch mit eraus, und frisset sie beide.

Lere.

Sihe dich vür, mit wem du handelst. Die Welt ist falsch und Untreu vol; denn welcher Freund den andern vermag, der steckt ihn in den Sack. Doch schlegt Untreu allzeit ihren eigen Herrn, wie dem Frosch hie geschicht.



Ein neue Fabel Esopi, neulich verdeutscht gefunden,

vom Lawen und Esel.

Text without date. Probably 1528.

(After Gödeke.)

Der alte Lawe ward krank, und fodbert alle Tier zu sich, seinen letzten Reichstag zu halten, und seinen Erben, den jungen Lawen, an seine Stat zum Könige zu setzen. Die Tier kamen gehorsamlich, namen des alten Lawen letzten Willen an. Als aber der alte Lewe starb und herrlich bestattet ward, wie sich's eim Könige gebürt, theten sich etlich untreu, falsche Rete des alten Königs ervür, welchen doch der alte König viel Guts gethan und zu großen Ehren geholfen hatte; die suchten nu ein freies Leben zu haben, und nach ihrem Gefallen im Reich zu regieren, und wolten keinen Lewen mehr zum Könige haben, und sprachen auch: Nolumus hunc regnare super nos; zeigten an, wie ein grausam Regiment die Lewen bisher gefürt

hetten, wie sie die unschüldigen Tier zurissen und fressen, daß niemand sicher vür ihn sein künte; wie es denn zu geschehen pflegt, daß man alles Guten schweigt, und allein das Ergest redet von den Öberherrn.

Es ward aus solcher Rede ein groß Gemürmel unter allen Stenden des Reichs; etliche wollten den jungen Lewen behalten, aber das Mehrerteil wollten ein andern auch versuchen. Zuletzt foddert man sie zusamen, daß man nach der meisten Volwort welen solt, und die Sachen stillen. Da hatten die falschen untreu Rete den Fuchs zum Redener gemacht, der das Wort thun solt vor des Reichs Stenden, und seine Instruktion und Unterricht gegeben, wie er solt den Esel vurschlagen. Es war zum ersten zwar dem Fuchs selbs lecherlich, daß ein Esel solt König sein; aber da er höret ihr Bedenken, wie frei sie künten unter dem Esel leben und möchten ihn regieren wie sie wolten, lies ihm der Schalk solchs gefallen und half treulich dazu, fasset die Sache, wie er sie wolt hübsch vürbringen.

Und trat auf vur des Reichs Stenden, rüspert sich, und hies stil schweigen, fieng an zu reden von des Reichs Not und schweren Sachen, treib aber die ganze Rede dahin, daß der Könige Schuld gewest were, und macht das Lewengeschlecht so zu nicht daß der Haufe ganz abfiel. Da aber ein großer Zweifel ward, welches Tier zu welen sein solt, hies er abermal schweigen und hören, und gab des Esels Geschlecht vür, und bracht wohl eine Stunde zu über dem Eselloben, wie der Esel nicht stolz noch tyrannisch were, thet viel Erbeit, were gedültig und demütig, lies ein ander Tier auch etwas sein, und stünde nicht viel zu halten, were auch nicht grausam, fresse die Tier nicht, lies

ihm an geringer Ehre und Zinse begnügen. Als nu der Fuchs merket, daß solchs den Pöbel kützelt und wol gefiel, da thet er den rechten Zusatz, und sprach: Uber das, lieben Herrn, haben wir zu bedenken, daß er villeicht auch von Gott dazu verordent und geschaffen sei, das künd man wol daran merken, daß er ein Kreuz ewiglich auf dem Rücken tregt.

Da der Fuchs des Kreuzs gedacht, entsatzten sich davur alle Stände des Reichs, fielen zu mit großem Schall: Nu haben wir den rechten König funden, welcher kan beide weltlich und geistlich Regiment verwesen. Da preiset ein iglicher etwas am Esel; einer sprach, er hette seine lange Ohren, die weren gut zum Beichthöre; der ander sagt, er hette auch eine gute Stimme, die wohl töchte in die Kirchen zu predigen und zu singen. Da war nichts am ganzen Esel das nicht königlicher und pepstlicher Ehren werd were. Aber vur allen andern Tügenden leuchtet das Kreuze auf dem Rücken. Also ward der Esel zum Könige unter den Tieren erwelet.

Der arme junge Lewe gieng elende und betrübt, als ein verstoßen Waise, aus seinem erblichen Reich, bis daß sich etliche alte, treu, frome Rete, den solcher Handel leid war, sein erbarmeten, und besprachen sich, wie es ein lesterliche Untugent were, daß man den jungen König so schendlich solte lassen verstoßen sein, sein Vater hette solchs nicht um sie verdienet. Es muste auch nicht gehen im Reich, wie der Fuchs und seine Gesellen wolten, die ihren Mutwillen, und nicht des Reichs Ehre suchten. Sie ermanneten sich, und baten die Reichsstende zusamen, sie hetten etwas Nötigs vurzubringen. Da trat der eltest auf, das war ein alter Hund, ein treuer Rad des

alten Lewens, und erzelet mit schöner Rede, wie solche Wahl des Esels were zu jach und ubereilet, und dem Lewen großes Unrecht geschehen, es müste nicht alles Gold sein, was gleißet.

Der Esel, ob er schon das Kreuz auf dem Rücken trüge, künte wol ein Schein und nichts dahinden sein, wie alle Welt durchs Gleißen und guten Schein betrogen wird. Der Lewe hette seiner Tugent viel mit der That beweiset, der Esel aber hette keine That bewiesen, darum sie solten wol zusehen, daß sie nicht einen König erwehleten, der nicht mehr denn ein geschnitzt Bilde were, welchs auch wol ein Kreuz tragen künte. Und wo ein Krieg sich erhübe, wüsten sie nicht, was sie das eitel Kreuz helfen künd, wo nicht mehr dahinden were.

Solche ernste, dapfer Rede des Hundes bewegte Er Omnes. Dem Fuchs und den untreuen Reten ward bange, gaben vur, was im Reich beschloßen were, solt bleiben; aber es bewegt gleichwol den Haufen, daß der Esel nie nichts mit der That beweiset hette, und möcht das Kreuz sie wol betrogen haben, und kunten doch mit der Wahl nicht zurücke. Endlich, da der Hund auf die That und auf den falschen Schein des Kreuzes so hart drang, ward durch seinen Vurschlag bewilligt, daß der Esel solte mit dem Lewen um das Reich kempfen, welcher gewünne, der solt König sein, sie künten's itzt nicht anders machen, weil die Wahl im Reich geschehen were. Da kreig der junge Lewe wider ein Herz, und alle frome Unterthan große Hoffnung. Aber der Fuchs hieng den Schwanz mit seinen Gesellen, versahen sich nicht viel ritterlichs Kampfs zu ihrem neuen Könige, es wollte denn mit Distelfressens gelten. Der Kampftag ward

bestimt, und kamen alle Tier auf den Platz: der Fuchs hielt fest bei dem Esel, der Hund bei dem Lawen.

Den Kampf lies der Esel den Lewen welen. Der Lawe sprach: Wolan, es gilt, wer uber diesen Bach springet, daß er keinen Fuß naß machet, der sol gewonnen haben. Es war aber ein großer Bach. Der Lewe holet aus, sprang uberhin, wie ein Vogel uberhinflöge. Der Esel und Fuchs dachten: Wolan, wir sind zuvor auch nicht Könige gewest, Wogen gewinnet, Wogen verleuret; er must springen, und sprang platsch mitten in den Bach, wie ein Bloch hineinfiele. Da sprang der Lewe herum am Ufer, und sprach: Ich meine ja, der Fuß sei naß. Aber nu sihe doch, was Glück und List vermag. Dem Esel hatte sich ein klein Fischlein im Ohre unter dem Wasser verwirret und verfangen; als nu der Esel aus dem Bach kroch, und die Tier sich des Sprungs wol zulacht hatten, sihet der Fuchs, daß der Esel den Fisch aus dem Ohre schüttelt, und hebt an und spricht: Schweigt und höret.

Wo sind sie nu, die das Kreuze verachten, daß es keine That künne beweisen? Mein Herr König Esel spricht, er hette auch wol wollen uber den Bach springen, aber das were ihm eine schlechte Kunst gewest, seins Kreuzs Tugend zu beweisen, so es der Lewe und ander Tier wol on Kreuze thun; sondern er sahe im Sprunge ein Fischlein im Bach, da sprank er nach, und daß seins Kreuzs Wunder deste größer were, wolt er's nicht mit dem Maul oder Pfoten, sondern mit den Ohren fahen: solches last den Lewen auch thun, und sei darnach König. Aber ich halt, er solt mit Maul und allen vieren Klauen nicht einen Fisch fahen, wenn er gleich darnach gienge, schweige denn, wenn

er sprünge. Der Fuchs macht mit solchem Geschwetz abermal ein Getumel, und das Kreuz wolt schlecht gewinnen. Den Hund verdros das Glück ubel, aber viel mehr, daß der falsche Fuchs mit seinem Fuchsschwenzen den Haufen also narrete, fieng an zu bellen, es wäre schlumps also gerathen, und kein Wunder.

Damit aber nicht ein Aufrur würde durch das Gebeiße des Fuchs und Hunds, ward's für gut angesehen, daß der Lewe und Esel alleine an einen Ort giengen, und daselbst kempfeten. Sie zogen hin zu einem Holz, in des Reichs Geleit und Fride. Es gilt, sprach der Lawe, welcher das behendeste Tier fehet. Und er lief zum Holze hinein und jagt, bis er einen Hasen fehet. Der faule Esel dacht, es wil mich das Reich zuviel Mühe kosten, solt wol keinen Fride haben mit der Weise, legt sich auf den Platz nider in der Sonnen und lechet mit der Zungen eraus vur großer Hitze: so kömt ein Rabe, und meinet, es sei ein As, setzt sich auf seine Lippen und wil essen, da schnapt der Esel zu, und fehet den Raben. Da nu der Lewe kömt frölich gelaufen mit seinem Hasen, findet er den Raben ins Esels Maul, und erschrickt; kurz, es war verloren, und beginnet ihm nu selbs zu grauen vor dem Kreuz des Esels, doch verlies er das Reich nicht gerne, und sprach: Lieber Esel, es gilt noch eines umb guter Gesellen willen, aller guten Ding sollen drei sein. Der Esel thet's, wol die Helfft aus Furcht, weil er allein mit ihm war und nahm es an.

Der Lewe sprach: Jensid dem Berge ligt eine Müle, wer am ersten dahinkömt, sol gewonnen haben; wiltu unten hin, oder uber den Berg laufen? Der Esel sprach: Lauf du uber

den Berg. Der Law, als im letzten Kampf, lief, was er Leibs laufen künte. Der Esel bleib still stehen und dacht: Ich werde doch zum Spot und mache mir müde Beine so ich laufe; so merke ich wol, der Lewe günnet mir doch der Ehre nicht, so wil ich auch nicht umsonst erbeiten. Als der Lewe uber den Berg kömt, so sihet er einen Esel vür der Mülen stehen. Ei, spricht er, hat dich der Teufel bereit hergefüret? Wolan, noch einmal zurück an unsern Ort; da er aber wider uber kömt, sihet er den Esel aber da stehen; zum drittenmal auch (sprach er), wider zur Mülen, da sihet er zum drittenmal den Esel dastehen, und muß dem Esel gewonnen geben, und bekennen, daß mit dem Kreuz nicht zu scherzen ist. Also bleib der Esel König, und regieret sein Geschlecht bis auf diesen Tag gewaltiglich in der Welt unter den Tieren.

Diplomatic Reprint of one of Luthers Fables from Vatican Manuscript.
(After Thiele in Braunes Neudrucke.)

---

1. Vom Han vnd Perlen.

Ein han ſcharret auff der miſten vnd fand eine koſtliche perlen // Da er dieſelbigen ym kot ſo liegen ſahe, ſprach er,* (O wie) mancher funde dich (ſo hertzlich) gerne, (der dich mit freuden auffheben vnd wol ſchmucken wurde) vnd wurde dich mit golde zieren (Aber, da du mir biſtu nichts nutze biſt) Aber ich (funde lieber) neme ein kornlin (odder wurmlin) vnd lies eym alle perlen // Magſt bleiben, wie du ligſt (Jch neme ein kornlin fur alle perlen.)

Dieſe fabel zeigt (d)

(die fabeln ynn dieſem)

Wie (der) dieſe koſtlichen buchlin, (keine) bey groben leuten [das ſie dieſer faben keine recht brauchen noch verſtehen,] vnwerd (ſeyn) ſind, gleich wie alle kunſt vnd weiſheit bey den ſelbigen (vn veracht vnd nicht er iſt,) nicht recht verſtanden (noch recht) wird odder in rechtem nutz gebraucht ſondern (vn . . .) Kunſt, (ſpri) gehet nach brod, iſt das ware ſprichwort.

* The passages in ( ) and [ ] are interlined or crossed out in the MS.

Eine Pre=
digt/Mart. Lu=
ther/das man kin=
der zur Schu=
len halten
solle.

Wittemberg.
MDXXX.

Eine Predigt Mart. Luther, das man Kinder zur Schulen halten solle.

„Wie schön begreift er die Notwendigkeit die Kinder durch Schulunterricht zumal in alten Sprachen zu bilden." — Freytag.

---

41. Nu sihestu, was Nutz ein frumer Rechtskündiger oder Jurist thun kan; ja, wer will's oder kann's alles erzelen? Denn was Gottes Werk und Ordnung ist, das schaffet imerdar so viel und große Frücht, daß sie nicht zu erzelen noch zu begreifen sind. Erstlich erhelt er, und hilft fordern mit seinem Buch (durch göttlich Ordnung) das ganz weltlich Regiment, Keiser, Fursten, Herrn, Stedt, Land und Leute (wie droben gesagt), denn solche alle müssen durch Weisheit und Recht erhalten werden. Wer wil aber dis Werk allein gnug preisen? Daraus hastu denn Schutz und Schirm deines Leibes und Lebens wider Nachbar, Feinde, Mörder; darnach Schutz und Friede deines Weibs, Tochter, Sons, Haus, Hof, Gesind, Gelt, Gut, Acker und was du hast: denn das ist alles im Recht verfasset, bemauret und wohl gehegt. Wie gros das alles sei, kund man mit keinen Buchern nimermehr ausschreiben. Denn wer wil aussprechen was der liebe Friede fur ein unaussprechlich Gut ist? wie viel er ein Jar allein beide gibt und ersparet?

42. Solche große Werk kan nu dein Son alle thun, und solch ein nützliche Person werden, wo du ihn dazu heltist und lernen leßt und du desselbigen alles teilhaftig kanst werden, und dein Gelt also köstlich anlegen. Solt dir's nicht sanft thun, und ein große Ehre sein, wenn du sehest deinen Son einen Engel im Reich, und einen Apostel des Keisers, dazu einen Eckstein und Grundfest des zeitlichen Frides auf Erden? Und solch alles gewis, daß es Gott selbs dafur helt, und in der Wahrheit also ist. Denn wiewol man durch solche Werk vur Gott nicht frum noch selig wird, so ist doch das ein frölicher Trost, daß Gotte solche Werk so wol gefallen, und noch mehr gefallen wo ein solcher Man dazu auch ein Gleubiger und in Christus Reich ist; denn damit dankt man ihm fur seine Wohlthat, und opfert das schönest Dankopfer, den höhesten Gottesdienst.

43. Du müstest ja ein grober undankbarer Kloß, und billich von den Menschen unter die Tiere zu jagen sein, wenn du sehest daß dein Son kundte ein Man werden, der dem Keiser sein Reich, Schwert und Kronen erhalten hulfe, dem Fursten sein Land regieren, Stedten und Landen raten und helfen, so manchem Man seinen Leib, sein Weib, Kind, Gut und Ehre helfen schützen, und nicht woltest so viel dran wogen, daß er lernen und hiezu komen möcht. Sage mir, was thun alle Stift und Klöster dergleichen? Ich wolt eines treuen, frumen Juristen und Schreibers Werk nemen vur aller Pfaffen, Munch und Nonnen Heiligkeit, wo sie am besten sind. Und wenn dich solche große gute Werk nicht bewegen, solt dich doch wol allein Gottes Ehre und Wolgefallen bewegen, da du weißt, daß du

Gott damit so herrlich dankest, und einen solchen großen Dienst thust, wie gesagt ist. Es ist je eine schendliche Verachtung Gottes, daß wir solche herrliche göttliche Werk unsern Kindern nicht gönnen, und stecken sie allein in des Bauchs und Geizs Dienst, lassen sie nichts lernen denn Narung suchen, gleichwie eine Sau mit der Nasen imer im Kot wülen, und nicht zihen zu solchem wirdigen Stand und Wesen. Wir werden gewislich unsinnig sein müssen, oder haben unser Kinder nicht recht lieb.

45. Hastu nu ein Kind, das zur Lare tüchtig, und kanst ihn dazu halten, thust's aber nicht, gehest hin und fragest nicht darnach wo weltlich Reich bleibe, beide mit Recht und Friede rc., so thustu, so viel an dir ist, wider weltliche Oberkeit, wie der Turke, ja wie der Teufel selbs. Denn du entzeuchst dem Reich, Furstentum, Land, Stad, einen Heiland, Trost, Eckstein, Helfer und Retter, und deinethalben verleuret der Keiser beide Schwert und Kronen, das Land verleuret Schutz und Friden, und du bist der Man durch des Schuld (so viel an dir ist) kein Man sein Leib, Weib, Kind, Haus, Hof, Guter sicher haben müge; sondern du opferst sie alle frei dahin auf die Fleischbank, und gibst Ursach, daß aus allen Menschen eitel Tier werden, und fresse zuletzt eins das ander. Solchs alles thustu gewislich, sonderlich wo du wissentlich dein Kind von solchem heilsamen Stand um des Bauchs willen zeuchst. Bistu nu nicht ein feiner, nützer Man in der Welt? der du brauchest teglich des Reichs und seines Frieden, und du widerum zu Dank raubest demselben deinen Son, und steckest ihn in den Geiz, und strebst damit darnach mit allem Fleis, daß niemand sei, der das Reich, Recht

und Friede helfe erhalten, sondern alles zu Boden gehe, so du doch selbs dein Leib und Leben, Gut und Ehre durch solch Regiment hast und behelteſt.

47. Ich wil hie schweigen, wie eine feine Lust es ist, daß ein Man gelert ist, ob er gleich kein Amt nimermehr hette, daß er daheimen bei sich selbs allerlei lesen, mit gelerten Leuten reden und umgehen, in fremden Landen reisen und handeln kan. Denn was solcher Lust ist, bewegt villeicht wenig Leute. Aber weil du denn ja den Mammon und Nahrung so fast suchest, so sihe doch hie, wie viel und große Güter Gott auf die Schulen und Gelerten gestift hat, daß du die Lare und Kunst nicht von des Armuts wegen darfst verachten. Da sihe, Keiser und Könige müssen Kanzler und Schreiber, Rete, Juristen und Gelerte haben; kein Furst ist, er mus Kanzler, Juristen, Rete, Gelerte und Schreiber haben; also auch alle Grafen, Herrn, Stedte, Schlosser müssen Sindicos, Stadschreiber und sonst Gelerte haben; ist doch kein Edelmann, er mus einen Schreiber haben. Und daß ich von gemeinen Gelerten auch sage, wo sind noch die Berkwerk, Kaufleute, Hantierer? Zele doch, wie viel sind Könige, Fursten, Grafen, Herrn, Stedte und Flecken 2c. Wo wil man uber drei Jar doch gelerte Leute nemen, so allbreit hin und wider der Mangel anhebet? Ich halt, warlich, Könige müssen Juristen, Fursten müssen Kanzler, Grafen und Herrn müssen Schreiber, Burgermeister müssen Küster werden.

48. Thut man hiezu nicht anders beizeit, so müssen wir Tattern und Turken werden, oder wird widerum ein ungelerter Locat oder Bacchant ein Doktor und Rat zu Hofe werden. Darum halt ich, daß nie kein besser Zeit gewesen sei zu studiern,

denn itzt; nicht allein deshalben, daß die Kunst itzt so reichlich und wolfeil vurhanden ist, sondern auch daß gros Gut und Ehre folgen mus, und die, so zu dieser Zeit studiern, werden teure Leute sein, da sich noch um einen Gelerten zween Fursten und drei Stedte reisen werden: denn du sihest ja uber dich, oder um dich, so findestu, daß unzelige Emter auf die Gelerten warten ehe noch zehen Jar verlaufen, und doch wenig sind, die dazu gezogen werden.

49. Und ist nicht allein solch gros Gut auf solche Schulen und Schuler von Gott bestellet, ist dazu auch ein ehrlich göttlich Gut; denn es wird verdienet durch göttlichen ehrlichen Stand, mit vielen herrlichen, guten, nützlichen Werken, die Gott gefallen, und sein Dienst heißen. Dagegen der Geizwanst sein Gut mit Verachten (sind's nicht auch gottlose und sundliche Werk) und mit feindseligen Werken erwirbt, darin er kein frolich Gewissen haben, auch nicht sagen kan, daß es Gotte gedienet heiße. Nu wolt ich ja lieber zehen Gulden verdienen mit eim Werk das Gottesdienst hieße, denn tausent Gulden mit einem Werk das nicht Gottesdienst hieße, sondern allein mein eigen Nutz und Mammon were.

50. Uber solchs ehrlich Gut haben sie auch Ehre. Denn Kanzler, Stadschreiber, Juristen und das Volk in seinen Amten mus mit obenan sitzen, helfen raten und regieren, wie droben gesagt ist: und sie sind mit der That die Herrn auf Erden, ob sie es wol der Person, Geburt und Stands halben nicht sind. Denn Daniel spricht, er habe des Königs Werk müssen thun. Und ist auch war, ein Kanzler mus keiserliche, königliche, furstliche Werk oder Gescheft ausrichten; ein Stadschreiber mus des

Rats und der Stad Werk thun, und das alles mit Gott und mit Ehren, dazu Gott Segen, Gluck und Heil gibt.

51. Und was ist ein Keiser, König, Furst selbs, wenn sie nicht kriegen sondern mit dem Recht regiern, denn eitel Schreiber oder Juristen, so man nach dem Werk davon redet? Denn sie gehen ja mit dem Recht um, welchs ist ein juristisch und schreiberisch Werk. Und wer regiret Land und Leute, wenn Friede und nicht Krieg ist? Thun's die Reisigen oder Feldheubtleute? Ich meine ja, es thu die Schreibfeder? Was macht nu indes der Geizwanst mit seinem Mammon, der zu solchen Ehren nicht kömet, und beschmutzt sich dieweil mit seinem rostfressigen Gelde?

52. Also rhumet der Keiser Justinianus selbs: Oportet maiestatem imperatoriam non solum armis decoratam, sed etiam legibus armatam esse, etc. Keiserliche Majestet (spricht er), mus nicht allein mit Harnsch oder Woffen gezieret, sondern auch mit Rechten geharnscht oder gerustet sein. Da sihe, wie ebenteurlich verkeret dieser Keiser seine Wort, daß er die Rechte nennet seinen Harnsch, und die Woffen nennet er seinen Schmuck und Zierde; wil seine Schreiber auch zu Kurisser und Krieger machen. Und ist warlich fein geredt: denn die Rechte sind auch warlich der rechte Harnsch und Woffen die Land und Leute, ja das Reich und weltlich Regiment, erhalten und schirmen; wie droben gnugsam erzelet ist, daß Weisheit besser sei denn Macht. Und sind auch die frumen Juristen die rechten Kürisser, die den Keiser und Fursten bewaren. Welcher Sprüche viel auch aus den Poeten und Historien zu furen weren, aber es wird zu lang. Salomon rhumet selbs, Ecclesiastis 9,

daß ein armer Man habe eine Stad durch seine Weisheit errettet wider einen mechtigen König. Nicht daß ich hiemit den Kriegern, Reisigen, und was zum Streit gehöret wolle abgebrochen, veracht oder verworfen haben; sie helfen auch (wo sie gehorsam sind) Friede und alles schützen mit der Faust; ein iglicher hat seine Ehre von Gott, sowol als seine Ordenung und Werk.

53. Ich mus aber mein Handwerk auch einmal preisen, weil mir die Nachbarn so ubel gerathen sind, und veracht wil werden; gleichwie auch St. Paulus sein Amt imerdar preiset, daß etliche meinen er thu zu viel und sei hoffertig. Wer die Faust und Kriegsleut loben und ehren wil, der findet gnug damit sie zu loben sind; so habe ich's auch in andern Büchlin (hoff ich), redlich und weidlich gethan. Denn es gefallen mir die Juristen und Schreiberlinge auch nichts, die sich also loben daß sie andere Stende verachten oder spotten, als weren sie es alleine, und tüchte sonst niemand in der Welt, denn sie; wie die Schürlinge bisher auch gethan, samt dem ganzen Bapstum. Man sol alle Stende und Werk Gottes aufs hohest loben, als man imer kan, und keins um des andern willen verachten. . . .

54. Widerum, findet man auch etliche Scharrhansen, die sich lassen dünken, der Name Schreiber sei kaum werd, daß sie ihn nennen oder hören sollen; wolan, da kere dich nicht an, denke also: Die guten Gesellen müssen auch etwa eine Kürzweile und Lust haben. So las doch diese Lust sein; du bleibst dennoch wol ein Schreiber vur Gott und der Welt; wenn sie lange scharren, so sihestu dennoch, daß sie die Feder aufs allerhohest dagegen ehren, setzen sie oben auf Hut und Helm, als solten sie

mit der That bekennen, daß die Feder sei das oberst in der Welt, on welche sie auch nicht gerust zum Streit noch im Friden dahergehen kündten, vielweniger so sicher scharren: denn sie müssen auch des Friedes brauchen, den des Keisers Prediger und Lerer, die Juristen, leren und erhalten. Darum so sichestu, daß sie unser Handwerkszeug, die liebe Feder, zu oberst setzen, (und billich), da sie ihrs Handwerks Zeug, das Schwert, um die Lenden gurten: da henget's auch fein und wol zu ihrem Werk; auf dem Kopf stünd es nicht wol, da mus die Feder schweben. Haben sie gesundigt an dir, wolan, so büßen sie hiemit, und sollt's ihn vergeben.

57. Es meinen wol etliche, das Schreiberamt sei ein leicht geringe Amt, aber im Harnisch reiten, Hitz, Frost, Staub, Durst und ander Ungemach leiden, das sei eine Erbeit; ja, das ist das alte gemein teglich Liedlin, daß keiner sichet, wo den andern der Schuch druckt; iderman fulet allein sein Ungemach, und gaffet auf des andern gut Gemach. War ist's, mir were es schwer im Harnisch zu reiten; aber ich wolt auch gern widerum den Reuter sehen, der mir kundte einen ganzen Tag still sitzen, und in ein Buch sehen, wenn er schon nichts sorgen, tichten, denken noch lesen solt. Frage einen Kanzelschreiber, Prediger und Redener was Schreiben und Reden fur eine Erbeit sei; frage einen Schulmeister was Leren und Knaben ziehen fur Erbeit sei. Leicht ist die Schreibfeder, das ist war; ist auch kein Handzeug unter allen Handwerken bas zu erzeugen, denn der Schreiberei; denn sie bedarf allein der Gense Fittich der man umsonst allenthalben gnug findet; aber es mus gleichwol das beste Stücke, als der Kopf, und das edleste Gelied,

als die Zunge, und das hoheſt Werk, als die Rede, ſo am Menſchen-Leibe ſind, hie herhalten und am meiſten erbeiten, da ſonſt bei andern entweder die Fauſt, Fuß, Rucken, oder dergleichen Glied allein erbeiten, und können daneben frölich ſingen und frei ſcherzen, das ein Schreiber wol laſſen mus. Drei Finger thun's, ſagt man von Schreibern, aber ganz Leib und Seel erbeiten dran.

58. Ich hab von dem löblichen, teuren Keiſer Maximilian hören ſagen, wenn die großen Hanſen drum murreten, daß er der Schreiber ſo viel brauchte zu Botſchaften und ſonſt, daß er ſol geſagt haben: Wie ſol ich thun? Sie wollen ſich nicht brauchen laſſen, ſo mus ich Schreiber dazu nemen. Und weiter: Ritter kan ich machen, aber Doktor kan ich nicht machen. So hab ich auch von einem feinen Edelmann gehöret, daß er ſagt: Ich wil meinen Son laſſen ſtudieren; es iſt nicht große Kunſt, zwei Bein uber ein Roß hengen und Reuter werden, das her mir bald gelernt; und iſt fein und wohl geredt.

59. Das wil ich abermal nicht zu Verachtung des reiſigen Standes, noch einiges andern Standes, ſondern wider die loſen Scharrhanſen geſagt haben, die alle Lere und Kunſt verachten, und nichts rhumen können, denn daß ſie Harniſch furen, und zwei Bein uber ein Roß hengen, wiewol ſie ſolches ſelten thun müſſen, und dafur das ganze Jar Gemach, Luſt, Freude, Ehre und Guts gnug haben. Es iſt wol war, Kunſt iſt leicht zu tragen, ſagt man, und Harniſch ſchwer zu tragen; aber widerum, iſt Harniſch furen bald gelernt; aber Kunſt iſt nicht bald gelernt, und nicht leicht zu uben und zu brauchen.

61. Man spricht und ist auch die Warheit, der Bapst ist auch ein Schüler gewest; darum verachte mir nicht die Gesellen, die vur der Thur panem propter Deum sagen, und den Brotreihen singen; du hörst (wie dieser Psalm [113.] sagt,) große Fursten und Herrn singen. Ich bin auch ein solcher Partekenhengst gewest, und habe das Brot vur den Heusern genomen, sonderlich zu Eisenach, in meiner lieben Stad; wiewol mich hernach mein lieber Vater mit aller Lieb und Treu in der hohen Schulen zu Erfort hielt, und durch seinen sauren Schweis und Erbeit dahin geholfen hat, da ich hinkomen bin; aber dennoch bin ich ein Partekenhengst gewest, und nach diesem Psalm durch die Schreibfeder so fern komen, daß ich itzt nicht wolt mit dem türkischen Keiser beuten, daß ich sein Gut solt haben und meiner Kunst emperen. Ja, ich wolt der Welt Gut vielmal geheuft nicht dafur nemen, und were doch on Zweifel nicht dahinkomen, wo ich nicht in die Schule und ins Schreiberhandwerk were geraten.

62. Darum las deinen Son getrost studirn, und solt er auch dieweil nach Brot gehen, so gibstu unserm Herrgott ein feines Hölzlin, da er dir einen Herrn aus schnitzen kan. Es wird doch dabei bleiben, daß dein und mein Son, das ist, gemeiner Leute Kinder, werden die Welt müssen regiern, beide in geistlichem und weltlichem Stande, wie dieser Psalm zeuget. Denn die reichen Geizwanste können's und wollen's nicht thun, sie sind des Mammons Karteuser und Munche, des müssen sie Tag und Nacht warten; so vermügen's die gebornen Fursten und Herrn alleine nicht, und sonderlich vermügen sie das geistlich Amt gar nichts verstehen. Also mus wol beide Regiment auf

Erden bleiben bei den armen, mittelmeßigen und gemeinen Leuten, und bei ihren Kindern.

63. Und kere dich nicht dran, daß itzt der gemeine Geizwanst die Kunst so hoch veracht, und sprechen: Ha, wenn mein Son Deudsch schreiben, lesen und rechen kan, so kann er gnug; ich wil ihn zum Kaufman thun; sie sollen in Kürz so körre werden, daß sie einen Gelerten gern aus der Erden zehen Ellen tief mit den Fingern grüben; denn der Kaufman sol mir nicht lange Kaufman sein, wo die Predigt und Recht fallen. Das weis ich furwahr: wir Theologen und Juristen müssen bleiben, oder sollen allesamt mit uns untergehen, das wird mir nicht fehlen. Wo die Theologen wenden, da wendet Gottes Wort, und bleiben eitel Heiden, ja eitel Teufel; wo die Juristen wenden, da wendet das Recht samt dem Friede, und bleibt eitel Raub, Mord, Frevel und Gewalt, ja eitel wilde Tiere. Was aber der Kaufman werben und gewinnen wird, wo Fride wendet, das wil ich ihm alsdenn sein Register sagen lassen; und wie nütze ihm alsdenn alle sein Gut sein wird, wo die Predigt fellet, das sol ihm sein Gewissen wol zeigen.

65. Hie solt ich auch erzelen, wie viel Gelerten man haben mus in der Erzenei und andern freien Künsten; von welchen beiden Stücken wol ein gros Buch zu schreiben, und ein halb Jar davon zu predigen were. Wo wolten Prediger und Juristen und Erzte herkommen, wo nicht die Grammatica und ander Redekünste vurhanden weren? Aus diesem Brunne müssen sie alle herfließen. Aber es wil mir itzt zu lang und zu viel werden. Das sage ich kürzlich: einem fleißigen frumen Schulmeister oder Magister, oder wer es ist, der

Knaben treulich zeucht und leret, dem kan man nimermehr gnug lohnen, und mit keinem Gelde bezalen; wie auch der Heide Aristoteles sagt. Noch ist's bei uns so schendlich veracht, als sei es gar nichts, und wollen dennoch Christen sein.

66. Und ich, wenn ich vom Predigamt und andern Sachen ablassen kundte oder müßte, so wolt ich kein Amt lieber haben, denn Schulmeister oder Knabenlerer sein. Denn ich weis, daß dis Werk neheſt dem Predigamt das allernützlichſt, größeſt und beste ist; und weis dazu noch nicht, welchs unter beiden das beste ist. Denn es ist schwer alte Hunde bendig und alte Schelke frum zu machen, daran doch das Predigamt erbeit, und viel umsonst erbeiten mus; aber die jungen Beumlin kan man besser biegen und ziehen, obgleich auch etliche druber zubrechen. Lieber, laß es der höchsten Tügent eine sein auf Erden, fremden Leuten ihre Kinder treulich zihen, welchs gar wenig und schier niemand thut an seinen eigenen.

* * * * *

75. Ich halt aber, daß auch die Oberkeit hie schuldig sei, die Unterthanen zu zwingen, ihre Kinder zur Schulen zu halten, sonderlich die, davon droben gesagt ist. Denn sie ist warlich schuldig die obgesagten Emter und Stende zu erhalten, daß Prediger, Juristen, Pfarher, Schreiber, Erzte, Schulmeister und dergleichen bleiben; denn man kan der nicht emperen. Kan sie die Unterthanen zwingen, so da tüchtig dazu sind, daß sie müssen Spies und Büchsen tragen, auf die Maurn laufen, und

anders thun, wenn man kriegen sol; wie vielmehr kan und sol sie hie die Unterthan zwingen, daß sie ihre Kinder zur Schulen halten, weil hie wol ein erger Krieg vurhanden ist mit dem leidigen Teufel, der damit umgehet, daß er Stedte und Furstentum wil so heimlich aussaugen und von tüchtigen Personen leer machen, bis er den Kern gar ausgeboret, eine ledige Hülsen da lasse stehen von eitel unnutzen Leuten, da er mit spielen und gaugeln könne wie er wil; das heißet freilich eine Stad oder Land ausgehungert und on Streit in sich selbs verderbt, ehe man sich umsihet. Thut doch der Turk wol ein anders, und nimt das dritte Kind in seinem ganzen Reich und zeucht's wozu er will. Wie vielmehr solten unser Herrn doch etliche Knaben nemen zur Schulen so doch damit den Eltern das Kind nicht genomen, sondern zu ihrem Besten und zu gemeinem Nutz erzogen wurde, zu dem Amt, da ihm gnug geben wird.

76. Darum wache hie, wer wachen kan. Die Oberkeit, wo sie einen tüchtigen Knaben sihet, daß sie den zur Schulen halten lasse. Ist der Vater arm, so helfe man mit Kirchengütern dazu. Hie solten die Reichen ihre Testamente zugeben, wie denn die gethan haben die etliche Stipendia gestift haben; das hieße recht zur Kirchen dein Gelt bescheiden. Hie lösestu nicht der Verstorbenen Seelen aus dem Fegfeur, sondern hilfest durch Erhaltung der gottlichen Emter, beide den Lebendigen und den Zukunftigen die noch nicht geboren sind, daß sie nicht hinein ins Fegfeur komen, ja daß sie aus der Hellen erlöset werden, und gen Himel faren, und die Lebendigen daß sie Friede und Gemach haben. Das möcht ein löblich, christlich

Testament sein, da hette Gott Lust und Gefallen dran, und wurde dich widerum segen und ehren, daß du auch Lust und Freude an ihm haben wurdest. Wolan, ihr lieben Deudschen, ich hab's euch gnug gesagt, ihr habt eurn Propheten gehört. Gott gebe uns, daß wir seinem Wort folgen, zu Lob und Dank unserm lieben Herrn, fur sein teurs Blut, fur uns so mildiglich dargestreckt; und behuete uns vur dem greulichen Laster der Undankbarkeit und Vergessung seiner Wolthat. Amen.

Gedanken von der Musica.

(Aus dem Lateinischen.)

„Laßet uns loben die berühmten Leute und unsere Väter nach einander. Sie haben die Musicam gelernet und geistliche Lieder gedichtet.“ — Sirach 44, 1. 5.

1538.

Allen Liebhabern der freien Kunst Musica wünsche ich, Doktor Martinus Luther, Gnad und Fried von Gott dem Vater und unserm Herrn Jhesu Christ.

Ich wolt von Herzen gerne diese schöne und köstliche Gabe Gottes, die freie Kunst der Musica, hoch loben und preisen; so befinde ich, daß dieselbige also viel und große Nutze hat, und also eine herrliche und edle Kunst ist, daß ich nicht weiß, wo ich dieselbe zu loben anfahen oder aufhören sol, oder auf was Weise und Form ich sie also loben möge, wie sie billich zu loben und von jederman teur und werd zu achten ist, und werde also mit der reichen Fülle des Lobs dieser Kunst überschüttet, daß ich sie nicht gnugsam erheben und loben kan; denn wer kan alles sagen und anzeigen, was hiervon möchte geschrieben und gesagt werden? Und wenn schon einer alles gern sagen und anzeigen wolte, so würde er doch vieler Stück vergessen,

und ist in Summa unmüglich, daß man diese edle Kunst gnugsam loben oder erheben könne oder möge.

Erstlichen aber, wenn man die Sache recht betrachtet, so befindet man, daß diese Kunst von Anfang der Welt allen und iglichen Kreaturen von Gott gegeben, und von Anfang mit allen geschaffen. Denn da ist nichten nichts in der Welt, das nicht ein Schall und Laut von sich gebe, also daß auch die Luft, welche doch an ihr selbs unsichtbar und unbegreiflich, darinnen am allerwenigsten Musica, das ist, schönes Klangs und Lauts, und ganz stum und unlautbar zu sein scheinet; jedoch, wenn sie durch was beweget oder getrieben wird, so gibt sie auch ire Musica, iren Klang von sich, und die zuvor stum war, dieselbige fehet denn an lautbar und eine Musica zu werden, daß man's alsdenn hören und begreifen kan, die zuvor nicht gehöret, noch begreiflich war; durch welches der Geist wunderbarliche und große Geheimnis anzeiget, davon ich itzund nit sagen will.

Zum andern ist der Tieren und sonderlich der Vogel Musica, Klang und Gesang noch viel wunderbarlicher. Ach, wie eine herliche Musica ist's, damit der allmechtige Herr im Himel seinen Sangmeister, die liebe Nachtigal, samt iren jungen Schülern, und so viel tausendmal Vogel in der Luft begnadet hat, da ein jedes Geschlecht seine eigene Art und Melodie, seine herliche, süße Stime und wunderliche Coleratur hat, die kein Mensch auf Erden begreifen; wie denn der König David, der köstliche Musicus, welcher auf seinem Psalter und Seitenspiel lauter göttlichen Gesang singet und spielet, selbs bezeuget und mit großer Verwunderung und freidigen Geist von dem wunder=

barlichen Gesang der Vogel am 104. Psalm weissaget und singet, da er also spricht: Auf denselben sitzen die Vogel des Himels und singen unter den Zweigen.

Was sol ich aber sagen von des Menschen Stime, gegen welcher alle andere Gesenge, Klang und Laut gar nicht zu rechnen sind; denn dieselbigen hat Gott mit einer solchen Musica begnadet, daß auch in dem einigen seine überschwengliche und unbegreifliche Güte und Weisheit nicht kan noch mag verstanden werden; denn es haben sich wol die Philosophi und gelerten Leut hart beflissen und bemühet, dieses wunderbarlich Werk und Kunst der menschlichen Stimme zu erforschen und zu begreifen, wie es zugieng, daß die Luft durch eine solche kleine und geringe Bewegung der Zungen und darnach auch noch durch eine geringere Bewegung der Kelen oder des Halses, also auf mancherlei Art und Weise, nachdem wie es durch das Gemüt geregieret und gelenket wird, also auch kreftig und gewaltig Wort, Laut, Gesang und Klang von sich geben könne, daß sie so fern und weit, geringes herum von jederman unterschiedlich nicht allein gehört, sondern auch verstanden und vernomen wird. Sie haben sich aber das zu erforschen allein unterstanden, aber doch nicht erforschet; ja es ist euch noch keiner nicht komen, welcher hette können sagen und anzeigen, wovon das Lachen des Menschen (denn vom Weinen wil ich nichts sagen) kome, und wie es zugehe, daß der Mensch lachet; des verwundern sie sich, darbei bleibt's auch, und können's nicht erforschen. Das aber von der unmeßlichen Weisheit Gottes in dieser einigen Kreatur wollen wir den, so mehr Zeit denn wir haben, zu bedenken befehlen; ich hab's allein kürzlich wollen anzeigen.

Nu solte ich auch von dieser edlen Kunst Nutz sagen, welcher so groß ist, daß in keiner, er sei so beredt als er wolle, gnugsam erzelen mag; das einige kan ich itzt anzeigen, welchs auch die Erfarung bezeuget, daß nach dem heiligen Wort Gottes nichts nicht so billich und so hoch zu rümen und zu loben als eben die Musica: nemlich aus der Ursach, daß sie aller Bewegung des menschlichen Herzens (denn von den unvernünftigen Tieren wil ich itzt nichts sagen) ein Regiererin, ir mechtig und gewaltig ist, durch welche doch oftmals die Menschen, gleich als von irem Herren, regiert und überwunden werden.

Denn nichts auf Erden kreftiger ist, die Traurigen frölich, die Frölichen traurig, die Verzagten herzenhaftig zu machen, die Hoffertigen zur Demut zu reizen, die hitzige und übermeßige Liebe zu stillen und dempfen, den Neid und Haß zu mindern — und wer kan alle Bewegung des menschlichen Herzen, welche die Leute regieren und entweder zu Tugend oder zu Laster reizen und treiben, erzelen? — dieselbige Bewegung des Gemüts im Zaum zu halten und zu regieren, sage ich, ist nichts kreftiger denn die Musica. Ja, der heilige Geist lobet und ehret selbs diese edle Kunst als seines eignen Amts Werkzeug, in dem daß er in der heiligen Schrift bezeuget, daß seine Gaben, das ist die Bewegung und Anreizung zu allerlei Tugend und guten Werken, durch die Musica den Propheten gegeben worden; wie wir denn im Propheten Elisa sehen, welcher, so er weissagen sol, befiehlt er, daß man im ein Spielman brengen sol und da der Spielman auf der Seiten spielet, kam die Hand des Herrn auf in 2c. Widerum zeuget die Schrift, daß durch die Musica der Satan, welcher die Leute zu aller Untugend und Laster treibet, vertrieben

werde, wie denn im Könige Saul angezeigt wird, über welchen, wenn der Geist Gottes kam, so nam David die Harfen und spielet mit seiner Hand, so erquicket sich Saul und ward besser mit im, und der böse Geist weich von im. Darum haben die heiligen Veter und die Propheten nicht vergebens das Wort Gottes in mancherlei Gesenge, Seitenspiel gebracht, damit bei der Kirche die Musica bleiben sollte; davon wir denn so mancherlei köstliche Gesenge und Psalm haben, welche beide mit Worten und auch mit dem Gesang und Klang die Herzen der Menschen bewegen. In den unvernünftigen Tieren aber, Seitenspielen und andern Instrumenten, da höret man allein den Gesang, Laut und Klang one Rede und Wort; dem Menschen aber ist allein vor den andern Kreaturen die Stimme mit der Rede gegeben, daß er solt künnen und wissen, Gott mit Gesengen und Worten zugleich zu loben, nemlich mit dem hellen, klingenden Predigen und Rümen von Gottes Güte und Gnade, darinnen schöne Wort und lieblicher Klang zugleich gehört würden.

Wenn aber einer die Menschen gegen einander helt und eines iglichen Stimme betrachtet, so befindet er, wie Gott so ein herrlicher und manchfeltiger Schöpfer ist, in den Stimmen der Menschen auszuteilen; wie so eine große Unterscheid der Stimme und Sprache halben unter den Menschen ist; wie hierinnen einer dem andern also weit überlegen. Denn man sagt, daß man nicht zween Menschen könne finden, welche ganz gleiche Stimme, Sprach und Ausrede haben möchten, und obgleich einer sich auf des andern Weise mit hohem Fleiß gibet und im gleich sein und wie der Aff alles nachthun wil. Wo aber die natürliche Musica durch die Kunst gescherft und poliert

wird, da siehet und erkennet man erst zum Teil (denn gänzlich kan's nicht begriffen noch verstanden werden) mit großer Verwunderung die große und volkomene Weisheit Gottes in seinem wunderbarlichen Werk der Musica, in welcher vor allem das seltzam und wol zu verwundern ist, daß einer eine schlechte Weise oder Tenor, wie es die Musici heißen, hersinget, neben welcher drei, vier oder fünf andere Stimmen auch gesungen werden, die um solche schlechte Weise oder Tenor, gleich als mit Jauchzen, gerings herum her um solchen Tenor spielen und springen, und mit mancherlei Art und Klang dieselbige Weise wunderbarlich zieren und schmücken, und gleich wie einen himlischen Tanzreien füren, freundlich einander begegnen, und sich gleich herzen und lieblich umfangen, also daß diejenigen so solches ein wenig verstehen und dadurch bewegt werden, sich des heftig verwundern müssen und meinen, daß nichts Seltsameres in der Welt sei, denn ein solcher Gesang mit viel Stimmen geschmückt. Wer aber dazu kein Lust noch Liebe hat und durch solch lieblich Wunderwerk nicht beweget wird, das muß warlich ein grober Klotz sein, der nicht werd ist, daß er solch liebliche Musica, sondern das wüste, wilde Eselgeschrei des Chorals, oder der Hunde und Seue Gesang und Musica höre.

Was sol ich aber viel sagen? Es ist die Sach und der Nutz dieser edlen Kunst viel größer und reicher, denn daß es also in einer Kürze möge erzehlt werden. Darum wil ich jederman und sonderlich den jungen Leuten diese Kunst befohlen und sie hiemit vermanet haben, daß sie inen diese köstliche, nützliche und fröliche Kreatur Gottes teur, lieb und werd sein lassen, durch welcher Erkenntnis und fleißige Übung sie zu

Zeiten böse Gedanken vertreiben, und auch böse Gesellschaft und andre Untugend vermeiden können; darnach, und sie sich auch gewenen, Gott den Schöpfer in dieser Kreatur zu erkennen, zu loben und preisen, und diejenigen, so durch Unzucht verderbet und dieser schönen Natur und Kunst (wie denn die unzuchtigen Poeten auch mit irer Natur und Kunst thun) zu schendlicher, toller, unzüchtiger Liebe mißbrauchen, mit allem Fleiß fliehen und vermeiden, und gewis wissen sollen, daß solche der Teufel wider die Natur also treibet; welche Natur, dieweil sie allein Gott, den Schöpfer aller Kreaturen, mit solcher edlen Gabe sol und wil ehren und loben, so werden diese ungeratene Kinder und Wechselbelge durch den Satan dazu getrieben, daß sie solche Gabe Gott dem Herrn nemen und rauben, und damit den Teufel, welcher ein Feind Gottes, der Natur und dieser lieblichen Kunst ist, ehren und damit dienen. Hiemit will ich euch alle Gott dem Herrn befohlen haben.

Geben zu Wittenberg im 1538. Jare.

Über Musik.

(Aus den Tischreden.)

According to Gödeke. Aurifabers Edition, 1566.

Der schönsten und herrlichsten Gaben Gottes eine ist die Musica. Der ist der Satan sehr feind, damit man viel Anfechtunge und böse Gedanken vertreibet. Der Teufel erharret ir nicht.

Musica ist der besten Kunst eine. Die Noten machen den Text lebendig. Sie verjagt den Geist der Traurigkeit, wie man am Könige Saul sihet. Etliche von Adel und Scharrhansen meinen, sie haben meinem gnedigsten Herrn jerlich 3000 Gülden ersparet an der Musica; indes verthut man unnütz dafür 30000 Gülden. Könige, Fürsten und Herrn müssen die Musicam erhalten; denn großen Potentaten und Regenten gebüret, über guten freien Künsten und Gesetzen zu halten. Und da gleich einzelne, gemeine und Privatleute Lust dazu haben und sie lieben, doch können sie die nicht erhalten.

* * * * *

Musica ist das beste Labsal einem betrübten Menschen, dadurch das Herze wieder zufried, erquickt und erfrischt wird,

wie der sagt beim Virgilio: Tu calamos inflare leves, ego dicere versus: Singe du die Noten, so wil ich den Text singen.

Musica ist eine halbe Disciplin und Zuchtmeisterin, so die Leute gelinder und senftmütiger, sitsamer und vernünftiger machet.

Die bösen Fidler und Geiger dienen dazu, daß wir sehen und hören, wie eine feine, gute Kunst die Musica sei; denn Weißes kan man besser erkennen, wenn man Schwarzes dagegen helt.

Anno 1538, am 17. Dezember, da D. M. Luther die Senger zu Gaste hatte, und schöne, liebliche Muteten und Stücke sungen, sprach er mit Verwunderung: „Weil unser Herr Gott in dis Leben, das doch ein lauter Schmeishaus ist, solche edle Gaben geschütt und uns gegeben hat, was wird in jenem ewigen Leben geschehen, da alles wird aufs allervolkomeneste und lustigste werden; hie aber ist nur materia prima, der Anfang."

Musicam habe ich allzeit lieb gehabt. Wer diese Kunst kan, der ist guter Art, zu Allem geschickt. Man muß Musicam von Not wegen in Schulen behalten. Ein Schulmeister muß singen können, sonst sehe ich in nicht an. Man sol auch junge Gesellen zum Predigamt nicht verordnen, sie haben sich denn zuvor in der Schule wol versucht und geübet."

Da man etliche feine Muteten des Senfels sang, verwunderte sich D. M. Luther und lobt sie sehr und sprach: „Eine solche Mutete vermöcht ich nicht zu machen, wenn ich mich auch zureißen solte, wie er denn auch wiederum nicht einen Psalm predigen könte als ich. Darum sind die Gaben des Heiligen

Geistes mancherlei, gleichwie auch in einem Leibe mancherlei Glieder sind. Aber niemand ist zufrieden mit seiner Gabe, leßt sich nicht genügen an dem, das ihm Gott gegeben hat; alle wollen sie der ganze Leib sein, nicht Gliedmaße.

„Die Musica ist eine schöne, herliche Gabe Gottes und nahe der Theologiæ. Ich wolt mich meiner geringen Musica nicht um was Groſses verzeihen. Die Jugent sol man stets zu dieser Kunst gewenen, denn sie macht feine, geschickte Leute. Die schöne, treffliche Gabe Gottes, zu reden, ist sehr seltzam in der Welt, denn obwol allen Menschen sonderlich das Reden angeborn ist und viel die Sprachen können, doch ist das Reden eine seltzame Gabe. Dokt. Gregorius Brück kan reden."

„Singen ist die beste Kunst und Übung. Es hat nichts zu thun mit der Welt, ist nicht vürm Gericht, noch in Hadersachen. Senger sind auch nicht sorgfeltig, sondern sind frölich und schlagen die Sorge mit Singen aus und hinweg. Ich freue mich daß Gott die Bauren einer so großen Gaben und Trosts beraubet hat, daß sie die Musicam nicht hören, und achten des Worts nicht."

Doktor M. Luther sagte einmal zu einem Harfenschleger: „Lieber, schlagt mir ein Liedlin her, wie es David geschlagen hat. Ich halt, wenn David itzund auferstünd von den Toten, so würde er sich verwundern, wie doch die Leut so hoch wern komen mit der Musica. Sie ist nie höher komen als itzt. Wenn David wird auf der Harfen geschlagen haben, so wird's gangen sein, als das Magnificat anima mea Dominum, in octavo tono, denn David hat schlecht ein decachordum gehabt."

„Wer die Musicam verachtet, wie denn alle Schwermer thun, mit denen bin ich nicht zufrieden. Denn die Musica ist eine Gabe und Geschenke Gottes, nicht ein Menschengeschenk. So vertreibt sie auch den Teufel und machet die Leut frölich; man vergisset dabei alles Zorns, Unkeuschheit, Hofart und anderer Laster. Ich gebe nach der Theologia der Musica den necheſten Locum und die höchste Ehre. Und man sihet, wie David und alle Heiligen ire gottselige Gedanken in Vers, Reim und Gesang gebracht haben.“

Wider Hans Worst.

D. Mart. Luther.

Wittemberg.
M. D. XLI.

Wider Hans Worſt.

„Derſelbe Mann der wie ein Fiſchweib ſchimpfen konnte, er konnte auch weich ſein wie eine zarte Jungfrau.“ — Heine.

“Relegi librum meum contra istum diabolum mezentium, et miror ut tam moderatus fuerim.” — Luther to Melanchthon, Apr. 12, 1545.

Es hat der von Brunſwig zu Wolfenbuttel itzt abermal ein Leſterſchrift laſſen ausgehen, darin er an meines gnedigſten Herrn des Churfurſten zu Sachſen Ehren, ſeinen Grind und Gnatz zu reiben vurgenomen, auch mich zweimal angetaſtet und gelocket. Erſtlich da er ſchreibt: Ich hab meinen gnedigſten Herrn, Hans Worſt genennet; darnach die ganze Heubtſache des Glaubens angreift, der ich mich mus bekennen der vurnemeſten Lerer einen zu dieſer Zeit. Da flucht, leſtert, plerret, zerret, ſchreiet und ſpeiet er alſo daß wenn ſolche Wort mündlich von im gehöret würden, ſo würde jederman mit Keten und Stangen zulaufen als zu einem der mit einer Legion Teufel (wie der im Evangelio) beſeſſen were, daß man in binden und fangen muſte. Wiewol ich aber den unfletigen Man nicht werd achte daß ich im einen Buchſtaben antworten wolte, doch weil er's nicht allein iſt, wil ich den Unſern etwas zu reden geben.

Fur mich zwar zu reden, hab ich's seer gerne, daß solcher Art Bůcher wider mich geschrieben werden, denn es thut mir nicht allein im Herzen, sondern auch in der Kniekele und Fersen sanft wenn ich merke daß durch mich armen elenden Menschen Gott der HErr beide die hellischen und weltlichen Fůrsten also erbittert und unsinnig macht daß sie vur Bosheit sich zureißen und zuberſten wollen, und ich dieweil unter des Glaubens und Vater Unsers Schatten sitze und lache des Teufels und seiner Schupen in irem großen Zorn, Plerren und Zerren; damit sie doch nichts ausrichten, on daß sie ire Sache teglich erger und meine (das ist Gottes) Sache fordern und besser machen. Und wenn sie es kŏnten leiden oder verstehen, wolt ich inen darfur gedankt haben und bitten daß sie on Unterlas solche Bůcher wider mich schreiben, solch Zerren und Plerren trieben sampt allen Teufeln in der Hellen. Wie kůnd ich sie besser plagen? denn davon werde ich jung und frisch, stark und frŏlich.

Denn solche Bůcher alle, wenn derselben so viel tausent weren als der zu Wolfenbůttel Lůgen und Untugent an sich hat, und alle Tage und Stunde so viel geschrieben wůrden, sind sie doch leichtlich zu verantworten mit einem Wortlin, das heißt: Teufel, du leugest; wie denn der hohmutige Bettler Dokt. Luther in seinem Liedlin stŏlzlich und verdrieslich singet: Ein Wŏrtlin kan in fellen. Derhalben weil der Teufel in seinem Heinzen zu Wolfenbůttel so zornig ist und die Lůgen so genau sucht daß er an mir auch mit dem Wort, Hans Worst, wil Ritter werden, gedenke ich nicht viel noch Besonders seinem verdampten gefangenen Heinzen zu antworten, als der nicht wirdig bei mir geacht, daß ich an in denken wolt, sondern wil

demselben seine Ehre lassen suchen wie er kan, denn er sol wol tausent Jar sůchen ehe er ein kleines Harlin davon finden wird. Von Hanst Worst wil ich erstlich ein wenig sagen.

Wie gar gern von Grund aller seiner Kreften der Teufel leuget, zeiget er hie auch damit an daß er so aus der Massen genau durch seinen Heinzen zu Wolfenbůttel zu liegen sucht, da ich warlich gemeinet und mich nicht versehen hette daß der hohmůtige Geist solte solche lecherliche, kindische Ursache zu liegen sůchen, so er wol andere Ursachen hat, on daß es mus sein, wie man spricht: Wer gern lachet, der kutzelt sich selbs; also auch: wer gern leuget, der mus auch liegen wenn er die Wahrheit sagt, wie Chrysippus sagt. Denn du, zorniges Geistlin, weißest wol, dein besessener Heinz auch sampt euren Tichtern und Schreibern, daß dis Wort, Hans Worst, nicht mein ist, noch von mir erfunden, sondern von andern Leuten gebraucht wider die groben Tolpel, so klug sein wollen, doch ungereimbt und ungeschickt zur Sachen reden und thun. Also hab ich's auch oft gebraucht, sonderlich und allermeist in der Predigt. Und weis mich nicht zu erinnern in meinem Gewissen, daß ich jemals eine Person in Sonderheit gemeinet hette, weder Feind noch Freund. Sondern wie die Sachen sich zugetragen, so hab ich's gebraucht. Denn es solte mich nicht Hel haben zu bekennen, wo ich mir bewußt were welche Person ich gemeinet hette, wenn's gleich dein Heinz von Wolfenbuttel selbs were mit allem seinem Anhang; ich wolt's zurecht vur euch allen von Gottes Gnaden wol verteidigen.

Aus dem folget nu, weil du und dein Heinz so unverschampt lieget und die Lůgen so genau suchet, daß auch durch ganz eur

Buch in größern Sachen nichts denn eitel Lügen sein wird, wie unser Herr spricht: wer im geringen untreu ist, der ist auch im großen untreu. Wer sich kleiner unnötiger Lügen nicht enthalten kan, wie kan sich der aller ander großen Lügen enthalten? Ja weil dein Heinz und du solche grobe Tolpel seid, daß ir gemeinet, solcher fauler, lamer Zote solte in diesen Sachen mir Schaden thun, oder euch Glimpf bringen, so seid ir beide die rechten Hans Worst, Tolpel, Knebel und Rülze. Und wil hiemit euch beiden geantwort haben daß ir alle beide, Vater und Son, seid verzweifelte, ehrlose, verlogene Böswichter, da ir sagt ich habe meinen gnedigesten Herrn Hans Worst genennet. Keiner Antwort darf's mehr auf solche wörstliche Kunst. Wol meinen etliche, ir haltet M. G. H. darumb fur Hans Worst, daß er von Gottes (dem ir feind seid) Gaben stark, fett und volligs Leibes ist. Aber meinet was ir wollet, so thut in die Bruch und henget sie an den Hals, und machet davon euch ein Galreden und fresset, ir groben Esel und Seue.

Das sei von Hans Worst geredt. Was aber mehr in seinem Lesterbuch von Geleit und Landfriede etc. gehandelt wird, das gehet mich itzt nicht an und ist zuvor beide durch M. G. Herrn und den Landgrafen also verantwortet, daß Hans Worst von Wolfenbuttel vergeblich seine Ehre suchen und retten wird, wie alle vernunftige Leute zeugen und die Schrifte gewaltiglich beweisen, daß hinfurt niemand kan wider in ein ehrenrürige (wie sie reden) Schrift stellen, und wenn die Schrift so lang were daß sie zur Welt hinaus reichet, kund sie doch nichts von seinen Ehren ruren. Was nichts ist, kan man nicht ruren; daß Heinz von Wolfenbuttel wundschen möcht, er kunte bei

diesen Ehren bleiben, daß er Hans Worst möcht bleiben und heißen, denn ich's auch nicht im zu Ehren thu, daß ich in Hans Worst heiße, sondern aus lauter Gnaden und Barmherzigkeit, der er nicht werd ist.

Zum dritten, da er nu uber sich hewet und die Heubtsache angreift und M. G. H. Ketzer, abtrünnig, aufrurisch, Monstrum, Nabal, Cain und dergleichen on Masse lestert, darin ich und wir alle müssen mit verstanden werden, antworte ich abermal wie droben, daß ich fur meine Person nichts Liebers dem besessen Hans Worst wündschen wolt (nicht zu seinem noch einiges Menschen Verderben, als damit mir nichts geholfen, noch der Sachen geraten) denn daß er mit den Seinen müste on Unterlas solche Bücher schreiben, und ich dieweil stil und frölich sitzen und zusehen, wie vergeblich der Teufel mit seinen Hansen, Heinzen, Würsten und Caldaunen sich engsteten, marterten und zuzerreten und zuplerreten, damit doch nichtes bei uns denn ein Gelechter anrichten, und bei den Jren die Sache nur erger machten. Ja, ich wolt daß sie solche Bücher müsten auch mündlich reden, so würden die Leute mit Keten und Stangen zulaufen (wie droben gesagt) und aus Mitleiden, als die Besessenen, binden und fangen, oder wo die Leute nicht zuliefen, würden zuletzt villeicht aus Gottes-Eingeben Ochsen und Schwein mit Hörnern und Füßen sie zu Tod treten.

Denn auf alle solche Lesterwort, weil es arme, nackete, bloße Lesterwort sind, on Grund und Ursachen dahergeplerret, auch nicht ein einiger Artikel vermeldet, so lest man sie sich heisch oder zu Tod schreien, und antwortet dieweil mit einem geringen leichten Wörtlin: Teufel du leugest, Hans Worst, wie leugestu;

Oh Heinz Wolfenbüttel, welch ein unverschampter Lugener bistu, speiest viel und nennest nichts, lesterst und beweisest nichts. Die Kunst kan auch ein Angsterzhure auf der Gassen, wo sie eine ehrliche Jungfrau balget, secket, huret und bubet, da sie doch aller Dinge keinen Grund noch Ursache sondern wol das Widerspiel weis, sich selbs feindselig und die Jungfrau den Leuten lieb und werd macht. Und einer solchen Angsthuren solt's nicht saur werden, ein solch Buch zu reden, wie Hans Worst hie von Wolfenbüttel geschrieben hat.

Wolan, da stehet unser Grund und Trotz, und sind nicht (wie Hans Worsts) ledige, bloße Wort. Die Biblia und Gottes Wort, und ir eigen Zeugnis stehet bei uns. Bei inen stehet etwas Anders denn Gottes Wort, nemlich der Menschen Wort, die wir nicht haben wöllen. Sind auch aufs höhest verboten von Christo selbs und den Aposteln, Matth. 15: Sie dienen mir vergeblich mit Menschen-Lere; Gal. 1: Wer ein ander Evangelium predigt, were es auch ein Engel vom Himel, so sei er verflucht. Dis sind (sage ich) nicht unsere bloße, nackete Lesterwort, wie des Teufels zu Wolfenbüttel, wie Schmids, Rotzleffels und irsgleichen.

Hieraus sihet man der Warzeichen eines, wer und wo die rechte heilige Kirche sei, nemlich, daß sie sol und mus schendlich belogen, unschüldiglich gelestert, greulich geschmeht und verspeiet werden von des Teufels Meulern, und den unsinnigen Heinzen. Es heißt, improperium Christi portantes, da wird nicht Anders aus, wöllen wir anders rechte Christen sein.

Sankt Paulus spricht zu uns: Laßt euch nicht erschrecken von den Widersachern, welchs ist ein Zeichen inen der Ver-

damnis, euch aber der Seligkeit, und dasselbige von Gott. Denn euch ist gegeben umb Christus willen zu thun, daß ir nicht allein an in gleubet, sondern auch umb seinen willen leidet, und habt den selbigen Kampf, welchen ir an mir gesehen habt, und nu von mir hőret. Sollen wir nu gelestert werden, so mus es ja jemand thun. Und Sankt Peter oder Sankt Johannes werden's nicht thun, noch kein Christ, noch kein vernűnftiger Heide. So műssen's freilich thun solche wahnsinnige, besessene Heinzen Wolfenbűttel, Schmid, Rotzleffel, Ecke, Műnzer, Widerteufer, Bapst, Kardinal, Teufel, und seine Mutter, und ander Teufels-Meuler im Bapstum. Solch schőn Ampt und Werk gehőrt solchen Heiligen in der allerheiligsten Kirchen des Bapsts.

(Out 40 pages: Argument on true church, alleging that the Roman Catholic is the New Church, but the Lutheran is by its principles the original apostolical church.)

* * * * *

Doch ein wenig zu antworten umb der Unsern willen (denn Heinz Teufel zu Wolfenbűttel nicht werd ist, daß ein from Mensch seinen unverschampten Lűgen antworten oder sich darumb bekummern solte) wil ich auf eins oder zwei antworten, so kurz ich kan. Erstlich da er schreibet: diesen Lermen (so durch Luther erregt) hab Herzog Friderich angericht darum daß er nicht gern gesehen, daß dieser Bischof Albrecht sei Bischof zu Magdeburg worden etc. Da mus ich den lőblichen frommen Fűrsten entschűldigen und sagen daß nicht allein Heinz sondern auch Meinz (aus dem solche Lűgen wol an mehr Őrt komen)

hierin liegen als die verzweifelten Böſewichter; des ſei Zeuge ir eigen Gewiſſen. Denn ſo viel ich zu der Zeit erfaren habe, hat Herzog Friderich mit allem Fleis dazu geholfen daß der itzige Biſchof zu Magdeburg Biſchof wurde. Denn dazumal war kein Herzog zu Sachſen vurhanden, deshalben Herzog Friderich hette mügen praktizirn, denſelben Biſchof zu machen.

Und ich mag das auch ſagen, daß mir kein Herr, auch meine eigen gnedigſten Herrn Churfürſten zu Sachſen nicht ſo gnedig allzeit geantwortet und ſo viel zu gut gehalten haben als eben der Biſchof Albrecht. Ich dachte furwar, er were ein Engel. Er hat den rechten Meiſter-Teufel, der ſich ſo ſchön putzen kan, und doch darunter uns Lutheriſche Buben ſchalt, und was er wider dieſe Lere vermocht zu thun, nicht unterlaſſen hat. Ich meine ja, ich ſei auch beſchiſſen in meinem hohen Vertrauen auf ſolchen böſen Menſchen. Wolan hin iſt hin; er ſol und mus auch dahin; mein Herr Chriſtus iſt vur im blieben, ich auch.

Weil er aber nicht wiſſen wil, wer dieſen Lutheriſchen Lermen (wie er's nennet) hat angericht, wil ich's hiemit öffentlich ſagen, nicht ſeinem Heinzen, noch im ſelbs, denn er weis es viel bas weder ich ſelbs. Es geſchach im Jar da man 17 ſchreib, daß ein Prediger Münch mit Namen Johannes Detzel, ein großer Clamant, welchen zuvor Herzog Friderich hatte zu Inſpruck vom Sacke erlöſet, (denn Maximilian hatte in zu erſeufen geurteilt in der Ihn — kanſt wol denken, umb ſeiner großen Tugent willen) und Herzog Friderich lies in des erinnern da er uns Wittemberger alſo anfieng zu leſtern; er bekandte es auch frei. Derſelbige Detzel füret nu das Ablas umbher, und verkauft

Gnade umbs Gelt, so teur oder wolfeil er aus allen Kreften vermocht. Zu der Zeit war ich Prediger allhie im Kloster und ein junger Doktor, neulich aus der Esse komen, hitzig und lüstig in der heiligen Schrift.

Als nu viel Volks von Wittemberg lief dem Ablas nach gen Jüterbock und Zerbest etc. und ich (so war mich mein Herr Christus erlöset hat) nichts wuste was das Ablas were, wie es denn kein Mensch nicht wuste, fieng ich seuberlich an zu predigen: man köͤnte wol Bessers thun, das gewisser were weder Ablas lösen. Solche Predigt hatte ich auch zuvor gethan hie aufm Schlosse wider das Ablas, und bei Herzog Friderich damit schlechte Gnade verdienet, denn er sein Stift auch seer lieb hatte. Nu daß ich zur rechten Ursachen des Lutherischen Lermens kome, lies ich alles also gehen wie es gieng. Indes kömpt vur mich, wie der Detzel hette gepredigt greulich schreckliche Artikel der ich diesmal etliche wil nennen, nemlich:

Er hette solche Gnade und Gewalt vom Bapst, wenn einer gleich die heilige Jungfrau Maria Gottes Mutter hette geschwecht oder geschwengert, so künte er's vergeben, wo derselb in den Kasten legt, was sich gebürt.

Item, das rote Ablas-Kreuz mit des Bapsts Wapen, in den Kirchen aufgericht, were eben so kreftig als das Kreuz Christi.

Item, wenn S. Peter itzt hie were, hette er nicht größer Gnade noch Gewalt weder er hette.

Item, er wolte im Himel mit S. Peter nicht beuten, denn er hette mit Ablas mehr Seelen erlöset weder S. Peter mit seinem Predigen.

Item, wenn einer Gelt in den Kasten legt fur eine Seele

im Fegfeur, so bald der Pfennig auf den Boden fiel und klünge, so füre die Seele heraus gen Himel.

Item, die Ablasgnade, were eben die Gnade, dadurch der Mensch mit Gott versünet wird.

Item, es were nicht not, Reu noch Leide oder Buße fur die Sünde zu haben, wenn einer das Ablas oder die Ablas-Briefe kaufet, (ich sollt sagen, löset) und verkauft auch künftige Sünde. Und des Dings treib er greulich viel, und war alles umbs Geld zu thun.

Ich wuste aber zu der Zeit nicht, wem solch Gelt solte. Da gieng ein Büchlein aus, gar herrlich unter des Bischofs zu Magdeburg Wapen, darin solcher Artikel etliche den Questorn geboten würden zu predigen. Da kam's ervür, daß Bischof Albrecht diesen Detzel gedinget hatte, weil er ein großer Clamant war. Denn er war zu Meinz Bischof erwelet, mit solchem Pakt daß er zu Rom das Pallium selbs solt keufen (lösen sage ich). Denn es waren zu Meinz neulich drei Bischof, Berthold, Jakobus und Uriel kurz nach einander gestorben, daß dem Bistum vieleicht schwer war, so oft und kurz auf einander das Pallium zu keufen, welchs gestehet, wie man sagt, 26000, etliche sagen 30000 Gülden. Denn so teuer kan der allerheiligst Vater zu Rom Flachsfaden (der sonst kaum sechs Pfennig werd ist) verkeufen.

Da erfand nu der Bischof dis Fündlin, und gedacht das Pallium den Fockern zu bezalen (denn die hatten das Geld vürgestreckt) mit des gemeinen Mans Beutel, und schickt diesen großen Beuteldrescher in die Lender. Der drasch auch weidlich drauf, daß es mit Haufen begonst in die Kasten zu fallen

springen, zu klingen. Er vergas aber sein selbs daneben nicht. Es hatte dazu der Bapst dennoch die Hand mit im Sode behalten, daß die Helfst solt gefallen zu dem Gebeu S. Peters Kirchen zu Rom. Also giengen die Gesellen hinan mit Freuden und großer Hoffnung unter die Beutel zu schlahen und zu dreschen. Solchs, sage ich, wuste ich dazumal nicht.

Da schreib ich einen Brief mit den Propositionibus an den Bischof zu Magdeburg; vermanet und bat, er wolte dem Detzel Einhalt thun, und solch ungeschickt Ding zu predigen wehren, es möchte ein Unlust draus entstehen. Solchs gebürte im als einem Erzbischofe. Denselben Brief kan ich noch auflegen. Aber mir ward kein Antwort. Desgleichen schreib ich auch dem Bischof zu Brandenburg, als Ordinario, an dem ich seer einen gnedigen Bischof hatte. Darauf er mir antwortet, ich griffe der Kirchen Gewalt an, und würde mir selbs Mühe machen. Er riete mir, ich ließe davon. Ich kan wol denken, daß sie alle beide gedacht haben, der Bapst würde mir, solchem elenden Bettler, viel zu mechtig sein.

Also giengen meine Propositiones aus wider des Detzels Artikel, wie man im Gedrückten wol sehen mag. Dieselbigen liefen schier in vierzehn Tagen durch ganz Deudschland. Denn alle Welt klagt uber das Ablas, sonderlich uber Detzels Artikel. Und weil alle Bischofe und Doktores still schwigen, und niemand der Katzen die Schellen anbinden wolte (denn die Ketzermeister Prediger-Ordens hatten alle Welt mit dem Feur in die Furcht gejagt, und Detzel selbs auch etliche Priester, so wider seine freche Predigt gemuckt hatten, eingetrieben) da ward der Luther ein Doktor gerhümet, daß doch einmal einer komen were, der

drein griffe. Der Rhum war mir nicht lieb, denn (wie gesagt) ich wuste selbs nicht was das Ablas were, und das Lied wolte meiner Stimme zu hoch werden.

Dis ist der erste rechte grundliche Anfang des Lutherischen Lermens, den nicht Herzog Fridreich, sondern der Bischof zu Meinz durch seinen Beuteldrescher, oder Beutelschneider, Detzel, ja vielmehr durch desselben lesterliche Predigt (wie gehöret), den Leuten ir Geld zu stelen und zu rauben, sein Pallium und Pracht zu erkeufen, angefangen hat, und er doch, von mir vermanet, dem Detzel nicht weren wolt, sondern viel hoher das Geld so er unter des Ablas Schein gestolen hatte, noch stal, und weiter stelen wolt, weder die Warheit und Seelenheil geachtet hat. Und solcher unverschampter Pfaff, der solchs alles wol weis, wil das dem löblichen verstorbenen Fürsten auflegen, schmeißt und schneicht solche seine Lügen in seine Heinzen unverschampt. Ist nu den Lester-Heinzen, den Schand-Meinzen, den weibischen Memmen, den verzagten Schelmen und irer ganzen verdampten Rotten, ein Lermen oder Unlust draus komen, das mügen sie dem Bischof zu Meinz danken, der hat's durch seinen verfluchten diebischen Geiz, und durch seinen gotteslesterlichen Detzel, den er geschickt und verteidingt, angefangen. Und wo gleich der Luther nicht hette des Detzels lesterliche Predigt angriffen, so war es dennoch zu der Zeit an dem und also ubermacht daß Stein und Holz hetten müssen dawider schreien, daraus nicht so ein seuberlicher Lutherischer, sondern ein teufelischer greulicher Lermen worden were. Denn sie sind bis daher unter unserm Schutz und Schirm, das ist, unter Gottes Wort sicher gewest, wenn sie die Wahrheit be-

kennen möchten; die Rottengeister hetten sie sonst wol mores geleret.

Der ander Anfang dieses Lermens ist der heiligst Vater Bapst Leo, mit seinem unzeitigen Bann; dazu holfen Doktor Sau und alle Papisten, auch etliche grobe Esel; da iderman wolt Ritter an mir werden, schrieben und schrien wider mich, was nur Feder regen kunte. Ich aber hoffete der Bapst solte mich schützen, denn ich hatte meine Disputation also verwaret und gewapent mit Schrift und bepstlichen Dreketen daß ich sicher war, der Bapst würde den Detzel verdammen und mich segenen; schreib im auch zu die Resolution mit einer demütigen Schrift, und gefiel solch mein Buch auch vielen Kardinalen und Bischofen seer wol. Denn ich dazumal besser Bepstisch war weder Meinz und Heinz selbs je gewest sind noch werden mügen, und die bepstlichen Dreketen klerlich da stunden, daß die Questores die Seelen nicht aus dem Fegfeur mit Ablas lösen kündten. Aber da ich des Segens wartet aus Rom, da kam Blitz und Donner uber mich. Ich muste das Schaf sein, das dem Wolfe das Wasser betrübt hatte; Detzel gieng frei aus, ich must mich fressen lassen.

Dazu giengen sie mit mir Armen so fein pepstisch umb daß ich zu Rom wol 16 Tage verdampt war ehe die Citation mir zukam. Aber da der Kardinal Cajetanus auf dem Reichstage zu Augspurg komen war, erlanget Doktor Staupitz daß derselb gute Fürste, Herzog Fridreich, selbs zum Kardinal gieng und erwarb daß mich der Kardinal hören wolt. Also kam ich gen Augspurg zum Kardinal. Derselb stellet sich freundlich, aber nach vielen Hendeln erbot ich mich hinfort zu schweigen,

sofern mein Widerteil auch schweigen müste. Da ich das nicht erlangen kunte, appellirt ich vom Bapst zum Concilio, und zoch davon. Also ist die Sache hinfort auch auf die Reichstage komen und oft gehandelt, davon itzt nicht zu schreiben, denn die Historien ist zu lang. Indes gieng's mit Schreiben widernander aufs heftigst, bis es nu dahinkomen ist daß sie das Liecht unverschampt scheuen, ja viel Dings selbs itzt leren das sie zuvor verdampt, dazu nichts zu leren hetten, wenn unser Bücher theten.

Ist nu ein Lermen hieraus komen der inen weh thut, des müssen sie inen selbs danken. Warumb haben sie die Sachen so unvernünftig und ungeschickt getrieben wider alle Recht, Wahrheit, Schrift und ir eigen Drecketen? Sie dürfen's keinem andern Schuld geben, denn inen selbs. Wir wöllen ires Klagens in die Faust lachen und ir zum Schaden spotten und uns trösten daß ir Stündlin komen sei. Denn sie auch noch heutiges Tags nicht aufhören, als die verblenten, verstockten, unsinnigen Narren, die Sache also zu handeln als wolten sie mutwilliglich zu Grund gehen. Gottes Zorn ist uber sie komen, wie sie verdienet haben.

Item, da Teufel Heinz den Churfürsten einen Trunkenbolt, Nabal etc. lestert, und, als were er selbs ein nüchtern Christ, die Schrift füret: Sauft euch nicht vol Weins, daraus ein unordig Wesen folget etc., wiewol mir's ubel anstehet meinen Herrn zu loben, denn der Heinzische Teufel kan wol darauf sagen: Des Brot ich esse, des Lied ich sünge, doch kan ich's dem Teufel auch nicht so lassen gut sein. Ich mus im sagen wie er seiner Art nach leuget, auch wenn er gleich die Warheit

sagt. Und erstlich, kan ich das nicht ganz entschůldigen daß mein gnedigster Herr zu Zeiten uber Tisch, sonderlich mit Gesten, einen Trunk zu viel thut, das wir auch nicht gern sehen, wiewol sein Leib eines großen Trunks mechtig ist vur andern. Aber das wird Heinz nicht beweisen, sondern mus liegen daß er ein Trunkenbolt sei, oder unordig Wesen da folge. Es mus Heinz, Meinz und alle Teufel bekennen (wie leid es inen auch ist) daß der Churfůrst ein gros Fůrstentum zu regiern, viel Sachen zu handeln, dazu mit der Religion und des Reichs neben andern Sachen uberschůttet, daß da wenig Muße noch Ruge ubrig, sondern Erbeit uber Erbeit ist, wie das am Tage und das ganze Reich weis. Zu solchen hohen, großen, vielen, wichtigen, teglichen und unableßlichen Sachen ist freilich kein Trunkenbolt nůtze noch geschickt, wie das wol ein Kind und Narr verstehen kan, on daß es das giftige Lůgenmaul zu Wolfenbůttel nicht verstehen kan, wie in denn Gott gestraft hat, daß er keine Wahrheit, Tugent, noch Ehre verstehen kan, sondern ist ubergeben dem Teufel, alles zu liegen, ja alles Bőses zu thun, alles Gutes zu verstőren.

So ist auch da (Gott lob) ein zůchtigs, ehrlichs Leben und Wandel, ein warhaftiger Mund, ein milde Hand, Kirchen, Schulen, Armen zu helfen, ein ernstes, bestendigs, treues Herz Gottes Wort zu ehren, die Bősen zu strafen, die Fromen zu schůtzen, Fried und gut Regiment zu halten. Und ist der Ehestand so rein und lőblich, daß es ein schőn Exempel kan sein allen Fůrsten, Herren und jedermann, ein christlich still Frauen-Zimer, daß einem Kloster (wie man zu rhůmen pflegt) gleich ist; da hőret man teglich Gottes Wort, gehet zur Predigt,

betet und lobet Gott. Wil nicht sagen wie viel der Churfürst selbs lieset und schreibet alle Tage. Hörestu es, Teufel Heinz und Heinz Teufel: Solchs christlichs, fürstlichs, ehrlich Leben wirstu nicht können ein unordig oder Trunkelbolts-Wesen schelten, du woltest es denn thun mit der Zungen, damit du Gott selbs und Menschen schendest und lesterst. Denn ausgenomen den Trunk uber Tische, wirstu nichts finden Anders denn eitel große Gaben Gottes und allerlei Tugent eins löblichen, christlichen Fürsten, auch eines keuschen, züchtigen Ehemannes. Die Früchte zeugen vom Baum. Nu mus man leiden, ob etwa an einem schönen Leibe eine Warzen oder Grindlin sei, wo man's nicht kan wenden als man gern wolte.

Dagegen, wenn du solch's hörest, Lieber, was sagt dir dein Herz (hastu anders ein Herz) von deinem nüchtern, heiligen, keuschen, ordlichem Wesen, das du fürest? Denn du weißest daß alle Welt von dir weis, wie du deine löbliche Fürstin heltest, nicht allein als ein voller, toller Filz und Trunkenbolt, sondern als ein unsinniger, wütiger Tyran, der sich nicht vol Weins, sondern vol Teufel gefressen und gesoffen habe teglich und alle Stunde, wie Judas im Abentmal. Denn du speiest auch eitel Teufel aus deinem ganzen Leibe, in alle deinem Werken und Wesen, mit Gotteslestern, Fluchen, Liegen, Ehebrechen, Wüeten, Schinden, Morden, Mordbrennen etc., daß man deines gleichen in keiner Historien findet (wie hernach). Dazu kanstu dein schendliche Hurerei, ja Ehebruch, nicht volbringen, must's mit göttlichs Namens Schmach und Schande thun, und die arme Metzen als verstorben mit deinem heiligen Gottesdienst, Messe und Vigilien lassen verbergen. Das hastu von deinem

Gesellen zu Meinz gelernt, der auch seine Hurerei und Ehebrecherei unter dem Schein des Heiltumbs treiben muste; doch kanstu wol von dir selb solche Tugent erdenken. Furwahr, ir seid ordentliche Leute, die ir fein wisset von Trunkenheit und unordigen Wesen zu predigen.

Wie gleich bistu nu dem Churfůrsten, an dem alle Tůgent scheinen, on daß ein Splitter, der Trunk uber Tische, dich (der du sonst voller Teufel bist, und nicht einiges armes Tůgentlin an dir hast) mus zum nůchtern, heiligen, christlichen Man machen. Hiemit wil ich das Hofeleben nicht entschůldigt haben, das sie selbs ein Seuleben heißen. Es ist leider dieser Hof nicht allein, sondern ganz Deutschland mit dem Saufen=Laster geplagt. Wir predigen, schreien und predigen dawider. Es hilft leider wenig. Es ist ein bǒse alt Herkomen in deudschem Lande, wie der Rǒmer Cornelius schreibt; hat bisher zugenomen, nimpt noch weiter zu. Da solten Keiser, Kǒnige, Fůrsten, Adel zuthun, daß im gesteuret wůrde. Dazu wil's noch erger werden (on Zweifel zur Strafe), daß nu auch welsche Sitten sich in deudschen Landen beginnen zu pflanzen, durch die verdampten Kardinel und Heinzen, daß zu besorgen, Deutschland sei gewest; davon itzt nicht Zeit zu reden.

Und woher hat das Reich Unruge? Nicht vom Churfůrsten, der still und gehorsam ist, sondern von dir (samt deinen Teufelsgenossen) der du mit Wůeten, Toben, Mordbrennen all Unglůck im Reich anrichtest, und deine eigen Unterthanen auffrissest, nichts Anders Tag und Nacht denkest denn Mord und alles Unglůck anzurichten. Das heißt bei dir Ruge und ordentlich nůchtern Wesen. Wer dir hierin nicht gleich wil sein, der

mus aufrhůrisch, unrůgig, unordig, trunken heißen. Ja so thut dein Vater auch. Weil Gott nicht wolt im Himel thun was er wolt, fur er zu und wolt Gott nicht lassen Gott sein, wil's auch noch nicht thun. So thustu auch, du schones Ebenbild deines engelischen (hellischen) Vaters.

Von den Kirchen-Gůtern hab ich droben gesagt. So hat der Churfůrst (Gott lob) was derselben vurhanden, ganz christlich angelegt, und noch thut, als an Kirchen, Schulen, Armen etc. Und důrfte derselben wol mehr in solchen großen Unkosten so uber in gehet. Aber Heinz, das heilige gehorsame Kind der heiligen Kirchen, hat das Bistum Hildesheim gefressen, fresse wol gern Magdeburg und Halberstad dazu, und gebe nicht einen Heller einem armen Menschen, schweige daß er Schulen und Kirchen helfen solt. Aber er hat eine kőstliche Entschůldigung. Die Kirchen und Schulen sind keterisch, er aber ein christlicher, heiliger Man, darumb mag er fressen was er kan, wiewol seine Kirche selbs drumb zůrnet, und geben itzt vůr, sie wőllen's im abbannen. Aber ob's Ernst oder Spiegelfechten sei, dafur wil ich nicht sorgen. Lasse die Buben unternander machen was sie machen, es ist alles eitel Lůgen und Mord was der Teufel thut.

(Out 8 pages: The bigamy of Philip of Hesse.)

* * * * *

Aber von Anfang hat nie keiner den Ehestand lesterlicher geschendet denn Heinz von Wolfenbůttel, der heilige nůchtern Man, als der seine schendliche, unbusfertige, verstockte Ehebrecherei unter dem schrecklichen Urteil und Zorn Gottes (nem-

lich dem Tod, der alle Menschen frißt, daß uns auch allein Gottes Son davon hat müssen helfen) schmücket und berget, dazu unter seinem Gottesdienst, Messe und Vigilien, machet also ein Helekeplin ja eine Narrenkappe beide aus Gott und dem christlichen Glauben als were der Tod, Auferstehen und ewigs Leben ein Scherz und Geucherei, und Gott were nicht gnugsam damit geschendet daß sein Verbot vom Ehebruch veracht wird, sondern mus dazu noch als ein Schandeckel verspottet werden, daß nicht Wunder were, ob Gott ein Land drumb versinken ließe, wie Sodom und Gomorra. Und solcher Gotteslesterer und Spötter thar noch andere löbliche Fürsten richten und schmehen. Der Türke (sagt man) hat wol uber hundert Frauen, noch ist sein Wesen nicht so mit Gottes Namen und Werk, als mit einer Narrenkappen, geschendet, wie dieses Heinzen.

Und du, schendlicher Heinz, leßt dich nicht allein zu solchem jemerlichen Mordbrand, sondern auch solche Bücher zu schreiben brauchen, und zu lestern solche hohe Sachen von Kirchen, Ketzern, Glauben, Unglauben, Aufrhur, Gehorsam; da beide sie selbs und du auch weißest, daß du ein unverstendiger Narr hiezu bist, und uns selbs, so Tag und Nacht so viel Jar damit umbgangen, dennoch hoch bleibt. Du soltest nicht ehe ein Buch schreiben, du hettest denn ein Fortz von einer alten Sau gehöret; da soltestu dein Maul gegen aufsperren und sagen: Dank habe du, schöne Nachtigall, da höre ich einen Text, der ist fur mich; halt fest, Rüdem; das wird gut in ein Buch zu drücken nirgent denn zu Wolfenbüttel wider die Schriftler und den Churfürsten. O wie sollen sie die Nasen dafür zuhalten, und werden müssen bekennen, daß Heinz Potzenhut auch ein

Schreiber sei worden. Ja, so soltestu Bücher schreiben, die küntestu verstehen.

Zuletzt, bitte ich erstlich alle frome Christen und erbare Herzen die dis lesen oder hören, wölten das mit Ernst wol merken, daß Gott der Herr (wie gehört) durch so viel Urgicht und Gericht diesen Heinzen verdampt hat als einen Mörder, Bluthund, Erzmeuchelmörder, zum hellischen Feur, wo er hie nicht geschmeucht kan werden, daß ein jederman Gott diesen Dienst thue, rhüme und preise solch göttlich Gericht wo er kan, öffentlich und sonderlich, speie auf die Erden Gott zu Ehren wo er Heinzen sihet, oder halte die Ohren zu wo er in höret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbs thun. Und sonderlich, ir Pfarrherr und Prediger, lasset eur Stim getrost hierin schallen, und wisset, daß wir Solchs schüldig sind zu thun, autoritate divina, und Gott einen Dienst dran thun. Denn man sol und mus Gottes Gericht und Werk preisen und rhümen, wie die Psalmen uns leren. Denn hie hat sich Gott uber Heinzen offenbart, wie uber Pharao in Egypten, daß wir gewis sind, es sei sein Gericht und Werk. Und ir Prediger, thut das dazu, daß ir dem Volk sagt, wie mit solchem Gericht nicht allein Heinz, sondern Bapst, Kardinal, Bischof, Pfaffen, Münch und ir ganz Körper von Gott gemeint sei. Denn Heinz ist ir aller Diener hierin, wie er sich in seinen Büchern irer Kirchen und Gehorsam rhümet (ob wir's wol on das wissen). Und gleichs Urteil sind verdampt alle die im dienen, es sei Speier, Drücker, Adel und wer er sei, so drein gewilligt oder gefallen dran haben. Hie ist nicht Bapsts noch Keisers Ban, sondern Gottes Ban, wie uber den Teufel selbs.

Wolan, ſie ſind verſtockt, verblent, dem Zorn Gottes ubergeben. Wir müſſen dem Zorn Raum geben, und Gottes Gericht laſſen gehen. Wollen auch nicht mehr fur ire Sünde bitten, (wie uns Sankt Johannes leret) ſondern von inen und wider ſie, Gott zu Lobe und Dank, ſingen das Judas-Lied, auf Heinzen alſo gedeut:

AH du arger Heinze, was haſtu gethan,
Daß du viel fromer Menſchen durchs Feur haſt morden lan!
Des wirſtu in der Helle leiden große Pein,
Lucibers Geſelle muſtu ewig ſein. Kyrieleiſon.

AH verlorn Papiſten, was habt ir gethan,
Daß ir die rechten Chriſten nicht kundtet leben lan!
Des habt die großen Schande, die ewig bleiben ſol,
Sie gehet durch alle Lande, und ſolt ir werden tol.
Kyrieleiſon.

Wenn ich dis Liedlin einmal volmache, wil ich dem zu Meinz ſeine Leiſen auch finden.

Las ſie nu faren und hoffen, weil ſie der Keiſer, Bapſt, Kamergericht noch nicht verdampt, wollen ſie ſicher ſein; hie iſt Gottes offenbar Gericht; das heißt Bapſt, Keiſer und alle ſchweigen. Solt Chriſtus nicht ehe Recht geſprochen, noch Judas mit ſeinen Jüden verdampt ſein, es hette es denn Pilatus, Herodes und das prieſterliche Hohegericht zu Jeruſalem gethan, ſo müſte Chriſtus noch am Kreuze hangen, und Judas were vieleicht lengeſt Hoherprieſter worden. Aber da Chriſtum niemand wolt Recht ſprechen, ſondern die Richter ſelbs in verdampten, muſte es der Vater ſelbs thun.

Also mügen die Prediger, wenn sie das Volk leren, wol vermanen, daß sie Gotte fürchten, und auch heimlich keinen Mord noch böse That vürnemen, denn Gott sihet's, und bleibt nicht außen, sondern wenn man's zu grob macht, und unbusfertiglich noch fur recht verteidigen wil, so kömpt er gewis und kompt wol. Und mügen also diese Meuchel-Mordbrenner, neben Heinzen und Juda wol zum Exempel vurbilden, denn es heißt: Nihil opertum, quod non reveletur. Deo sit laus et gloria, in saecula saeculorum. Qui facit misericordiam et iuditium iniuriam patientibus, AMEN.

Gedrückt zu Wit-
temberg durch
Hans Lufft.
M D .XLI.

Diplomatic Reprint of a portion of p. 264–65.

ler, vnd den Churfuͤrsten, O wie sollen sie die Nasen dafuͤr zu halten, vnd werden muͤssen bekennen, das Heintz Potzenhut auch ein Schreiber sey worden. Ja so soltestu Buͤcher schreiben, die kuͤndtestu verstehen.

Zu Letzt, bitte ich Erstlich alle frome Christen vnd Erbare hertzen, die dis lesen oder hoͤren, woͤlten das mit Ernst wol mercken, das Gott der HERR (wie gehoͤrt) durch so viel Vrgicht vnd Gericht diesen Heintzen verdampt hat, als einen Moͤrder, Bluthund, Ertzmeuchelmoͤrder, zum Hellischen fewr, wo er hie nicht geschmeucht kan werden, das ein jederman Gott diesen dienst thue, rhuͤme vnd preise, solch Goͤttlich gericht, wo er kan, oͤffentlich, vnd sonderlich, Speie auff die Erden, Gott zu ehren, wo er Heintzen sihet, oder halte die ohren zu, wo er jn hoͤret nennen, gleich wie er wolt gegen dem Teufel selbs thun. Vnd sonderlich jr Pfarrherr vnd Prediger, lasset ewr stim getrost hierin schallen, Vnd wisset, das wir solchs schuͤldig sind zu thun, autoritate diuina, Vnd Gott einen dienst dran thun. Denn man sol vnd mus Gottes Gericht vnd Werck preisen vnd rhuͤmen, wie die Psalmen vns leren, Denn hie hat sich Gott vber Heintzen offenbart, wie [P 1b] vber Pharao in Egypten, das wir gewis sind, Es sey sein Gericht und Werck. Vnd jr Prediger thut das dazu, Das jr dem Volck sagt, wie mit solchem Gericht, nicht allein Heintz, sondern Bapst, Cardinal Bisschoff, Pfaffen, Muͤnch vnd jr gantz Coͤrper, von Gott gemeint sey. Denn



Biblia: das ist:

Die gantze Heilige
Schrifft. Deudsch
Auffs new zugericht.

D. Mart. Luth.

Begnadet mit Kur-
fürstlicher zu Sachsen Freiheit.

Gedruckt zu Wittem-
berg: Durch Hans Lufft.

M.D.XLV.

TITLE-PAGE OF THE BIBLE OF 1545.

(See Introd., lxxvii.)

Zweiter Teil des alten Testaments.

1524; final revision 1544–45.

„Dieses alte Buch ist eine ewige Quelle der Verjüngung für unsere Sprache.“ — Heine.

Das Buch Hiob.

Das Erste Kapitel.

1. Es war ein Man im Lande Uz, der hies Hiob. Derselb war schlecht und recht, gottsfürchtig, und meidet das Böse; 2. und zeuget sieben Söne und drei Töchter. 3. Und seins Viehs war sieben tausent Schaf, drei tausent Kamel, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselin, und seer viel Gesinds; und er war herrlicher denn alle die gegen Morgen woneten. 4. Und seine Söne giengen hin und machten Wolleben, ein iglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin und luden ir drei Schwestern mit inen zu essen und zu trinken. 5. Und wenn ein Tag des Wollebens umb war, sandte Hiob hin und heiligete sie, und machte sich des Morgens früe auf, und opferte Brandopfer nach irer aller Zal. Denn Hiob gedachte: Meine Söne möchten gesündigt und Gott gesegenet haben in irem Herzen. Also thet Hiob alle Tage.

6. Es begab sich aber auf einen Tag da die Kinder Gottes kamen und vur den Herrn traten, kam der Satan auch unter inen. 7. Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kompstu her? Satan antwortet dem Herrn und sprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 8. Der Herr aber sprach zu Satan: Hastu nicht Acht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist sein Gleiche nicht im Lande, schlecht und recht, gottsfürchtig und meidet das Böse.

9. Satan antwortet dem Herrn und sprach: Meinstu daß Hiob umbsonst Gott fürchtet? 10. Hastu doch in, sein Haus und alles was er hat rings umbher verwaret. Du hast das Werk seiner Hende gesegenet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles was er hat, was gilt's, er wird dich ins Angesicht segenen? 12. Der Herr sprach zu Satan: Sihe, alles was er hat sei in deiner Hand; on alleine an in selbs lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn.

13. Des Tages aber, da seine Söne und Töchter aßen und trunken Wein in ires Bruders Hause, des Erstgebornen, 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügeten, und die Eselinnen giengen neben inen an der Weide; 15. da fielen aus Reicharabia herein, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 16. Da der noch redet, kam ein Ander und sprach: Das Feur Gottes fiel vom Himel, und verbrand Schaf und Knaben und verzehret sie; und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 17. Da der noch redet, kam einer und sprach: Die Chaldeer machten drei Spitzen, und uberfielen die Kamel, und namen sie und schlugen die Knaben mit der Scherfe

des Schwerts, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget. 18. Da der noch redet, kam einer und sprach: Deine Söne und Töchter aßen und trunken im Hause ires Bruders, des Erstgebornen, 19. und sihe, da kam ein großer Wind von der Wüsten her, und sties auf die vier Ecken des Hauses, und warf's auf die Knaben daß sie starben, und ich bin allein entrunnen daß ich dir's ansaget.

20. Da stand Hiob auf und zureis sein Kleid und rauft sein Heubt und fiel auf die Erden und betet an, 21. und sprach: Ich bin nacket von meiner Mutter Leibe komen, und nacket werde ich wider dahin fahren. Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genomen; der Name des Herrn sei gelobt! 22. In diesem allen sündiget Hiob nicht und thet nichts Thörlichs wider Gott.

Das Zweite Kapitel.

1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und tratten vur den Herrn, daß Satan auch unter inen kam, und vur den Herrn trat. 2. Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kompstu her? Satan antwortet dem Herrn und sprach: Ich hab das Land umbher durchzogen. 3. Der Herr sprach zu dem Satan: Hastu nicht Acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist sein Gleiche im Lande nicht, schlecht und recht, gottfürchtig, und meidet das Böse, und helt noch fest an seiner Frumkeit! Du aber hast mich bewegt daß ich in on Ursach verderbet habe. 4. Satan antwortet dem Herrn, und sprach: Haut fur Haut; und alles was ein Mann hat leßt er fur sein Leben. 5. Aber recke deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an; was gilt's, er wird dich ins An=

gesicht segenen? 6. Der Herr sprach zu dem Satan: Sihe da, er sei in deiner Hand; doch schone seins Lebens!

7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Hiob mit bösen Schweren von der Fußsolen an bis auf seine Scheitel. 8. Und er nam eine Scherben, und schabet sich, und saß in der Aschen. 9. Und sein Weib sprach zu im: Heltestu noch fest an deiner Frömkeit? Ja, segene Gott und stirb! 10. Er aber sprach zu ir: Du redest wie die nerrischen Weiber reden. Haben wir Guts empfangen von Gott, und solten das Böse nicht auch annemen? In diesem allen versündiget sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

11. Da aber die drei Freund Hiob höreten alle das Unglück das uber in komen war, kamen sie ein iglicher aus seinem Ort, Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn sie worden's eins daß sie kemen in zu klagen und zu trösten. 12. Und da sie ihre Augen aufhuben von ferne, kannten sie in nicht, und hoben auf ire Stimme und weineten; und ein iglicher zureis sein Kleid, und sprengeten Erden auf ir Heubt gen Himel; 13. und saßen mit im auf der Erden sieben Tage und sieben Necht, und redeten nichts mit im; denn sie sahen daß der Schmerze seer groß war.

Das Dritte Kapitel.

1. Darnach that Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag.

2. Und Hiob sprach:

3. Der Tag müsse verloren sein darinnen ich geborn bin, und die Nacht da man sprach: Es ist ein Menlin empfangen!

4. Derselbe Tage müsse finster sein, und Gott von oben erab müsse nicht nach im fragen, kein Glanz müsse uber in scheinen!

5. Finsternis und Tunkel müssen in uberwelbigen, und dicke Wolken müssen uber im bleiben, und der Dampf am Tage mache in greslich!

6. Die Nacht müsse ein Tunkel einnemen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jares freuen, noch in die Zal der Monden komen!

7. Sihe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen drinnen sein!

8. Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan.

9. Jre Sterne müssen finster sein in irer Demmerung; sie hoffe aufs Liecht und kome nicht, und müsse nicht sehen die Augenbrün der Morgenröte.

10. Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibs, und nicht verborgen das Unglück vur meinen Augen.

11. Warumb bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warumb bin ich nicht umbkomen da ich aus dem Leib kam?

12. Warumb hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warumb bin ich mit Brüsten geseuget?

13. So lege ich doch nu und were stille, schliefe und hette Ruge,

14. Mit den Königen und Ratherrn auf Erden, die das Wüste bauen;

15. Oder mit den Fürsten die Gold haben, und ire Heuser vol Silbers sind;

16. Oder wie ein unzeitige Geburt verborgen, und nichts were, wie die junge Kinder, die das Liecht nie gesehen haben.

17. Daselbs müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbs rugen doch die viel Mühe gehabt haben.

18. Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drengers.

19. Da sind beide Klein und Gros, Knecht und der von seinem Herrn freigelassen ist.

20. Warumb ist das Liecht gegeben dem Müheseligen und das Leben den betrübten Herzen?

21. (Die des Tods warten, und komt nicht, und grüben in wol aus dem Verborgen;

22. Die sich fast freuen und sind frölich daß sie das Grab bekomen)

23. Und dem Man des Weg verborgen ist und Gott vur im denselben bedeckt?

24. Denn wenn ich essen sol, mus ich seufzen, und mein Heulen feret eraus wie Wasser.

25. Denn das ich gefurcht habe ist uber mich komen, und das ich sorget hat mich troffen.

26. War ich nicht glückselig? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruge? Und kompt solch Unruge.

Das Vierte Kapitel.

1. Da antwortet Eliphas von Theman und sprach:

2. Du hast's vieleicht nicht gern so man versucht mit dir zu reden; aber wer kan sich's enthalten?

3. Sihe, du hast viel unterweiset und lasse Hende gesterkt;

4. Deine Rede hat die Gefallene aufgerichtet, und die bebend Knie hastu bekreftiget.

5. Nu es aber an dich kompt, wirstu weich; und nu es dich trifft, erschrickstu.

6. Ist das deine (Gottes-)Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und deine Frömkeit?

7. Lieber, gedenk, wo ist ein Unschüldiger umbkomen? Oder wo sind die Gerechten je vertilget?

8. Wie ich wol gesehen habe, die da Mühe pflügeten und Unglück seeten, erndten sie auch ein,

9. Daß sie durch den Odem Gottes sind umbkomen, und vom Geist seines Zorns vertilget.

10. Das Brüllen der Lewen und die Stimme der großen Lewen und die Zeene der jungen Lewen sind zubrochen.

11. Der Lewe ist umbkomen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zustreuet.

12. Und zu mir ist komen ein heimlich Wort, und mein Ohre hat ein Wörtlin aus demselben empfangen.

13. Da ich Gesichte betrachtet in der Nacht wenn der Schlaf auf die Leute fellet,

14. Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle mein Gebein erschracken;

15. Und da der Geist vur mir ubergieng, stunden mir die Har zu Berge an meinem Leibe.

16. Da stund ein Bilde vur meinen Augen, und ich kandte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich höret eine Stimme:

17. Wie mag ein Mensch gerechter sein denn Gott? Oder ein Mann reiner sein denn der in gemacht hat?

18. Sihe, unter seinen Knechten ist keiner on Taddel, und in seinen Boten findet er Torheit.

19. Wie viel mehr die in leimen Heusern wonen und welche auf Erden gegründet sind werden von den Würmen gefressen werden.

20. Es weret von Morgen bis an den Abend so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewar werden sind sie gar dahin;

21. Und ir Ubrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

Das Fünfte Kapitel.

1. Nenne mir einen; was gilt's ob du einen findest? Und sihe dich umb irgent nach einem Heiligen.

2. Einen Tollen erwürget wol der Zorn, und den Albern tötet der Eifer.

3. Ich sahe einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchet plötzlich seinem Hause.

4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil, und werden zuschlagen werden im Thor da kein Erretter sein wird.

5. Seine Erndte wird essen der Hungerige, und die Gewapneten werden in holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

6. Denn Mühe aus der Erden nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wechset;

7. Sondern der Mensch wird zu Unglück geborn wie die Vögel schweben empor zu fliegen.

8. Doch ich will itzt von Gott reden, und von im handeln;

9. Der große Ding thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder die nicht zu zelen sind;

10. Der den Regen aufs Land gibt, und leßt Wasser komen auf die Straßen;

11. Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrübten empor hilft.

12. Er macht zu nicht die Anschlege der Listigen, daß es ire Hand nicht ausfüren kan;

13. Er fehet die Weisen in irer Listigkeit, und störzt der Verkereten Rat,

14. Daß sie des Tags im Finsternis laufen, und tappen im Mittag wie in der Nacht;

15. Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von irem Munde und von der Hand des Mechtigen;

16. Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird iren Mund müssen zuhalten.

17. Sihe, selig ist der Mensch den Gott strafet; darumb weger dich der Züchtigung des Allmechtigen nicht.

18. Denn er verletzet und verbindet; er zuschmeißt, und seine Hand heilet.

19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenden wird dich kein Ubel ruren.

20. In der Teurung wird er dich vom Tod erlösen, und im Kriege von des Schwerts Hand.

21. Er wird dich verbergen vur der Geisel der Zungen, daß du dich nicht fürchtest vur dem Verderben wenn es kompt.

22. Im Verderben und Hunger wirstu lachen, und dich vur den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

23. Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tier auf dem Lande werden Fried mit dir halten;

24. Und wirst erfaren daß deine Hütten Friede hat; und wirst deine Behausung versorgen, und nicht sündigen;

25. Und wirst erfaren daß deines Samens viel werden, und deine Nachkomen wie das Gras auf Erden;

26. Und wirst im Alter zu Grab komen, wie Garben eingefürt werden zu seiner Zeit.

27. Sihe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dir's.

Das Sechste Kapitel.

1. Hiob antwortet und sprach:

2. Wenn man meinen Jamer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Wage legte,

3. So würde es schwerer sein denn Sand am Meer; darum ist's umbsonst, was ich rede.

4. Denn die Pfeile des Allmechtigen stecken in mir, derselben Grim seuft aus meinem Geist, und die Schrecknis Gottes sind auf mich gerichtet;

5. Das Wild schreiet nicht wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht wenn er sein Futter hat.

6. Kan man auch essen das ungesalzen ist? Oder wer mag kosten das Weiße umb den Totter?

7. Was meiner Seelen widerte anzurüren, das ist meine Speise vur Schmerzen.

8. O daß meine Bitte geschehe, und Gott gebe mir wes ich hoffe;

9. Daß Gott anfienge und zuschlüge mich, und ließ seine Hand gehen und zuscheitert mich;

10. So hette ich noch Trost, und wolt bitten in meiner Krankheit daß er nur nicht schonet. Hab ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen.

11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? Und welch ist mein Ende, daß meine Seele gedültig solt sein?

12. Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ehren.

13. Hab ich doch nirgend keine Hülfe; und mein Vermügen ist weg.

14. Wer Barmherzigkeit seinem Nehesten wegert, der verleßt des Allmechtigen Furcht.

15. Meine Brüder gehen verechtlich vur mir uber, wie eine Bach, wie die Wasserströme vuruberfließen.

16. Doch welche sich vur dem Reifen scheuen, uber die wird der Schnee fallen.

17. Zur Zeit wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten, und wenn es heis wird, werden sie vergehen von irer Stete.

18. Ir Weg gehet beseid aus; sie tretten aufs Ungebente, und werden umbkomen.

19. Sie gehen auf die Berge Thema, auf die Pfate Reich=arabia warten sie.

20. Aber sie werden zu Schanden werden, wenn's am sichersten ist, und sich schemen müssen wenn sie dahinkomen.

21. Denn ir seid nu zu mir komen; und weil ir Jamer sehet, fürchtet ir euch.

22. Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem Vermügen schenkt mir,

23. Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen?

24. Leret mich, ich will schweigen: und was ich nicht weis, das unterweiset mich.

25. Warumb tadbelt ir die rechte Rede? Wer ist unter euch der sie strafen künde?

26. Jr erdenket Wort, daß ir nur strafet, und daß ir nur paustet Wort, die mich verzagt machen sollen.

27. Jr fallet uber einen armen Waisen, und grabt eurem Nehesten Gruben.

28. Doch weil ir habt angehaben, sehet auf mich, ob ich euch mit Lügen bestehen werde.

29. Antwortet was recht ist; mein Antwort wird noch recht bleiben.

30. Was gilt's ob meine Zunge Unrecht habe und mein Mund Böses vurgebe?

Das Siebente Kapitel.

1. Mus nicht der Mensch imer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind wie eines Taglöners?

2. Wie ein Knecht sehnet sich nach dem Schatten, und ein Taglöner daß sein Erbeit aus sei;

3. Also hab ich wol ganze Monden vergeblich geerbeitet, und elender Nacht sind mir viel worden.

4. Wenn ich mich legt sprach ich: Wenn werde ich aufstehen? Und darnach rechent ich wenn's Abend wolt werden; denn ich war ganz ein Scheusal, bis finster ward.

5. Mein Fleisch ist umb und umb wörmicht und köttícht, meine Haut ist verschrumpfen und zu nicht worden.

6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn ein Weberspul, und sind vergangen daß kein Aufhalten da gewesen ist.

7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wiederkomen zu sehen das Gute,

8. Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich.

9. Eine Wolken vergehet und feret dahin: also, wer in die Helle hinunterferet, kompt nicht wieder erauf;

10. Und kompt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet in nicht mehr.

11. Darum wil auch ich meinem Munde nicht weren, ich wil reden von der Angst meines Herzens, und wil eraussagen von Betrübnis meiner Seelen.

12. Bin ich denn ein Meer oder Walfisch, daß du mich so verwarest?

13. Wenn ich gedacht: Mein Bette sol mich trösten, mein Lager sol mir's leichtern;

14. Wenn ich mit mir selbs rede, so erschreckestu mich mit Treumen, und machst mir Grauen,

15. Daß meine Seele wündschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod.

16. Ich begere nicht mehr zu Leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich gewest.

17. Was ist ein Mensch daß du in gros achtest und bekümerst dich mit im?

18. Du suchest in teglich heim und versuchest in alle Stund.

19. Warumb thustu dich nicht von mir, und lessest nicht abe bis ich meinen Speichel schlinge?

20. Hab ich gesündigt, was sol ich dir thun, o du Menschenhüter? Warumb machstu mich daß ich auf dich stoße und bin mir selbs eine Last?

21. Und warumb vergibstu mir meine Missethat nicht, und nimpst nicht weg meine Sünde? Denn nu werde ich mich in die Erden legen; und wenn man mich suchet, werde ich nicht da sein.

Der Psalter.

Der Erste Psalm.

1. Wol dem der nicht wandelt im Rat der Gotlosen; noch tritt auf den Weg der Sünder; noch sitzt da die Spötter sitzen;

2. Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht.

3. Der ist wie ein Baum gepflanzet an den Wasserbechen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Bletter verwelken nicht, und was er macht das geret wol.

4. Aber so sind die Gottlosen nicht; sondern wie Spreu die der Wind verstreuet.

5. Darumb bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeine der Gerechten.

6. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

Der Neunzehnte Pſalm.

1. Ein Pſalm Davids vorzuſingen.

Die Himmel erzelen die Ehre Gottes, und die Veſte verkündiget ſeiner Hende Werk.

2. Ein Tag ſagt's dem andern, und ein Nacht thut's kund der andern.

3. Es iſt kein Sprache noch Rede, da man nicht ire Stimme höre.

4. Jhre Schnur gehet aus in alle Lande, und ire Rede an der Welt Ende; er hat der Sonnen eine Hütten in denſelben gemacht;

5. Und dieſelbe gehet heraus wie ein Breutigam aus ſeiner Kamer, und freuet ſich wie ein Helt zu laufen den Weg.

6. Sie gehet auf an einem Ende des Himels, und leuft umb bis wieder an dasſelbe Ende; und bleibt nichts vur ihrer Hitze verborgen.

7. Das Geſetz des Herrn iſt on Wandel, und erquickt die Seele. Das Zeugnis des Herrn iſt gewis und macht die Albern weiſe.

8. Die Befehl des Herrn ſind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebot des Herrn ſind lauter, und erleuchten die Augen.

9. Die Furcht des Herrn iſt rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn ſind wahrhaftig, alleſampt gerecht.

10. Sie ſind köſtlicher denn Gold und viel feines Goldes; ſie ſind ſüßer denn Honig und Honigſeim.

11. Auch wird dein Knecht durch ſie erinnert; und wer ſie helt, der hat gros Lohn.

12. Wer kan merken wie oft er feilet? Verzeihe mir die verborgen Feile.

13. Beware auch deinen Knecht vur den Stolzen, daß sie nicht uber mich herrschen; so werde ich on Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat.

14. Las dir wolgefallen die Rede meines Mundes, und das Gesprech meines Herzens vur dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

Der Dreiundzwanzigste Psalm.

1. Ein Psalm Davids.

Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln.

2. Er weidet mich auf einer grünen Auen und füret mich zum frischen Wasser;

3. Er erquicket meine Seele; er füret mich auf rechter Straße umb seines Namens willen.

4. Und ob ich schon wandert im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir; dein Stecken und Stab trösten mich.

5. Du bereitest vur mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Heubt mit Oele und schenkest mir vol ein.

6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und werde bleiben im Hause des Herrn imerdar.

Der Vierundzwanzigste Psalm.

1. Ein Psalm Davids.

Die Erde ist des Herrn und was drinnen ist; der Erdboden und was drauf wonet.

2. Denn er hat in an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen? Und wer wird stehen an seiner heiligen Stete?

4. Der unschüldige Hende hat und reines Herzens ist; der nicht Lust hat zu loser Lere und schweret nicht felschlich;

5. Der wird den Segen vom Herrn empfahen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.

6. Das ist das Geschlecht das nach im fraget, das da sucht dein Andlitz, Jakob. Sela.

7. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

8. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr stark und mechtig, der Herr mechtig im Streit.

9. Machet die Thore weit und die Thüre in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe!

10. Wer ist derselb König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

Der Zweiundvierzigste Psalm.

1. Ein Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

Wie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu Dir.

2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wenn werde ich dahin komen, daß ich Gottes Angesicht schaue?

3. Meine Threne sind meine Speise Tag und Nacht, weil man teglich zu mir sagt: „Wo ist nu dein Gott?“

4. Wenn ich denn des innen werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbs; denn ich wolt gerne hingehen mit dem Hausen, und mit inen wallen zum Hause Gottes, mit Frolocken und Danken, unter dem Hausen die da feiren.

5. Was betrübestu dich meine Seele, und bist so unrugig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde im noch danken daß er mir hilft mit seinem Angesicht.

6. Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darumb gedenke ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg.

7. Deine Flut rauschen daher, daß hie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen uber mich.

8. Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts singe ich im und bette zu Gott meins Lebens.

9. Ich sage zu Gott meinem Fels: Warumb hastu mein vergessen? Warumb mus ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drenget?

10. Es ist als ein Mord in meinen Beinen, daß mich meine Feinde schmehen, wenn sie teglich zu mir sagen: „Wo ist nu dein Gott?“

11. Was betrübstu dich meine Seele, und bist so unrugig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde im noch danken daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

Der Neunzigste Psalm.

1. Ein Gebet Mose, des Manns Gottes.

Herr Gott, du bist unser Zuflucht vur und vur.

2. Ehe denn die Berge worden, und die Erde und die Welt geschaffen wurden, bistu Gott, von Ewigkeit in Ewigkeit,

3. Der du die Menschen lessest sterben, und sprichst: Kompt wider, Menschenkinder!

4. Denn tausent Jar sind vur dir wie der Tag der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache.

5. Du lessest sie dahinfahren wie ein Strom, und sind wie ein Schlaf, gleich wie ein Gras, das noch bald welk wird,

6. Das da früe blüet und bald welk wird, und des Abends abgehauen wird und verdorret.

7. Das machet dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grim daß wir so plötzlich dahin müssen.

8. Denn unser Missethat stellestu vur dich, unser unerkandte Sünde ins Liecht vur deinem Angesichte.

9. Darumb faren alle unser Tage dahin durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jare zu wie ein Geschwetz.

10. Unser Leben weret siebenzig Jar, und wenn's hoch kompt so sind's achtzig Jar, und wenn's köstlich gewesen ist, so ist's Mühe und Erbeit gewesen; denn es feret schnell dahin als flögen wir davon.

11. Wer glaubt's aber daß du so seer zörnest? Und wer furcht sich vur solchem deinem Grim?

12. Lere uns bedenken daß wir sterben müssen, auf daß wir klug werden.

13. Herr, kehre dich doch wider zu uns, und sei deinen Knechten gnedig!

14. Fülle uns früe mit deiner Gnade, so wöllen wir rhümen und frölich sein unser Leben lang.

15. Erfreue uns nu wider, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden.

16. Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre iren Kindern.

17. Und der Herr, unser Gott, sei uns freundlich, und fordere das Werk unser Hende bei uns, ja, das Werk unser Hende wolt er fordern.

Der Hundertsiebenunddreißigste Psalm.

1. An den Wassern zu Babel saßen wir und weineten, wenn wir an Zion gedachten.

2. Unsere Harfen hiengen wir an die Weiden die drinnen sind.

3. Denn daselbs hießen uns singen die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen frölich sein: „Lieber, singet uns ein Lied von Zion!“

4. Wie solten wir des Herrn Lied singen im frembden Lande?

5. Vergesse ich dein, Jerusalem, so werde meiner Rechten vergessen.

6. Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein.

7. Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalems, die da sagen: „Rein abe, rein abe, bis auf iren Boden.“

8. Du verstörete Tochter Babel, wol dem der dir vergelt wie du uns gethan hast!

9. Wol dem der deine junge Kinder nimpt, und zerschmettert sie an den Stein!

Der Prediger Salomo.

Das Erste Kapitel.

1. Dies sind die Rede des Predigers, des Sons Davids, des Königes zu Jerusalem.

2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3. Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe die er hat unter der Sonnen? 4. Ein Geschlecht vergehet, das ander kompt; die Erde bleibet aber ewiglich. 5. Die Sonne gehet auf und gehet unter, und leuft an iren Ort, daß sie daselbs wider aufgehe. 6. Der Wind gehet gen Mittag, und kompt herumb zur Mitternacht, und wider herumb an den Ort da er anfieng. 7. Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht völler; an den Ort da sie herfließen, fließen sie wider hin. 8. Es ist alles Thun so voll Mühe daß niemand ausreden kann. Das Auge siht sich nimer sat, und das Ohr höret sich nimer sat. 9. Was ist's das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's das man gethan hat? Eben das man hernach wider thun wird; und geschicht nichts Neues unter der Sonnen. 10. Geschicht auch etwas davon man sagen möcht: „Sihe, das ist neu"? Denn es ist vor auch geschehen in vorigen Zeiten die vor uns gewesen sind. 11. Man gedenkt nicht wie es zuvor geraten ist; also auch des das hernach kompt wird man nicht gedenken bei denen die hernach sein werden.

12. Ich, Prediger, war König uber Israel zu Jerusalem. 13. Und begab mein Herz zu suchen und zu forschen weislich

alles was man unter dem Himel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich drinnen müssen quelen. 14. Ich sahe an alles Thun das unter der Sonnen geschicht; und sihe, es war alles eitel und Jamer. 15. Krum kann nicht schlecht werden, noch der Feil gezelet werden.

16. Ich sprach in meinem Herzen: Sihe, ich bin herrlich worden, und hab mehr Weisheit denn alle die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfaren. 17. Und gab auch mein Herz darauf daß ich lernete Weisheit und Torheit und Klugheit. Ich ward aber gewar daß solchs auch Mühe ist. 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Gremens; und wer viel leren mus der mus viel leiden.

Das Zweite Kapitel.

1. Ich sprach in meinem Herzen: Wolan, ich wil wol leben, und gute Tage haben. Aber sihe, das war auch eitel. 2. Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machstu? 3. Da dacht ich in meinem Herzen meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe was Torheit ist; bis ich lernete was den Menschen gut were, das sie thun solten so lange sie unter dem Himel leben. 4. Ich thet große Ding; ich bauet Heuser, pflanzte Weinberge; 5. Ich macht mir Garten und Lustgarten und pflanzte allerlei fruchtbar Beume drein; 6. Ich macht mir Teiche daraus zu wessern den Wald der grunenden Beume; 7. Ich hatte Knechte und Meide und Gesinde; ich hatte ein größer Habe an Rindern und Schafen denn alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8. Ich

samlete mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Lendern einen Schatz; ich schafft mir Senger und Sengerin, und Wollust der Menschen, allerlei Seitenspiel; 9. Und nam zu uber alle die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch bleib Weisheit bei mir; 10. Und alles was meine Augen wündschten, das lies ich inen, und wehret meinem Herzen keine Freude, daß es frölich war von aller meiner Erbeit; und das hielt ich fur mein Teil von aller meiner Erbeit. 11. Da ich aber ansahe alle meine Werke die meine Hand gethan hatte und Mühe die ich gehabt hette, sihe, da war es alles eitel und Jamer, und nichts mehr unter der Sonnen. 12. Da wand ich mich zu sehen die Weisheit und Torheit und Klugheit. Denn wer weis was der fur ein Mensch wird nach dem König, den sie schon bereit gemacht haben? 13. Da sahe ich daß die Weisheit die Torheit ubertraf wie das Liecht die Finsternis; 14. Daß dem Weisen seine Augen im Heubt stehen, aber die Narren im Finsternis gehen, und merkte doch daß eim gehet wie dem andern. 15. Da dacht ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warumb hab ich denn nach Weisheit gestanden? Da dacht ich in meinem Herzen daß solchs auch eitel sei. 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht imerbar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narre. 17. Darumb verdros mich zu leben; denn es gefiel mir ubel was unter der Sonnen geschicht, daß es so gar eitel und Mühe ist.

18. Und mich verdroß alle meine Erbeit die ich unter der Sonnen hatte, daß ich dieselben einem Mensch lassen must der nach mir sein solt. 19. Denn wer weis ob er weise oder toll

sein wird? Und sol doch herrschen in aller meiner Erbeit die ich weislich gethan habe unter der Sonnen. Das ist auch eitel.

20. Darumb wand ich mich daß mein Herz abließe von aller Erbeit die ich thet unter der Sonnen. 21. Denn es mus ein Mensch der seine Erbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat eim andern zum Erbteil lassen der nicht dran geerbeitet hat. Das ist auch eitel und ein gros Unglück. 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Erbeit und Mühe seins Herzens die er hat unter der Sonnen, 23. Denn alle seine Lebtage Schmerzen mit Gremen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruget? Das ist auch eitel.

24. Ist es nu nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Erbeit? Aber solchs sahe ich auch daß von Gottes Hand kompt. 25. Denn wer hat frölicher gegessen und sich ergetzt denn ich? 26. Denn dem Menschen der im gefelt gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er samle und heufe, und doch dem geben werde der Gott gefellt. Darumb ist das auch eitel Jamer.

Das Dritte Kapitel.

1. Ein Jeglichs hat seine Zeit und alles Vurnemen unter dem Himel hat seine Stund. 2. Geborn werden, Sterben, Pflanzen, Ausrotten das gepflanzt ist, hat seine Zeit. 3. Würgen, Heilen, Brechen, Bauen, hat seine Zeit. 4. Weinen, Lachen, Klagen, Tanzen, hat seine Zeit. 5. Stein zustreuen, Stein samlen, Herzen, Fernen von Herzen, hat seine Zeit. 6. Suchen, Verlieren, Behalten, Wegwerfen, hat seine Zeit. 7. Zureißen,

Zuneen, Schweigen, Reden, hat seine Zeit. 8. Lieben, Hassen, Streit, Fried, hat seine Zeit. 9. Man erbeit wie man wil; so kan man nicht mehr ausrichten. 10. Daher sahe ich die Mühe die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen geplagt werden. 11. Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und leßt ir Herz sich engsten wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kan doch nicht treffen das Werk das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12. Darumb merkt ich daß nichts Bessers drinnen ist denn frölich sein und im gütlich thun in seinem Leben. 13. Denn ein iglicher Mensch der da isset und trinkt und hat guten Mut in alle seiner Erbeit, das ist eine Gabe Gottes. 14. Ich merkte daß alles was Gott thut das bestehet imer; man kan nichts dazu thun, noch abthun; und solchs thut Gott daß man sich vur im fürchten sol. 15. Was Gott thut das stehet da; und was er thun will das mus werden: denn er tracht und jagt im nach.

16. Weiter sahe ich unter der Sonnen Stete des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stete der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. 17. Da dacht ich in meinem Herzen: Gott mus richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vurnemen seine Zeit, und alle Werk. 18. Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und leßt's ansehen als weren sie unter sie selbs wie das Vihe. 19. Denn es gehet dem Menschen wie dem Vihe; wie dis stirbt so stirbt das auch; und haben alle einerlei Odem; und der Mensch hat nichts mehr denn das Vihe; denn es ist alles eitel. 20. Es feret alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wider zu Staub. 21. Wer weis ob

der Odem der Menſchen aufwerts fare, und der Odem des Vihes unterwerts unter die Erden fare? 22. Darumb ſage ich daß nichts Beſſers iſt denn daß ein Menſch frölich ſei in ſeiner Erbeit; denn das iſt ſein Teil. Denn wer wil in dahin bringen, daß er ſehe was nach im geſchehen wird?

Das Vierte Kapitel.

1. Ich wandte mich und ſahe an alle die Unrecht leiden unter der Sonnen; und ſihe, da waren Threnen dere ſo Unrecht libden, und hatten keine Tröſter; und die inen Unrecht theten waren zu mechtig daß ſie keinen Tröſter haben kundten. 2. Da lobet ich die Toten die ſchon geſtorben waren mehr denn die Lebendigen die noch das Leben hatten; 3. Und der noch nicht iſt beſſer denn alle beide, und des Böſen nicht inne wird das unter der Sonnen geſchicht.

4. Ich ſahe an Erbeit und Geſchicklichkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das iſt je auch eitel und Mühe. 5. Denn ein Narr ſchlegt die Finger in einander und friſſet ſein Fleiſch. 6. Es iſt beſſer eine Hand vol mit Ruge denn beide Feuſte vol mit Mühe und Jamer.

7. Ich wandte mich und ſahe die Eitelkeit unter der Sonnen. 8. Es iſt ein einzeler und nicht ſelbander, und hat weder Kind noch Brüder; noch iſt ſeines Erbeitens kein Ende, und ſeine Augen werden Reichtums nicht ſat. Wem erbeite ich doch, und breche meiner Seelen ab? Das iſt je auch eitel und ein böſe Mühe. 9. So iſt's je beſſer zwei denn eins; denn ſie genießen doch irer Erbeit wol. 10. Fellet ir einer, ſo hilft im ſein Geſell auf. Weh dem der alleine iſt! Wenn er felt,

so ist kein ander da der im aufhelfe. 11. Auch wenn zwei bei einander ligen, wermen sie sich; wie kan ein einzeler warm werden? 12. Einer mag uberweltiget werden, aber zween mügen widerstehen; denn eine dreifeltige Schnur reißt nicht leicht entzwei.

13. Ein arm Kind das weise ist, ist besser denn ein alter König der ein Narr ist und weis sich nicht zu hüten. 14. Es kompt einer aus dem Gefengnis zum Königreich, und einer der in seinem Königreiche geborn ist verarmet. 15. Und ich sahe daß alle Lebendige unter der Sonnen wandeln bei eim andern Kinde, der an jenes State sol aufkomen. 16. Und des Volks das vur im gieng war kein Ende, und des das im nachgieng; und worden sein doch nicht fro. Das ist je auch eitel und ein Jamer.

Das Fünfte Kapitel.

1. Beware deinen Fus wenn du zum Hause Gottes gehest, und kom daß du hörest. Das ist besser denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht was sie Böses thun.

2. Sei nicht schnell mit deinem Munde, und las dein Herz nicht eilen etwas zu reden vur Gott: denn Gott ist im Himel, und du auf Erden; darum las deiner Wort wenig sein. 3. Denn wo viel Sorgen ist da komen Treume; und wo viel Wort sind, da höret man den Narren. 4. Wenn du Gott ein Gelübde thust so verzeug's nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobest, das halte. 5. Es ist besser du gelobest nichts, denn daß du nicht heltest was du gelobest. 6. Verhenge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verfüre;

und ſprich vur dem Engel nicht: „Ich bin unſchüldig.“ Gott möcht erzürnen uber dein Stim, und verdamnen alle Werk deiner Hende. 7. Wo viel Treume ſind da iſt Eitelkeit und viel Wort; aber fürchte du Gott.

8. Siheſtu dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wunder dich des Vürnemens nicht; denn es iſt noch ein hoher Hüter uber den Hohen, und ſind noch höher uber die beide. 9. Uber das iſt der König im ganzen Lande, das Feld zu hauen.

10. Wer Geld liebt wird Gelts nimer ſat; und wer Reichtum liebt wird keinen Nutz davon haben. Das iſt auch eitel. 11. Denn wo viel Guts iſt, da ſind viel die es eſſen; und was geneußt ſein, der es hat, on daß er's mit Augen anſihet? 12. Wer erbeitet, dem iſt der Schlaf ſüße, er habe wenig oder viel geſſen; aber die Fülle des Reichen leßt in nicht ſchlafen.

13. Es iſt ein böſe Plage die ich ſahe unter der Sonnen: Reichtum behalten zum Schaden dem der in hat. 14. Denn der Reiche kompt umb mit großem Jamer; und ſo er einen Son gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15. Wie er nacket iſt von ſeiner Mutter Leibe komen, ſo feret er wider hin wie er komen iſt, und nimpt nichts mit ſich von ſeiner Erbeit in ſeiner Hand wenn er hinferet. 16. Das iſt eine böſe Plage daß er hinferet wie er komen iſt. Was hilft's im denn daß er in den Wind geerbeitet hat? 17. Sein Lebenlang hat er im Finſtern geſſen, und in großem Gremen und Krankheit und Traurigkeit.

18. So ſehe ich nu das fur gut an, daß fein ſei wenn man iſſet und trinket und guts Muts iſt in aller Erbeit die einer

thut unter der Sonnen sein Lebenlang das im Gott gibt, denn das ist sein Teil. 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter und Gewalt gibt daß er davon isset und trinket fur sein Teil, und frölich ist in seiner Erbeit, das ist eine Gottesgabe. 20. Denn er denkt nicht viel an das elend Leben weil Gott sein Herz erfreuet.

Das Sechste Kapitel.

1. Es ist ein Unglück das ich sahe unter der Sonnen, und ist gemein bei den Menschen. 2. Einer dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt im keins das sein Herz begert; und Gott doch im nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein ander verzehret es. Das ist eitel und eine böse Plage. 3. Wenn er gleich hundert Kinder zeugete und hette so langes Leben daß er viel Jar uberlebete, und seine Seele settiget sich des Guts nicht, und bliebe on Grab, von dem spreche ich daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er. 4. Denn in Eitelkeit kompt er und im Finsternis feret er dahin, und sein Name bleibt im Finsternis bedeckt; 5. Wird der Sonnen nicht fro, und weis kein Ruge weder hie noch da. 6. Ob er auch zwei tausent Jar lebete, so hat er nimer keinen guten Mut: kompt's nicht alles an einen Ort? 7. Einem jeglichen Menschen ist Erbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kan nicht dran bleiben. 8. Denn was richt ein Weiser mehr aus weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme daß er unter den Lebendigen wil sein? 9. Es ist besser das gegenwertig Gut gebrauchen denn nach Anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jamer.

Was ist's wenn einer gleich hoch berhümbt ist, so weis man doch daß er ein Mensch ist; und kan nicht haddern mit dem das im zu mechtig ist. 11. Denn es ist des eitel Dings zu viel; was hat ein Mensch mehr davon.

Das Siebente Kapitel.

1. Denn wer weis was dem Menschen nütz ist im Leben so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welchs dahinferet wie eine Schatten? Oder wer wil dem Menschen sagen, was nach im komen wird unter der Sonnen?

2. Ein gut Gerücht ist besser denn gute Salbe; und der Tag des Tods weder der Tag der Geburt. 3. Es ist besser in das Klagehaus gehen denn in das Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimpt's zu Herzen. 4. Es ist Trauren besser denn Lachen; denn durch Trauren wird das Herz gebessert. 5. Das Herz der Weisen ist im Klag=hause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 6. Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 7. Denn das Lachen der Narren ist das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel.

8. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbet ein milde Herz. 9. Das Ende eins Dings ist besser denn sein Anfang. Ein gedültiger Geist ist besser denn ein hoher Geist. 10. Sei nicht schnelles Gemüts zu zürnen; denn Zorn ruget im Herzen eins Narren. 11. Sprich nicht: „Was ist's daß die vorigen Tage besser waren denn diese?" Denn du fragest solches nicht weislich. 12. Weisheit ist gut mit einem

Erbgut, und hilft daß sich einer der Sonnen freuen kan. 13. Denn die Weisheit beschirmet, so beschirmet Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem der sie hat. 14. Sihe an die Werke Gottes, denn wer kan das schlecht machen das er krümmet? 15. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nim auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen sol was künftig ist.

16. Allerlei hab ich gesehen die Zeit uber meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 17. Sei nicht allzu gerecht und allzu weise, daß du dich nicht verderbest. 18. Sei nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit. 19. Es ist gut daß du dis fassest und jenes auch nicht aus deiner Hand lessest; denn wer Gott fürchtet, der entgehet dem allen.

20. Die Weisheit sterkt den Weisen mehr denn zehen Gewaltigen in der Stad sind. 21. Denn es ist kein Mensch auf Erden der Guts thue und nicht sündige. 22. Nim auch nicht zu Herzen alles was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen. 23. Denn dein Herz weiß daß du andern auch oftmals geflucht hast.

24. Solchs alles hab ich versucht weislich. Ich gedacht: ich wil weise sein; sie kam aber ferner von mir. 25. Es ist ferne; was wird's sein? Und ist ser tief; wer wil's finden?

26. Ich keret mein Herz zu erfaren und erforschen, und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfaren der Gottlosen Torheit und Irrtumb der Tollen; 27. Und fand daß ein solchs Weib, welchs Herz Netz und Strick ist und ire Hende Bande sind,

bitterer sei denn der Tod. Wer Gott gefelt der wird ir entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen. 28. Schau, das habe ich funden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfünde. 29. Und meine Seele sucht noch, und hat's nicht funden. Unter tausent habe ich Einen Menschen funden, aber kein Weib hab ich unter den allen funden. 30. Allein schau das: ich hab funden daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viel Künste.

Das Neunte Kapitel.

1. Denn ich habe solchs alles zu Herzen genomen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise sind, und ir Unterthan in Gottes Hand. Doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines den er vur sich hat.

2. Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem der opfert wie dem der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, gehet's auch dem Sünder. Wie es dem Meineidigen gehet, so gehet's auch dem der den Eid fürchtet. 3. Das ist ein böses Ding unter allem das unter der Sonnen geschichet, daß einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen vol Arges wird, und Torheit ist in irem Herzen dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben. 4. Denn bei allen Lebendigen ist das man wündscht, nemlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser weder ein toter Lewe. 5. Denn die Lebendigen wissen daß sie sterben werden; die Toten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn ir Gedechtnis ist vergessen, 6. Daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset

noch neidet; und haben kein Teil mehr auf der Welt, in allem das unter der Sonnen geschicht.

7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefelt Gott. 8. Las deine Kleider imer weis sein, und las deinem Heubte Salbe nicht mangeln. 9. Brauche des Lebens mit deinem Weibe das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast das dir Gott unter der Sonnen gegeben hat, so lange dein eitel Leben weret; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Erbeit die du thust unter der Sonnen. 10. Alles was dir vur Handen kompt zu thun, das thu frisch; denn in der Helle da du hinferest ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit.

11. Ich wand mich und sahe wie es unter der Sonnen zugehet, daß zum Laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Narung hilft nicht geschickt sein, zum Reichtum hilft nicht klug sein; daß einer angenem sei, hilft nicht daß er ein Ding wol könne; sondern alles ligt es an der Zeit und Glück. 12. Auch weis der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fisch gefangen werden mit eim schedlichen Hamen, und wie die Vögel mit eim Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich uber sie fellt.

13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonnen die mich gros daucht, 14. Daß eine kleine Stad war, und wenig Leut drinnen, und kam ein großer König und belegt sie, und bauet große Bollwerk drumb, 15. Und ward drinnen funden ein armer weiser Man der dieselbe Stad durch seine Weisheit kund erretten; und kein Mensch gedacht desselben armen Mans. 16. Da sprach ich: Weisheit ist besser denn Sterke.

Noch ward des Armen Weisheit veracht, und seinen Worten nicht gehorcht.

17. Das macht, der Weisen Wort gelten mehr bei den Stillen, denn der Herrn Schreien bei den Narren. 18. Denn Weisheit ist besser denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Guts.

Das Elfte Kapitel.

1. Las dein Brot uber das Wasser faren; so wirstu es finden auf lange Zeit. 2. Teil aus unter sieben und unter achte; denn du weißest nicht was fur Unglück auf Erden komen wird. 3. Wenn die Wolken vol sind, so geben sie Regen auf Erden; und wenn der Baum fellt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fellet, da wird er ligen. 4. Wer auf den Wind achtet, der seet nicht, und wer auf die Wolken sihet, der erndtet nicht. 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Winds, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereit werden, also kanstu auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut uberall. 6. Frue see deinen Samen und las deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißest nicht ob dis oder das geraten wird; und ob's beide geriete, so were es deste besser. 7. Es ist das Liecht süße, und den Augen lieblich die Sonnen zu sehen. 8. Wenn ein Mensch lange Zeit lebet und ist frölich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ir so viel ist; denn alles was im begegnet ist eitel.

9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugent, und las dein Herz guter Ding sein in deiner Jugent. Thu was dein Herz lüstet, und deinen Augen gefelt; und wisse daß dich Gott umb dis alles wird vur Gericht füren.

10. Las die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thu das Ubel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugent ist eitel.

Das Zwölfte Kapitel.

1. Gedenk an deinen Schepfer in deiner Jugent, ehe denn die bösen Tage komen, und die Jar erzutretten da du wirst sagen: „Sie gefallen mir nicht"; 2. Ehe denn die Sonnen und das Liecht, Mond und Sterne finster werden, und Wolken wider komen nach dem Regen; 3. Zur Zeit wenn die Hüter im Hause zittern und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ir so wenig worden ist, und finster werden die Gesicht durch die Fenster; 4. Und die Thür auf der Gassen geschlossen werden, daß die Stim der Müllerin leise wird, und erwachet wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5. Daß sich auch die Hohen fürchten und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet und die Heuschrecken beladen wird, und alle Lust vergehet (denn der Mensch feret hin da er ewig bleibt, und die Kleger gehen umbher auf der Gassen); 6. Ehe denn der Silbernstrick wegkome, und die Güldenquelle verlaufe, und der Eimer zuleche am Born, und das Rad zubreche am Born. 7. Denn der Staub mus wider zu der Erden komen, wie er gewesen ist, und der Geist wider zu Gott, der in gegeben hat. 8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.

9. Derselb Prediger war nicht allein weise, sondern leret auch das Volk gute Lere, und merkt und forschet und stellet viele Sprüche. 10. Er sucht daß er fünde angeneme Wort, und schreib recht die Wort der Warheit.

11. Diese Wort der Weisen sind Spieße und Negel, geschrieben durch die Meister der Versamlunge, und von einem Hirten gegeben. 12. Hüt dich, mein Sohn, vur andern mehr, denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel Predigen macht den Leib müde.

13. Las uns die Heubtsumma aller Lere hören: Fürcht Gott und halte seine Gebot; denn das gehört allen Menschen zu. 14. Denn Gott wird alle Werke vur Gericht bringen, das verborgen ist, es sei gut oder böse.

Ein Brief.

Meiner lieben Hausfrauen, Katherin Lutherin, Doctorin, Selbstmartyrin zu Wittenberg, meiner gnädigen Frauen zu Handen und Fußen.

Gnad und Fried im Herrn. Liese du, liebe Kethe, den Johannem und den kleinen Catechismum, davon du zu dem Mal sagetest: Es ist doch alles in dem Buch von mir gesagt. Denn du willt sorgen für deinen Gott, gerade als wäre er nicht allmächtig, der da konnte zehen Doktor Martinus schaffen, wo der einige alte ersoffe in der Saal oder im Ofenloch oder auf Wolfes Vogelheerd. Laß mich in Frieden mit deiner Sorge, ich hab einen bessern Sorger denn du und alle Engel sind. Der liegt in der Krippen und hänget an einer Jungfrauen Zitzen; aber sitzet gleichwohl zur rechten Hand Gottes des allmächtigen Vaters. Darumb sei in Frieden, Amen.

Ich denke daß die Helle und ganze Welt musse itzt ledig sein von allen Teufeln, die vielleicht alle um meinet willen hie zu Eisleben zusamenkomen sind: so fest und hart stehet die Sache. So sind auch die Juden bei funfzig in einem Hause, wie ich dir zuvor geschrieben. Itzt sagt man daß zu Rißdorf, hart vor Eisleben gelegen, daselbst ich krank war im Einfahren, sollen aus- und einreiten und gehen bei vierhundert Jüden. Graf Albrecht, der alle Grenze umb Eisleben her hat, der hat

die Jüden, so auf seinem Eigentum ergriffen, preisgegeben. Noch will ihnen niemand nichts thun. Die Gräfin zu Mansfeld, Witwe von Solims, wird geachtet als der Jüden Schützerin. Ich weiß nicht ob's wahr sei, aber ich hab mich heute lassen hören, wo man's merken wollte, was meine Meinung sei, groblich genug, wenn's sonst helfen sollt.

Betet, betet, betet, und helft uns daß wir's gut machen. Denn ich heute im Willen hatte den Wagen zu schmieren in ira mea; aber der Jamer so mir vürfiel meines Vaterlandis hat mich gehalten. Ich bin nu auch ein Jurist worden. Aber es wird ihnen nicht gedeihen. Es wäre besser sie ließen mich einen Theologen bleiben. Kome ich unter sie, so ich leben soll, ich mocht ein Poltergeist werden, der ihren Stolz durch Gottes Gnade hemmen mochte. Sie stellen sich als wären sie Gott; davon mochten sie wohl und billig bei Zeit abtreten, ehe denn ihr Gottheit zur Teufelheit würde, wie Lucifer geschah, der auch im Himel vür Hoffart nicht bleiben kunnte. Wolan, Gottes Wille geschehe! Du sollt M. Philipps diesen Brief lesen lassen, denn ich nicht Zeit hatte ihm zu schreiben, damit du dich trösten kannst daß ich dich gern lieb hätte wenn ich konnte, wie du weißest und er gegen seine Frauen vielleicht auch weiß und alles wol verstehet. Wir leben hie wol, und der Rat schenkt mir zu iglicher Mahlzeit ein halb Stübigen Rheinfall, der ist sehr gut. Zuweilen trink ich's mit meinen Gesellen. So ist der Landwein hie gut, und naumburgisch Bier sehr gut, ohn daß mich dünkt es machet mir die Brust voll phlegmate mit seinem Pech. Der Teufel hat uns das Bier in aller Welt mit Pech verderbet, und bei euch den Wein mit Schwefel. Aber hie ist der Wein rein,

ohn was des Landes Art gibt. Und wisse daß alle Briefe, die du geschrieben hast, sind anherkomen, und heute sind die komen so du am nächsten Freitag geschrieben hast mit M. Philipps Briefen, damit du nicht zernest.

Dein lieber Herr

M. Luther.

Am Sonntag nach Dorotheens Tag, 1546.



NOTES.

ABBREVIATIONS.

(Other abbreviations are self-explanatory.)

A. = first edition of a given piece.
cf. = compare.
E. = Erlangen Edition.
ff. = and following lines.
H. = Halle Edition.
K. = Köstlin's Luther.
L. = Luther.
ll. = lines.
Mid. G. = Middle German.
MHG. = Middle High German.
N. = note.
ND. = Braune's Neudrucke.
p. p. = past participle.
r. = read.
rel. = relative pronoun.
s. = see.
sc. = supply.
W. = Weimar Edition.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

PREFATORY NOTE.

THE editor does not wish to forestall the grammatical studies which may be undertaken in connection with the text. Moreover, he recognizes that most students will probably read the text only for its substance and its style. However, a few words seem necessary to prepare the student for the peculiarities of Luther's language. Without classifying or explaining the deviations, therefore, let it be noted that Luther's German differs from Modern German in the following points:

A. VOWELS.

1)	**a**	often	represents	**e**, as Lare = Lehre, dann = denn, wann = wenn, and *vice versa*.
2)	**a**	"	"	**o**, as ſal = ſoll, nach = noch, ane = ohne.
3)	**e**	"	"	**a**, as Erbeit = Arbeit, gleub = glaube.
4)	**e**	"	"	**ä**, as were = wäre, geſchech = geſchähe, ergern = ärgern.
5)	**e**	"	"	**ö**, as ſchweren = ſchwören, Lewe = Löwe.
6)	**i**	"	"	**e**, as wird = werde, Gottis = Gottes, and rarely *vice versa*.
7)	**i**	"	"	**ie**, as vil = viel, hilt = hielt.
8)	**i**	"	"	**ü**, as Wirde = Würde, befilh = befülh (= be-fähle).
9)	**i**	"	"	**je**, as itzt = jetzt, ider = jeder.
10)	**i**	"	"	**ei**, as -lin = -lein (dimin. ending).
11)	**o**	"	"	**a**, as noch = nach, hot = hat, do = da.
12)	**o**	"	"	**u**, as vor = fur (= für).
13)	**o**	"	"	**e**, as vor- = ver- (inseparable prefix).

14) **u** often represents **e**, as zu= or zur= = zer=, vur= = ver=.
15) **u (ü)** “ “ **o (ö)**, as vur = vor, Künig = König.
16) **ei** “ “ **e**, as ſeilen = fehlen.
17) **ei** “ “ **i**, as ſeind (ſein) = ſind.
18) **ei** “ “ **ie**, as Unterſcheid = Unterſchied.
19) **ai** “ “ **ei**, as kain = kein.

20) The umlaut-sign is frequently missing where now required, as: Sund = Sünde, Jungling = Jüngling, Große = Größe, hochſte = höchſte, and occasionally appears where not used today, as: klärer = klarer, ſenftmutig = ſanftmütig. In L.'s MSS. and the strictly diplomatic reprints a false umlaut of **u** appears, where the mark was plainly used merely to distinguish **u** from **n**, as: nü, ünd.

B. Consonants.

1) **d** is used for **t**, and *vice versa*, as tu = du, wirt = wird, Don = Ton.
2) **b** “ “ “ **p**, “ “ “ as Bapſt = Papſt, vorpieten = verbieten.
3) **g** “ “ “ **k (c)**, “ “ “ as Werg = Werk, dakegen = da=gegen.
4) **g** “ “ “ **h**, as Ruge = Ruhe.
5) **ch** “ “ “ **h**, as höcher = höher, ſich = ſieh'.
6) **f (v)** “ “ “ **b**, as Povel = Pöbel, Glauve = Glaube.
7) Singles appear in many words where Modern German has doubles.
8) Silent **h** of Modern German is often absent.

C. Inflections.

1) Adjectives often lack their terminations or have weak terminations where today they are strong, and *vice versa*, as: kein gute Werk = keine guten Werke; das erſte und hochſte, allerebliſt gut Werk = d. e. u. h. allerebelſte, gute Werk; gut, gottlich Werk = gute, göttliche Werke.
2) Nouns often lack their final =e, either of stem or of termination, as in preceding illustrations, Sund and Werk, and a few have a final =e where none appears today, as Hofnunge (sing.).
3) Verbs often lack their final =e, as: ſollt = ſollte, wird = werde, geſchech = geſchähe, fragt = fragte; or have a final =e where none

is used today, as: sahe = sah, hielte = hielt; the ge- of the p. p. is often missing.

4) Adverbs frequently have a final -e, as reine, feste.

D. Contractions.

1) Unaccented e in prefix or suffix is freely suppressed, as: grecht = gerecht, wilchs = welches.
2) Elision of an unaccented e in suffix or enclitic (article or pronoun) is often accompanied by partial or complete assimilation of the consonants thus brought into contact, two identical or similar consonants being merged in one, etc., as: breit = breitet, mein = meinen, lauter = lauterer, veracht = verachtet, Haus = Hauses, das = daß es, in = in den, meim = meinem.

E. Word Composition.

1) Many nouns now written compounded appear in Luther separate, as: Prediger Orden = Predigerorden, Ketzer Meister = Ketzermeister, hinab ging = hinabging, da . . . aus = daraus.
2) The simple form of many verbs is used with the sense of a modern compound, especially in the case of the inseparable prefixes, as: dürfen = bedürfen, mügen = vermügen, halten = erhalten, heben = anheben, stellen = aufstellen.

F. Syntax.

In general Luther's construction is much freer than that of Modern German. The student will not always find the verb at the end in subordinate clauses or before the subject when preceded by part of the predicate; agreement is less systematic, words and clauses are sometimes understood, and in general the style has the license of conversation.

The student will soon observe that Luther's own usage is not consistent in these matters. How far this is due to careless chirography, or to personal or provincial usage, is in many cases not determined. Experimental investigations may be undertaken on the present text. Critical examination of the whole body of sixteenth-century manuscripts and prints will be necessary to attain sound conclusions. To this attempt the arbitrary practices of the printers have established immense obstacles.

Vor Rede.

1. 1. (Instead of separate grammatical notes a modernization of the Vor Rede in vocabulary, spelling, and punctuation seems advisable.)

Zum Anfang vermahnt (warnt) dies Büchlein alle, die das (es) lesen und verstehen wollen, sonderlich (besonders) die von heller Vernunft und sinnreich(=en) Verstandes sind, daß sie zum ersten Mal nicht sich selbst mit (ge=)schwindem Urteil übereilen, denn es scheint in etlichen Worten untüchtig, oder aus der (gegen die) Weise gewöhnlicher Prediger (zu) sein; ja es schwebt nicht oben wie Schaum auf dem Wasser, sondern es ist aus dem Grund des Jordans von einem wahrhaftigen Israeliten erlesen, welches (dessen) Namen Gott weiß [und] wenn er es wissen will, denn diesmal ist das Büchlein ohne Titel und Namen (ge=)funden. Aber nach möglichem Ge(Be=)denken zu schätzen (urteilen), ist die Materie (der Inhalt) fast (sehr) nach der Art des erlauchten Doctors Tauler, [Mitgliedes des] Predigerordens. Nun, wie dem allen (sc. sei), das ist wahr: gründliche Lehre der heiligen Schrift muß Narren machen oder (sc. zum) Narre(n) werden, als (wie) der Apostel Paulus berührt (erklärt) I. Corinth. 1: Wir predigen Christum, eine Thorheit den Heiden, aber eine Weisheit Gottes den Heiligen.

F(rater) Martinus Luder.

1. 11. **Tauler** (the word has its Latin genitive ending, as was common among scholars and of scholars), 1300–1361, is not the author of the *Deutsch Theologie*, but it is attributed to a priest connected with the temple of the Teutonic Knights in Frankfurt am Main. **Prediger Ordens,** of the Dominican Order. — 16. **Luder,** there are many ways of spelling the reformer's name. In accordance with these various ways the name was derived by himself or contemporaries from *Leut-Herr*, from *lauter*, from *(e)leuther(os)* (Greek for 'freeman'), and still other sources. In earlier years Luther himself wrote it Luder or Lüder. It is probably identical with Lothar.

VON DEN GUTEN WERKEN.

(See Introd., xxiv.)

2. 1. **wird** = werde, s. Pref. Note, A 6, C 3. **sollt** = sollte, s. Pref. Note, C 3. **vorpieten** = verbieten, s. Pref. Note, A 13, B 2. — 2. **Werk, Leut,** s. Pref. Note, C 2. **trosten** (= trösten) . . . **auf,** 'bid . . . put confidence in.' — 4. **wilchs** = welches, s. Pref. Note, A 6, D 1. **geschech** = geschehe, s. Pref. Note, A 4, B 5, C 3. **so,** 'if.' — 5. **fast** = sehr. — 6. **sein** = sind, not the subjunctive, but the Mid. G. indicative, 3. pl. **Glawen** = Glauben; in this Low German form the w of the MS. must serve for both u and spirant b (= w). **Dann** = denn, s. Pref. Note, A 1. **gleubt** = glaubt, this umlauted form being regular in L.— 7. **ihm** = sich. **mag** = vermag, s. Pref. Note, E 2. — 8. **hot** = hat, s. Pref. Note, A 11. — 10. **Darumb** (MHG. umbe) **daß,** 'in order that' (governing irren noch ergern). — 11. **vorfuret** = verführt, s. Pref. Note, A 20. — 12. **ihn** = ihnen, s. Pref. Note, D 2. — 13. **muglich** = möglich, s. Pref. Note, A 15. **grobist** = gröbste, s. Pref. Note, A 20, C 1, 'most bluntly.' — 14. **thun,** r. geben. **gethan** = geartet. **zur,** as though Erkenntnis had been in mind, r. zu.

3. 1. All the prints of the sermon begin here. The very appropriate introduction in the first paragraph is found in the MS. crossed out with red chalk. **dann** = denn (= außer). — 2. **die** = die welche. — 4. **darf** = bedarf, s. Pref. Note, E 2. — 5. **wiltu** = wilt (reg. MHG. form) du = willst du. — 7. **hilt** = hielt, s. Pref. Note, A 7. — 10. **Mennige** = Menge. **ihn** = sich. — 11. **Gutdunkel** = Gutdünken. **menschlicher,** agreeing with Weise instead of Gesetz. — 12. **geschicht** = geschieht. — 19. **uberhin** = darüber hin. — 20. **stan** = stehen. **ihm,** referring to dis in l. 18. — 22. **Einfluß,** 'inflowing' (of their goodness). — 23. **grob ausstreichen,** 'paint vividly.' **greifen** = begreifen, s. Pref. Note, E 2. — 24. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 21. **stiften,** 'found' (sc. altars, masses, etc.). — 25. **wilch,** subject of sprechen in l. 27, where sie is redundant. — 28. **Darüber,** 'furthermore.'

4. 3. **dieselben,** 'such.' **gahn außerhalb,** 'are possible without.' — 6. **ist da,** begins a condition, while drumb, though redundant, begins the conclusion. — 8. **anzihe** = anschlage. — 9. **ungletwige** = ungläubige, s. N. to 2, 6. **schuldigen** (= beschuldigen), **rc.,** is the logical sequence of kompt's (l. 8), but inverted, by the influence of the wann-clause. — 10. **so doch,** 'whereas.' — 15. **gemeinen,** r. gemeinem.

— 16. **uber sie,** r. an ihnen. — 17. **enge spannen,** 'restrict.' **daß, 2c.,** A has here: daß s. n. i. d. K. B., F., u. A. bleiben, which is clear; r. in der Kirchen Beten as one subst. phrase, and this together with Fasten and Almoßen, as predicate nominatives after bleiben. The MS., correctly reported in W. IX, has: daß [sie] nur in der Kirchen Beten, [und in den] Fasten, Almoßen bleiben, where the marginal emendations indicate the reading, 'remain (i.e. consist) in praying in church, fasting, and almsgiving.' — 19. **vorgeben** = vergebens. After **und** should be read vorkurzen und geringern (= verringern) in ll. 21–22. — 20. **dem alles dienet,** 'to whom everything is service.' — 23. **Gang** = geh', from the parallel stem now found only in gegangen and in Gang. — 24. **Ole** = Öl. — 27. **geben** = gegeben, s. Pref. Note, C 3. — 28. **wie,** 'however.' **genend** = genannt.

5. 5. **thet** = thät (for that). — 6. **Dabei,** r. daran. — 8. **trösten,** 'reassure.' — 10. Before **haben** sc. wir. — 11. **emphahen** = empfahen (for empfangen). — 12. **Item,** 'likewise' or 'furthermore.' — 14. **ir** = ihrer, s. Pref. Note, B 8, D 2. — 15. **andern** = zweiten. — L. at first wrote er thut, but then changed the pronoun without changing the verb to pl. **je** = ja. — 19. **erausfließen** = herausfließen. — 20. **iglicher** = jeglicher, s. Pref. Note, A 9. — 24. After **zweifelt** sc. er.

6. 4. **erleucht** = erleuchtet, s. Pref. Note, D 2. — 5. **Rede** = Reden. **ein** = einen. — 9. **so . . . doch,** 'whereas.' — 10. **vorgütet** = gut macht. — 11. **vür ihm** = vor ihm, i.e. God. — 15. **einigen Glauben,** r. Glauben allein. — 19. **sagt,** Gal. iii, 2. — 24. **dann** (= denn), is regarded as a subordinating conjunction, hence the position of seind (l. 26). — 25. **von ihrer wegen,** so more regularly than with the inorganic t in ihretwegen. **Glauben,** weak as in MHG., but in L. commonly strong. — 27. **unterschidlich,** r. verschieden.

7. 9. **Heli** = Eli. — 12. **vurkummen** = vorgekommen. — 14. **ihm** = sich. — 19. **vorsicht** = versieht, refl. governing the following genitives. — 20. **lernet** = lehrt, like English dialect usage. — 24. **widerumb** = umgekehrt. — 26. **sucht sich's,** 'there is a seeking (to see).' **hebet** = hebt an, s. Pref. Note, E 2, 'there distinction of works begins to,' etc. — 27. **wamit** = womit. **mug** = möge.

8. 1. **gefangen** = befangen. — 5. **guter Vordinst,** genit. pl. after vil, as often in L. — 6. After **daß** sc. es, s. Pref. Note, D 2. **wolgefallen** = wohlzugefallen. — 7. **leuterlich,** r. lauter = nur. **dienet,** should not be transposed, but is drawn into the subordinate construction by the preceding phrases. — 8. **der,** r. wer. — 9. **hebt an,**

'begins' (sc. und), like English colloquial 'begins and seeks,' for 'begins to seek.' — 10. **Sankt Jacob,** the sanctuary of S. Iago di Compostella in Spain. — 11. **S. Brigitten,** genit.; an Irish saint, d. 523, founder of an order of nuns. — 12. **Gebet,** supplementary acc. with betet. **ditz und datz** = dies und das, 'one thing and another.' **den und diesen Tag,** 'this day and that.' **beicht** = beichtet. — 13. **Ruge** = Ruhe. — 15. **daß** = so daß. — 17. **Er** = Ihr (for Ihrer). Two of the earliest prints have Es, but the MS. and the first print agree on Er. **doll** = toll. — 18. **den** = denen, rel. — 19. **Sap.** = Sapientia Salomonis, one of the apocryphal books of the Bible. — 24. **wann** = wenn. — 26. **ihr Leiden,** obj. of ordene (l. 28) = verordne. — 28. Before **Kunst** sc. eine; Kunst governs haben and vorsehen in ll. 1 and 2. **noch** = nach.

9. 2. **sich's empfindet,** 'one feels,' or 'experience shows.' — 3. **Cantic.,** *Song of Solomon.* — 9. **Hiere.** = Hieremias. **Tren.** = Threni = Klagelieder, *Lamentations.* — 11. **nichts** = nicht. **geben sich uber,** 'give themselves up for lost.' — 12. **ihn** = ihnen. **geben,** 'impart.' — 15. **gute** is qualified by als sie meinen. — 16. Before **gar** sc. aber, and read the verb next. A has warnehmend, which would simplify the matter. — 17. **wilche** = die welche. — 22. **aufs allerschedlichs,** for am allerschädlichsten. — 24. Before **so vil** sc. um. — 25. **gegen,** 'in comparison with.'

10. 6. **hie,** 'under these circumstances.' — 9. **Werkheiligen u. Guttheter,** 'believers in sanctification by works and self-righteous.' (These are free translations, but give the correct idea.) — 14. Before **dadurch** sc. um. — 15. **der** = deren. — 16. **nider und hoher Stend,** genit. pl. — 18. **Tierer,** thus in all L.'s earlier works, = Tiere. **dero** = deren. — 19. Before **gar** sc. und welche. — 20. **einhin** = hinein. — 21. **wenn es nur gepett . . . ist,** 'if only there is praying,' etc. — 23. **gottlicher Gnaden,** objective genit., dependent on Glauben. — 24. Read **achten** before sie and sc. es. **ihr** = ihrer, i.e. dieser Werke.

11. 1. **davon,** 'whence.' — 8. **sollt** = sollst. The first is the older form. — 9. **soltu** = sollst du. — 16. After **Weiblin** sc. sagt. — 19. **gründlich,** r. wenn er gründlich ist, 'if thorough.' **Erfullunge,** s. Pref. Note, C 2. — 20. **wilchen,** i.e. den Glauben. — 23. **gemessigt** = gemessen.

12. 5. **mocht** = möchte, 'would not be likely to,' with perhaps a shade of vermöchte also. — 6. **gedecht** = gedächte (for dächte, s. Pref. Note, E 2).

An den Adel.

(See Introd., xxv.)

15. 1. **Er** = Herr, nom., despite the dat. Nicolao; this abbreviated form is really indeclinable. More peculiar is the undeclined Licentiat beside declined Tumhern. Amsdorf was one of Luther's colleagues in the University of Wittenberg, and had publicly expressed his sympathy by accompanying L. to the dispute with Eck at Leipzig. The dedication is in accordance with a custom of the time. — 2. **Tumhern** = Domherrn. — 7. **unserm Vurnehmen nach,** 'in accordance with our plan.' When this plan was made, and how, is not known. Melanchthon says L. was incited to write "by certain persons," of whom it here appears that Amsdorf was one. **geburt** = gebührt. — 12. **Sende,** sc. subject ich. **eur Wirde** = eurer Würde. — 14. **unvorweist** = unverwiesen. **vormeß** = vermässe. — 15. **begebner,** p. p., with sense of sich (der Welt) begeben, 'forlorn,' or according to Dietz, 'retired,' 'recluse.' — 16. **thar,** 'dare,' inf. thuren, turren; pres. sing. thar, pl. thurren, thuren; pret. torste (cf. Eng. 'dare,' 'durst').

16. 3. **laß . . . anstehen,** 'omit.' — 6. Before **zahlen** and **werden** sc. zu. — 7. Before **darf** sc. es. — 8. **Kamp** = Kamm, allusion to the fool's pate. — 10. **was** = was auch. **da . . . sein** = es muß ein Mönch dabei sein, *monachus semper præsens.* — 12. **genarret,** 'been foolish.' — 16. **derselben** = dieser. — 23. The 23d of June; this, then, may be regarded as the date for the completion of the pamphlet, while it appears from a letter to his friend Spalatin that it was begun after the 1st of the same month; the printing was completed about the middle of August. S. Introd., xxvi.

17. 4. **Allerdurchleuchtigister,** 'most illustrious,' is for the Emperor; **gnedigste, lieben,** for the nobles. — 6. **einiger** = einzelner. — 8. Before **nit** sc. und. — 12. **vurgewant** = vorgewandt = vorgeschlagen. — 15. Before **durchleuchten** sc. zu. **erkant,** either used absolutely or to be read with sein (= werden) mochten, in which case sc. und after erkant. — 17. **jungs edlis Blut,** 'a young and noble person' (Charles V). After **geben** (= gegeben) sc. und. — 19. Before **thun** and **brauchen** sc. zu. — 25. **da . . . fur** = dafür or davor hilft nichts.

18. 1. **dem** = diesem. — 2. **der Ander,** 'the Second' (of Hohenstaufen). — 4. **vur wilchen** = vor welchen, i.e. the Emperors. 7. **Julium S.,** Pope Julius II, 1503–1513, called 'Blutseufer' because of

his wars to establish the temporal power of the papacy. — 8. Before **Deutschen** sc. die. — 11. **Judic.**, *Judges*. — 12. **gelinge**, 'go.' — 16. **Vorzag** = Verzicht. — 19. **in . . . bilden** = vor Augen haben. — 21. **sich's** = sich das. The sol here and sollen in l. 22 mean no more than wird and werden. — 23. **Irrung**, 'confusion.' **must** = müßte. — 24. After **ausgericht** sc. ist. — 28. **mugen** = mögen (= vermocht). **in . . . werren** = mit einander verwirren.

19. 3. **drei Mauren**, this suggestion L. probably owes to Capito, who used it in a letter to him in 1518. — 4. **damit** = womit. — 7. **gesetzt**, 'assumed.' — 8. **widerumb** = im Gegenteil. — 10. **wolt** = gewollt (= in modern construction, wollen). **Es, rc.**, r. Es gepur niemant, rc. — 11. **drenet** = droht. — 13. On this ground Julius II refused to recognize the Council called by Louis XII and Emperor Maximilian in 1511 at Pisa, and himself assembled the so-called Lateran Council in 1512, lasting till 1517. — 17. So it was in the convocation of the Lateran Council. The same evil is discussed by Luther in *Von den guten Werken* (W. VI, 258). — 21. **on** (= ohne) **daß**, 'to say nothing of the fact that.' — 22. **Spiegelfechten**, 'sham-fights,' 'deceits.' — 23. **fürchten, rc.**, 'fear for their hides à . . . Council.' Mod. G. would have it: fürchten sie sich für ihre Haut vor einem freien Concil. **freien**, 'unrestricted.' — 24. **schochter** = schüchtern. **Sie**, i.e. kings and princes. — 25. **ihn** (= ihnen), i.e. the Popes. — 26. **Spugnissen** (from spuken), 'sorceries,' 'hocus-pocuses.' — 27. **Basaunen** = Posaunen. — 28. **stroeren** = strohernen.

20. 2. **Sund, rc.** = womit Sund zu strafen sind. — 5. Before or after **wollen** sc. wir. — 8. **Comment** (from Lat. *commentum*), 'invention.' — 9. **darub** = darob. **dem** = diesem. — 18. **Blatten**, 'tonsures,' fig. for priests and monks. — 19. Before **kleidet** sc. sich. **Olgotzen** = Ölgötzen. Perhaps from ole, 'old,' + Götze, 'heathen god'; more likely, as L. often interpreted it, Öl, the 'oil' of consecration, + Götze, 'image.' — 23. **Apoc.** = Apocalypis. — 25. **ein hoher W.** = eine höhere Weihe. — 27. Before **mocht** sc. er. The first **noch** = weder.

21. 2. **an, rc.** = an Stat und in der Person. — 3. **befilh** = befehle. — 5. **gleich Erben**, 'equally heirs.' — 7. **einen** = einem. — 10. Read, **einen von einem Bischof geweihten Priester.** — 11. **einis** = eines. **ehlich**, 'married'; thus L. gives a side thrust at the celibacy of the clergy. — 15. The Church permits any one to baptize, in the absence of a priest, but not to give absolution. However, any one by performing a sincere act of contrition can shrive himself. — 18. **niedergelegt** =

überwunden. — 24. **Evangelii,** the declension of this word had not yet become settled in German. — 27. **was aus der Tauf krochen ist,** referring to the fact of infant baptism.

22. 9. **weil** = dieweil. — 12. **Caracteres indelibiles,** 'inextinguishable traits,' i.e. representing the dogma that the consecration of a priest can never be revoked or invalidated. Thomas Aquinas is the chief defender of the dogma, which applied also to baptism and confirmation. — 14. **schlechter** = schlichter. — 15. **oder,** an 'or' of equivalence = 'that is to say.' — 20. **schweig** = geschweige. — 26. **niemants angesehen,** 'without respect of person.'

23. 2. **das,** refers to the clause beginning daß (l. 3). — 3. **Empten** = Ämtern. — 6. **alle,** r. allen. — 14. **im Sack vorkeufen,** 'give away,' 'sell out.'

24. 6. **in . . . Recht** = dem weltlichen Recht. — 10. **hoch . . . hebt,** 'make so much of.' — 16. **im Interdikt,** i.e. excluded from all priestly offices, as mass and the sacrament. **ein Baur,** it is interesting to recall this in connection with Luther's attitude toward the Peasants' War, s. Introd., xlix. — 22. The clause beginning **der Bapst** is dependent on **vurkaufeln** = gaukeln. — 23. **desselben,** i.e. this pretension. **ein** = einen. For the whole clause, Mod. G. = und können doch dasselbe nicht mit einem Buchstaben beweisen. — 26. **es achten,** 'hold,' 'fancy.'

25. 2. **kune** = kühn. — 3. **das,** i.e. that the Holy Ghost never leaves them. — 4. **benugen** = uns begnügen. — 5. **nit dann** = nichts denn. — 8. **furwenden** = vorgeben. — 11. **jemant** = jemandem. — 18. **geleret** = gelehrten. After **wiederumb** sc. mag, from l. 16. — 19. **ihm** = diesem. — 22. **glaubt wurd** = geglaubt würde. — 23. Before **mugen** sc. sie. — 26. **ihn** = ihnen = sich.

26. 2. Read after **darzu,** sein (l. 3). — 3. **auf** governs the infinitives, of which Sunde is obj., but cf. the Lat. gerundive. — 18. **Vorstand** = Verständnis. — 21. **herter** (= härter) = strenger. — 22. **Balaam** = Balaams. — 24. **kummen,** perhaps this means 'come [to speak],' but probably it is a mistake for kunnen.

27. 3. **zwo,** the reg. fem. form of the numeral in MHG. — 5. With **strafen** and **zwingen** sc. zu. — 6. **gang** = geh', from a stem parallel with gehen, which is still retained in the p. p. — 8. **zween,** MHG. masc. form, cf. l. 18. — 12. **Gelid** = Glied. — 16. **gepur** = gebühre. **dann** = denn after keinen Grund (l. 15). — 24. **Conciliabulum,** lit. a 'market-place,' hence chosen by L. as a fit pun for a pseudo-council.

— 26. The first **noch** = weder. The fact is according to Eusebius, *Life of Constantine*, III, 6. — 27. Before **viel** sc. haben. **das** = welche.

28. 4. **foddert** = fordert. — 8. **nu,** since L.'s demonstration in the first of this pamphlet. **Mit=,** 'fellow' with nouns, 'equally' with adjectives. — 9. Subj. of **sol** is weltlich Schwert. — 13. **fur und fur,** 'right on,' 'on and on.' — 14. **Burgemeister,** older form of Bürger=meister. Mod. G. for convenience has given to compounds with Burg= the meaning 'castle,' to Bürger= the meaning 'city' or 'citizen.' — 15. Before **das** sc. daß. — 19. **Desselbengleichen,** genit. of manner, 'likewise.'

29. 2. **der Hauf,** 'the mass,' the lay Christians. **darzu thue,** 'take hold.' — 7. **teilhaftig** = schuldig, governing the genit. aller armen Seelen, and the clause (l. 9) teglich, &c., where sc. daß before teglich. — 13. **Ubirst** = Oberste. — 14. **feret** = fährt = verfährt. — 15. **erlangen,** 'come up with.' — 16. **der** is rel. — 17. **weltlicher Wesen** = ein weltlicheres Wesen. — 19. **gleicht . . . mit** = gleicht das. — 20. **plerret** = plärret, 'babble.' — 23. **wenn** = auch wenn.

30. 1. **Volg** = Volk, s. Pref. Note, B 3. — 4. **wist** = gewußt. **baß** = besser. — 10. **nach** = noch. — 11. **gaht** = geht. — 15. **fein seuberlich,** 'very gently.' — 17. **darinnen,** in the institution of German cardinals. — 19. **Endchrist,** pun on Antichrist, with allusion to his share in the end of the world. — 20. **Es geht daher,** 'it comes from the fact that.' — 22. **thuren,** cf. N. to 15, 16. **vorscheinden** (later prints have vor=schanden, vorschwenden, and other less probable versions) = verschän=den. — 24. After **daß** sc. sie. — 27. **Babenburg** = Bamberg. **Mentz** = Mainz. **der** = derer.

31. 3. **Hof** = Hofes. — 6. **Gewurm u. Geschwurm,** 'crawling and swarming together,' 'ant-hill.' — 8. **Bapstschreiber,** 'papal secretaries.' — 10. **faumet** = faum. Grimm regards this =et as a deliberate addition for strength. — 14. About $500,000, the estimate based perhaps on the *Complaints of the German Nation* presented to the Diet of Augsburg, 1518. — 15. **lauterlich** = lauter. — 22. **Praktik,** 'cunning.' **nichts** = nicht.

32. 3. **on** = an. — 7. **Annaten,** 'annates,' — yearly payments, first ordered over Christendom in 1319 by John XXII. Much dissension resulted, and the tax was restricted by the Council of Constance, abolished by the Council of Basel, but restored by the Concordat of Vienna. Origin and nature are sufficiently explained in what follows. — 11. Pallavicini in his account of the Council of Trent denies that

the annates were given the Curia for this purpose, but the German Estates understood it so as manifested at the Diet of Augsburg, 1518, and at the Diet of Worms, 1521. — 14. **Andacht,** 'intention.' — 17. **Auffatz,** 'levy.' — 18. **die** = diese. — 20. After **Turken** sc. zu. — 21. Before **vielmal** sc. haben. — 23. **Todstocknarn,** 'mortal blockheads.' — 25. **wider** = weder. — 26. **ein Heller** = kein Heller davon. — 27. **Liegen und triegen** = Lügen und trügen, sc. subj. sie. — 28. **der,** genit. pl., partitive.

33. 1. **mus . . . than haben,** 'must (be held to) have done,' i.e. must bear the blame for having done. — 6. **vorfallen** = verfallen, 'fall vacant.' — 8. **Pfrund** = Pfründe, 'living,' the income for a given parish. **Digniteten** = Würden, 'offices' connected with the cathedral foundations. The practice here referred to is traced back into the twelfth century. Here, too, the Council of Constance had ordered reforms which later action, especially the Concordat of Vienna, had reversed. In L.'s time the 'Reservations,' as the cases covered by the procedure were called, actually included every alternate month in the year. — 10. **den . . . geschicht** = die Stiften den Kürzern ziehen. — 11. **ihr** = sich. — 12. **fast reif** = ganz reif, 'ready to be picked' or 'done away with.' — 15. **drob sein,** 'be on the alert.' — 16. **die** = die welche. **Urlaub,** 'authority.' — 17. **Helt und gilt es,** 'if it stands and passes,' i.e. is law and custom. **so,** 'in case,' 'when.' — 18. **den andern, rc.,** 'the day after his election.' — 19. **Kanzelei,** 'Court and Office of Registry,' one of the four bureaus of the papal government. This practice was introduced by John XXII and had been the subject of numerous *avisamente* and protests, notably by the Rhenish Clergy in 1479. — 20. **da . . . zu** = dazu (= wozu), rc. — 23. **lassen kummen** = kommen zu lassen. — 24. After **und** sc. daß. — 25. **Reuber** = Räubern. **von Ampt, rc.** = von seines Schwerts Ampt (= Amts) wegen, 'by virtue of the office of his sword.' **von wegen,** or von . . . wegen, is archaic and dialectic for wegen.

34. 3. **nach,** 'in obedience to.' **unsettig** = unersättlich. — 6. **noch** = nach. **behaft** = behaftet, 'laid hold of.' — 7. After **so** sc. Der, r. Einer. **frei,** 'independent'; this is mentioned among the other abuses complained of at the Diet of Augsburg, 1518, and published in the "Beschwerungen des hayligen Römischen Reichs," 1521. — 10. **so,** 'whereas.' — 12. **des Bapst . . . Gesind,** every one in immediate or mediate blood or official relation to the Pope was reckoned of his family. — 13. After **wirt** sc. something like the conclusion in l. 8, dasselbe müsse des

römischen Stuhls eigen bleiben. — 14. **so** = da. — 15. **Maulreiter** = Maultierreiter. — 16. **trotz**, 'rivaling.' — 17. **auf daß**, 'only that,' expressing result, not purpose. — 18. **prachten und prangen**, 'flare and flaunt.' — 22. After **heften** sc. möge. — 23. **Fundle** = Fündlein. — 24. **gar fein**, 'very cunningly.' **Albrecht**, Archbishop of Mainz, Bishop of Magdeburg, and Administrator of Halberstadt, was made cardinal in 1518. — 25. **wollen wir**, L. speaks in irony on behalf of the Romanists. — 28. After **gefangen** sc. soll das Lehen des römischen Stuhls bleiben.

35. 2. **find** = findet. **Buben** (Mid. G. boven) = Buben. **aus der Erden graben**, 'trump up.' — 4. **da** = dadurch. — 6. **vorhaft** = behaftet. — 8. **Schwebel** (Mid. G.) = Schwefel. — 17. **eraußen** = hier außen, i.e. in Germany. — 19. **er kauft dann** (= denn), 'unless he buy'; the construction is based upon a MHG. use of 'denne' in which this word = 'denn ne,' the latter a negative particle; thus 'er ne koufe denn' or 'er koufe denne' = wenn er nicht kauft. — 20. **Pallium**, a white woolen scarf or sash with black crosses, the emblem of the episcopal office. There is still a fixed tribute demanded for it, payable to the papal treasury. — 22. **das haben die Römer auch gesucht**, 'that, indeed, is what the Romans intended,' etc. — 24. **Mentz, 2c.**, in his pamphlet *Von dem Papsttum zu Rom*, Introd., xxv, L. had estimated this at 30,000. Wimpheling in 1510 estimated, and is the earliest authority for the statement, that this archbishopric had changed hands seven times within the life of one man, and that each time 25,000 florins was paid for the pallium. Hutten in his *Vadiscus* made similar statements. — 25. **je** = ja. Before **Römer** sc. rechte, ironical. — 26. **vorzeiten**, notably at the Councils of Constance and Basel.

36. 3. **Zifren**, 'cyphers.' — 4. **regiern** has for subj. Heubtbuben. — 6. Before **thut** sc. es or doch. **idermann**, i.e. on the Roman side. — 10. **Wechselin** = Wechseln. **Rauschen**, 'running to and fro,' 'noisy demonstrations.' — 11. **Liegen** = Lügen. — 13. **es ist nichts mit, 2c.**, 'Venice, etc., are nowhere.' — 14. **Antdorf** = Antwerpen. **Alkair** = Kairo. The three were at that time among the greatest commercial cities of the world. — 15. **on daß**, 'save that.' **dort**, i.e. in those cities. — 17. **Tugent**, iron. — 19. **ehe** = eher. **in einander henken**, 'set by the ears.'

37. 2. **solch sein**, 'this his.' — 4. **des Datarii Haus**, 'record-house' or 'bank' (from datare, 'to note the date'). — 6. **denselben**, mistake in ND. for demselben, due to wrong interpretation of abbreviation. **Glossen**, interpretations or 'corruptions of the law.' — 10. **sie**,

i.e. justice; L. apparently has Lat. *justitia*, or Gerechtigkeit in mind, otherwise this should be es, agreeing with Recht. — 11. After **es muß** sc. denn. **vor** = vorher. — 14. **den gesagten Stucken,** i.e. 'the aforementioned tricks' for getting fiefs. — 16. **wirt** has the predicate adj. redlich and the p. p. gerechtfertigt. **als** = alles. — 17. **aufgehebet** = aufgehoben. — 18. **feile** governs den Geistlichen. — 21. **Mal** = Makel. — 22. **vorpotenGrad,** 'forbidden degrees' (of consanguinity). After **Grad** sc. ist. — 23. **Schätzerei,** 'extortion.' — 24. Before **ein** sc. es. — 25. **Geltstrick,** 'financial snares.' — 26. **sal** = soll. — 27. **Heilig** = Heiliger.

38. 1. **Compositiones,** sums paid for special dispensations. — 2. **der Zoll am Rhein,** tolls collected formerly for use of the river as a highway. — 7. **Helgrundsuppen** = Höllengrundsuppe, 'hellbroth.' — 8. **leuftigen** = geläufigen. — 10. **zuvor** = besonders. — 11. **eintrechtlich** = einträchtig. — 12. **findistu es,** i.e. in the following propositions for reform. — 13. **Valete,** 'parting-shot.' — 15. **da . . . an** = daran. — 17. **Focker** = Fugger, a famous family of merchant princes, originating with Johann Fugger in the fourteenth century. In L.'s time they had become rich enough to deal in principalities, titles of nobility and national honor. They were persistent enemies of the reformation. — 18. **vorkaufen, tauschen, kaufen** govern Bistumb und Lehen, and with treiben are subjects of ist kummen. **Handthierung** = Handel. — 20. **eine,** 'one.' — 24. **seine beiden,** i.e. his regular business and that in benefices. —26. **Beichtbriefen,** authorizations to priests to remit various requirements, as in Butterbriefen, remission of the requirement to abstain from butter. — 27. **Confessionalibus,** 'matters pertaining to confession,' much the same as Beichtbriefe.

39. 1. **mit einem Teufel, rc.,** 'fill hell with one devil,' 'dip up the ocean with a spoon.' — 2. **tragen** = eintragen. **kund** = könnte. — 3. After **daß** sc. es. **er** = ihrer, 'of them,' i.e. the subjects mentioned in the first lines of the paragraph. **obgesagten,** i.e. in the preceding pages. **kein Gleichen hat,** 'there is no comparison.' — 6. **Campoflore,** a public park and market in Rome, constructed by the Popes. **Belvidere,** a portion of the Vatican palace, the asylum of the Apollo known by it as the A. Belvidere; it had been used as a banquet hall. — 10. **on** = an. — 11. **durzuwenden** = anzuwenden. — 22. **Officiis,** 'offices,' i.e. rent collectors. **on,** 'not to mention.' — 25. **ersessen u. ersetet,** 'obtained by prescription,' the two words meaning practically the same.

40. 1. **Stuck** (pl.), 'details,' 'propositions.' — 2. **das Narnspiel, ꝛc.,** 'finish my foolish task.' — 6. **ein iglich** = ein jeglicher. — 7. **vorpiet** = verbiete. **Annaten,** s. N. to 32, 7. — 13. **weren das Unrecht** = wehren dem Unrecht. — 15. **q.** = *quaestio*, one of the subdivisions of the canon law. — 19. **also daß** = als ob. — 20. **gepet** = gebetet. **wer,** this is a hybrid construction, as though the preceding clause had been denn es betet, schützt, erbeitet, wer, ꝛc. — 24. **Commenden, Adjutorien, Reservation,** s. text, p. 36, parenthesis; **Gratiis Expectativis,** promises of offices before they were vacated, often made when the Curia had no claim on the office. — 25. **Papsts Monat,** s. text, p. 33. **Incorporation, Union,** s. text, p. 36, parenthesis. **Pension,** an institution not enumerated among the other abuses, but probably of the same nature as pensions everywhere, and subject to the same abuse. — 26. **Kanzeleiregeln,** s. text, p. 33.

41. 1. **Ordinarien,** the regular occupants of the offices. — 5. The "Beschwerungen" complain that livings are given to stable-boys, muleteers, etc. — 7. **dadurch** = wodurch. — 8. **so sol,** here begins the conclusion following dieweil (p. 40, l. 23). — 11. **Heil** = Heils, governed by willen. Before **setzen** sc. und. — 14. **erausruckt** = herausgerückt. — 16. **aufs best sie mugen,** 'the best they can.' — 21. **tol und vol,** this familiar reproach against the Germans L. himself makes elsewhere. — 22. After **als** sc. solche.

42. 2. **Niceni,** 'of Nicæa.' — 7. **Somehr,** 'rather.' — 8. **Primaten,** 'senior,' or ranking, 'archbishops.' — 9. **und, ꝛc.,** what follows is denunciation of what is, not what L. desires to see. — 12. **Exemption,** release from regular jurisdiction, as that given to the mendicant orders. The abuse began in the time of St. Bernard, who tried to right it. — 17. **hominem peccati,** s. 2 Thess. ii, 3. — 20. **zuschleust** = zuschließt. — 23. By a general clause claiming jurisdiction in all cases where justice was refused, the Curia had come to claim appellate jurisdiction in all temporal matters. In spite of the Golden Bull, 1356, which forbade Germans to carry law cases outside the Empire, the evil grew. — 25. Before **lassen** sc. zu.

43. 5. **hertiglich** = hart. — 10. After **daß** sc. sie. — 15. **strenglich** = streng. — 16. **anfahe** = anfange. — 17. **Contentirn,** 'compromise by bribery.' — 18. **casus reservati,** cases in which absolution could not be pronounced by the confessor, but which must be referred to the Pope. The Bull "In coena domini" in which these are enumerated first appeared in 1364, with but seven cases. These increased rapidly

until in L.'s time they included such mild offences as contemplated wrongs against priest or abbot. — 20. **armer Gewissen,** a partitive genit. after viel (= viele). **wutrichten** (from Wütrich) = wütigen.

44. 2. **Schwurm** = Schwarm; here modified to rhyme with Gewurm. **wenigere** = mindere. — 4. **Kunigen** = Könige. — 5. **ubirtreten** = übertreffen. **angesehen,** 'in view of the fact.' — 9. The Lateran Council, 1512–1517. — 10. Before **auch** sc. sie. — 17. **Significasti,** the fourth chapter in Book VI of the Decretals of Gregory IX, the contents of which are here indicated. — 24. As did Frederick Barbarossa for Adrian IV.

45. 2. In the Decretals of Gregory IX, Book I, the chapter *Solitæ*. — 6. The Curia had several times interposed to protect Naples against the Lombards, on the ground of estates owned there, and finally produced a donation attributed to Charlemagne. Its claim to Sicily was based partly on the ground of its share in the destruction of the Hohenstaufen dynasty. Robert Guiscard, 1060, received the kingdom as a fief from the pope. — 14. **endchristlich** = antichristlich. — 15. **ihm** = sich. — 18. **ander** = einander.

46. 13. This and the next two paragraphs were added in the second edition, which was prepared within a few weeks of the appearance of the first. — 21. **fast,** 'much.' — 23. **Vordrieß** = Verdruß. — 25. **vorgunnen** = begünstigen. — 28. **Gnadjungher** = Gnadenjunker.

47. 9. **Kandel** = Kanne. **kurzlich** = kurz, 'in short.' — 15. The pilgrimages to Rome had increased greatly in the last part of the fifteenth century. — 16. **Furwitz,** 'presumption.' **Andacht,** 'intention,' 'plan.' — 18. **erkant . . .** (sc. zu) **haben,** 'recognized as having,' etc. — 20. **sie,** i.e. the pilgrims. — 22. **nehr** = näher; an Italian proverb runs: "God is everywhere, but not in Rome, for he has his vicar there." — 28. After **erkandt** sc. zu haben. — 30. **ein vurtreflicher** = eine vortrefflichere.

48. 13. **schmucken,** 'gloss over.' — 14. **Da . . . zugeholfen** = Dazu . . . geholfen. — 15. **gulden Jaren,** 'Golden Years,' or Jubilees. The first of these was established in 1300 by Boniface VIII, with plenary absolution to all pilgrims who should spend fifteen days successively in devotions at the tombs of the apostles. It was announced that the Jubilee should recur but once in a century, but it proved so profitable that this period was reduced to thirty-three years, and then to twenty-five. — 19. **es sei wider** = sei es auch wider. — 25. **er** = ihrer. — 26. **haufet** = gehäuft.

49. 1. After **irre** sc. zu, 'to wander about.' — 3. **wievil** = soviel. **auf einen Haufen schlagen,** 'combine.' — 4. **es ist . . . anzusehen,** 'more care is needed.' — 6. **Franciscus, D., A.,** founders of the three great monkish orders. — 7. **besondern** = besonders. **geraten** = gegangen. — 11. **es,** i.e. das Klosterleben. — 13. **wirt** = werden. — 15. **aufs allertorlichst** = fürs allerthörichtste. — 18. **gemein** = allgemein. — 20. **geben,** 'given,' i.e. the calling or gift of chastity. — 21. After, or for **sein,** r. sehen. — 25. **zuthut,** 'takes hold.'

50. 2. **erredten** = erretten. — 4. **Christus** = Christi. — 6. **gedrungen** = gezwungen. — 9. **ein,** 'one.' **Hieronymus** (Jerome), d. 420, expressed himself twice on the subject. — 11. **von** in sense governs Bischof, but the order has prevented grammatical agreement; cf. Eng. construction in same order. — 18. After **erstanden** sc. ist. — 19. Subject of **hat** is der Teufel (l. 15). **kriechsen** = griechischen. — 24. **Wilkore** = Willkür. **must** = müßte. — 25. **gar viel ein ander,** r. ein g. v. a.

51. 1. **besorg** = befürchte, 'suspect.' — 4. **drauf** = darauf hin, 'to this end,' correlative with the clause (l. 5) sich mit, &c. — 8. Before **so** sc. die. — 9. **stel** = ich stelle. — 12. **vorhalten** = vorenthalten. — 14. **sie,** natural agreement for das Weib. — 15. **fur mein Hofrecht** = durch m. H., i.e. as fool, whose privilege was to speak out his mind (cf. p. 16, l. 6). — 17. **gebrechlich,** 'frail,' 'mortal.' — 22. This, it will be noted, is the common law.

52. 3. **eigengeweltig,** 'arbitrary.' — 4. **solt** = du sollst. — 7. **stule,** subj., 'might steal.' — 10. **vorwerret** = verwirrt. **untreglich** = unerträglich. — 14. **Merterer** = Märtyrer. **Nemlich, &c.,** 'they have reserved for themselves (**ihn** = sich) the right of absolving from,' etc. — 15. **daß,** 'so that.' — 16. **bei Ban u. Gehorsam,** lit. 'on ban and obedience,' i.e. 'by his oath of obedience and on pain of excommunication.' — 18. **ehe . . . ehe,** sooner . . . than. — 21. **Irregulares,** those suspended, or under penalties for violation of the rules of the order. — 23. **Was** = warum.

53. 6. **Jartag, Begenknis, Seelmessen,** 'anniversaries,' 'memorial services,' 'special masses,' about the same thing, all services for departed souls; all were to be secured by gifts and payments. — 10. Before **nur** sc. sie, i.e. die Jartag, &c. — 12. **Vigilien,** originally the preparatory service in the night preceding the chief church festivals; later, and here, the readings and prayers of such a service. — 15. **volnbracht,** cf. MHG. 'vol,' 'volle,' or 'vollen.' — 21. **Pene** = Lat. pœnæ. — 22. **Interdict,** the suspension in a whole land of right to sacrament

and regular church services. It could be applied by the pope, a regular council, or a bishop in conjunction with his chapter.

54. 6. **must** = müßte. — 11. **ganghaftig** = gangbar. — 12. **dem heiligen geistigen Unrecht,** such puns are frequent with Luther. — 13. **im Sermon,** i.e. *Von dem Bann*, 1520, s. Introd., xxiii. — 14. **Suspension,** i.e. of the priest from his functions. **Irreguliritet,** s. N. to 52, 21. — 15. **Aggravation, Reaggravation,** 'increase and re-increase of penalties.' **Deposition,** i.e. from office. **Blitzen, &c.,** these "penalties" are suggested sportively. — 22. **ließ** = ließe man. — 23. **als** = wie. — 26. After **sein** sc. die Tage.

55. 1. Before **Werkeltag** sc. sondern. — 4. **Sankt Otilien,** the patron saint of Alsace, whose shrine is in the cloister near Barr. **Sankt Barbara,** the patron saint of the artillery. — 5. **Andacht,** s. N. to 47, 16. After **hab** sc. er, influenced by ein jeglicher. **so,** 'whereas.' — 6. **zu Eren einem Heiligen** = einem H. z. E. — 9. **als da sein,** 'as for instance.' **Gevatterschaften,** 'sponsorships,' 'spiritual kinships' were made a bar to marriage within the same degrees as in blood kinship. The Council of Trent abolished this practice. — 11. **Vorkeuft** = Verkauf. — 12. **daselbs,** 'there,' in the same cases. — 13. **Selickeit,** acc. governed by the umb in umbsonst (l. 12). — 16. **Ablas,** 'indulgence,' s. Introd., xviii. **Meßbrief,** a share in the masses said for a whole order. — 17. **Confessionalia,** 'confessor's privileges.' — 18. **mit,** r. with da. — 22. **das** = dessen.

56. 1. **wilden Kapellen,** 'irregular chapels,' i.e. not connected with any church or monastery. — 3. **Welßnacht,** Wilsnack in Brandenburg was in L.'s day the most popular place of pilgrimage in Europe. The cures were caused by bloody wafers, alleged to have been found in the ruins of the altar in 1383 after the destruction of the place by fire. Huss denounced the abuse, and later the universities of Leipzig and Erfurt did so, but it continued until the height of the Reformation. **Sternberg,** in Mecklenburg, observing the success of Wilsnack, discovered some bloody wafers in 1491. **Trier** or Treves with its sacred coat, first exposed in 1512, has attracted attention enough in the nineteenth century. **Grimmenthal** was in repute since 1499 for its cures of syphilis. — 4. **Regensburg,** began in 1487 to court pilgrimages to the relics of Ss. Emmeran, Erhard, and Wolfgang, but L. probably refers to a new chapel "zu der schönen Maria," built 1519 on the site of a synagogue, and which sprang into immediate popularity. In one month of 1519 there were 50,000 visitors. — 5. **Teufelsgespenst,**

'devilish delusions.' — 7. **ſo,** 'but yet,' 'as it is.' — 21. **hebt . . . an zurheben,** r. hebt man an d. H. zu erheben; Heilige erheben, 'to raise into saints,' 'canonize.' — 22. **an** = ohne. — 23. **Geleuft** = Zulauf. — 24. **zu,** r. with da.

57. 1. **nah** = nach. — 9. **Geldkutzen** = Geldgötzen. **Bettelorden,** 'mendicant orders,' — Dominicans, Franciscans, Augustines, etc.

58. 1. Before **geben** sc. zu. It is interesting to note how our associated charities are working on this very line. — 13. **Botſchaften,** the 'Boten' were 'messengers,' or, in plain modern language, 'drummers,' for this and that saint, whose aid and protection they sold for a single case or by the year. They were called *stationarii.* — 15. **geſchetzt,** 'taxed.' — 16. Before **Gepur** sc. an. **Auffetz** = Auflagen. — 20. **der** = dieſer, i.e. the above proposed. — 25. **zimlich,** 'decently.' — 26. **dabei** = damit. — 27. **fugt ſich nit** = iſt nicht füglich, or ſchicklich. **aufs** = auf des. — 28. **bei,** not 'by,' but 'beside.' **Ubelleben,** 'hardship.'

59. 2. **niemand,** dat., obj. of vorordnet. — 8. **auf,** 'at,' or 'in connection with.' **geſtift,** 'endowed,' i.e. a fund given for perpetual masses. — 12. **ſo . . . doch,** 'whereas.' — 16. **ihr** = ihrer. — 18. **Bruderſchaften,** 'fraternities,' organizations of laymen formed to secure for their members some measure of the spiritual privileges held by the clergy. These sodalities increased at an extraordinary rate in the fifteenth century. Each paid for and accumulated a store of grace, in which each member had his share. For instance, the Society of the Eleven Thousand Virgins in Cologne had accumulated 6455 masses, 3550 psalters (150 aves each), 200,000 rosaries, 200,000 Te Deums, 630,000,000 pater nosters, etc. One Pfeffinger (d. 1519) belonged to eight local and twenty-seven outside fraternities. **Ablas, ꝛc.,** see paragraphs 12, 22, etc. — 20. **erſeuft, umbbracht,** p. p. as imperatives. — 22. **kunden** = können.

60. 7. **Collation,** 'feasting.' — 9. **Botſchaften,** perhaps not the same as in p. 58, l. 3, but papal messengers authorized to use the ban and give absolution in the 'reserved cases.' **Faculteten,** 'powers.' — 11. **loſen auf, ꝛc.** = löſen . . . auf. — 13. **hab's** = habe es (genit. = deſſen). — 20. **Stuel** (MHG. stuol), probably not an umlaut, but a way of indicating the length of the u. — 21. **aufs ſchireſt** = aufs ſchierſte, 'instantly.' — 24. Before **von** sc. als. — 25. **leren** is dependent on Gewalt (l. 22) and governs die Chriſten . . . ſein (ll. 23–26). — 26. **Bosbicht,** thus in L. a few times, but usually Boswicht.

61. 1. **leugt** = lügt. **Hals und Feder,** 'throat and pen,' i.e. speech and writing. — 4. **sich erab** = sieh herab (the second and third editions have herab). **herbrechen,** 'break,' 'come.' — 12. **Behemen** = Böhmen. Before the contention over indulgences L. had spoken very sharply against the Bohemian Brotherhood, but he now found himself with Huss denying the infallibility of the pope; s. Introd., xxii. — 15. Before **der** sc. als. — 16. **eins iglichen bessers Vorstand,** one consecutive genit. phrase. — 17. Omit **und** before unser. — 18. Sc. und before den. — 19. **Costnitz,** the Council of Constance, 1415. — 20. **vorprand** = verbrannt. — 22. **sollten gewesen sein** = hätten sein sollen. — 23. Before **solch** sc. und. — 24. **gelitten,** 'borne.' **schuldig,** 'bound.'

62. 2. Before **treulos** sc. und. — 3. **Ungedult,** i.e. the result of it. — 6. **dorften** = bedürften (cond. subj.). — 9. **auf Sund und Irtum zu mehren,** cf. Lat. gerundive. — 10. **wo** = wenn. **verordnet** = geordnet, 'organized.' — 11. **Epheborum,** 'for youth.' — 12. **Grece glorie** = *Græcæ gloriæ.* **der heiligen Schrift,** r. die heilige Schrift, or for **christlicher Glaub,** r. christlichen Glaubens. — 16. **Metaphysice,** r. *Metaphysicæ.* — 17. After **bisher** sc. für. — 18. **naturlichen Dingen,** 'natural sciences.' — 19. **mag** = kann. — 20. Before **dazu** sc. und, this clause and the next being under the government of so doch (l. 18). — 21. Before **mit** sc. wir or sie. — 23. **Kunst** = Kenntnis.

63. 1. **denen,** 'those.' — 8. **haben wolt erredten,** r. haben erretten wolt (= wollen). — 10. **der** = deren = von denen. — 12. **lebendingen** = lebendigen. — 13. **daß** = also daß. Before **nit** sc. ich. **mag** = vermag. — 14. Before **der** sc. als daß. **desselbengleichen,** 'likewise.' — 19. **vorwirf** = verwerfe. **das** = was. — 22. **Sankt Thomas,** Thomas Aquinas (d. 1274). **Scotus,** Duns Scotus (d. 1308), two of the masters of scholastic theology and philosophy. — 26. **etwan** = einmal.

64. 4. Before **reden** and **predigen,** dependent on uben, sc. zu. **Comment und Sekten,** 'commentaries and additions.' — 8. **Muderei** = Müherei, 'weariness.' — 10. **Mathematice** (= -*cæ*). **Disciplinen,** 'branches.' — 11. After **und** sc. was, i.e. the introduction of these studies. — 19. Before **Bucher** the second edition has 'theologische.' — 21. **sein,** 'of it.' Before **ist** sc. auch. — 22. **Schrift,** 'Scripture.' — 24. Before **kummen** sc. zu. **So,** 'as it is.' — 25. **damit** = womit.

65. 12. **drauf** = dazu. — 14. **Junpfrauen** (so in all texts) = Jungfrauen. Before **stund** sc. es. — 18. **da . . . innen** = darinnen. — 19. **Neterinne** = Nähterin. — 24. **Menige** = Menge, 'number.' — 25. **Doctor,** 'doctorate.' — 26. **vor** = vorher. **daruber** = worüber.

66. 1. Before **dann** sc. andere. — 4. **treibt,** 'studies.' — 6. **Bischof u. Prelaten,** genitives. — 7. **den** = denen. **solch,** r. with Nutz. — 10. **aller Welt,** such a shift of government of the preposition occurs often in L. — 14. This section was added in the second edition. **furwenden** (cf. Vorwand) . . . **aufblasen,** 'make pretence and a great ado.' — 18. **Derhalben, rc.,** r. derhalben sie vielleicht sich unterwinden werden allerlei Furnehmen sie zu reformieren in den Wind zu schlahen. — 26. **Des, rc.** This refers to paragraph 25, which in the first edition immediately preceded this.

67. 1. **einis Teils,** partitive genit., object of anzeigen. — 4. **Adel . . . Volks,** partitive after soviel. — 6. **zimlich** = geziemend. — 9. **geudisch** (cf. vergeuden), 'lavishly.' — 16. **nachblieb** = ausbliebe. **Fürwitz,** 'vanity.' — 17. Before **dankbarlich** sc. uns. — 23. **furgeben** = vorschlagen. — 24. **in der Gemeine,** 'generally.' — 25. **besser** = bessere. — 28. After **Mehre** sc. entfernt.

68. 2. **Zinskauf** = Rentenkauf, a method of securing an income from loaned capital which avoided the laws against interest. In the canon law, as of old in general, interest was condemned and called indiscriminately usury. Only at the close of the Middle Ages were the laws against usury relaxed, and then only qualifiedly. L. spoke strongly against it in his *Sermon von dem Wucher* (1519), s. Introd., xxiii, and in the sermon *Von Kaufshandlung u. Wucher* (1524), s. Introd., xlvii, and text, p. 124, as well as elsewhere. In **Zinskauf** the creditor or investor paid a certain number of times the desired annual income, which the borrower then engaged to repay as rent or annuity. The annuity was bought for life, or *in perpetuo;* it might be terminated by the debtor only at the end of a given period by repayment of the sum borrowed. Endowment insurance in which the premiums are all paid in one is a modern parallel. — 9. **Bestetigen,** i.e. in legal form; L. probably has in mind the approval of the **Zinskauf** by the Council of Constance. After **Babst** sc. hat. — 12. **rumort,** 'clamors.' — 13. **Kauf,** i.e. Zinskauf. — 15. **es sein** (sc. auch), 'even if there be,' etc. **Lehen oder Stift,** a loan could be founded on the estate to which money had been advanced and which was obliged to pay the annuity (benefice), or the annuity itself could be pledged for a loan. If the capital was advanced to purchase an income for a prelate it was a Stift, 'foundation.' — 17. **Zins,** (here) 'rent.' — 18. **Lehen,** 'loan,' the fact that the Lehen, even on Erbgütern, is discountenanced seems to conclude for this meaning, for in the *Sermon von dem Wucher* L. condemns

loans as unchristian. **Erger . . . dann zwenzig,** the previous clause, translated into these terms, says one hundred are worse than one; this goes much further. — 20. **Figur,** 'symbol.' — 23. **muſt** = müßte. **Fuckern** = Fuggers, s. N. to 38, 17. — 24. **daß** = daß es.

69. 3. **Gebenedeiung,** 'blessing.' — 9. **erbeiten** = bearbeiten. — 13. **umbtrieben,** 'turned.' — 14. **geehret** = geährt = geackert. — 15. **Freſſens,** genit. of identity. — 16. Although he devoted no complete treatise to the subject, L. has many and sharp castigations of "the German god, Sauf." **Geſchrei** = Ruf. — 23. **ein heimlicher Strick,** 'a hidden snare,' "a thief in the night." — 26. L.'s expectation of the end of the world was ever present until 1524.

70. 4. From Dann was der weltlichen to angezeigt habe was put in in the second edition. — 7. **daß** = damit. **tuchte** = taugte, 'should be.' — 11. **im** = dabei, 'in the matter.' **thun,** 'act.' — 15. See Introd., xxviii. — 17. **unmußig** = fleißig. **zu reden, ꝛc.,** dependent on genug. — 18. **noch ein Lidlen,** allusion to the pamphlet *Von der Babylonischen Gefangenschaft der Kirche* (Introd., xxvii) which was called 'ein Vorſpiel.' — 19. **ſie** = ihnen. — 22. **auf Erkentnis u. Vorhor,** 'for hearing and judgment.'

71. 2. After **eine** sc. Sache. — 3. **Widerpart,** 'the Adversary.' — 6. **erkennet** = erkennete, impf. subj. for cond. — 7. **friſch einhergahn,** 'pitch in vigorously.'

An den Papst Leo X.

(See Introd., xxviii.)

74. 5. **bis ins dritte Jar,** at the end of the month it would be just three years since the posting of the Ninety-five Theses. — 7. **einig** = einzige. — 11. See Introd., xxix. — 12. **Müt** = Gemüt.

75. 3. **thar,** s. N. to 15, 16. — 4. **abermal,** L. first addressed the pope in 1518, after his unsatisfactory meeting with Cajetan at Augsburg, — the appeal "from the pope ill-informed to the pope better informed," — a second time in March 1519, offering to keep silence on the matter of indulgences if the pope would make his opponents do the same, s. Introd., xxviii. — 5. **vorſprochen,** 'misrepresented.' — 6. **daß,** 'in that.' — 9. **gedacht,** 'referred to.' — 10. Before **alzeit** sc. daß ich. — 14. **Widerſpiel,** 'the reverse.' — 16. **Schendler** = Schänder. **Silveſtrum,** i.e. Prierias, in the tract *Von der Babylonischen Gefangenschaft*, s. Introd., xxvii. — 18. **Gerucht** = Ruf. — 22. **denen,** a strengthened form of den.

76. 1. **in der Gemein hin,** 'in a general way.' — 4. **Schutzs,** i.e. of the aforesaid doctrines. — 6. **Scherpf** = Schärfe. — 9. **Magum,** Simon, called Magus, s. Acts viii, 9–24. — 10. Before **der** sc. einen. — 13. **solten** = würden; cf. the confusion of "would" and "should" in English. — 27. **den** = einen.

77. 1. **gahn** = gönne. — 7. **Wahn,** 'opinion' (cf. wähnen). — 10. **wilchen,** as though acc. subject of an inf. zu sein governed by bekennen. The construction is hybrid; tr. 'regarding which.' — 11. **noch,** 'nor.' — 12. **kein,** after comparative = double negative, which is very common with L. — 22. **zuvor,** 'especially.' — 25. **weniger Zal,** acc. of specification, 'fewer in number.'

78. 12. **wilder Wunder,** i.e. Lawen, Scorpion, 2c. — 14. **durnehmet** = vornähmet, 'undertake'; in January, 1519, several cardinals actually undertook to murder Leo X. — 18. **nit,** duplicated by oversight. — 28. Before **sein** sc. zu.

79. 6. **hab** = habe, indir. disc. — 7. **S. Sixti,** Cajetan, whose full name and title were: Thomas Vio of Gaeta, Cardinal of St. Sixtus. — 8. **wilches** (genit.) = dessen. — 13. **Kutzel** = Kitzel. — 14. **ihn** = ihnen. — 15. Before **lassen** sc. zu. — 17. **seint** = seit. — 18. **an . . . Ort,** 'in a good way.' — 21. **hochlich,** 'politely' (cf. *Faust*, I, 1420). — 22. **Er,** s. N. to 15, 1. **Miltitz,** a papal chamberlain who labored long and faithfully to pacify L., s. Introd., xx, and K. I, 235-245. **H.** = Heiligkeit. — 25. **frevelich** = freventlich (the -nt- in the modern word is unorganic). — 28. **bracht** = gebracht. After **bracht** sc. hat.

80. 1. Before **schweigen** sc. zu, depending on vorwilligt. — 2. **dem Erzbischof,** should be den Erzbischof, or von dem Erzbischof. — 3. **vorwilligt** (cf. bewilligen and einwilligen) goes with hab (p. 79, l. 28). — 5. **Eccius,** Eck, s. Introd., xx. — 6. **ihm** = sich. — 9. **Fanhen** = Fahnen, 'troops.' Before **damit** sc. und. — 13. **Lugen;** L. had called out in the midst of Eck's speech, as the latter was repeating L.'s impeachment of the Council of Constance: "That is an impudent lie." — 14. Before **die Sache** sc. hatte. **vorwerret** = verwirrt. — 15. After **seit** sc. auch — 22. **der,** genit. governed by Mans genug, 'which he was not equal to.' Before **durch** sc. und. — 24. **ro.,** abbreviation for römischen. — 26. **wenn** = wenn nicht = als. — 27. **daß** = daß es.

81. 3. **Carolis,** genit., i.e. von Miltitz, s. N. to 79, 22. — 4. **vorruckt** = verrückt, 'perverted,' 'upset.' — 5. **langsam** = spät. After **und** sc. wiewol er. — 6. After **bedacht** sc. haben. — 7. **himmert,** 'whinnies.' — 13. **so er anders innen wirt,** 'if indeed he ever does perceive.' —

15. **Geiste,** pl., along with which occur also in L. Geist and Geister. — 19. **als die,** 'which same.' — 20. **ferlichst** = gefährlichst. — 21. Before **dieweil** sc. und. **vormüten** = vermuthen (sc. war). — 22. **mug** = müge (= möge). After **haben** sc. sie. — 28. **stillem und bessern Studiern,** either the weak or the strong form of the adj. is used in such a case in L., but seldom both together, as here. **warten** = obliegen.

82. 1. **das,** i.e. the visit of Miltitz and the Augustine fathers. — 3. **sondere** = besondere. — 5. **gewebt,** 'labored.' **gerumort,** 'made an ado.' — 6. Before **daß** sc. als; the second **die,** though obj. of sahe, is subj. of sein, a mixed construction; cf. common Eng. error: whom I knew were my friends. — 10. **vurgeben** = vorgeben, 'pretend.' — 12. **ihm** = sich. — 13. **er wolt denn,** s. N. to 35, 19. — 14. **die Schrift auszulegen** = im Auslegen der Schrift. — 22. **ihr** = sich.

83. 3. The clause **du seiest, 2c.,** is dependent on liegen und heuchlen. — 4. **die,** same as die above. **lassen . . . sein,** 'admit to be.' — 5. **du habst Gewalt in** (with acc.), 'your power reaches into.' **sein,** s. N. to 2, 6. — 8. **heben** = erheben. — 10. **geben,** 'ascribe.' — 14. **kurzlich** = kurz. **niemant,** like Volk, is here regarded as pl. — 19. **werde angesehen,** 'am seen,' 'appear.' — 20. **und wie, 2c.,** the change from von wilcher to this is colloquial; tr. 'and such that,' etc. — 21. **aufwerfen,** 'puff up.' — 22. **sein Buch,** *De consideratione sui libri V*, a warning against the worldliness of the Church. — 24. **künden** = können. **der Meinung,** 'with the intention.' — 26. **den,** 'those,' limited by the clause die doch sicher sein (p. 84, l. 1).

84. 3. **Far u. Ungefar,** 'haps and mishaps.' — 5. **wütend** modifies Meer. — 7. **ungeschickt** = unschicklich. — 12. **er** = der, i.e. God. — 14. **ausgangen,** 'published.' — 17. **mocht** = vermöchte. — 18. It is the pamphlet *De libertate christiana*, twenty-one pages; portions of the German edition, which appeared before the Latin, follow, s. Introd., xxviii. — 23. **Damit,** 'herewith.' **ihm** = sich. — 25. The date is two months earlier than the actual appearance of the tract.

Von der Freiheit eines Christenmenschen.

(See Introd., xxviii.)

86. 1. **vursichtig,** 'prudent,' standing epithet for a councillor. The Latin edition was dedicated to the Pope, and sent to him with the letter *An den Papst* (s. *ante*), but the German edition, being for another purpose, might properly have a different dedication. Eleven

years later L. had some sharp words with Mühlpfordt, who was still Bürgermeister, over the Zwickauers' arbitrary treatment of their preachers (s. K. II, 280). — 3. **genant**, 'by name.' **August.**, r. Augustiner. — 6. **Egran**, a scholarly priest included by Eck in the Bull against L. — 8. **emslich** = emsiglich. — 11. **beredt**, 'persuaded.' — 13. **sich . . . aufwerfen**, 'are proud of.' — 15. **gesetzt**, modifies Christum.

87. 4. Before **damit** sc. und. — 5. **Schreiben**, 'more correctly meines Schreibens, but Lere u. Schreiben is regarded as one substantive. — 10. **wie es gethan sei um**, 'what the nature is of,' etc. — 24. **widerstendig** = sich widersprechend. **der, 2c.**, genitives, objective to Rede, 'concerning freedom,' etc. — 25. **vornehmen**, 'comprehend.'

88. 5. After **die** sc. Reden die. — 11. **Frumkeit** = Frömmigkeit. — 12. **Gefenknis** = Gefängnis = Gefangenschaft. — 13. **die Seelen** = der Seele; L. has acc. after helfen when impersonal. — 19. **hilftet** = hilft; the final -et is unorganic, and shows the reverse of the usual syncope, as bit for bittet; is it a mistake between writer and printer? — 27. **Weisen**, 'fashions.'

89. 7. **Evangelii**, nom., though the form is Lat. genit.; s. N. to *An den Adel*, 21, 24. — 11. After **wie** sc. sie. — 14. **allen dem**, perhaps a misprint for alle dem. — 23. **denen** = den; L. uses this strengthened form for masc. acc. sing. as well as for dat. pl., cf. p. 75, l. 22.

90. 13. **Vorheischen** = Verheißen, a confusion of heischen and heißen, due to similarity of sound and meaning. **Zusagunge**, sing., s. Pref. Note, C 2.

91. 8. **der vil** = deren viele (subj. of mussen). — 10. **kurzlich** = kurz. — 13. **volnbringen** = vollbringen; cf. N. to 53, 15. — 20. **ihn** = ihnen. — 21. **ihm**, i.e. God.

92. 8. **empunden** = entbunden. — 12. **zur . . . erlangen**, mixed construction due to imitation of Lat. gerundive = zur F. u. S., or die F. u. S. zu erlangen, cf. p. 182, l. 13. — 26. **aufthun** = anthun.

93. 1. **Sinn** = Sinnes. — 12. **ihr** = sich. — 15. Before **daß** sc. nämlich. — 17. **alleine** goes with er.

94. 6. **als die Werk**, modifies gethan wirt only; the sense is clearer if read, nit den der gethan wirt, als (= wie) die Werk, etc. — 9. **Wesens**, an error for Wesen. — 21. Before **ist** sc. er.

95. 10. After **Dingen** sc. dazu. — 13. **vorlör** = verlor. — 18. **gezogen** (= bezogen), 'applied.'

96. 4. **rechfertig** = gerecht, or gerechtfertigt. — 23. **Gnugde** = Genüge.

97. 1. **sein** = werden, the distinction not always sharp in Luther. — 22. **drober** = dahin. — 24. Before **thue** sc. er. — 25. **gesucht, angesehen,** absolute participles. — 26. **wilches** = dessen.

98. 2. **Bescheidenheit,** 'limits.' — 3. **sicht . . . not sein,** the inf. as object after sehen in this sense is a not very common construction in L., though common in the older stages of the language. — 7. After **würden** sc. und.

99. 4. **ihn,** for ihnen = sich. — 11. **Er,** i.e. der Zusatz. — 15. **ihr,** i.e. der Werkheiligen.

100. 17. **ich sorg** is parenthetical. — 19. After **auch** sc. nicht. **den allen sampt** = denen allesamt. — 23. **und etlich blind Prelaten,** 2c., r. und doch treiben etlich b. P., 2c.

101. 6. **die dir übrig sein, dein Leib zu regieren,** 'which are over and above keeping your body under control.' — 25. **feret er uber sich,** 'he rises above himself.'

102. 5. **wilch,** obj. of vorstehen.

Aus dem Neuen Testament.

(See Introd., xxxvi.)

104. 1. **steig** = stieg, the MHG. pret. sing. of the ablaut verbs of the first class is quite common in L. — 3. **die,** comp. rel. **da,** a strengthening particle common with L. after the relative and especially with the comp. rel. — 4. **Leide,** fem. sing., as in MHG.

105. 5. **tum** = dumm, 'dull,' 'savorless.' — 6. **was kan man damit salzen?** cf. the less intelligible version of the English Bible. — 17. **Erden,** more commonly Erde in L., nom. sing. adopted from the weak oblique cases of the late MHG. — 23. Before **der** sc. die.

106. 1. **Rads** = Rats. — 4. **eindenken** = bedenken, cf. the modern adj. eingedenk. — 10. **inn** = in den, this phonetic spelling of the colloquial pronunciation of in den is not always given in L., but is allowed to stand here as a suggestion. — 17. **Glid** = Gliede (NHG. Glieder); many neuters now having -er in the pl. had still in L.'s time -e.

107. 1. **allerding** (= aller Dinge) **nicht,** 'not at all' (by all means not). — 7. **vom Argen,** 'of evil,' or 'of the evil one' (cf. Eng. Revised Version).

108. 7. **dahin** = darnach. — 18. **blappern,** 'babble.' — 26. **Schulde,** acc. pl., thus MHG. both sing. and pl.

109. 4. **Feile** = Fehle (as in Fehltritt), 'faults.' — 22. **Schalk**, 'cheat,' cf. Eng. Revised Version and Mod. G.

110. 4. **seen** = säen. — 7. **muge** = vermöge. — 22. **morgene**, the MHG. adj. = 'of the morrow'; the Mod. G. has der morgende T., using the pres. part. of the old verb = 'to become morning.' — 25. **wirt euch gerichtet werden**, used impersonally, 'judgment will be given you.'

111. 2. **Spreißen** = Splitter. — 3. **tharstu**, s. N. to 15, 16. — 8. **Heiltum** = Heiligtum. — 23. **ihr** = ihrer, s. Pref. Note, D 2.

112. 19. **Platzrege** = Platzregen; the abbreviated form Reg or Rege is dialectic and rare in literature. — 20. **webeten**, so the text; the meaning is clearly allied to wehen; the modern text sets wehten. Cf. *Faust*, I, 395, 503. — 26. **sich entsatzte** (= entsetzte) = staunte.

113. 3. **Paulon**, Greek acc. — 5. **fodern** = fordern. — 14. **auf**, r. after Ursach. — 23. **werd** = wert, as adverb. — 24. **wegere** = weigere. **der** = deren, i.e. of these things.

114. 1. **keines nicht**, double negative, common with L. — 13. **umbzubringen** = um umgebracht zu werden. — 16. **saß . . . Gericht** = saß zu Gericht; both occur in L. — 20. **wilchen . . . lebete**, mixed construction, r. von welchem P. s. e. l.

115. 6. **anlanget**, for angelangt = angegangen. — 21. **gengig**, 'current.' — 23. **Jungent**, regular MHG. parallel form of Jugend. — 25. **von erst an zuvor**, r. zuvor v. e. a.

116. 3. **an** = auf. **Verheißunge**, s. Pref. Note, C 2. — 4. **Veter**, r. Vetern, an irregularity not infrequent in L. — 7. **ungleubig** = unglaublich. — 8. **gericht** = gerechnet. — 9. **zuwider** = wider, governing Namen. — 15. **auf** = gegen. — 16. **uber wilchem**, 'in which occupation' or 'in which state of affairs.' — 17. **Laube** = Erlaubnis. — 24. **lecken**, 'jump,' 'kick.' — 25. **stand**, imperative from same stem as pret. — 27. **einen** = zu einem.

117. 7. **ungleubig**, 'skeptical regarding.' — 9. **Pus** = Buße. — 11. **underſtunden**, sc. sich. — 12. **gelungen**, 'come,' absolute p. p., as though by confusion with gelangen. — 19. **Paule**, Latin vocative, though the Greek acc. is used, p. 113, l. 3. **Kunst** = Kenntnis. — 22. **freidig**, 'boldly.' **der** = deren, i.e. 'of these matters.' — 26. **Christen**, from *Christianus;* the nom. sing. appears in L. both thus and as Christ.

118. 9. **Liebe**, cf. the Eng. versions. — 11. **Erkentnis** = Kenntnis. — 12. **der Liebe**, partitive genit. — 17. **schalket nicht**, 'is not a rogue,' cf. Eng. and Mod. G. versions. — 18. **honisch** = höhnisch.

119. 7. **Anſchlege,** 'plans.' — 8. **tunkeln Wort,** cf. Eng. Revised Version. — 9. **denne** (the MHG. long form) = dann, both common in L. — 16. **wilcher Geſtalt,** 'in the form in which.' — 18. **zuvoderſt** = zuvörderſt.

120. 3. **als der,** the als makes specific, tr. 'one who.' — 26. **ein Menſch,** neut., as often in MHG.

121. 13. **uber den Toten,** the Eng. version has 'for the dead'; for interpretation s. Bible Commentary. — 18. **hilft mich's,** the acc. after helfen is more common in L. than the dat. — 23. **zur Schame** = um euch zu beſchämen. — 25. **das** = das was. — 26. **ſeeſt** = ſäeſt. — 28. **der** = deren, limits den andern.

122. 3. **ander . . . ander,** 'one sort . . . another sort.' — 4. After **iſt** sc. das.

Von Kaufshandlung und Wucher.

(See Introd., xlvii.)

125. On the same subject, in part, are L.'s *Sermon von dem Wucher* (1519), W. VI, 1–6; (*Grosser*) *Sermon von dem Wucher* (1520), W. VI, 33–60; *An den Adel*, zum 27ſten, W. VI, 465–467. — 8. **Finanze,** pl., 'tricks,' the stem in all its derivatives has an evil meaning with L. **Brauch** = Gebrauch. — 9. **Eccleſiaſticus,** the apocryphal book, called also Jesus Sirach. — 17. **Unfal** = Unſitte.

126. 14. **leucken** = leugnen (MHG. 'lougenen,' 'leugen,' or 'leuken'). — 21. **Kalikut** = Calcutta.

127. 1. **dahin geſchlaudert,** 'brought to the pass.' — 7. **eine Meſſe,** adverb. acc., like acc. of time. — 11. **geſchlagen,** 'struck' (of money). — 12. **der Klage,** partitive genit. — 14. **Zinſen,** 'rents,' 'charges.' **ausgewuchert,** 'drained by usury.' — 23. **mag** = darf.

128. 8. **hie,** i.e. under this rule. — 10. **ſein** = ſeiner, i.e. ſeiner Waare. — 11. **Dienſt . . . Fahr** (= Gefahr), 'the compensation for his pains and risk.' — 12. **ſchlecht** = ſchlechthin. **Darbe,** 'want.' — 13. **ſeinem** (sc. eigenen) **Genies** = Genuß. — 18. **Schatz u. Wirde** = Schätzung u. Werth. — 21. **deſte** (MHG.) = deſto. **teuer** = teuerer, s. Pref. Note, D 2. — 24. **daß,** 'due to the fact that' or 'in proportion as.' **benotigt,** 'in want.'

129. 8. **denn,** 'than.' — 15. **überſetze,** 'overcharge.' — 18. **nidern** = herabſetzen. — 23. **ſtimmen** = beſtimmen. — 26. Before **daß** sc. darum.

130. 10. **zukomen,** 'meet it.' — 11. **zimliche,** 'proper.' — 12. **setzt,** 'rates.' — 14. **gewarten,** 'attend to.' — 24. **geng** = gäng. — 25. **zum ersten** = zuerst.

131. 15. **einen Tag,** now den Tag. — 16. **der Wahre,** is in sense obj. of holen, but is dat. owing to the proximity of an, cf. Lat. gerundive. — 25. **gan** = gönne.

132. 5. **Borgen,** 'selling on credit.' **unfrei Leihen,** 'lending for pay' (on interest).

133. 4. **Urlaub** = Erlaubnis. — 8. **Sindflut** ('universal flood'), and not Sündflut, is the historically correct spelling.

134. 9. **darauf** = dazu. — 23. **mit** = zu.

135. 9. Before **sich** sc. um. — 11. **im Sack verkaufen,** 'sell, unsight unseen.' — 15. **neher,** 'cheaper.' — 21. **fein . . . erneeret,** 'making a living cunningly on the street' (without work). — 26. **Ebenteur,** the regular form in L., apparently due to umlaut. **stehen** = bestehen.

136. 2. **macht . . . einen aus,** 'engages one.' — 11. **halten sie,** i.e. die Tyrannen. — 13. **Gorgelstecher,** 'gullet stabbers,' 'cut-throats.' — 18. **will Geld gelten,** 'is about to be valuable.' — 22. **mutzen . . . aus,** 'dress up,' 'disguise.' — 27. **so . . . halten,** 'hold at such and such a price.' — 28. **verfallen sein,** 'forfeit.'

137. 2. **lündische** = Londoner. — 9. **Kohyrtmeister,** the head of the London guild of merchant tailors. He was called the Master, and presided over a council called the Court of Assistants. L. may have coined the compound. — 12. **Gesellschaften,** 'combinations,' 'corporations.' — 15. **handeln** = behandeln. — 18. **aller Welt,** dat. governed by schedlich. — 22. **nidrigen** = herabsetzen.

138. 2. **den Wechsel treiben,** 'force trade.' — 3. **Jngber** = Jngwer. — 4. **die Krümme in die Beuge komme,** lit. the bend may fit the hollow, i.e. 'things may be evened up.' — 5. Before **keine** sc. sie. — 10. **funden** = erfunden. — 12. **ewigen,** 'constant.' — 23. **Kaufschlagen,** 'bargain.' — 28. **haben, rc.,** 'are leaders and sharers in it.'

139. 5. **serer,** comp. of ser (= sehr), 'more.' — 7. **Schlechte** = Schlichte, 'simple,' 'common.' — 24. After **und** sc. sie.

140. 1. After **Schlund** sc. der Hölle.

Brief an Cranach.

(See Introd., xxxi.)

142. 1. **Gevatter,** Cranach was eleven years older than L., and a long-time resident of Wittenberg, where in 1520 he purchased an apothecary shop. The address of "uncle," lit. 'god parent,' seems to be based only on L.'s intimacy with the family. — 2. **einthun,** a reference to the prearranged seclusion (at the Wartburg). — 4. **Herzog Georgs,** cousin of L.'s protector, Frederick the Wise, and one of the stubbornest opponents of the reformation, s. Introd., xxiv ff. — 6. **seiner Zeit,** i.e. God's, or perhaps death's, or perhaps only 'the right time.' — 7. **Zukunft** = Kommen. — 9. **Verbot,** after deciding to go to Worms L. was met with a summons which did not mean a hearing, but simply an occasion for revocation or condemnation. — 11. **so,** 'as it is.'

143. 1. **heb dich,** commonly hebe dich hinweg or von hinnen; this is like sententious Eng. 'be gone.' — 5. **Jüden,** here standing for the Romanists. — 6. **Jo,** triumphant shout. — 9. **aber** = abermals. — 13. **Christian,** sc. Döring, a goldsmith of Wittenberg, business associate of Cranach. — 14. **Fuhre,** which the Wittenberg Council furnished for the journey to Worms. — 15. **Licenciat,** formerly title for one who had accomplished his work for the doctorate, but had not yet gone through the formalities and paid the fees. **Feldkirch,** Johann Dölsch, of Feldkirchen, afterwards canon of the cathedral at Wittenberg. **gnugsam,** 'sufficient,' i.e. to fill L.'s place as preacher. **Amsdorf,** L.'s colleague and friend, who accompanied him to Worms. — 16. Before **hiemit** sc. seid. — 20. **Cantate,** fourth Sunday after Easter.

Brief an Sickingen.

(See Introd., xxv.)

144. In address: **besonderen, rc.,** rather, Herrn u. bes. P.; the great general and patriot had watched L.'s career with interest, and early in 1520, while the papal ban was hanging over L.'s head, had offered him a refuge at his castle in case L. should be obliged to leave Saxony. — 8. After **sondern** sc. waren. — 12. **trotzig . . . streiten,** may be taken as an adj. phrase after sie or read with würden (understood in l. 13 after vorstoret).

145. 1. **ſihet mich an** = ſieht mir aus. — 3. **ihris Dings kundig,** 'posted about their affairs.' — 10. **ſitzend,** this MHG. form is rare save in ſeind, which is very common in L. — 17. **hab,** L. uses both ſein and haben with erſchienen. — 19. **begegnen,** in the senses 'meet' and 'happen,' usually has ſein. Before **nit** sc. ſie haben mir. — 23. **indenk** = eingedenk. — 24. **Plan** = Feld. **geſchupft** = geſchoben. **wandeln** = verwandeln, ändern. — 26. **an ihren Dank** = gegen ihren Willen. — 28. **Hanfpotzens** (lit. 'hemp-dummy'), 'scarecrow'; the genit. is in sense obj. to Furcht.

146. 2. **Si quis suadente,** Canon Law, C. 29, ca. 17, q. 4. — 5. **Pathmos,** so L. several times called his refuge at the Wartburg. **Apocalypſin,** i.e. the pamphlet *Von der Beicht, Ob die der Bapst Macht habe zu gepieten;* Introd., xxxii. — 8. **Erbieten,** s. first N. to p. 144. — 10. **der Urſach** = dieſer (i.e. folgender) U. **diſere nechiſten** = dieſer jüngſten, dat. fem. sing.; the final -e in diſere seems to be a relic of MHG. -e in 'dirre' and 'der(e),' which L. has retained (Prim. G., 'theseru, M. Nl. 'thesere'). — 11. **Unterricht,** s. Introd., xxx. — 13. Before **daneben** sc. habe. — 15. After **ſie** sc. laufen. — 17. **frevelu** (MHG.) = frevelhaft. **erdurmachen,** 'bring forward.' **alſo** = ebenſo. — 21. **übern Berg,** 'out of the woods.' — 22. **ledig,** 'unencumbered.' — 42. **Hutten,** the noted humanist knight, who, though at first ignoring, now recognized L.'s value. **Bucernm,** or Butzer, a Dominican, who afterwards became the reform preacher at Strassburg; s. Introd., xlvii.

Brief an die Fürsten zu Sachsen.

(Only a portion of the letter is given. See Introd., xlvi.)

147. 1. **der . . . Geiſt,** i.e. by whom Carlstadt and especially Münzer claimed to be inspired. Against this theory of Carlstadt's L. writes at length in the *Schreiben an alle Christen zu Strassburg*, and in *Wider die himmlischen Propheten*, s. Introd., xlviii. — 2. **ſich . . . ſpennet** (= ſpannt), 'is so very particular' (strained). — 3. **ungeferlich,** 'friendly.' — 6. **geferlich,** 'opposing,' 'hostile.' — 8. L. was not beyond his contemporaries in believing in a personal devil. Not only in a general way in the monastery, but as well in hand-to-hand contests at the Wartburg, where he heard him rattling in a box, or found him in his bed and threw him out of the window, did he know the adversary. **dur . . . mir . . . auf die Naſen geſchlagen,** 'run against

an obstacle at my hands.' — 9. **grauet vor der Suppen,** 'is afraid of the mess,' i.e. of what is coming. — 11. **ist,** 3. pers., since the ich is not repeated after der. — 12. **solcher Wort,** genit. obj., as after schuldig, zeihen, 2c.

148. 3. **wist** = gewußt. — 4. **greif,** s. N. to 104, 1. — 7. **ritterlich, 2c.,** iron. — 11. **Leipzick,** s. Introd., xxi. — 12. **Augsburg,** s. Introd., xix. **on Geleid,** L. went to Leipzig without a safe-conduct, but received one before going to the interview with Cajetan. — 15. This is puzzling. L. had a safe-conduct in visiting Worms, and it was not violated. It is true that the Emperor had already ordered all copies of L.'s books to be surrendered, and had submitted to the Diet a decree condemning L., and L. has perhaps this fact in mind. — 18. This familiar passage occurs first in a letter to Spalatin written by L. at Oppenheim on his way to the Diet at Worms. — 21. **Gottes Pfunden,** 'talents,' 'gifts.' — 22. **Allstettischen Geist,** so L. names in mockery the spirit claimed by Münzer, who dwelt at Allstädt. — 23. **stehen** = Rede stehen. — 24. **frei,** 'unsupported.' — 26. **stimmen** = bestimmen (sc. dürfen). — 27. **urbütig** = erbietig.

149. 3. **eitel** = lauter. **unsicher,** 'uncertain,' i.e. unposted. — 11. **E. F. G.,** Euer Fürstlichen Gnaden. — 15. **schlecht,** 'mere.' — 22. **die Faust innen halten,** 'abstain from violence.' — 23. **Heiligenbrennen,** 'burning of images.' — 24. **daß,** dependent on Befehl (l. 22). — 26. **Gott** (sc. sei) **Lob,** now written Gottlob. — 28. **nehmen Weiber,** a privilege won for the clergy by L. (unser Sieg).

150. 1. **das,** i.e. the freedom to do these things. **und,** r. auch. — 3. **dargewagt,** cf. dargeboten and darangewagt. — 6. **wenn, 2c.,** 'if the lying spirits would let me.'

Geistliche Lieder.

(See Introd., xliv and lv.)

152. 1. **gmein** = gemeinsam. — 3. **all in ein,** 'in harmony.' — 10. **quelet** = quälte. — 16. **verdorben** = aus.

153. 5. **Mein Elend,** subj. of jamert. — 10. After **ließ** sc. es sich. — 22. **furt** = führte.

154. 24. **Gsatz** = Gesetzen. — 26. **Letze,** 'parting gift.'

155. 1. **sich** = sieh'. — 5. **haben war** = gelten. — 15. **Lahr** = Lehren, antecedent of Die in next line.

156. 8. **auf den Plan** = ins Feld. — 16. **schein,** 'clear.' — 21. **sich's . . . flechte,** 'it (das arge Geschlecht) may not mingle with us.' — 22. **find** = findet. — 23. **wo,** 'wherever.'

157. 9. Before **Die** sc. um. — 17. **lassen** = verlassen.

158. 1. **werd** = währt. **Mitten wir im Leben sind** begins as a paraphrase of the antiphony by Notker Balbulus (912): Media vita in morte sumus. Quem quærimus adjutorem, nisi te, domine? Qui pro peccatis nostris juste irasceris. Sancte deus, sancte fortis, sancte et misericors salvator, amaræ morti ne tradas nos. — 17. **such** = suchen.

160. **Lobgesang Simeonis,** see Luke ii, 29–32. — 7. **wahr** = wahrer. — 9. **lon** = lassen. — 10. **macht** = gemacht, same construction as lon.

161. **Nu bitten wir,** the first stanza of this hymn is literally the same as a verse composed at least three centuries earlier, quoted by Berthold von Regensburg. — 4. **Elende,** 'foreign land,' the primitive meaning of the word.

162. 1. **Wer** = wäre. — 4. **must** = gemust (for müssen).

163. **Ein feste Burg,** for conjecture regarding the composition, s. Introd., lv.

164. 4. **gericht** = gerichtet. — 7. 'And no thanks to them.' — 8. **Er,** for Es, because the antecedent Das Wort means Christ. — 13. **'s** (= es), object of Gewin haben, and really a genit.

165. 3. **des ergetzen,** 'compensate for it.' — 7. From here on cf. Revelation xii. — 9. **schon** = schön. — 11. **Mon** = Mond. — 12. **ston** = stehen. — 19. **thut . . . Zorn,** 'makes angry.'

166. 1. **fast** = recht. — 6. **Mer** = Mähr. — 20. **ewigleich,** the fuller vowel in the termination, rare in L., developed under the accent beside -lich.

167. 8. **verehrt,** adj. with Son. — 13. **Bis** = sei. — 15. **Elend,** s. N. to 161, 4.

168. 3. **Köng** = König, cf. Eng. 'king.' — 15. **Sussaninne,** 'cradle song,' from the first line of an old song, Susse (= schlafe), liebe Ninne (Kindlein).

169. 2. **des Bapsts und Türken,** subject genits. to Mord.

An die Radherrn.

(See Introd., xlvii.)

171. On the subject of this address cf. *An den Adel*, paragraph 25, and *Sermon, Dass man Kinder zur Schulen halten solle.* — 2. The subordinate adversative construction beginning **Wiewol,** after much interruption finds its conclusion in l. 3, p. 172. — 5. **wie denn auch,** 'and inasmuch as.' — 6. **Sach** = Ursache, i.e. because he was under the ban. — 7. S. Introd., xlviii. — 10. **soviel sie mehr** = je mehr sie. — 11. **sich gleich stellet** = sich stellet gleich (= gleichsam). — 12. **wilchem,** 'which fact.'

172. 1. **euget** (MHG. 'öugen') = zeigt. — 4. **weil** = dieweil. — 5. **heilbertig** = heilsam (MHG. 'heilwertig'). — 7. **wölltet,** this address has the umlauted form of 'wollen' (MHG. 'wellen' or 'wöllen') quite consistently. — 8. **Denn, 2c.,** 'for be I of myself as I may.' — 11. **uberkomen,** 'obtain.' — 14. **euer Liebe** (= eurer L.), 'to your love,' i.e. to you, dear sirs. — 15. Before **on** sc. ihr. — 18. **leer** = lehre. — 22. **zurgehen** (= zergehen) = verkommen. — 26. **webet** = weht, cf. Denn in ihm leben, weben und sind wir, also N. to 112, 20. — 27. **solch Wesen,** i.e. das Klosterwesen.

173. 6. **somehr** = um so mehr. — 8. **Andacht,** 'purpose.' — 9. **Bekentnus,** -nus as well as -nis is common in L., as in MHG. — 26. **ihn,** the acc. after verdenken was not uncommon as late as 1600.

174. 8. **mit seiner Köste** (sing.) = auf seine Kosten. **Güter,** for Gütern. — 14. **richte** = richtete. — 19. **fur,** governs **sein Reich zu erhalten,** gerundive; cf. old and colloquial Eng. 'for to keep,' etc. — 25. **ander** = andere, for andern. — 27. After **und** sc. er.

175. 4. Before **gehet** sc. sondern. **erein** (= herein) for einher. **so doch,** 'whereas.' — 14. **Weltfürst,** 'the devil.' — 26. **daheimen gesucht** = heimgesucht, 'visited' (not yet in evil sense). **gülden Jar,** s. *An den Adel*, p. 48, l. 15. — 27. Allusion to the Humanists.

176. 7. **Bloch** = Blöcke. **vierzig Jar,** cf. *Luther als Schulbefreier.* — 9. **schweige** = geschweige. — 16. **daß** = so daß. — 21. **Historien,** dat. sing. weak as in MHG.

177. 10. The 78th Psalm according to our numbering. — 12. **weiset . . . aus,** 'shows.' — 13. **der Eltern Gehorsam** = Gehorsam gegen die Eltern. — 14. **hoch gepeut** = dringend gebietet. — 17. **das tolle Volk,** i.e. die Jugend. — 19. **erfahren . . . was ihn gut ist,** 'posted as to what is good for them.' **schwerlich** = schwer. — 23. **Wiewohl, 2c.,** is

really subordinate to the sense of the preceding paragraph. — 25. **denken** = bedenken. — 26. After **treiben** sc. zu thun.

178. 1. **on** = außer; we have to read: on (es sei) der Strauß. **Job**, unusual in German for Hiob; 31 should be xxxix, 13. — 5. **unterwegen lassen** = unterlassen. — 16. **recht geredt**, ironical. — 27. **gemeiner** = gemeinsamer.

179. 2. **Schmeiße** = Geschmeiß. — 8. **sonderliche** = besondere. — 14. **eigen** = eigenen. — 16. **so**, same as so, l. 11. — 20. **als dere**, 'as (though) of those'; for the form dere cf. also dero.

180. 3. Before **so** sc. es. **so viel deste** is tautological, deste seeming to count only for 'the,' whereas it means 'by so much the.' — 10. **inwendig** = bei. **aufs ausbündigst**, 'most thoroughly.' — 12. **flux** = flugs (adverb. genit. from Flug). **Regiment**, 'government.' — 14. **geschickt**, 'endowed.' — 18. **Ding**, 'affairs' (cf. Lat. *res*). — 23. **Gal. iv**, should be iii, 24. — 27. **Gebreche** = Gebrechen.

181. 2. **so**, 'moreover.' — 3. **der Sachen**, genit. sing., obj. of **geraten**, 'do without.' — 7. **on** = außer or als, following wes, l. 5. — 9. **unördig** = unordentlich. — 11. **Feuerwerg** = Feuerwerk or Feuer. — 13. **Rülzen** = Rülpse. **Knebel**, 'rude lout.' — 14. Note in the next four lines the various idiomatic uses of **so**: (1) 'then'; (2) 'the'; (3) 'who'; (4) 'as it is'; (5) 'if' or 'when.' — 24. **zu regiren**, depends on **geschickte** (l. 23). **es würde**, for sie würden, as though es referred to Volk, understood for Leut. — 26. R. **da** with **zuthut**.

182. 2. **deutsch** = auf Deutsch. — 3. **Helickeit** = Heiligkeit. — 8. **der . . . Ware**, partitive genit., as though andere were understood before. — 10. **Kür** (= Kur-, as in Kurfürst) **u. Wal**, tautology. — 12. **on** = nicht nur kein. — 13. **beide . . . und**, often in L. = sowohl . . . als. **zur . . . verstehen**, cf. Lat. gerundive. — 20. Cf. p. 175, l. 25. — 22. **sihet nicht viel**, sc. Grund, 'it is hard to see why.' — 25. **roch den Braten**, 'smelled a rat.'

183. 4. **Tuck** = Tücke. — 8. **büße**, 'satisfy.' **leuken**, s. N. to 126, 14. — 24. **würden**, agrees with **Kriechen** (l. 22). — 25. **laßt uns das gesagt sein**, 'let us bear this in mind.'

184. 1. **Kemnot** (MHG. 'kemenate'), 'chamber.' — 4. **versehen**, 'neglect.' **daß**, 'so that.' — 6. Before **wird** sc. es. — 8. **Des**, 'of this.' **Beweisung** = Beweis. — 13. **beinahend**, participle as adv. = beinahe; cf. annähernd. — 17. **offe**, misprint for ofte. — 18. **Augustinus**, Bishop of Hippo, founder of Luther's order, d. 430. — 19. **Hilarius**, Bishop of Poitiers, d. 366. — 20. **der Schrift . . . unterwunden aus-**

zulegen, mixture of constructions, cf. p. 92, l. 12; r. unterwunden haben die Schrift auszulegen. — 21. **der Sachen,** genit. sing. — 22. **dasselb,** i.e. what they said. — 24. **spöttisch** = lächerlich. — 25. **des** = dessen.

185. 6. Before **nemlich** sc. das. After **und** sc. doch. — 7. **Hieronymus,** Jerome, the translator and editor of the Vulgate. — 8. **verdolmetzen** = verdolmetschen (MHG., along with noun 'tolmetsche'). — 9. **umb des Willen** = darum. — 10. **handelt** = handelte, 'discussed.' — 11. **fureten** = anführten. — 13. **der Gestalt** = dergestalt. — 16. **machen ihm** (dem Texte) **eine Nasen, &c.,** 'and give it an appearance (mask) in accord with their (own) conceit.' — 19. **uber,** 'besides.' — 22. **da ist,** r. ist da. — 23. **gar viel ein ander Ding um, &c.,** lit. 'a very different thing with,' etc., tr. 'a simple preacher of faith is one thing, and an interpreter of the Scripture is a very different thing.'

186. 1. **handeln vur sich hin,** 'to act on his own account.' — 5. **tugen** = taugen. — 7. **allerdinge,** the correct form historically; allerdings is an anomaly. — 11. **sind,** more often in L. seind = seit. — 12. **bestendig,** 'reliable.' — 15. **eines** (adverb. genit.) = einig. **der feret sonst, &c.,** 'the one goes the other way, the other thus' (one one way, the other another). — 16. **thürst** = dürfte. — 21. **von Art** = seiner Art nach. — 23. **Liechters** = Lichteres. — 25. **vernimpt** = versteht. — 28. After **und** sc. durch.

187. 1. **dafur** = statt dessen. — 2. **geben** = begeben. — 3. **sie,** resumed from d. l. Veter. — 4. **nür** = nur, cf. MHG. 'niur.' **hinnach** = hintennach. — 5. **geomet** = geahmt, 'only made a distant imitation.' **gerathen,** 'succeeded.' **demselben,** i.e. dem Spruch, so also in l. 7. — 7. **bas** = besser. **solichen** is not clear; it may be for in solchen; some texts substitute arbitrarily selbst instead. — 17. **kund** = gekonnt (for können). — 24. **sich des Geists rhümen,** 'boast to have the spirit,' as Carlstadt and Münzer; s. Introd., xlvi. — 26. **Brüder Valdenses,** a sect of nonconformists commonly supposed to take their name from Peter Waldo, 1177. They practiced literally many of the principles put forward by Luther in his first writings.

188. 1. **von eigenem Fleisch** = von sich selbst. — 6. **allen Püschen zu ferne,** 'far from the mark.' — 11. R. **sein** before lassen. — 17. **zur** = zu der, genit. sing. — 18. **setzen,** 'suppose,' 'ask the question.' — 19. After **und** sc. wir. — 20. **nach der Welt,** 'in worldly wise.' — 24. **Schande,** 'scandal.'

189. 2. **sonst,** in *An den Adel*, *Vom Wucher*, *Vom ehelichen Leben*, *Von weltlicher Obrigkeit*, etc. — 4. **ist zu handelen,** 'the question

is.' — 5. **Troß . . . anbieten,** 'outdo us and put us to shame.' — 11. **ſo gar,** gar is often used where it becomes almost an adj., tr. 'such utter sticks and beasts.' — 13. **Die wir doch wiſſen,** 'whereas we know.' — 19. **nichts,** adverbial. — 22. After **Welt** sc. um.

190. 4. **in der Mumerei zu laufen,** 'to take part in masquerades'; note the dat. — 5. **merklichen,** 'important.' — 9. **Raum u. Fug,** 'opportunity and authority.' — 14. **geret** = gerät. — 19–20. **da die,** misprint for die da. — 23. **der g. Welt,** genit., limits the nouns after Anbeginn. — 26. **ihren Sinn ſchicken** = ihren Geiſt ziehen. — 27. **wißig** = weiſe. **klug werden . . . was,** 'learn . . . what,' etc.

191. 1. **darnach,** 'in accordance therewith.' — 5. **unbedechtig,** 'unreflectingly.' — 8. **da . . . innen** = darin = wozu. — 14. **Helle u. Fegfeur** are predicate, **Schulen,** subj. — 17. Luther tells that he himself was beaten fifteen times in one afternoon. — 18. **ſpielen auf Karten** = Karten ſpielen; playing-cards were known in Germany before the fourteenth century. — 26. **dadurch . . . aus worden,** as though the da= of dadurch were felt also for aus; r. dadurch w. L. daraus (= aus ihnen) wurden.

192. 2. **dafur,** 'instead.' **müſt leſen** = leſen müſſen. — 3. **Sophiſten,** by S. L. usually means the Middle Age Scholastics. — 5. **emperen** = entbehren. — 9. **zwenzig,** MHG. 'zwenzec,' from the masc. nom. form; the Mod. G. is influenced by the vowel of the fem. — 9. **Donat,** Aelius Donatus, a Latin grammarian of the fourth century, especially his work, *De octo partibus orationis.* — 10. **Alexander,** A. de Villa Dei, a Latin grammarian of the thirteenth century whose chief work, written in hexameters, was called *Doctrinale.* — 16. **gewarten,** 'observe,' 'learn easily.' — 17. **Keulichen** (= Keulchen, dimin. of Kaule) **Schießen,** 'playing marbles.' — 18. **Rammeln,** 'fighting.' — 19. **daß** = daß es. — 27. **Wilche** = Die welche. **were,** for weren. **der** = deren, for von denen. — 28. **daß** = daß es. **zu Lerer, 2c.,** cf. N. to 181, 24; Lerer should be Lerern.

193. 2. **daſelbs zu** = dazu. — 4. **in einen anderen verdampten Brauch,** referring probably to all the various abuses of the monasteries. — 5. **der beſchorene Hauſe,** 'the tonsured crew,' the monks. — 9. **mehrer Teil** = Mehrteil. **on** = außer. — 10. **Wo** = Woher. — 12. **bisher gehalten,** as adj., cf. Eng. — 15. **beider unſer Stend** (sc. halben) . . . **zurhalten** (= zu erhalten), mixed construction, cf. Lat. gerundive; r. ſie zurhalten. — 19. **den Reuling,** "the worm," remorse. — 24. **Prov.** = Proverbiorum, in the German Bible, Sprüche.

194. 15. **allzu lange gnug,** the gnug is superfluous, probably a case of the contamination of two idioms. **Bestien,** this designation, which was used by Cajetan of L. at Augsburg in 1518, seems to have cut him, as it recurs again and again. — 17. **seiner Güter** = für seine G. — 25. **auch** = aber. — 26. **gered** = geredet, for zu reden. — 27. **aller Dinge,** 'entirely.'

195. 2. **bewegen** = erwägen. — 20. **Sonderlichs** = Besonders.

196. 6. **Dem** = Diesem. — 13. **Müniche-Bücher** = Mönchsbücher. **Catholicon,** a glossary compiled by Giovanni Balbi, about 1286. — 14. **Florista,** a poem on syntax by Ludolf, Canon of Hildesheim, 1307. **Grecista,** *Liber Ebrardi Greciste*, a poem in hexameters on figures and the parts of speech, written in the twelfth century by Eberhard of Bethune. **Labyrinthus,** an elegy on the trials of schoolmasters, containing advice, and rules of versification. **Dormi secure** (lit. 'sleep in peace'), *Sermones dominicales et festivales;* Panzer, IV, 456. — 17. **uberblieben** = übriggeblieben. — 19. **dennocht,** a common inorganic variant of dennoch. — 27. Before **ließen** sc. sondern. — 28. **thet . . . widerumb,** 'he turned about.'

197. 3. **Biblien,** weak fem. sing. of the MHG. form 'biblie,' from church-Lat. pl. *biblia* (the books). — 4. **die Müniche,** is in apposition with Teufelslarven, and this in same constr. as Aristotelem. **der hohen Schulen Gespenst,** a genit. of identity. — 5. **unmenschlich** = übermenschlich. — 7. **roten u. braunen Paretten** (NHG. Barett, cf. N. to 209, 18), the official caps of doctors and magisters, though in L.'s time not at all limited to the clergy. **die Sau** (= Säue), 'swine.' — 11. **fressen,** for fraßen. — 12. **Klöster,** obj. of voll samleten. — 18. **getragen** = geboren. — 20. **getücht** = getaugt (cf. tüchtig, from MHG. 'tügen').

198. 1. **daß, &c.,** this clause explains Undankbarkeit. — 6. **die Wal,** r. eine W. — 7. **Comment,** 'commentaries,' not 'lies,' as often in L. — 8. **Sententiarum,** this genit. form derived from the title of Petrus Lombardus' famous work *Sententiarum libri IV.* **Questiones,** 'propositions,' subjects of dispute. — 12. **beide . . . und,** s. N. to 182, 13. — 16. **zu den Sprachen, &c.,** s. N. to 92, 12. — 21. **der Recht** = der Rechte, limiting Bücher. — 24. **waserlei** (MHG. from 'waser,' used by L. separately = was der, der being partitive genit., + 'lei') = welcherlei.

199. 7. **ihr Ding** (= ihre Dinge), cf. Lat. *res suas.* — 11. **beraten,** 'supplied.' — 13. **einschneiten** = einschneiden. — 14. **etwas,** limited

by von . . . Jaren. — 17. **daß** = daß es. — 20. **losen,** 'immoral.' — 22. **Catholicon,** s. N. to 196, 13. — 23. **Modernisten,** perhaps a misprint for Modisten, 'grammarians.' **Floristen,** s. N. to 196, 14. — 28. **meines Raths . . . leben,** 'follow my advice.'

200. 2. **wolten,** a mild subj. imperat., 'they will please consider this.'

Von einem Garten.

(See Introd., lxiii.)

201. **Coburg.** This was L.'s residence during the Conference at Augsburg, whence he advised and admonished those actually negotiating the Confession. This letter was written in the midst of the perplexities of that great occasion. — 4. **Jahrmarkt,** 'present,' 'fairing.' — 7. **Spilling,** 'egg plums.' — 17. **Lippus,** Melanchthon's son Philip. **Jost,** Jonas' son Jodocus.

202. 2. L. himself used the cross-bow for recreation at Coburg; his companion Dietrich tells of his having shot a bat through the heart. — 11. **Lene,** Magdalena v. Bora, aunt of L.'s wife. — 16. **bis,** regular imperat. corresponding to indic. bist. — 17. **Buß,** 'kiss' (Eng. 'buss').

Aus den Fabeln.

(See Introd., lxiv.)

203. 10. **hochbedechtig** = hochbedenklich. — 11. **Geschrei,** 'repute,' i.e. of the *Fables.*

204. 4. Before **nie** sc. hat. — 15. **darnach,** 'according as.' — 17. **uber Bücher zu urteilen,** s. N. to 182, 13.

205. 7. **Fastnachtputz** = F.=Butze, 'carnival-masquerader.' — 15. **einen,** 'him,' referring to the 'everybody' in alle Welt. — 19. **emberen** = empberen, for entbehren.

206. 9. **der** = dieser. — 15. **den deudschen Esopum,** translated by Steinhöwel, d. 1482. — 21. After **Darüber** sc. haben sie. Really the construction seems to depend on die, l. 17. — 22. **daß** = daß sie. — 24. **in das,** 'fit for'; note the force of the acc.

207. 18. **daher** = wozu.

208. 13. **weng** = wenig, like Köng for König. — 17. **Hirs** (MHG. 'hirz') = Hirsch. — 19. **eurem Gesellen,** influenced by the construction of geburt mir; in a revised form of this *Fable* in the same manuscript this is eurs.

209. 10. **ein Gestalt,** 'outward dignity.' — 14. **blutrustig** = blutrünstig. — 18. **Pirret** = Barett, cf. N. to 197, 7.

210. 1. **satzt** = setzte. — 8. **aller Vogel,** in thought the genit. really limits Konige. In revising, the uber was put in and the genit. left standing. — 17. **hinuntern,** apparently influenced by unten.

211. 2. **vermag,** 'has in his power.' — 5. **Herrn,** in Eng. 'father.'

212. 16. Before **fasset** sc. und. — 18. **rüspert** = räusperte. — 22. After **ganz** sc. von ihnen. — 24. **gab . . . vür** = schlug vor. — 27. **stünde nicht viel zu halten,** 'was not hard to restrain.'

213. 6. **ein Kreuz,** the black stripe across the fore shoulders of the common gray ass. — 7. **entsatzten sich,** 'were amazed.' — 12. **Beichthöre,** probably a misprint for Beichthören. — 13. **töchte** = taugte, impf. subj. of tugen. **zu predigen,** s. N. to 92, 12. — 16. **Kreuze,** parallel form with Kreuz.

214. 6. **Schein,** 'fraud.' — 11. **Bilde,** thus in MHG. — 14. **Er Omnes** = Herrn O. = alle. — 24. **kreig,** pret. of the MHG. strong verb 'krigen,' like 'schreib' from 'schriben.' — 28. **mit** is adverbial. **gelten** formerly governed the genit., as here.

215. 6. **uberhin** = hinüber. — 8. **Wogen** = Wagen. — 15. **sich . . . zulacht** (= zerlacht) = gelacht.

216. 2. **schlecht** = schlechthin. — 5. **schlumps,** 'by chance.' After **und** sc. es wäre. — 14. **der** = dieser. — 15. **lechet** = lechzte. — 23. **Gesellen,** rather Gesellschaft. — 26. **Jensid** = Jenseits.

217. 1. **Leibs,** adverb. genit., tr. the clause 'ran with all his bodily powers.' — 4. **der Ehre,** genit., in L. the common construction after gönnen. — 9. **aber** = abermals.

Das man Kinder zur Schulen halten solle.

(See Introd., lxii.)

220. 1. 41. The first portion of the sermon goes over somewhat the same field as the address *An die Radherrn*, cf. p. 170.

221. 4. **sanft thun,** 'be flattering.' — 8. **solch alles,** genit. depending on gewis, before which sc. bist du. — 12. **ein Gleubiger,** 'a believer.' — 16. **billich** = wert.

222. 7. **werden . . . sein müssen,** 'it will be necessary to conclude that we are.' — 10. **Lare** = Lernen. — 12. **wo . . . bleibe,** 'what will become of the civil government.' — 14. **der Turke,** the threatening attitude of the Turkish power on the eastern border of Germany was

one of the most potent political factors of L.'s time, and was often an aid to the evangelical princes; s. Introd., lxvi. — 16. **deinethalben,** 'through your fault.' — 20. **auf die Fleischbank,** 'in the shambles.'

223. 8. **solcher Lust,** partitive genit., but possibly nominative masculine. — 14. After **mus** sc. denn. — 16. **Sindicos,** 'counsellors.' — 18. **Und daß ich . . . sage,** 'and to speak of. . . .' **wo sind noch, 2c.,** 'where will the mines, merchants, and traders be' (for clerks and scholars)? — 20. Before **Könige** sc. der. — 21. **nehmen** = hernehmen. **allbereit** = bereits. — 25. **anders,** 'indeed.' — 26. **Tattern** = Tataren. — 27. **Lokat,** 'under-teacher.' **Bacchant,** 'vagrant student,' common in the fifteenth and sixteenth centuries.

224. 5. **du sihest ja,** 'whether you look.' — 20. **Mammon,** 'profit.' — 21. **Uber,** 'over and above.' — 22. **das Volk in seinen Amten,** 'people in office.' — 23. **mit obenan,** 'among those at the top.'

225. 9. **es thu, 2c.** = die S. thue es. — 12. **rostfressig,** 'rust-gathering,' "where moth and rust doth corrupt." — 18. **ebenteurlich** = abenteuerlich, 'curiously.' **verkeret,** 'turns.' — 20. **Kurisser** = Kürassiern. — 27. **zu furen** = anzuführen.

226. 3. **abgebrochen,** 'derogated,' with dat., while the other two verbs take the acc. — 9. **ubel gerathen,** 'ill bred'; it is not clear whether this is aimed at Catholics or Swiss. After **und** sc. es, i.e. my trade. — 13. For instance, in the tracts *Von weltlicher Obrigkeit* (s. Introd., xxxviii) and *Ob auch Kriegsleute im seligen Stande sein können* (s. Introd., liii). — 16. **als weren sie es alleine,** 'as though they were the only people living.' — 17. **Schürlinge,** 'shavelings,' 'priests.' — 21. **Scharrhansen,** 'braggarts,' 'blowhards,' from scharren, 'to make much ado,' cf. Eng. 'scrape' and 'scrapper.' — 27. **Feder,** play on two meanings: 'pen' and 'plume.'

227. 10. **dir,** i.e. any clergyman. **büßen sie hiemit,** i.e. by this castigation I have given (sportive). — 26. Before **der Schreiberei** sc. das. — 28. **als,** 'to wit.'

228. 1. **so,** rel. referring to Stücke, Gelieb, and Werk. — 2. **her-halten** (sc. sich), 'be applied.' — 11. **Sie,** i.e. 'the blowhards,' 'the noblemen.' — 16. **her** = er, with hat supplied after gelernt, or her may be a contraction for hat er.

229. 3. **panem propter Deum,** 'bread, for God's sake.' — 4. **den Brotreihen,** 'the breadsong,' as was the custom for poor students, who thus received their maintenance. — 6. **Partekenhengst** (cf. Eng. 'particle'), 'crumb steed,' 'starveling.' — 13. **beuten,** 'exchange.' —

16. **dahin,** i.e. to my present position. — 19. **gehen,** sc. betteln. — 25. **Karteuser,** 'Carthusians,' hermit monks, an order founded at Chartreuse by Bruno of Cologne.

230. 4. **veracht u. sprechen,** one moment the sing. form governs, and the next moment the collective pl. sense. — 6. **förre** = kirre, 'tame.' — 12. **wenden** (MHG.), 'cease.'

231. 3. **ist's,** i.e. the art of teaching. — 24. **der** = derer. — 26. **auf . . . laufen,** 'man the walls.'

232. 10. **ein anders,** 'much more.' — 15. **da,** 'in which.' — 22. **bescheiden** = vermachen.

233. 7. **dargestrecket,** 'offered.'

Gedanken von der Musica.

(See Introd., lxxv.)

234. 1. **freien Kunst,** 'liberal art,' as in 'liberal education,' from Lat. usage, meaning 'fit for a free man.' — 6. **Nutze,** pl.

235. 3. **Erstlichen,** the final -n unusual, but so in MHG. 'erstlichen.' — 6. **nichten nichts,** 'absolutely nothing'; nichten, from instrumental nichte, the final -e attracted from the following word, cf. MHG. 'nihtes niht.' — 8. **unbegreiflich** = ungreifbar. — 9. **schönes Klangs u. Lauts,** partitives, as though am allerwenigsten were das Allerwenigste. After **Lauts** sc. ist. — 10. Before **ganz** sc. welche. — 14. **begreifen,** 'perceive.' — 22. **tausendmal** = tausenderlei. — 24. **Coleratur,** correctly Coloratur, 'runs.' — 25. **begreifen** (sc. kann), 'attain,' or perhaps, 'understand.' — 28. **freidigen,** 'bold.'

236. 7. **dem einigen** = diesem einzigen (Stücke). — 15. **nach dem wie** = je nachdem. — 18. **geringes** = rings. **unterschiedlich** = unterscheidbar, 'distinctly.' — 20. **allein** = nur. — 25. **Das aber** = Das a. was.

237. 1. **Nutz,** dat. after von. — 4. **nichts nicht,** cf. N. to 235, 6. — 8. **ir** = ihrer, i.e. the emotions. — 24. **befiehlt er,** pronoun redundant.

238. 1. **über welchen . . . kam,** r. wenn der . . . über ihn kam. — 3. Before **ward** sc. es. — 7. **davon** = daher. — 10. Before **Saitenspielen** sc. sowie in. — 13. **Stimme . . . Rede,** 'voice together with articulate speech.' — 20. **in den . . . auszuteilen,** gerundive, cf. N. to 92, 12. — 25. **Ausrede** = Aussprache. Before **obgleich** sc. das. — 26. **sich auf . . . giebt,** 'applies himself to.'

239. 5. **eine schlechte Weise,** 'a simple air.' — 6. **Tenor,** 'melody.' — 9. **gerings herum her,** 'round about and alongside.' — 20. **d. Chorals,** 'the choral,' the responses as sung by the monks. — 26. **ihnen** = sich. — 28. **welcher** = deren, objective genit. limiting Erkenntnis and Übung.

240. 2. After **und** sc. daß. — 8. Before **gewis** sc. daß sie. — 9. **welche Natur,** the government of this noun becomes lost in the complex sentence, but reappears, in sense, in solche Gabe (l. 12). — 12. **Wechselbelge,** 'changelings,' so called because they seem to be children of God, yet serve Satan.

Über Musik.

(See Introd., lxxiv.)

241. 2. The construction is loose; r. und damit vertreibt man, ꝛc. — 3. **erharret ir nicht,** lit. 'does not wait for it,' 'cannot endure it.' — 9. **verthut** = verschwendet. **dafür,** 'as offset.' — 12. **halten** = machen. **da** = ob.

242. 12. **Muteten** = Motetten. — 14. **Schmeishaus,** 'dung shed.' — 19. **guter Art,** 'well-bred.' — 23. **Schule,** i.e. Singschule. — 24. **Senfel,** or Senffl (1492–1555), one of the greatest composers of the sixteenth century, and L.'s favorite.

243. 6. **mich . . . verzeihen,** 'not part with my little music for a great deal.' — 9. **seltzam** = selten. — 12. **Brück,** chancellor of Electoral Saxony in L.'s time. — 14. **dürm Gericht,** 'in court.' — 15. **sorgfeltig** = sorgsam. — 27. **in octavo tono,** 'in octaves.' **schlecht,** 'simply.' **Decachordum,** 'ten-stringed harp.'

244. 1. **Schwermer,** 'fanatics,' especially Anabaptists and Iconoclasts.

Wider Hans Worst.

(See Introd., lxxvii.)

246. 1. **Der von Brunswig,** Duke Henry the Younger, who had for some years been engaged in a literary feud with Elector John Frederick, Luther's patron, and had printed a new diatribe for New Year's, 1541, entitled, *Duplica wider des Kurfürsten zu Sachsen andern Abdruck.* — 3. **Grind und Gnatz,** 'scabs and scurf.' — 4. **gelocket,** 'challenged.' — 5. **Hans Worst,** lit. 'Jack Sausage,' the German clown, derived, according to Sanders, from the title hero of a

German comedy of the first half of the sixteenth century; according to Zarncke, from a character in the Low German *Narrenschiff*, 1519. — 6. After **darnach** sc. da er. — 7. **der** = deren, i.e. der Heubtsache, and limiting Lerer. — 14. **weil er's nicht allein ist,** 'because he is not alone in the matter.'

247. 3. **Kniekele,** 'knee pit,' cf. 'to the tips of my toes.' — 9. **Schupen** = Schuppen, 'companions.' — 20. **verantworten** = beantworten. — 22. **Liedlin,** Ein feste Burg, s. p. 163. — 24. **Heinzen,** abbr. for Heinrich, at the same time common designation for a boor. — 26. **Ritter werden,** 'win his spurs.' — 27. After **als** sc. einer.

248. 10. **kutzelt** = kitzelt. — 12. **Chrysippus,** the Stoic, third century B.C. — 14. **Tichtern,** 'fabricators of lies.' — 17. **zur Sachen,** adjunct of ungeschickt. — 22. **es . . . haben,** 'I should not hesitate' (lit. 'conceal'). — 24. **dein,** i.e. the evil spirit's. — 28. **ganz eur** = euer ganzes.

249. 2. **untreu,** L. here gives the German word the same ambiguity as in Eng. 'untrue.'—6. **Zote,** 'filthy story,' 'billingsgate,' masc., as sometimes in MHG. — 7. **Glimpf,** 'glory,' cf. Unglimpf. — 12. **wörstliche,** adj. from Hans Worst, 'clownish.'— 16. **Bruch,** 'breeches.' **thun,** cf. familiar Eng. 'do it.' — 17. **Golreden** (MHG. 'galreide,' M. Lat. *geladria*), 'thick soup.' — 19. **Geleit u. Landfriede,** the prime causes of the hostility between Henry and John Frederick. The former had refused to give the latter a safe-conduct for a proposed visit to the Protestant city of Brunswick, and a messenger of Henry had been captured (breach of Landfriede) on the territory of Philip of Hesse, John Frederick's ally, and his dispatches opened. These incidents were followed by a series of reciprocal insults. — 22. **suchen u. retten** = zu retten suchen. — 24. **ehrenrürige,** 'touching (also = hurting) one's honor.' — 28. The clause beginning **daß** explains nichts (l. 27), i.e. a merely imaginary honor. But the connection is very elusive.

250. 1. The clause beginning **daß** explains Ehren. — 5. **uber sich hewet** (= haut) = sich überhebt. — 10. **einiges** = irgend eines. — 11. **als,** 'inasmuch as.' — 15. **Caldaunen,** 'intestines of animals,' so far as edible. — 20. Before **aus** sc. sie. — 25. **dahergeplerret,** 'babbled forth.' — 26. **heisch** = heiser.

251. 3. **Angsterzhure,** the two intensifying prefixes together = 'arch-.' — 4. **balget, secket, huret und bubet,** 'calls bitch (Balg), paunch (Sack), whore, and knave.' — 5. **aller Dinge** = allerdings. **Widerspiel,** 'opposite.' — 20. **Schmids,** Johann Faber, one of the most ardent

Catholic controversialists, especially in behalf of celibacy. **Rotzleffel,** an abusive perversion of Kochlöffel, an approximate German equivalent of Cochläus. — 25. **improperium Christi portantes,** 'bearing the insults of Christ.'

252. 9. **Eck,** s. Introd., xxi. **Münzer,** s. Introd., xxxiii. — 22. **Meinz,** Albrecht, Bishop of Magdeburg, was also Archbishop of Mainz, s. Introd., lxxv.

253. 1. **als,** 'being.' — 6. **mügen** = dürfen. — 14. **beschiffen,** 'befouled,' 'abused.' — 16. **vur,** 'in spite of.' — 21. **weder** = als. — 23. **Clamant,** 'shouter.' **vom Sacke,** 'from being drowned in a sack.' — 24. **geurteilt** = verurteilt. — 25. **der Ihn** = dem Inn.

254. 3. **lüstig,** 'eager.' — 6. **Jütterbock und Zerbest,** villages, J. in Brandenburg, Z. in Anhalt. — 8. **seuberlich,** 'moderately.' — 10. **lösen,** 'purchase.' — 12. **schlechte Gnade,** 'little thanks,' since the Elector's monasteries and cathedrals were also beneficiaries of the indulgences. — 14. **kömpt vur mich** = kommt es mir zu Ohren. — 25. **beuten,** 'exchange.'

255. 7. **löset;** it appears that the word kaufen was carefully avoided. — 11. **Büchlein,** a book of instructions. — 12. **Questorn,** 'collectors,' 'indulgence peddlers.' — 16. **Pallium,** s. N. to 35, 20. **gestehet,** 'costs.' — 25. **Fockern** = Fuggern, s. N. to 38, 17. — 28. **begonst(e),** semi-weak pret. of beginnen.

256. 2. **Sode** (from sieden), 'broth,' 'pie.' — 4. **giengen ... hinan** = fuhren fort. — 7. **Propositionibus,** the Ninety-five Theses, s. Introd., xviii. — 10. **Unlust,** 'trouble.' — 13. **Ordinarius,** 'regular superior.' — 19. The publication was two months later than the posting. — 24. Allusion to the old fable "Bell the cat." — 25. **Prediger-Ordens,** 'of the Dominican Order.' — 27. **eingetrieben,** 'intimidated.'

257. 10. **viel hoher,** r. before weder (l. 12). — 15. **schneicht,** 'slobbers.' — 21. **verteidingt** (MHG. 'vertagedingen') = verteidigt. — 23. **an dem,** 'at such a pass.' — 24. **ubermacht** = übertrieben.

258. 1. **Rottengeister,** 'seditious spirits,' allusion to the Iconoclasts, Anabaptists, and rebellious peasants, all of whom Luther opposed. **mores,** 'manners.' — 4. **Bann,** i.e. against Luther. **Sau,** Eck. — 9. **Drecketen,** as though from Dreck, a play on Dekreten. — 11. **Resolution,** those in support of the Theses, with accompanying letter to the Pope, s. Introd., xix. — 18. Allusion to the familiar fable of Aesop.

259. 1. **Widerteil** = Widerpart. — 5. **Historien,** pl. form, but sing. agreement. — 8. **wenn ... theten,** 'if it were not for our books'

(cf. MHG. 'wanne thete' = 'wanne were,' where 'wanne' = 'wann ne' (= wenn nicht)). — 15. **in d. F. lachen,** 'laugh to ourselves.' — 17. **verblenten** = verblendeten. — 23. **füret** = anfüret. **unordig** = unordentlich. — 27. **dem Teufel lassen gut sein,** 'leave the devil in peace.' This clause is the conclusion from l. 21.

260. 3. An admirable instance of Luther's candor. — 4. **eines . . . mechtig,** 'able to stand heavy drinking.' — 5. **das,** i.e. daß er ein Trunkenbold sei. After **mus** sc. trotzdem. **beweisen,** 'cite.' — 9. After **handeln** sc. hat or weiß. — 10. After **uberschüttet** sc. ist from l. 11. — 11. After **Tage** sc. liegt. — 15. **on** = nur. — 20. **da,** i.e. in the Elector's domain. — 26. **Frauenzimmer,** 'household of women.'

261. 27. The amour of Duke Henry, with a lady in waiting, Eva von Trott, having caused a great public scandal, the Duke induced her to feign death; funeral ceremonies were held over her pretended corpse while she was spirited away to a distant castle, where Henry continued to visit her. She bore him several children.

262. 8. **einiges** = ein einziges. — 15. **Cornelius,** Tacitus. — 16. **zu thun,** 'take hold.' — 17. **im** refers to Herkomen (l. 14). — 20. After **besorgen** sc. ist. **sei gewest,** 'has been,' i.e. is no more.

263. 2. **dein Vater,** i.e. the devil. — 3. **fur er zu,** 'he went ahead.' — 7. **was, ꝛc.,** 'whatever there was of them.' — 9. **dürfte** = bedürfte. — 11. **Hildesheim** had actually been invaded by the Duke and attached to his own territory. — 17. After **und** sc. sie, i.e. the Catholic. — 18. **abbannen,** 'get back by threats of excommunication.' — 25. S. N. to 261, 27.

264. 4. **Helekeplin** = Hehlkäpplein, same as Tarnkappe. — 6. **Geucherei** = Gäucherei, 'fool's play,' 'deception.' — 8. **Schandeckel** = Schanddeckel, 'cloak of shame.' — 11. **thar,** s. N. to 15, 16. — 17. **brauchen,** 'be used,' an intimation that the Duke is not the real author of the works against the Elector. — 18. **sie selbs,** i.e. the real authors, the Archbishop of Mainz and others. — 20. **uns selbs** (sc. es) **hoch bleibt,** 'it is too much for us.' — 21. **ehe . . . denn,** 'until.' — 22. **Fortz** = Farze. — 23. **da . . . gegen** = dagegen. — 25. **Rüdem,** 'hound.' — 26. **Schriftler,** 'advocates of the authority of the Scriptures.' — 28. **Potzenhut,** 'scarecrow.'

265. 5. **Urgicht** (from 'ur' (= aus) and 'jehen,' 'to affirm') = Aussage. — 7. **wo** = falls. — 8. **geschmeucht** = geschmaucht, 'smoked,' 'roasted.' — 9. After **thue** sc. nämlich. — 24. **sich . . . irer Kirchen und**

Gehorsam rhümet, 'boasts of being in,' etc. — 25. **Urteil,** for Urteils. — 26. **Speier,** 'vomiters,' 'sycophants.'

266. 17. **Leisen** = Weise, 'tune' or, perhaps, 'verse.' — 21. **Christus,** dat. **nicht ehe . . . es hette . . . denn** (l. 22), 'not until.'

267. 3. **bleibt nicht außen,** 'will not withhold his hand.' — 4. **unbußfertiglich,** 'unrepentant.'

Altes Testament.

(See Introd., xli, lxix, lxxvii.)

269. Comparison with the Eng. King James' Version and with the Revised Version will prove interesting. A comparison with the Mod. G. text will reveal how tenaciously the work of Luther has been adhered to.

270. 13. **segenen** (archaic), 'curse,' 'put a spell upon' (from Lat. *signum*). — 15. **on,** 'but.' — 20. After **fielen** sc. die Männer. — 27. **Spitzen** = Truppen, Keile.

271. 13. **Thörlichs** = Thörichtes. — 22. **Frumkeit** = Frömmigkeit.

272. 15. **klagen** = beklagen. — 25. **müsse** = (as commonly in MHG.) möge.

274. 20. **sorget** = besorgte.

276. 3. **leimen** = lehmigen (von Lehm), 'loamy.' — 8. Cf. the Eng. Revised Version.

277. 15. **weger** = weigere.

279. 19. **beseid** = beiseite (= seitwärts). **Ungebente** = Ungebahnte (MHG. 'ungebant,' 'ungebent').

280. 8. **pausiet** = pustet.

290. 5. **der Feil** = der Fehler, genit. pl. after zelen. — 24. **Meide** (MHG. 'megede,' 'meide') = Mägde.

292. 14. **daß** = daß es.

293. 25. **Odem** = Atem, 'life.'

294. 7. **dere,** s. N. to 146, 10.

295. 11. **Kinde der,** agreement by sense. — 23. **verzeug's, ꝛc.** = so verziehe nicht es zu halten. — 26. **Verhenge** (= den Zügel verhengen), 'give loose rein to.'

296. 9. **hauen,** 'reap.' — 13. **geneußt** = genießt. **sein,** genit., obj. of geneußt, referring to Guts. **der** = der der. **on daß,** 'excepting that.' — 27. **daß** = daß es.

297. 9. **keins** = nichts.

298. 24. **Was ist's?** 'How is it?'

299. 4. **schlecht** = schlicht. — 8. **die Zeit uber,** 'throughout the time.' — 16. After **Gewaltigen** sc. die.

301. 23. **daucht** = deuchte. — 24. **belegt,** 'invested.'

303. 12. Before **erwachet** sc. sie. — 18. **zuleche** = zerleche, 'crack open.'

304. 8 and 9. **das, es,** sing., as though the antecedent were jedes Werk.

Briefe.

(See Introd., lxxxii.)

305. 3. **Fußen,** a play on the formula 'zu Handen.' — 5. **zu dem Mal,** 'that time,' 'one time.' — 9. **Ofenloch,** tr. lit. 'chimney'; it may be a proper noun, but I have been unable to locate it. — 10. **Wolfs Vogelheerd,** Wolfgang Sieberger, an old servant, had a little place for bird snares, near Wittenberg, of which L. was fond of making fun. — 17. **die Sache,** a dispute over the inheritance between the sons of L.'s lifelong supporter, Count Albert of Mansfield. — 18. In several instances in later years L. manifests a strong dislike of the Jews; s. Introd., lxxix.

306. 2. The second wife of Count Albert, the elder. — 5. **wo** = wenn . . . nur. — 8. **den Wagen zu schmieren,** 'to make concessions.' — 12. **komme ich unter sie,** 'if I get among them.' — 18. **M(agister) Phillipps,** i.e. Melanchthon. — 23. **Stübigen,** 'wine can' (Eng. 'stoup'). **Rheinfall,** a wine from Schaffhausen. — 25. **ohn,** 'excepting.'

307. 1. **ohn was . . . gibt,** 'save what comes from the nature of the land.' — 3. **nächsten Freitag,** sportive reference to a mistake in dating. — 4. **zernest** = zürnest. — 7. **Sonntag nach Dorotheens Tag,** Feb. 7, eleven days before L.'s death.

BIBLIOGRAPHICAL NOTES.

These notes undertake to mention only a few of the best and at the same time most accessible works on Luther, his time, and his writings.

BIBLIOGRAPHY :

Annalen der älteren deutschen Litteratur. G. W. Panzer. Nürnberg, 1788–1805. A careful and complete account of Luther's and contemporary German publications.

Martin Luther: Catalogue of Printed Books in the British Museum. London, 1894.

The Protestant Reformation and its Forerunners. In the Catalogue of the President White Library. Ithaca, 1889.

Reading Notes on Luther. J. Edmands. 1883.

Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte. Stuttgart, 1890 ff. Indispensable account of current publications.

COLLECTED WORKS :

Dr. M. Luthers sämtliche Schriften. Herausgegeben von J. G. Walch. Halle, 1748–1753. 24 volumes. Called the Halle Edition (H.). An American reprint of this was begun in 1880 by the Missouri Synod of the Lutheran Church.

Dr. M. Luthers sämtliche Werke in beiden Originalsprachen — kritisch und historisch bearbeitet. Herausgegeben von J. G. Plochmann, J. K. Irmischer u. a. Erlangen, 1826. 3. Auflage, Frankfurt am Main, 1884. 105 Bde. Called the Erlangen Edition (E.). For the sake of a perspective of the general classification of Luther's writings the contents of the sixty-seven volumes of his German works are here given :

1–6, Hauspostille. 7–15, Kirchenpostille. 16–20, Vermischte Predigten. 21–23, Katechetische Schriften. 24–26, Reformationshistorische Schriften. 27–32, Polemische Schriften. 33–42, Exegetische Schriften (Altes Testament). 43–52, Exegetische Schriften (Neues Testament). 53–56, Briefe und Lieder.

57–62, Tischreden. 63, Vorreden. 64–65, Randglossen und Nachlese. 66–67, Register.

D. Martin Luthers Werke. Kritische Gesammtausgabe. Weimar, 1883 ff. Editors-in-chief: J. C. F. Knaake and P. Pietsch. Vols. I–IX, XII–XIV, XIX. Called the Weimar Edition (W.).

REPRINTS OF FIRST EDITIONS:

Neudrucke deutscher Litteraturwerke des 16. und 17. Jahrhunderts. Herausgegeben von W. Braune. Halle, 1877 ff. No. 4, An den christlichen Adel. No. 18, Sendbrief an Papst Leo X, Von der Freiheit eines Christenmenschen, Warum des Papsts und seiner Jünger Bücher von D. Martin Luther verbrannt seien. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 28, Wider Hans Worst. Bearbeitet von J. C. F. Knaake. No. 50, Von der Winkelmesse und Pfaffenweihe. Bearbeitet von G. Kawerau. No. 76, Luthers Fabeln. Bearbeitet von E. Thiele. Nos. 93 and 94, Von den guten Werken. Bearbeitet von N. Müller. No. 103, Ein Urteil der Theologen zu Paris, etc. Bearbeitet von N. Müller.

Die Septemberbibel (Das Neue Testament) in phototypischer Nachbildung, mit Einleitung von J. Köstlin. Berlin, 1883.

SELECTIONS:

Luthers Werke für das christliche Haus. Herausgegeben von G. Buchwald u. a. Braunschweig, 1889. 8 Bde. Modernized text.

Martin Luther, ausgewählt und erläutert von R. Neubauer. Halle, 1890. 2 Bde. Slightly modernized text.

Luthers Schriften. Herausgegeben von E. Wolf. No. 15, in Kürschners deutsche Nationallitteratur. Stuttgart. Slightly modernized text.

Martin Luther als deutscher Classiker. Herausgegeben von H. Zimmer. Homburg, 1883. 3 Bde. Modernized text.

Die Dichtungen von D. Martin Luther. Herausgegeben von K. Gödeke; mit einem Lebensbilde Luthers von J. Wagenmann. Leipzig, 1883. Diplomatic text.

TABLE TALK:

Luthers Tischreden. Herausgegeben von K. E. Förstemann und H. E. Bindseil. Leipzig, 1844.

Luthers Tischreden. Herausgegeben von H. Berggold. Berlin, 1877.

CORRESPONDENCE:

Luthers Briefwechsel. Herausgegeben von L. Enders. Frankfurt am Main, 1888.

Luthers Briefe, Sendschreiben und Bedenken. Herausgegeben von W. M. L. De Wette. Berlin, 1825.

REVISED BIBLE:

Die Bibel. Herausgegeben im Auftrag der deutsch-evangelischen Kirchenkonferenz. Halle, 1892.

HISTORY OF THE PERIOD:

Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert, bis zum Augsburger Religionsfrieden. G. Egelhaaf. Stuttgart, 1892. 2 Bde.

Geschichte der deutschen Reformation. K. Bezold. Berlin, 1880.

Reformation und Gegenreformation. G. Kawerau. Freiburg im Breisgau, 1893.

Geschichte der katholischen Reformation. W. Maurenbrecher. Nördlingen, 1880.

The Period of the Reformation. L. Häusser. New York, 1874.

History of the Reformation. G. P. Fisher. New York, 1885.

The First Principles of the Reformation. H. Wace and C. A. Buchheim. London.

BIOGRAPHY:

Martin Luther, sein Leben und seine Schriften. J. Köstlin. Elberfeld, 1883 (3. Auflage), 1889 (5. Auflage), 1891 (9. Auflage, illustriert). English translation published by Longmans, Green & Co., London. 2 volumes in the standard edition.

Martin Luther, eine Biographie. T. Kolde. Gotha, 1884–1893. 2 volumes.

Doktor Luther, von Gustav Freytag. Leipzig, 1884. School edition with Introduction and Notes by F. P. Goodrich. Boston, 1897.

Martin Luther. H. Rückert. Leipzig, 1874. In "Der neue Plutarch" series.

Luther und die deutsche Nation. H. Treitschke. Berlin, 1883.

Martin Luther and other essays. F. H. Hedge. Boston, 1888.

Analecta Lutherana: Briefe und Aktenstücke zur Geschichte Luthers. T. Kolde. Gotha, 1883.

Luther nach seiner ethischen Bedeutung. C. E. Luthardt. 1883.

LUTHER'S LANGUAGE:

Der Lautstand in den Bibelübersetzungen von Emser und Eck. Jena, 1888.

Über die Sprache Luthers. E. Opitz. Halle, 1869.

Wörterbuch zu Dr. Martin Luthers deutschen Schriften (A to H). Ph. Dietz. Leipzig, 1870.

Luther als Schöpfer der neuhochdeutschen Sprache. F. Zschech. Hamburg, 1883.

Luthers Verdienste um die deutsche Sprache. Schubart. Breslau, 1883. In *Luthervorträge.*

Luther und die hochdeutsche Schriftsprache. P. Pietsch. Breslau, 1883.

Die Einigung der neuhochdeutschen Schriftsprache. K. Burdach. Halle, 1884.

Über Luthers Verdienste um unsere Muttersprache. Rudolph. Frankfurt a. M., 1884.

Untersuchungen über den Satzbau Luthers. H. Wunderlich. München, 1887.

Luthers Verdienste um die Ausbildung der neuhochdeutschen Schriftsprache. G. F. Grotefend. In *Abhandlungen des Frankfurter Gelehrtenvereins für deutsche Sprache.*

Luthers Stellung zur kursächsischen Kanzleisprache. E. Wülcker. In *Germania*, Vol. XXVIII, p. 191.

Von Luther bis Lessing. F. Kluge. 1888.

Grundzüge der Schriftsprache Luthers. C. Franke. Görlitz, 1888.

Die Sprache Luthers im Sermon von den Guten Werken. O. Hertel. In *Zeitschrift für deutsche Philologie*, Vol. XXIX, 4, p. 433.

Luthers Bekanntschaft mit den alten Classikern. O. G. Schmidt. 1883.

LUTHER AS POET:

Das deutsche Kirchenlied von der ältesten Zeit bis zu Anfang des 17. Jahrhunderts. Ph. Wackernagel. Leipzig, 1864.

Luther als Dichter, etc. G. Schleusner. 1883.

Luther als Dichter und Tonkünstler. L. Lohse. 1884.

LUTHER AS EDUCATOR:

Luther als Schulbefreier. J. B. Meyer. Bonn. In *Deutsche Zeit- und Streitfragen*, 13. Jahrgang.

